This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

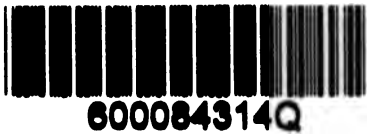
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

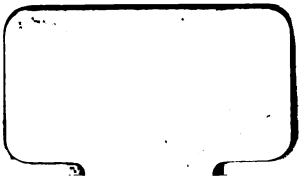
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`


600084314Q



A NEW

PRACTICAL METHOD

OF LEARNING THE

GERMAN LANGUAGE

BY

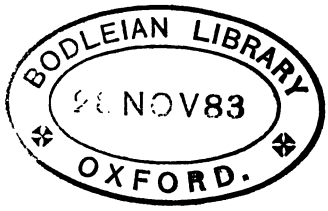
W. FREUDENBERG.

PART II.

INTRODUCTORY GERMAN READER:
PROSE AND POETRY.

LONDON:
DAVID NUTT, 270 Strand.
HEIDELBERG: CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG.
1884.

303.



All rights reserved.

CONTENTS.

I. Prose.

Seite.

1. Vorsicht 1
2. Fleiß 1
3. Der Kaufmann und der Schiffer. (Äsop) 2
4. Die Tanne und der Brombeerstrauch. (dslb.) 2
5. Der Wolf und der Hund. (dslb.) 3
6. Die junge Schwalbe. (Lessing) 3
7. Der Wolf und der Mensch. (Brüder Grimm) 4
8. Der Wolf und der Fuchs. (dslb.) 5
9. Die Wohlthat. (Lessing) 7
10. Die Schafschur. (Krummacher) 7
11. Der Kuhhirt. (dslb.) 8
12. Leben und Tod. (dslb.) 8
13. Dornröschen. (Brüder Grimm) 9
14. Rotkäppchen. (dslb.) 13
15. Sechse kommen durch die ganze Welt. (dslb.) 15
16. Die Wichtelmänner. (dslb.) 21
17. Die drei Brüder. (dslb.) 23
18. Die Geschichte von Kalif Storch. (Hauff) 24
19. Das Märchen vom falschen Prinzen. (dslb.) 36
20. Der Jägerbursche und der Wolf 55
21. Der kluge Richter. (Hebel) 56
22. Ein gutes Heilmittel. (dslb.) 58
23. Der geheilte Kranke. (dslb.) 59
24. Die Riesenschlange 62
25. Der Häringsfang an der Küste von Norwegen. (Mügge) 66

II. Poetry.

Ludwig Uhland. 1787—1862. Professor und Germanist in Tübingen.

1. Die Kapelle 71
2. Schäfers Sonntagslied 71
3. Der gute Kamerad 71

Seite.

4. Schwäbiſche Kunde 72
5. Des Sängers Fluch 73
6. Der Überfall im Wildbad 76
7. Die Schlacht bei Reutlingen 78
8. Die Döffinger Schlacht 81

Juſtinus Kerner. 1786—1862. Arzt in Weinsberg in Württemberg.

9. Der reichſte Fürſt 83

Guſtav Schwab. 1792—1850. Schulmann, ſpäter Pfarrer in Stuttgart.

10. Das Gewitter 84

Theodor Körner. 1793—1813. Theaterdichter in Wien, fiel im Freiheitskrieg gegen Napoleon.

11. Aufruf 1813 85

Friedrich Rückert. 1788—1866. Profeſſor der orientaliſchen Sprachen in Erlangen und Berlin.

12. Geharniſchte Sonette. 1—4 . . . . . 87—89
13. Barbaroſſa 89
14. Drei Paare und Einer 90
15. Chidher 90

Ernſt Moritz Arndt. 1769—1860. Patriotiſcher Dichter und Schriftſteller, ſtarb als Profeſſor der Geſchichte in Bonn.

16. Das Lied vom Feldmarſchall 91

Julius Moſen. 1803—1867. Advokat in Dresden, Dramaturg in Oldenburg.

17. Sandwirt Hofer 93
18. Der Trompeter an der Katzbach 93

Max Schneckenburger. 1819—1849. Kaufmann, Württemberger, ſtarb in Bern.

19. Die Wacht am Rhein 94

Wolfgang von Göthe. 1749—1832. Weimar. Groß als lyriſcher, dramatiſcher und epiſcher Dichter und als Schriftſteller.

20. Das Blümlein 95
21. Heidenröslein 96
22. Der Sänger 96
23. Erlkönig 97
24. Meeresſtille und glückliche Fahrt 98
25. Wanderers Nachtlied 99
26. Geſang der Geiſter über den Waſſern 99

Seite.

Friedrich von Schiller. 1759—1805. Weimar. Groß als dramatischer und Liederdichter.

27. Der Ring des Polykrates 100
28. Die Kraniche des Ibykus 103
29. Die Bürgschaft 108
30. Der Taucher 112
31. Aus der Glocke: 1. Die Feuersbrunst. 2. Das Sterbegeläute. 3. Die Segnungen des Friedens . . . . . 118—121

Gottlieb Herder. 1744—1803. Theologe, Weimar.

32. Dreizehn Romanzen aus dem Cid (span. Held, † 1099) . . 122—133

Adalbert von Chamisso, geb. 1781 auf Schloß Boncourt in der Champagne, starb als Gelehrter in Berlin 1833.

33. Abdallah. Märchen aus Tausend und eine Nacht 134
34. Das Riesenspielzeug 140
35. Die Kreuzschau 141
36. Das Schloß Boncourt 143

Graf Auersperg (Anastasius Grün). 1806—1876. Dichter und österreichischer Staatsmann.

37. Der letzte Dichter 144
38. Die Martinswand 146

Wilhelm Müller. 1794—1827. Schulmann, Dessau.

39. Der kleine Hydriot 149

Graf August von Platen. 1796—1835. Literat und Orientalist.

40. Das Grab im Busento 150
41. Der Pilgrim von St. Just 151
42. Harmosan 152

Heinrich Heine. 1800—1856. Literat, zuletzt in Paris.

43. Die Lorelei 153
44. Die zwei Grenadiere 154

Ferdinand Freiligrath. 1810—1876. Kaufmann.

45. Löwenritt 155
46. Unter den Palmen 157
47. Die Auswanderer 158

Nikolaus Lenau (Edler von Strehlenau). 1802—1850. Aus Ungarn.

48. Der Postillon 159

Seite.

Reinick. 1805—1852. Maler, Düsseldorf und Dresden.

49. Sonntags am Rhein 161

Hoffmann von Fallersleben. 1798—1874. Gelehrter.

50. Sonntag 162
51. Abendlied 163
52. Morgenlied 163

Emanuel Geibel, geb. 1815. Lübeck. Literat.

53. Gebet 164
54. Ostermorgen 164

I. Easy pieces of German Prose, Fables and Tales.

1. Vorsicht[1].

Der Löwe war alt geworden und konnte nicht mehr auf Raub[2] ausgehen; da blieb er still in seiner Höhle[3] und stellte[4] sich krank. Kamen die Tiere[5] nun den Löwen zu besuchen[6], so packte[7] und verzehrte[8] er sie ohne Erbarmen[9]; denn er hatte grausamen[10] Hunger.

Immer näher[11], Herr Fuchs! rief der Löwe, warum wollt Ihr draußen[12] stehen. Was schaut[13] Ihr so bedächtig[14] zur Erde. — Der Fuchs aber sagte: Ich schaue mir nur die Fußstapfen[15] deiner Gäste[16] an. Gar viele sind zu dir hineingegangen, noch ist keiner wieder herausgekommen. Ich will doch warten, bis deine anderen Gäste zurückkehren[17].

[1] foresight. [2] prey, food. [3] den. [4] to feign. [5] beast, animal. [6] to pay a visit. [7] to seize. [8] to devour. [9] mercy. [10] cruel. [11] come nearer. [12] outside. [13] to look. [14] thoughtful, listful. [15] footstep. [16] guest. [17] to return.

2. Fleiß[1].

Die Fliege[2] sagte eines Abends zur Biene[3]: Sage mir doch, woher es kommt, daß niemand[4] dich, sowie mich verfolgt[5]? Jeder[6] sucht mich zu töten, während du ungestraft[7] und gefahrlos[8] den Saft[9] aus den wohlriechendsten[10] Blumen saugst[11]? Ich mag mich dem trockenen[12] Brote des Armen oder der Schüssel[13] des Reichen nahen[14], so droht[15] meinem Leben Gefahr[16]. Ich glaube, wenn ich nur einen Stachel[17] hätte wie du, um mich an meinen Feinden zu rächen[18], dann würde man mich wohl in Ruhe lassen[19].

Du irrst[20] dich, erwiderte[21] die Biene, nicht mein Stachel, sondern mein Fleiß, durch den ich nützlich[22] werde, verschafft[23] mir den Schutz[24] der Menschen.

[1] industry. [2] fly. [3] bee. [4] nobody. [5] to persecute. [6] every one. [7] unpunished, unmolested. [8] juice, sap. [9] dangerless, safely. [10] fragrant. [11] to suck. [12] dry. [13] dish. [14] to approach, come near. [15] to threaten. [16] danger. [17] sting. [18] to revenge. [19] to leave alone. [20] to be mistaken. [21] to reply. [22] useful. [23] to procure. [24] protection, favour.

3. Der Kaufmann und der Schiffer[1].

Ein Kaufmann fragte einen Schiffer, was für einen Tod sein Vater gestorben sei.

Der Schiffer antwortete, sein Vater, sein Großvater und sein Urgroßvater[2] seien alle im Meere ertrunken[3].

Fürchtest[4] du denn nicht, fuhr[5] der Kaufmann fort, gleichfalls[6] zu ertrinken?

Aber sage mir doch, versetzte[7] der Schiffer, wie ist denn dein Vater gestorben?

Er ist auf seinem Bette gestorben, antwortete der Kaufmann.

Und dein Großvater und Urgroßvater?

Auch sie sind auf ihrem Bette gestorben, wiederholte[8] der Kaufmann.

Siehst du, sagte der Schiffer, du fürchtest dich nicht, in dein Bett zu gehen, warum sollte ich mich denn fürchten, in See zu gehen?

[1] sailor. [2] great-grandfather. [3] to be drowned. [4] to fear, to be afraid. [5] to continue. [6] likewise, also. [7] to reply. [8] to repeat.

4. Die Tanne[1] und der Brombeerstrauch[2].

Ich strecke[3] mein Haupt[4], sagte eine prahlende[5] Tanne zu einem demütigen[6] Brombeerstrauche, bis unter die Sterne[7], ich gebe Balken[8] zu Palästen[9] und Maste zu Schiffen, mein Öl[10] ist ein bewährtes[11] Mittel[12] wider Krankheiten und Wunden. Du hingegen[13], elender[14] Brombeerstrauch, kriechst[15] an der Erde herum und bist in der Welt zu nichts gut als Unheil[16] anzustiften[17].

Du bist stolz[18] auf dein Verdienst[19], sagte der Brombeerstrauch, ich will dir es nicht streitig machen[20], auch kann ich mich mit dir nicht vergleichen[21]. Der, welcher dich zu einer Tanne gemacht hat, hätte dich eben so wohl zu einem niedrigen[22] Brombeerstrauche machen können; aber auch davon will ich nicht reden[23]. Eins nur will ich dich fragen: Wenn nun der Zimmermann in

den Wald kommt und dich zu fällen[24] droht, möchteſt[25] du dann nicht lieber ein Brombeerſtrauch als eine Tanne ſein?

[1] fir-tree. [2] bramble. [3] to raise. [4] head. [5] to boast, to brag. [6] humble. [7] star. [8] beam, rafter. [9] palace. [10] oil. [11] to prove, try. [12] remedy. [13] however. [14] wretched. [15] to creep. [16] mischief. [17] to do. [18] proud. [19] merit. [20] to dispute. [21] to compare. [22] low, humble. [23] to speak. [24] to fell. [25] would you not rather like.

5. Der Wolf und der Hund.

Ein ausgehungerter[1] wilder Wolf und ein luſtiger[2] Hund, der dick und fett war, trafen[3] auf der Landſtraße[4] zuſammen und ſetzten[5] ihren Weg in Geſellſchaft[6] fort. Der Wolf war begierig[7] zu erfahren[8], wie ſein Gefährte[9] zu ſo feiſtem[10] Leibe[11] gekommen ſei. Der Hund ſagte: Ich bewache[12] das Haus meines Herrn und beſchütze[13] es vor den Dieben, und für meine Mühe[14] habe ich gut Eſſen und Trinken und ein warmes Lager[15]. Willſt du nun mit mir gehen und thun, was ich thue, ſo kannſt du auch leben, wie ich lebe. Der Wolf war es zufrieden, und ſie trabten[16] mit einander fort. Als ſie aber eine Zeit lang ſo gegangen waren, bemerkte der Wolf einen kahlen[17] Strich[18] um den Hals des Hundes, wo die Haare ganz abgegangen[19] waren. Bruder, ſprach er, woher kommt das? — O, ſagte der Hund, es iſt nichts; mein Halsband[20] hat mich ein wenig gerieben[21]. — So, erwiderte der andere, giebt es bei euch Halsbänder? Ich bin ſo kein Thor[22], daß ich meine Freiheit[23] um einen guten Biſſen[24] verkaufen wollte.

[1] starved. [2] merry, jolly. [3] to meet. [4] highroad. [5] to continue. [6] company. [7] desirous. [8] to learn. [9] companion. [10] fat. [11] body. [12] to guard. [13] to protect. [14] trouble. [15] couch. [16] to trot on. [17] bare. [18] stripe. [19] to go off. [20] collar. [21] to rub. [22] fool. [23] liberty. [24] morcel.

6. Die junge Schwalbe[1].

Was macht ihr da? fragte eine junge Schwalbe die geſchäftigen[2] Ameiſen[3]. — Wir ſammeln[4] Vorrat[5] für den Winter, war die geſchwinde[6] Antwort. — Das iſt klug[7], ſagte die Schwalbe, das will ich auch thun. Und ſogleich fing ſie an, eine Menge[8] toter Spinnen[9] und Fliegen in ihr Neſt zu tragen. Aber wozu ſoll das? fragte endlich ihre Mutter. — Wozu? Vorrat auf den böſen Winter, liebe Mutter. Sammle doch auch! Die Ameiſen

haben mich dieſe Vorſicht gelehrt[10]. — Laß[11] nur die Ameiſen, verſetzte[12] die Alte. Uns Schwalben hat die Natur ein holderes[13] Schickſal[14] beſtimmt[15]; wenn der reiche Sommer ſich endet, ziehen wir von hier.

[1] swallow. [2] busy. [3] ant. [4] to collect. [5] store, provision. [6] quick. [7] prudent, wise. [8] a great many. [9] spider. [10] to teach. [11] to let do. [12] to reply. [13] sweet, genial. [14] fate. [15] to allot.

7. Der Wolf und der Menſch.

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolfe von der Stärke[1] des Menſchen. Kein Tier, ſagte er, könne ihm widerſtehen[2]. Da antwortete der Wolf: Wenn ich nur einmal einen zu ſehen bekäme[3], ich wollte doch wohl auf ihn losgehen[4]! Dazu kann ich dir helfen, ſprach der Fuchs; komm nur morgen früh zu mir, ſo will ich dir einen zeigen. Der Wolf ſtellte ſich frühzeitig[5] ein, und der Fuchs ging mit ihm an den Weg, wo der Jäger alle Tage herkam. Zuerſt[6] kam ein alter, abgedankter[7] Soldat. Iſt das ein Menſch? fragte der Wolf. Nein, antwortete der Fuchs, das iſt einer geweſen. — Darnach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte. Iſt das ein Menſch? — Nein, der will erſt einer werden. — Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte[8] auf dem Rücken[9] und den Hirſchfänger[10] an der Seite. Da ſprach der Fuchs zum Wolf: Siehſt du, dort kommt ein Menſch, auf den mußt du losgehen; ich aber will mich fort in meine Höhle machen.

Der Wolf ging nun auf den Menſchen los. Als der Jäger ihn erblickte[11], ſprach er: Es iſt ſchade[12], daß ich keine Kugel[13] geladen[14] habe, — legte an[15] und ſchoß[16] dem Wolf das Schrot[17] ins Geſicht[18]. Der Wolf verzog[19] das Geſicht gewaltig[20], doch er ließ ſich nicht ſchrecken[21] und ging vorwärts[22]. Da gab ihm der Jäger die zweite Ladung[23]. Der Wolf verbiß[24] den Schmerz[25] und rückte[26] dem Jäger doch zu Leibe. Da zog dieſer ſeinen Hirſchfänger und gab ihm links und rechts tüchtige Hiebe[27], daß er über und über blutend und heulend[28] zu dem Fuchs zurücklief. Nun, Bruder Wolf, ſprach der Fuchs, wie biſt du mit dem Menſchen fertig geworden[29]? — Ach, antwortete der Wolf, ſo hab' ich mir die Stärke des Menſchen nicht vorgeſtellt[30]! Erſt nahm er einen Stock von der Schulter[31] und blies[32] hinein; da flog mir etwas ins Geſicht, das kitzelte[33] mich ganz entſetzlich[34].

Darnach blies er noch einmal in den Stock, da flog mir's um die Naſe wie Blitz[35] und Hagelwetter[36]. Und als ich ganz nahe[37] war, da zog er eine blanke Rippe[38] aus dem Leibe[39]; damit hat er ſo auf mich losgeſchlagen[40], daß ich beinahe tot wäre liegen geblieben. Siehſt, ſprach der Fuchs, was du für ein Prahlhans[41] biſt.

Brüder Grimm.

[1] strength. [2] to stand against, resist. [3] to get. [4] to go against, assault. [5] to appear, come early. [6] at first. [7] to dismiss. [8] double barrelled rifle. [9] back. [10] hunter's knife, cutlass. [11] to perceive. [12] pity. [13] ball. [14] to load. [15] to level, aim. [16] to shoot. [17] small shot. [18] face. [19] to distort, wry. [20] dreadfully. [21] to be frightened. [22] forward. [23] charge. [24] to swallow. [25] pain. [26] to assault. [27] good strokes. [28] howling. [29] to get on. [30] to imagine, fancy. [31] shoulder. [32] to blow. [33] to tickle. [34] dread fully. [35] lightning. [36] hail. [37] close. [38] blank rip. [39] body. [40] to strike on. [41] bragger.

8. Der Wolf und der Fuchs.

Der Wolf hatte den Fuchs bei ſich und was der Wolf wollte[1], das mußte der Fuchs thun, weil er der ſchwächſte[2] war, und der Fuchs wäre gern den Herrn los geweſen[3]. Es trug ſich zu[4], daß ſie beide durch den Wald gingen; da ſprach der Wolf: Rotfuchs, ſchaff'[5] mir was zu freſſen[6], oder ich freß dich. Da antwortete der Fuchs: Ich weiß einen Bauernhof[7], wo ein paar[8] junge Lämmlein[9] ſind; haſt du Luſt[10], ſo wollen wir eins holen[11]. Dem Wolf war das recht[12]; ſie gingen hin, und der Fuchs ſtahl[13] ein Lämmlein und brachte es dem Wolf, und machte ſich fort[14]. Da fraß es der Wolf auf, war aber damit noch nicht zufrieden[15], und wollte das andere dazu haben und ging es zu holen. Weil er es aber ſo ungeſchickt[16] machte, ward es die Mutter des Lämmleins gewahr[17] und fing an entſetzlich[18] zu ſchreien[19], daß die Bauern[24] herbeigelaufen[20] kamen. Da fanden ſie den Wolf und ſchlugen ihn ſo erbärmlich[21], daß er hinkend[22] und heulend bei dem Fuchs ankam. Du haſt mich ſchön angeführt[23], ſprach er; ich wollte das andre Lamm holen, da haben mich die Bauern[24] erwiſcht[25] und weich geſchlagen[26]. Der Fuchs antwortete: Warum biſt du ſo ein Nimmerſatt[27]?

Am andern Tage gingen ſie wieder im Felde, und der Wolf ſprach wieder zum Fuchſe: Rotfuchs, ſchaff' mir was zu freſſen, oder ich freſſe dich. Da antwortete der Fuchs: Ich weiß ein Bauernhaus[7], da bäckt[28] die Frau heute Abend Pfannenkuchen[29],

wir wollen uns davon holen. Sie gingen hin, und der Fuchs schlich[30] um das Haus herum, guckte[31] und schnupperte[32] so lange, bis er ausfindig[33] machte, wo die Schüssel stand, und zog sechs Pfannenkuchen herab und brachte sie dem Wolfe. Da hast du zu fressen, sprach er zu ihm, und ging seiner Wege. Der Wolf verschluckte[34] die Pfannenkuchen und sprach: Sie schmecken[35] nach mehr; ging hin und riß[36] geradezu die ganze Schüssel herunter. Das gab einen gewaltigen[37] Lärm[38], daß die Frau herauskam; und als sie den Wolf sah, rief sie ihre Leute, die kamen und schlugen ihn, was das Zeug halten[39] wollte, so daß er mit zwei lahmen[40] Beinen[41] in den Wald zum Fuchse hinaus kam. Dem machte er nun Vorwürfe[42] und sagte: Was hast du mich garstig[43] angeführt; die Bauern haben mich erwischt[44] und mir die Haut[45] gegerbt. Der Fuchs aber antwortete: Warum bist du so ein Nimmersatt?

Am dritten Tage, als sie beisammen[46] draußen[47] waren, und der Wolf mit Mühe[48] nur forthinkte[49], sprach er doch wieder: Rotfuchs, schaff' mir etwas zu fressen, oder ich fresse dich. Der Fuchs antwortete: Ich weiß einen Mann, der hat geschlachtet[50] und gesalzen Fleisch[51] im Keller[52], das wollen wir holen. Der Wolf sprach aber: Ich will gleich[53] mitgehen, damit du mir hilfst, wenn ich nicht fort kann[54].

Meinetwegen[55], sagte der Fuchs, und zeigte ihm die Schliche[56] und Wege, auf welchen sie endlich in den Keller gelangten[57]. Da war nun Fleisch im Überfluß[58], und der Wolf machte sich gleich daran[59] und dachte: Bis ich aufhöre[60] hat's Zeit. Der Fuchs ließ sich's auch gut schmecken[61], blickte überall[62] herum[63], lief auch oft zu dem Loche[64], durch welches sie gekommen waren, und versuchte[65], ob sein Leib noch schmal[66] genug wäre durchzuschlüpfen[67]. Der Wolf konnte nicht begreifen[68], warum der Fuchs das that, und sprach: Lieber Fuchs, ei, was rennst[69] du so hin und her[70] und springst heraus und herein[71]? — Ich muß doch sehen, ob jemand kommt, antwortete er listig[72]; friß nur nicht zu viel. Da sagte der Wolf: Ich gehe nicht eher fort[73], als bis das Faß[74] leer[75] ist. Indem[76] kam der Bauer, der den Lärm von des Fuchses Sprüngen[77] gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, wie er ihn sah, war mit einem Satze[78] zum Loch hinaus. Der Wolf wollte nach, aber er hatte sich so dick gefressen[79], daß er nicht mehr durch konnte, sondern stecken[80] blieb. Da kam der Bauer mit

einem Knüppel[81] und schlug ihn tot[82]. Der Fuchs aber sprang in den Wald und war froh[83], daß er den alten Nimmersatt los war.

Brüder Grimm.

[1] to require. [2] weak. [3] to get rid of. [4] to happen. [5] to get. [6] to eat. [7] a farm. [8] a couple. [9] lamb. [10] a mind. [11] to fetch. [12] to agree to. [13] to steal. [14] to run away. [15] content. [16] awkward. [17] to perceive. [18] dreadfully. [19] to bleat. [20] to come running. [21] unmercifully. [22] to limp. [23] served me a fine trick. [24] farmer's people. [25] to catch in the act. [26] to beat black and blue. [27] glutton. [28] to bake. [29] pancake. [30] to sneak round. [31] to peep. [32] to sniff about. [33] to find out. [34] to swallow. [35] they make me long for more. [36] to pull down. [37] great. [38] noise. [39] severely. [40] lame. [41] leg. [42] reproach. [43] to lead into mischief. [44] to catch. [45] to flay. [46] together. [47] out. [48] hardly. [49] to limp about. [50] to be butchering. [51] meat salted down in a tub. [52] cellar. [53] keep with you. [54] to get off. [55] as you like. [56] by-way. [57] to reach. [58] abundance. [59] to attack. [60] not be in a hurry to leave off. [61] to enjoy. [62] every where. [63] to look about. [64] hole. [65] to try. [66] small. [67] to creep out. [68] to understand. [69] to run. [70] to and fro. [71] in and out. [72] slily. [73] away. [74] tub. [75] empty. [76] in the mean time. [77] running about. [78] leap. [79] to gorge one's self. [80] to stick fast. [81] cudgel. [82] to beat to death. [83] delighted.

9. Die Wohlthat[1].

Hast du wohl einen größeren Wohlthäter[2] unter den Menschen als mich? fragte die Biene den Menschen. — Allerdings[3], erwiderte dieser. — Und wen? — Das Schaf; denn seine Wolle[4] ist mir notwendig[5], dein Honig[6] hingegen ist mir nur angenehm[7].

Lessing.

[1] benefit. [2] benefactor. [3] to be sure. [4] wool. [5] necessary. [6] honey. [7] agreeable.

10. Die Schafschur[1].

Eine Mutter nahm ihr Töchterlein Ida mit hinaus, die Schafschur anzusehen. Da hatte das Mägdlein[2] Mitleid[3] mit den Tieren, und sie sprach: Ach, wie grausam die Menschen sind, die armen Tiere so zu quälen[4]!

Nicht doch[5], erwiderte die Mutter. So hat es ja der liebe Gott verordnet[6], daß die Menschen sich damit bekleiden[7] mögen; denn sie werden nackend[8] geboren[9].

Aber, sagte Ida, nun müssen die armen Schäfchen frieren[10].

O nein, versetzte[11] die Mutter. Er giebt dem Menschen

das erwärmende[12] Kleid und sendet dem geschorenen[13] Lamm den milden Sonnenschein. **Krummacher.**

[1] sheep-shearing. [2] girl. [3] compassion. [4] to torture. [5] so. [6] to arrange. [7] to clothe. [8] naked. [9] born. [10] to be cold. [11] to reply. [12] warning. [13] shorn.

11. Der Kuhhirt[1].

Ein Knabe weidete[2] ein Rind[3] auf einem Grasplatze[4] neben einem Garten. Als er nun in die Höhe[5] sah nach einem Kirschbaume[6], bemerkte[7] er, daß einige reife Kirschen auf demselben saßen; die glänzten[8] ihm rötlich entgegen[8], und es gelüstete ihn[9], sie zu pflücken[10]. Da ließ er das Tier allein und kletterte[11] auf den Baum.

Die Kuh aber, da sie den Hirten nicht sah, ging davon[12] und brach in den Garten und fraß Blumen und Kräuter[13] nach ihrem Gelüste[14]; anderes zertrat[15] sie mit ihren Füßen.

Als der Knabe solches sah, ward er sehr entrüstet[16], sprang von dem Baume auf die Erde und schlug sie jämmerlich[17] und schmähete[18] sie.

Da trat der Vater, der alles angesehen[19] hatte, zu dem Knaben, sah ihn ernst[20] an und sprach: Wem gebührt[21] solche Züchtigung[22]? dir oder dem Tiere, das nicht weiß, was rechts oder links ist? Bist du minder[23] deinem Gelüste[24] gefolgt als das Tier, welches du leiten[25] solltest? Und nun übest[26] du so ein unbarmherziges[27] Gericht und vergissest[28] deiner Vernunft[29] und deiner eigenen[30] Sünde[31]!

Da schämte[32] sich der Knabe und errötete[33] vor dem Vater. **Krummacher.**

[1] cow-herd. [2] to tend. [3] neat, cow. [4] grass-plot, green. [5] up. [6] cherry-tree. [7] to perceive. [8] to invite by. [9] to desire. [10] to pluck. [11] to climb. [12] to go astray. [13] herbs, vegetable. [14] liking. [15] to trample on. [16] angry. [17] unmercifully. [18] to abuse. [19] to observe. [20] gravely. [21] to be due. [22] chastisement. [23] less. [24] coveting. [25] to guide, tend. [26] to punish. [27] unmercifully. [28] to forget. [29] reason. [30] own. [31] sin. [32] to be ashamed. [33] to blush.

12. Leben und Tod.

Dorchen war ein frommes, liebevolles[1] Mädchen. Alle, die sie kannten, liebten sie, vor allen ihr Bruder Edmund, ein kleiner Knabe, und sie war ihm nicht minder zugethan[2] von Herzen.

Plötzlich[3] wurde Dorchen krank, und Edmund war sehr bekümmert[4] um ihrer Schmerzen[5] willen. Denn es kam ihm nicht in sein Herz[6], daß sie sterben könnte, und er hatte niemals einen Toten gesehen, und wußte noch nicht, was Tod und Sterben sei. Als nun Dorchen voll Schmerzen auf dem Bettchen lag, gedachte Edmund, was sie erfreuen[7] möge, und ging auf das Feld, Blumen zu suchen. Denn er wußte, sie liebte die Blumen.

Aber während er hinausging, war Dorchen gestorben, und man hatte ihr ein weißes Sterbekleid[8] angelegt[9]. Da trat Edmund, von niemand bemerkt, in das Kämmerlein[10], wo sie lag. Und er zeigte von ferne[11] die Blumen; aber das Mädchen sah sie nicht an. Da rief er: Siehe, Dorchen, was ich dir bringe! Aber sie hörte es nicht. Nun trat[12] Edmund näher und sah das Mägdlein an und sprach: Sie schläft! Ich will ihr die Blumen auf die Brust[13] legen, damit sie sich freue[14], wenn sie erwacht[15]. Dann wird sie sagen: Das hat Edmund gethan!

Also that er auch leise[16] und lächelte[17]. Darauf ging er zur Mutter und sprach: Ich habe Dorchen Blumen gepflückt, solche, die sie am meisten liebt von allen. Aber sie schläft. Da habe ich die Blumen auf ihre Brust gelegt, damit sie sich freuet, wenn sie erwachet. — Die Mutter aber weinte und sprach: Ja, sie schläft wohl, aber sie erwachet nicht wieder. Da sagte Edmund: Wenn sie schläft, wie sollte sie denn nicht erwachen? So sprach der Knabe. Aber die Mutter konnte ihm nicht antworten. Denn sie verhüllete[18] ihr Angesicht[19] und verbarg[20] ihre Thränen[21]. Der Knabe aber verwunderte[22] sich des und sprach: Mutter, warum weinest[23] du? **Krummacher.**

[1] affectionate. [2] attached. [3] suddenly. [4] grieved for. [5] pain. [6] he never thought. [7] to please. [8] shroud. [9] to dress. [10] room. [11] afar. [12] to step, come. [13] breast. [14] to give joy. [15] to awake. [16] softly. [17] to smile. [18] to cover. [19] face. [20] to hide. [21] tear. [22] to wonder at. [23] to cry.

13. Dornröschen[1].

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: Ach, wenn wir doch[2] ein Kind hätten! und kriegten[3] immer keins. Endlich aber bekamen sie ein so schönes Mädchen, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen[4] wußte und ein großes Fest[5] anstellte[6]. Er lud nicht bloß[7] seine Verwandten[8], Freunde und Bekannten[9], sondern auch die weisen Frauen dazu

ein, damit[10] sie dem Kind hold[11] und gewogen[12] würden. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reich[13]; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, konnte er eine nicht einladen. Die geladen waren kamen, und nachdem das Fest gehalten[14] war, beschenkten[15] sie das Kind mit ihren Wundergaben[16]; die eine mit Tugend[17], die andre mit Schönheit, die dritte mit Reichtum[18] und so mit allem, was Herrliches[19] auf der Welt ist. Als elf ihre Wünsche eben gethan hatten, kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war und sich dafür rächen[20] wollte. Sie rief: Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel[21] stechen[22] und tot hinfallen. Da trat die zwölfte hervor, die noch einen Wunsch übrig[23] hatte; zwar[24] konnte sie den bösen Ausspruch[25] nicht aufheben[26], aber sie konnte ihn doch mildern[27], und sprach: Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in den die Königstochter fällt.

Der König hoffte sein liebes Kind noch vor dem Ausspruch zu bewahren[28], und ließ den Befehl ausgehen[29], daß alle Spindeln im ganzen Königreich sollten abgeschafft[30] werden. An dem Mädchen aber wurden alle die Gaben der weisen Frauen erfüllt, denn es war so schön, sittsam[31], freundlich und verständig[32], daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren und das Fräulein ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es aller Orten[33] herum, besah Stuben[34] und Kammern[35], wie es Lust hatte[36], und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg eine enge Treppe[37] hinauf und gelangte[38] zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß[39] steckte ein gelber Schlüssel[40], und als es umdrehte[41], sprang die Thüre auf und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau und spann emsig[42] ihren Flachs. Ei du altes Mütterchen, sprach die Königstochter, was machst du da? — Ich spinne, sagte die Alte und nickte[43] mit dem Kopf. — Wie das Ding herumspringt! sprach das Fräulein und nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie die Spindel angerührt[44], so ging die Verwünschung[45] des Zauberweibes[46] in Erfüllung[47] und sie stach sich damit.

In dem Augenblick aber, wo sie sich gestochen hatte, fiel sie auch nieder in einen tiefen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben zurückgekommen waren, fingen an mit dem ganzen

Hofstaat[48] einzuschlafen. Da schliefen auch die Pferde im Stall[49] ein, die Hunde im Hofe, die Tauben[50] auf dem Dach[51], die Fliegen[52] an der Wand[53], ja, das Feuer, das auf dem Herde[54] flackerte[55], ward still und schlief ein, und der Braten[56] hörte auf[57] zu brutzeln[58], und der Koch, der den Küchenjungen[59], weil er etwas versehen[60] hatte, an den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los[61] und schlief, und alles, was lebendigen Atem[62] hatte, ward still und schlief.

Um das Schloß aber begann eine Dornenhecke[63] zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß so umzog[64] und drüber hinauswuchs[65], daß gar nichts mehr, selbst nicht die Fahnen[66] auf den Dächern, zu sehen war. Es ging aber die Sage[67] in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so wurde die Königstochter genannt, also, daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen[68] wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen hielten sich gleichsam[69] wie an Händen zusammen und sie blieben darin hängen und starben jämmerlich[70]. Nach langen, langen Jahren kam wieder ein Königssohn durch das Land; dem erzählte ein alter Mann von der Dornenhecke: es solle[71] ein Schloß dahinter stehen, in welchem ein wunderschönes Königsfräulein, Dornröschen genannt, schlafe mit dem ganzen Hofstaat. Er erzählte auch, daß er von seinem Großvater gehört, wie viele Königssöhne gekommen wären, um durch die Dornenhecke zu dringen, aber darin hängen geblieben und eines traurigen[72] Todes gestorben seien. Da sprach der Jüngling: Das soll mich nicht abschrecken[73], ich will hindurch und das schöne Dornröschen sehen. Der Alte mochte ihm abraten[74], wie er wollte, er hörte gar nicht darauf[75].

Nun waren aber gerade[76] an dem Tage, wo der Königssohn kam, die hundert Jahre verflossen[77]. Und als er sich der Dornenhecke näherte[78], waren es lauter große, schöne Blumen, die thaten sich[79] von selbst auseinander[79], daß er unbeschädigt hindurch ging; hinter ihm aber thaten sie sich[80] wieder als eine Hecke zusammen[80]. Er kam ins Schloß; da lagen im Hof die Pferde und scheckigen[81] Jagdhunde und schliefen, auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel[82] gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er

den Jungen anpacken[83], und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn[84], das sollte gerupft[85] werden. Da ging er weiter und sah den ganzen Hofstaat da liegen und schlafen, und oben drüber[86] den König und die Königin. Da ging er noch weiter und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden[87] konnte, und er bückte sich[88] und gab ihm einen Kuß[89]. Wie er ihm den Kuß gegeben, schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte[90] und sah ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof stunden auf und rüttelten[91] sich, die Jagdhunde sprangen und wedelten[92]; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter[93]; das Feuer in der Küche erhub sich[94], flackerte[95] und kochte das Essen und der Braten brutzelte fort; der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige[96], daß er schrie, und die Magd rupfte das Huhn fertig[97]. Und da wurde die Hochzeit[98] des Königssohns mit dem Dornröschen in aller Pracht[99] gefeiert, und sie lebten vergnügt[100] bis an ihr Ende.

Brüder Grimm.

[1] Thorn-Rose. [2] but. [3] to get. [4] contain himself. [5] festival. [6] to arrange. [7] not only. [8] relation. [9] acquaintance. [10] that. [11] favorable. [12] good willed. [13] kingdom. [14] at an end. [15] to endow. [16] wonderful gifts. [17] virtue. [18] riches. [19] magnificent, desirable. [20] to revenge one's self. [21] spindle. [22] to pierce, prick. [23] left. [24] although. [25] sentence. [26] to revoke. [27] to mitigate. [28] to preserve. [29] to give orders. [30] to do away. [31] virtuous, modest. [32] intelligent. [33] every where. [34] room. [35] closet, little chamber. [36] at pleasure. [37] narrow winding staircase. [38] to come. [39] lock. [40] key. [41] to turn. [42] diligently. [43] to nod. [44] to touch. [45] imprecation, curse. [46] enchantress. [47] fulfilment. [48] court. [49] stable. [50] pigeon. [51] roof. [52] fly. [53] wall. [54] hearth. [55] to flicker. [56] roast meat. [57] to cease. [58] to broil. [59] scullion. [60] to make a fault. [61] let go his hold. [62] breath. [63] thorn-hedge. [64] to enclose. [65] grew over and above it. [66] weather cock. [67] tale. [68] to force their way. [69] as if. [70] a miserable death. [71] was said. [72] sad. [73] to frighten. [74] to dissuade. [75] to listen. [76] just. [77] to expire. [78] to approach. [79] to separate. [80] to close up again. [81] shaggy. [82] wing. [83] to seize. [84] fowl. [85] to pluck. [86] above them. [87] to turn off. [88] to stoop down. [89] kiss. [90] to awake. [91] to shake. [92] to wag the tail. [93] to creep along. [94] to flame.

[95] to flicker. [96] box on the ear. [97] to pluck away. [98] wedding. [99] splendour. [100] in happiness.

14. Rotkäppchen[1].

Es war einmal ein kleines liebes Mädchen, die hatte jedermann gern[2], der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wußte gar nicht, was sie alles dem Kind geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen[3] von rotem Sammet[4], und weil ihm das so wohl stund[5], und es nichts anders[6] mehr tragen wollte, hieß[7] es nur das Rotkäppchen. Da sagte einmal seine Mutter zu ihm: Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein, die bring' der Großmutter hinaus: weil sie krank und schwach ist, wird sie sich daran laben[8]; sei aber hübsch artig[9], und grüß'[10] sie von mir, geh' auch ordentlich[11], und lauf' nicht vom Weg ab[12], sonst[13] fällst du, und zerbrichst das Glas, dann hat die kranke Großmutter nichts.

Rotkäppchen sagte: Ja, ich will alles recht gut ausrichten[14], und versprach's der Mutter in die Hand[15]. Die Großmutter aber wohnte draußen[16] im Wald, eine halbe Stunde vom Dorf. Wie nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete ihm der Wolf; Rotkäppchen aber wußte nicht, was es für ein böses Tier[17] war, und fürchtete sich nicht vor ihm. Guten Tag, Rotkäppchen, sprach er. — Schönen Dank, Wolf. — Wo willst du so früh hinaus, Rotkäppchen? — Zur Großmutter. — Was trägst du unter der Schürze[18]? — Kuchen und Wein, für die kranke und schwache Großmutter; gestern haben wir gebacken[19], da soll sie sich stärken[20]. — Rotkäppchen, wo wohnt deine Großmutter? — Noch eine gute Viertelstunde im Wald, unter den drei großen Eichbäumen[21], da steht ihr Haus, unten[22] sind die Nußhecken, das wirst du ja wissen, sagte Rotkäppchen. Der Wolf dachte bei sich: Das junge, zarte[23] Mädchen, das ist ein guter, fetter Bissen[24] für dich; wie fängst du's an[25], daß du den kriegst[26]? Da ging er ein Weilchen[27] neben[28] Rotkäppchen her[28], dann sprach er: Rotkäppchen, sieh' einmal die schönen Blumen, die im Walde stehen, warum guckst du nicht um[29] dich; ich glaube, du hörst gar nicht darauf, wie die Vöglein so lieblich[30] singen? Du gehest ja für dich hin[31], als wie zur Schule, und ist so lustig[32] haußen[33] in dem Wald.

Rotkäppchen schlug[34] die Augen auf[34], und als es sah, wie die Sonne durch die Bäume hin und her sprang[35] und alles voll

schöner Blumen stund, dachte es: Ei! wenn ich der Großmutter einen Strauß[36] mitbringe, der wird ihr auch lieb sein; es ist noch früh, daß ich doch zu rechter Zeit ankomme, — und sprang in den Wald und suchte Blumen. Und wenn es eine gebrochen[37] hatte, meint'[38] es, dort stünde noch eine schönere, und lief darnach, und lief immer weiter[39] in den Wald hinein. Der Wolf aber ging geradeswegs[40] nach dem Haus der Großmutter und klopfte[41] an die Thüre. — Wer ist draußen[42]? — Das Rotkäppchen, ich bring' dir Kuchen und Wein, mache mir auf. — Drück'[43] nur auf die Klinke[44], rief die Großmutter, ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen! Der Wolf drückte an die Klinke und er trat hinein ohne ein Wort zu sprechen, geradezu[40] an das Bett der Großmutter und verschluckte[45] sie. Dann nahm er ihre Kleider, that sie an, setzte sich ihre Haube[46] auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge[47] vor.

Rotkäppchen aber war herumgelaufen nach Blumen, und als es so viel hatte, daß es keine mehr tragen konnte, fiel[48] ihm die Großmutter wieder ein[48], und es machte sich auf den Weg zu ihr. Wie es ankam, stund die Thüre auf, darüber verwunderte[49] es sich, und als es in die Stube kam, sah's so seltsam[50] darin aus, daß es dachte: Ei, du mein Gott[51], wie ängstlich wird mir's heut zu Mut[52], und bin sonst[53] so gern bei der Großmutter! Drauf ging es zum Bett und zog die Vorhänge zurück, da lag die Großmutter und hatte die Haube tief ins Gesicht[54] gesetzt, und sah so wunderlich[55] aus. Ei, Großmutter, was hast du für große Ohren! — Daß ich dich besser hören kann. — Ei, Großmutter, was hast du für große Augen! — Daß ich dich besser sehen kann. — Ei, Großmutter, was hast du für große Hände! — Daß ich dich besser packen[56] kann. — Aber Großmutter, was hast du für ein entsetzlich großes Maul[57]! — Daß ich dich besser fressen[58] kann. Und wie der Wolf das gesagt hatte, sprang er aus dem Bette und auf das arme Rotkäppchen, und verschlang[59] es.

Wie der Wolf den fetten Bissen im Leibe[60] hatte, legte er sich wieder ins Bett, schlief ein, und fing an überlaut[61] zu schnarchen[61a]. Der Jäger ging eben vorbei[62], und dachte bei sich: Wie kann die alte Frau so schnarchen, du mußt einmal nachsehen, ob ihr etwas fehlt[63]. Da trat er in die Stube, und wie er vor's Bett kam, so lag der Wolf darin, den er lange gesucht hatte. Nun wollte er seine Büchse[64] anlegen[65], da fiel ihm ein:

vielleicht hat er die Großmutter gefreſſen, und ich kann ſie noch erretten[66], und ſchoß nicht, ſondern nahm eine Schere[67], und ſchnitt dem ſchlafenden Wolf den Bauch[68] auf. Wie er ein paar Schnitte gethan[69], da ſah er das rote Käppchen leuchten[70], und wie er noch ein wenig geſchnitten, da ſprang das Mädchen heraus und rief: Ach, wie war ich erſchrocken[71]! was war's ſo dunkel in dem Wolf ſeinem Leib! und dann kam die Großmutter auch lebendig[72] heraus. Rotkäppchen holte aber große ſchwere Steine, damit füllte ſie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortſpringen, aber die Steine waren ſo ſchwer, daß er gleich niederſank und ſich tot fiel.

Da waren alle drei vergnügt[73], der Jäger nahm den Pelz[74] vom Wolf, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rotkäppchen gebracht hatte, und Rotkäppchen dachte bei ſich: Du willſt dein Lebtag[75] nicht wieder allein vom Weg ab in den Wald laufen, wenn dir's die Mutter verboten[76] hat.

Brüder Grimm.

[1] Little Red Riding-hood. [2] to like. [3] hood. [4] velvet. [5] became. [6] any other. [7] to go by the name. [8] do her good. [9] to behave well. [10] give her my love. [11] properly. [12] to keep in the road. [13] else. [14] do. [15] very faithfully. [16] outside. [17] wicked beast. [18] apron. [19] to bake. [20] strengthen. [21] oak-tree. [22] below. [23] tender. [24] delicate morsel. [25] to set to work. [26] to get. [27] a while. [28] along with. [29] to look about. [30] sweetly. [31] along. [32] pleasant. [33] out here. [34] to raise. [35] to dance up and down. [36] nosegay. [37] to gather. [38] to think. [39] further and deeper. [40] straight. [41] to tap. [42] there, outside. [43] to lift up. [44] latch. [45] to swallow. [46] cap. [47] curtain. [48] to remember. [49] to wonder at. [50] strange. [51] dear. [52] to be sad. [53] at other times. [54] deep over her face. [55] strange. [56] to lay hold of. [57] dreadfully wide mouth. [58] to eat. [59] to devour. [60] stomach, body. [61] tremendously. [61a] to snore. [62] happen to pass. [63] to be the matter. [64] rifle. [65] to level. [66] to be saved. [67] a pair of scissors. [68] body, belly. [69] cut a little. [70] to shine. [71] frightened. [72] alive. [73] rejoiced. [74] skin. [75] in all my life. [76] to forbid.

15. Sechſe kommen[1] durch die ganze Welt.

Es war einmal ein Mann, der verſtand allerlei Künſte[2]. Er diente im Krieg und hielt[3] ſich brav und tapfer[4], aber als der Krieg zu Ende war, bekam er den Abſchied[5] und drei Heller Zehrgeld[6] auf den Weg. Wart', ſprach er, mit mir geht[7] man nicht ſo um[7]! Find' ich die rechten Leute, ſo ſoll mir der König

noch den Reichtum des ganzen Landes herausgeben[8]. Da ging er voll Zorn[9] in den Wald und ſah einen darin ſtehen, der hatte ſechs Bäume ausgerupft[10], als wären's Kornhalme[11]. Sprach er zu ihm: Willſt du mein Diener ſein und mit mir ziehen[12]? — Ja, antwortete er, aber erſt will ich meiner Mutter das Wellchen[13] Holz heimbringen, und nahm einen von den Bäumen und wickelte[14] ihn um die fünf andern, hob[15] die Welle auf die Schulter[16] und trug ſie fort[17]. Dann kam er wieder und ging mit ſeinem Herrn; der ſprach: Wir zwei ſollten[18] wohl durch die ganze Welt kommen[18]. Und als ſie ein Weilchen gegangen waren, fanden ſie einen Jäger, der lag auf den Knieen[19], hatte die Büchſe angelegt[20] und zielte[21]. Sprach der Herr zu ihm: Jäger, was willſt du ſchießen? Er antwortete: Zwei Meilen von hier ſitzt eine Fliege auf einem Eichenäſtchen[22], der will ich das linke Auge heraus ſchießen[23]. — O, geh' mit mir, ſprach der Mann, wenn wir drei zuſammen ſind, ſollten wir wohl durch die ganze Welt kommen. Da ging der Jäger mit ihm, und ſie kamen zu ſieben Windmühlen[24], deren Flügel[25] trieben[26] ganz haſtig[27] herum[26], und ging doch links und rechts kein Wind[28], und bewegte ſich kein Blättchen[29]. Da ſprach der Mann: Ich weiß[30] nicht, was die Windmühlen treibt[31], es regt ſich ja kein Lüftchen[32]! und ging mit ſeinen Dienern weiter[33]; und als ſie zwei Meilen fortgegangen waren, ſahen ſie einen auf einem Baum ſitzen, der hielt[34] das eine Naſenloch[35] zu und blies[36] aus dem andern. Mein! was treibſt du da oben? fragte der Mann. Er antwortete: Zwei Meilen von hier ſtehen ſieben Windmühlen, ſeht, die blaſe ich an[37], daß ſie gehen[38]. — O, geh' mit mir, ſprach der Mann, wenn wir vier zuſammen ſind, ſollten wir wohl durch die ganze Welt kommen. Da ſtieg[39] der Bläſer[40] herab[39] und ging mit, und über eine Zeit ſahen ſie einen, der ſtand auf einem Bein und hatte das andere abgeſchnallt[41] und neben ſich gelegt. Ei, ſprach der Herr, du haſt dir's ja bequem gemacht[42] zum Ausruhen. — Ich bin ein Läufer[43], antwortete er, und damit ich nicht gar zu ſchnell ſpringe, habe ich mir das eine Bein abgeſchnallt; denn wenn ich mit zwei Beinen laufe, ſo geht's geſchwinder[44], als ein Vogel fliegt. — O, geh' mit mir, wenn wir fünf zuſammen ſind, ſollten wir wohl durch die ganze Welt kommen. Da ging er mit; und gar nicht[45] lang, ſo begegneten[46] ſie einem, der hatte ein Hütchen auf, hatte es aber ganz auf dem

einen Ohr ſitzen. Da ſprach der Herr zu ihm: Manierlich[47]! manierlich! ſetz' deinen Hut doch ein Bißchen gerad[48], du ſiehſt ja aus wie ein Hans Narr[49]. — Ich darf's nicht thun, ſprach der andere, denn ſetz' ich meinen Hut gerad, ſo kommt ein gewaltiger[50], entſetzlicher[51] Froſt, und die Vögel unter dem Himmel erfrieren und fallen tot zur Erde. — O, geh' mit mir, ſprach der Herr, wenn wir ſechs zuſammen ſind, ſollten wir wohl durch die ganze Welt kommen.

Nun gingen die Sechſe in die Stadt, wo der König hatte bekannt machen[52] laſſen[53], wer mit ſeiner Tochter um die Wette[54] laufe und den Sieg[55] davon trage, der ſolle ihr Gemahl[56] werden; wer aber verliere, müſſe auch ſeinen Kopf hergeben[57]. Da meldete[58] ſich der Mann und ſprach: Ich will aber meinen Diener für mich laufen laſſen. Der König antwortete: Dann mußt du auch noch deſſen Leben zum Pfand[59] ſetzen, alſo daß ſein und dein Kopf für den Sieg haften[59]. Nun ward das verabredet[60] und feſt gemacht[61]; da ſchnallte[62] der Mann dem Läufer das andere Bein an[62] und ſprach zu ihm: Nun ſei hurtig[63] und hilf, daß wir ſiegen[64]. Es war aber beſtimmt[65], daß, wer am erſten Waſſer aus einem fern gelegenen[66] Brunnen[67] brächte, Sieger ſein ſollte. Nun bekam der Läufer einen Krug[68] und die Königstochter auch einen, und ſie fingen zu gleicher Zeit zu laufen an; aber in einem Augenblick, als die Königstochter erſt eine kleine Strecke[69] fort[70] war, konnte den Läufer ſchon kein Zuſchauer[71] mehr ſehen, und es war nicht anders, als wäre der Wind[72] vorbei geſauſt[73]. In kurzer Zeit langte er bei dem Brunnen an, ſchöpfte[74] den Krug voll Waſſer und kehrte wieder um. Mitten[75] aber auf dem Heimweg[75] überkam ihn eine Müdigkeit[76]; da ſetzte er den Krug hin[77], legte ſich nieder und ſchlief ein[78]. Er legte aber den Kopf auf einen Pferdeſchädel[79], damit er hart liege und bald wieder erwache. Indeſſen[80] war die Königstochter, die auch gut laufen konnte, ſo gut als ein gewöhnlicher[81] Menſch vermag[82], zu dem Brunnen gekommen und lief mit ihrem Krug voll Waſſer zurück, und als ſie den Läufer daliegen und ſchlafen ſah, war ſie froh[83] und ſprach: Der Feind iſt in meine Hände gegeben, leerte ſeinen Krug aus und ſprang weiter[84]. Nun wäre alles verloren geweſen, wenn nicht zu gutem Glück[85] der Jäger mit ſeinen ſcharfen Augen oben auf dem Schloſſe geſtanden und alles mit angeſehen hätte. Da ſprach er: Die Königstochter ſoll

dennoch gegen uns nicht aufkommen[86], lud seine Büchse und schoß[87] sie so künstlich[88] auf den Läufer, daß er den Pferdeschädel ihm unter dem Kopfe wegschoß[89], ohne ihm weh zu thun[90], und ihn aufweckte. Da erwachte der Läufer, sprang in die Höhe und sah, daß sein Krug leer und die Königstochter schon vor ihm war. Aber er verlor den Mut nicht, faßte den Krug, lief wieder zum Brunnen zurück, schöpfte aufs neue Wasser und war doch noch zehn Minuten eher als die Königstochter daheim[91] und gewann[92] sie also seinem Herrn. Seht ihr, sprach der Läufer, jetzt hab' ich erst die Beine[93] aufgehoben[94], vorher war's gar kein Laufen zu nennen[95].

Den König aber kränkte[96] es und seine Tochter noch mehr, daß sie so ein gemeiner, abgedankter[97] Soldat davon tragen sollte, und sie ratschlagten[98] mit einander, wie sie ihn samt seinen Gesellen[99] los würden[100]. Da sprach der König zu ihr: Ich habe ein Mittel gefunden, laß dir nicht bang[1] sein; sie sollen nicht wieder heimkommen. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt euch nun zusammen lustig machen[2], essen und trinken; und führte sie zu einer Stube, die hatte einen Boden[3] von Eisen, und die Thüren waren auch von Eisen, und die Fenster waren mit eisernen Stäben[4] verwahrt[5]. In der Stube war eine Tafel mit köstlichen[6] Speisen besetzt[7]. Da sprach der König zu ihnen: Nun geht hinein und laßt's euch wohl sein[8]. Und wie sie darin waren, ließ er die Thür verschließen[9] und verriegeln[10]. Dann ließ er den Koch kommen[11] und befahl[12] ihm, ein Feuer so lang unter die Stube zu machen, bis das Eisen glühend[13] würde. Das that der Koch, und es fing an und ward den Sechsen in der Stube, während sie an der Tafel saßen, ganz warm, und sie meinten[14], das käme vom Essen; als aber die Hitze immer größer ward und sie hinaus wollten, Thüre und Fenster aber verschlossen fanden, da merkten sie, daß der König Böses[15] im Sinne[16] gehabt und sie ersticken[17] wollte. Es soll ihm aber nicht gelingen[18], sprach der mit dem Hütchen, ich will einen Frost kommen lassen[19], vor dem sich das Feuer schämen[20] und verkriechen[21] soll. Da setzte er sein Hütchen gerade, und alsobald fiel ein Frost ein[22], daß alle Hitze verlosch[23], und die Speisen auf den Schüsseln zusammen froren.

Als nun ein paar[24] Stunden herum waren, und der König glaubte, sie wären von der Hitze verschmachtet[25], ließ er die

Thüre öffnen und wollte selbst nach ihnen sehen. Aber wie die Thüre aufging, stunden sie alle Sechse da frisch und gesund[26] und sagten, es wäre ihnen lieb, daß sie herauskämen, sich zu wärmen, denn bei der großen Kälte in der Stube frören die Speisen in den Schüsseln fest. Da ging der König voll Zorn[27] hinab zu dem Koch, schalt[28] ihn und fragte, warum er nicht besser gethan hätte, was ihm befohlen worden. Der Koch antwortete: Es ist Glut[29] genug da, seht nur selbst. Da sah der König, daß ein gewaltiges[30] Feuer unter der Eisenstube brannte, und merkte[31], daß er den Sechsen auf diese Weise nichts anhaben[32] könnte.

Nun sann[33] der König aufs neue, wie er die bösen Gäste los würde, — ließ den Meister kommen und sprach: Willst du Geld nehmen und dein Recht auf meine Tochter aufgeben, so sollst du haben, so viel du willst[34]. Da antwortete er: Ja, Herr König, gebt mir so viel, als mein Diener tragen kann, so verlange[35] ich eure Tochter nicht. Das war der König zufrieden und jener sprach noch: So will ich in vierzehn Tagen wieder kommen und es holen. Darauf ließ er alle Schneider aus dem ganzen Reiche zusammen kommen[36], die mußten vierzehn Tage lang sitzen und einen Sack nähen[37]. Und als er fertig[38] war, mußte der eine, welcher Bäume ausrupfen konnte, den Sack auf die Schulter nehmen und mit ihm zu dem König gehen. Da sprach der König: Was ist das für ein gewaltiger Kerl[39], der den Linnenhaufen[40] auf der Schulter trägt? erschrak und dachte, was wird der für Gold wegschleppen[41]! Da ließ er eine Tonne[42] Gold herbringen, die mußten sechszehn der stärksten Männer tragen; aber jener packte[43] sie mit einer Hand, stopfte[44] sie in den Sack und sprach: Warum bringt ihr nicht gleich[45] mehr? Das deckt[46] ja kaum den Boden[47]. Da ließ der König nach und nach[48] seinen ganzen Reichtum[49] herbeitragen, den steckte der Starke in den Sack hinein, und er ward davon noch nicht zur Hälfte voll. Schafft[50] mir mehr herbei! rief er, die Brocken[51] füllen nicht. Da mußten noch siebentausend Wagen mit Gold in dem ganzen Reich zusammen gefahren[52] werden, die stopfte der Starke mit den vorgespannten[53] Ochsen in seinen Sack. Ich will's nicht lang besehen, sprach er, und nehmen, was kommt, damit der Sack nur voll wird. Wie alles darin stak[54], ging noch viel hinein, da sprach er: Ich will dem Ding nun ein Ende machen

und denken, man bindet[55] einen Sack zu[55], wenn er auch[56] noch nicht voll ist. Dann huckte[57] er ihn auf den Rücken und ging mit seinen Gesellen fort.

Als der König nun sah, wie der einzige[58] des ganzen Landes Reichtum forttrug, ward er zornig und ließ[59] alle seine Reiterei[60] auffitzen[61], die sollten den Sechsen nachjagen[62], und hatten Befehl, dem einen den Sack wieder abzunehmen. Zwei Regimenter holten sie bald ein[63], riefen ihnen zu: Ihr seid Gefangene[64], legt den Sack mit dem Gold nieder[65], oder ihr werdet zusammengehauen[66]! — Was, sprach der Bläser, wir sind Gefangene? Eher sollt ihr sämtlich[67] in der Luft herumtanzen, hielt das eine Nasenloch zu und blies mit dem andern die beiden Regimenter an. Da fuhren sie auseinander[68] und in der Luft über die Berge fort, der eine hierhin, der andere dorthin. Ein Feldwebel[69] rief um Gnade[70]: er hätte neun Wunden und wäre ein braver Kerl, der den Schimpf[71] nicht verdiene. Da ließ der Bläser ein wenig nach, so daß er ohne Schaden wieder herabkam; dann sprach er zu ihm: Nun geh' heim zum König und sag' ihm, er solle nur noch mehr Reiterei schicken, ich wollte sie alle in die Luft hinein blasen[72]. Der König, als er den Bescheid vernahm[73], sprach: Laßt sie gehen, sie haben etwas an sich[74]! Da brachten die Sechs den Reichtum heim, teilten[75] ihn unter sich und lebten vergnügt[76] bis zu ihrem Ende.

Brüder Grimm.

[1] are sure to make their way. [2] trick. [3] was. [4] valiant. [5] discharge. [6] three farthings to spend. [7] to treat, I will not put up with this. [8] to give up. [9] enraged. [10] to pull up by the roots. [11] stalks of corn. [12] go. [13] faggot. [14] to twist. [15] to lift up. [16] shoulder. [17] away. [18] ought to get on very well in the world. [19] to kneel down. [20] to aim. [21] to aim at, to fire at. [22] bough of an oak. [23] to shoot out. [24] wind-mill. [25] sail. [26] to go round merrily. [27] with great rapidity. [28] breeze. [29] leaf. [30] to conceive. [31] to make go round. [32] no breath of air stirring. [33] to proceed. [34] to close. [35] nostril. [36] to blow, breathe. [37] to furnish wind. [38] to drive. [39] to come down. [40] wind-puffer. [41] to unbuckle. [42] to take a comfortable rest. [43] runner. [44] quick. [45] ere. [46] to meet. [47] a pretty figure you cut. [48] a little straight. [49] Tom-fool. [50] powerful. [51] severe. [52] to proclaim. [53] to cause. [54] to vie in running. [55] victory. [56] husband. [57] to lose. [58] to present one's self. [59] to pledge. [60] to agree. [61] to settle. [62] to buckle on. [63] be quick. [64] to gain. [65] to arrange. [66] distant. [67] well. [68] pitcher. [69] a little way. [70] off. [71] spectator. [72] a gush of wind. [73] to pass. [74] to fill. [75] half way back. [76] to feel tired. [77] down. [78] to fall asleep. [79] a horse's skull. [80] meanwhile. [81] common.

[83] can do. [84] delighted. [85] resumed her course. [86] fortunately. [87] get the better of us. [88] to fire. [89] dexterously. [90] to shoot away. [91] to hurt. [92] back. [93] to gain. [94] leg. [95] to lift. [96] worth the name. [97] to annoy. [98] discharged. [99] to consult. [100] companion. [1] to get rid of. [2] afraid. [3] to be merry. [4] floor. [5] bar. [6] to fasten. [7] delicious food. [8] to cover. [9] to enjoy. [10] to lock. [11] to bolt. [12] to send for. [13] to order. [14] red hot. [15] to suspect. [16] treachery. [17] mind. [18] to suffocate. [19] to succeed. [20] to bring down. [21] to be ashamed. [22] to slink away. [23] to come on. [24] to expel. [25] couple. [26] to perish. [27] hale and hearty. [28] in great wrath. [29] to scold. [30] heat. [31] tremendous. [32] to infer. [33] to get the advantage. [34] set about thinking. [35] to want. [36] to wish for. [37] to assemble. [38] to sew. [39] ready. [40] strong fellow. [41] bale of linnen. [42] to carry away. [43] tun. [44] to seize. [45] to put. [46] at once. [47] to cover. [48] bottom. [49] by degrees. [50] treasure. [51] to bring. [52] morsel. [53] to collect. [54] that drew them. [55] to be put in. [56] to fasten up. [57] although. [58] to hoist. [59] one man. [60] to order. [61] cavalry. [62] to mount. [63] to pursue. [64] to overtake. [65] prisoner. [66] down. [67] cut to pieces. [68] altogether. [69] to be dispersed. [70] sergeant. [71] grace. [72] disgrace. [73] to blow up. [74] received the message. [75] devilish fellows. [76] to divide. [77] joyfully.

16. Die Wichtelmänner.

Es war ein Schuster[1] ohne seine Schuld[2] allmählich[3] sehr arm geworden, daß ihm endlich nichts mehr übrig blieb als Leder zu einem einzigen Paar Schuh. Nun schnitt er des Abends zu, um es morgens in die Arbeit zu nehmen, und weil er ein gutes Gewissen[4] hatte, legte er sich darauf ruhig zu Bett, befahl[5] sich Gott und schlief ein. Morgens, nachdem er sein Gebet verrichtet[6] hatte, und sich zur Arbeit setzen wollte, standen die beiden Schuhe ganz fertig auf seinem Tische. Er wußte nicht, was er vor Verwunderung[7] sagen sollte; als er sie näher betrachtete, waren sie auch so sauber[8] gearbeitet, daß kein Stich[9] daran falsch war, als sollt es ein Meisterstück sein. Auch trat denselben Tag schon ein Käufer ein, und dem gefielen die Schuhe so gut, daß er mehr als gewöhnlich dafür bezahlte und der Schuster von dem Gelde Leder zu zwei Paar Schuhen erhandeln[10] konnte. Abends schnitt er die zu, und wollte morgens frisch[11] an die Arbeit gehen; aber er brauchte es nicht, denn als er aufstand, waren sie schon fertig. Und es blieben auch nicht Käufer aus[12], die ihm so viel gaben, daß er zu vier Paar Schuhen das Leder kaufen konnte. Die schnitt er abends wieder zu und fand sie am Morgen fertig, und so ging's immerfort[13], was er abends zu-

ſchnitt, das war am Morgen verarbeitet, alſo daß er bald wieder zu einem wohlhabenden[14] Manne ward mit ehrlichem[15] Auskommen[16]. Nun geſchah es, daß eines Abends, kurz vor Weihnachten[17], nachdem der Mann wieder zugeſchnitten hatte, er vor Schlafengehen zu ſeiner Frau ſprach: Wie wär's, wenn wir dieſe Nacht aufblieben[18], um zu ſehen, wer uns ſolche hülfreiche[19] Hand leiſte[20]? Die Frau war's zufrieden und ſteckte[21] ein Licht an, darauf verbargen[22] ſie ſich in den Stubenecken[23] hinter den Kleidern, die da aufgehängt waren, und gaben acht[24]. Als es Mitternacht war, da kamen zwei kleine, niedliche[25], nackte Männlein, ſetzten ſich vor des Schuſters Tiſch, nahmen alle zugeſchnittene Arbeit zu ſich und fingen an mit ihren Fingerlein ſo behend[26] und ſchnell zu ſtechen[27], nähen, klopfen[28], daß der Schuſter vor Verwunderung die Augen nicht abwenden[29] konnte. Sie ließen nicht nach[30], bis alles zu Ende gebracht war und fertig auf dem Tiſche ſtand, und das war lange vor Tag; und dann ſprangen ſie ſchnell fort.

Am andern Morgen ſprach die Frau: Die kleinen Männer haben uns reich gemacht, dafür müſſen wir dankbar[31] ſein. Sie dauern[32] mich, daß ſie ſo herumlaufen und nichts am Leibe haben und frieren. Weißt du was? Ich will Hemdlein, Rock, Wams[33] und Höslein[34] für ſie nähen, auch jedem ein Paar Strümpfe ſtricken[35]; mach' du jedem ein Paar Schühlein dazu. Der Mann war es wohl zufrieden. Abends, wie ſie alles zuſammen hatten, legten ſie es ſtatt[36] der zugeſchnittenen Arbeit auf den Tiſch und verſteckten ſich dann, weil ſie ſehen wollten, wie ſich die Männlein dabei anſtellen[37] würden. Um Mitternacht kamen ſie beide gelaufen und wollten arbeiten, als ſie aber die Kleider liegen ſahen, bezeigten[38] ſie große Freude. Mit der größten Geſchwindigkeit[39] zogen ſie ſie an[40], und dann hüpften, ſprangen ſie darin, tanzten zur Thüre hinaus und blieben von nun an aus[41]. Dem Schuſter aber ging es ſein Lebtag wohl.

Brüder Grimm.

[1] shoemaker, cobbler. [2] fault. [3] by degrees. [4] conscience. [5] to recommend, pray. [6] to say. [7] astonishment. [8] neatly. [9] stitch. [10] to buy. [11] briskly. [12] to fail. [13] on. [14] wealthy. [15] honest. [16] competency. [17] Christmas. [18] to stay up. [19] helping. [20] to lend. [21] to light. [22] to hide. [23] corners of the room. [24] to watch. [25] tiny. [26] nimbly. [27] to stitch. [28] to knock, hammer. [29] to turn off. [30] to leave off. [31] grateful. [32] to pity. [33] jacket. [34] trowsers. [35] to knit. [36] instead of. [37] to set about. [38] to show. [39] nimbleness. [40] to put on. [41] to stay away.

17. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen[1] als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte jeder gern nach seinem Tode[2] das Haus gehabt; dem Vater war aber einer so lieb als der andere; da wußt' er gar nicht, wie er's anfangen[3] sollte, daß er keinem wehe thät[4]. Verkaufen wollt' er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern[5] war, sonst hätte er das Geld unter sie geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat[6] ein[7], und er sprach zu seinen Söhnen: Geht in die Welt und versucht[8] euch, und lerne jeder ein Handwerk[9]. Wenn ihr dann wiederkommt, wer das beste Meisterstück macht, der soll das Haus haben.

Das waren die Söhne zufrieden, und der älteste wollte ein Hufschmied[10], der zweite ein Barbier[11], der dritte aber ein Fechtmeister[12] werden.

Darauf bestimmten sie eine Zeit[13], wo sie wieder zu Haus zusammenkommen wollten, und zogen fort[14]. Es traf sich[15] auch, daß jeder einen tüchtigen[16] Meister fand, wo er was Rechtschaffenes lernte[17]. Der Schmied mußte des Königs Pferde beschlagen[18] und dachte: Nun kann dir's nicht fehlen[19], du kriegst[19] das Haus. Der Barbier rasierte[20] lauter[21] vornehme Herren[22] und meinte auch, das Haus wäre sein. Der Fechtmeister kriegte manchen Hieb[23], biß aber die Zähne zusammen[24] und ließ sich's nicht verdrießen[25], denn er dachte bei sich: Fürchtest du dich vor einem Hieb, so kriegst du das Haus nimmermehr. Als nun die gesetzte Zeit herum[26] war, kamen sie zusammen nach Haus; sie wußten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit[27] finden sollten ihre Kunst[28] zu zeigen, saßen beisammen und ratschlagten[29]. Wie sie so saßen, kam auf einmal ein Has übers Feld dahergelaufen. Ei, sagte der Barbier, der kommt wie gerufen[30], nahm Becken[31] und Seife[32], schäumte[33], bis der Hase in die Nähe kam, dann seifte er ihn in vollem Lauf ein und rasierte ihm auch im vollen Laufe ein Stutzbärtchen[34], und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh[35]. Das gefällt mir, sagte der Vater, wenn sich die andern nicht gewaltig[36] angreifen[37], so ist das Haus dein. Es währte[38] nicht lange, so kam ein Herr in einem Wagen daher gerannt in vollem Jagen[39]. Nun sollt ihr sehen, Vater, was ich kann, sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riß[40] dem Pferde, das in einem fort jagte[41], die vier Hufeisen[42] ab und

ſchlug ihm auch im Jagen vier neue wieder an[43]. Du biſt ein ganzer[44] Kerl, ſprach der Vater, du machſt deine Sachen ſo gut wie dein Bruder; ich weiß nicht, wem ich das Haus geben ſoll. Da ſprach der dritte: Vater, laßt mich auch einmal gewähren[45], und weil es anfing zu regnen, zog er ſeinen Degen[46] und ſchwenkte ihn in Kreuzhieben[47] um ſeinen Kopf, daß kein Tropfen[48] auf ihn fiel; und als der Regen[49] ſtärker ward, und endlich ſo ſtark, als ob man mit Mulden[50] vom Himmel göſſe[51], ſchwang er den Degen immer ſchneller und blieb ſo trocken, als ſäß er unter Dach und Fach[52]. Wie der Vater das ſah, erſtaunte[53] er und ſprach: Du haſt das beſte Meiſterſtück gemacht, das Haus iſt dein.

Die beiden andern Brüder waren damit zufrieden, wie ſie vorher gelobt[54] hatten, und weil ſie ſich einander ſo lieb hatten, blieben ſie alle drei zuſammen im Hauſe, trieben ihr Handwerk[55], und da ſie ſo gut ausgelernt hatten und ſo geſchickt waren, verdienten[56] ſie viel Geld. So lebten ſie vergnügt bis in ihr Alter[57] zuſammen, und als der eine krank ward und ſtarb, grämten[58] ſich die zwei andern ſo ſehr darüber, daß ſie auch krank wurden und bald ſtarben. Da wurden ſie, weil ſie ſo geſchickt geweſen und ſich ſo lieb gehabt, alle drei in ein Grab[59] gelegt.

Brüder Grimm.

[1] no other property. [2] death. [3] to manage. [4] to grieve. [5] fore-fathers. [6] expedient. [7] to fall upon. [8] to try. [9] trade. [10] farrier. [11] barber. [12] fencing-master. [13] to fix a term. [14] to set out. [15] to happen. [16] clever. [17] to become well qualified, a dash, to accomplish one's self. [18] to shoe. [19] fail to get. [20] shave. [21] only, nothing but. [22] gentlemen. [23] cut. [24] to bite, close. [25] without irking. [26] over, expired. [27] opportunity. [28] skill. [29] to consult. [30] to call, opportunely. [31] bason. [32] soap. [33] to make foam. [34] mustaches. [35] to hurt the least. [36] powerfully. [37] to exert one's self. [38] to last. [39] to drive in full gallop. [40] to take off. [41] went on galloping. [42] horse-shoe. [43] to shoe again. [44] clever. [45] it is my turn. [46] sword. [47] to brandish across. [48] drop. [49] faster. [50] tub. [51] to pour down. [52] shelter. [53] to be astonished. [54] to promise. [55] to carry on a trade. [56] to earn. [57] old age. [58] to grieve. [59] grave.

18. Die Geſchichte von Kalif Storch[1].

1.

Der Kalif Chaſid zu Bagdad ſaß einmal an einem ſchönen Mittag behaglich[2] auf ſeinem Sofa; er hatte ein wenig geſchlafen,

denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen[3] recht heiter[4] aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte[5], und strich[6] sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt[7] hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an, daß es ihm recht wohl[8] war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden[9], weil er da immer recht mild und leutselig[10] war, deswegen[11] besuchte ihn auch sein Großvezier Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich[12] aus, ganz gegen seine Gewohnheit[13]. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Großvezier?“

Der Großvezier schlug seine Arme kreuzweis[14] über die Brust[15], verneigte[16] sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr! ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht, aber da unten am Schloß steht ein Krämer[17], der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert[18], nicht viel überflüssiges[19] Geld zu haben“.

Der Kalif, der seinem Großvezier schon lange gern eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner dicker Mann, schwarzbraun von Gesicht und in zerlumptem Anzug[20]. Er trug einen Kasten[21], in welchem er allerhand[22] Waren hatte: Perlen und Ringe, reichbeschlagene[23] Pistolen, Becher[24] und Kämme[25]. Der Kalif und sein Vezier musterten[26] alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm. Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade[27] und fragte, ob da auch noch Waren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose[28] mit schwärzlichem Pulver[29] und ein Papier mit sonderbarer Schrift[30], die weder der Kalif noch Mansor lesen konnten. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmann, der sie in Mecca auf der Straße fand,“ sagte der Krämer, „ich weiß nicht, was sie enthalten[31]; euch stehen sie um geringen[32] Preis zu Dienst, ich kann doch nichts damit anfangen[33].“ Der Kalif, der in seiner Bibliothek[34] gerne alte Manuskripte hatte, wenn er sie auch[35] nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ[36] den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne[37] wissen, was die Schrift enthalte,

und fragte den Vezier, ob er keinen kenne, der es entziffern[38] könnte. „Gnädigſter[39] Herr und Gebieter[40],“ antwortete dieſer, „an der großen Moſchee[41] wohnt ein Mann; er heißt Selim, der Gelehrte, der verſteht alle Sprachen, laß ihn kommen, vielleicht kennt er dieſe geheimnisvollen[42] Züge[43].“

Der Gelehrte Selim war bald herbeigeholt[44]. „Selim“, ſprach zu ihm der Kalif, „Selim, man ſagt, du ſeieſt ſehr gelehrt; guck' einmal[45] ein wenig in dieſe Schrift, ob du ſie leſen kannſt; kannſt du ſie leſen, ſo bekommſt[46] du ein neues Feſtkleid[47] von mir, kannſt du es nicht, ſo bekommſt du zwölf Backenſtreiche[48] und fünf und zwanzig auf die Fußſohlen[49], weil man dich dann umſonſt[50] Selim den Gelehrten nennt.“ Selim verneigte ſich und ſprach: „Dein Wille geſchehe[68], o Herr!“ Lange betrachtete[51] er die Schrift, plötzlich[52] aber rief er aus: „Das iſt lateiniſch[53], o Herr, oder ich laß mich[54] hängen.“ „Sag', was drin ſteht,“ befahl der Kalif, „wenn es lateiniſch iſt.“

Selim fing an zu überſetzen: „Menſch, der du dieſes findeſt, preiſe[55] Allah für ſeine Gnade. Wer von dem Pulver in dieſer Doſe ſchnupft[56] und dazu ſpricht: mutabor[57], der kann ſich in jedes Tier verwandeln[58], und verſteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in ſeine menſchliche Geſtalt[59] zurückkehren, ſo neige er ſich dreimal gen Oſten und ſpreche jenes Wort; aber hüte[60] dich, wenn du verwandelt biſt, daß du nicht lacheſt, ſonſt verſchwindet[61] das Zauberwort[62] gänzlich aus deinem Gedächtnis[63] und du bleibſt ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte alſo geleſen hatte, war der Kalif über die Maßen[64] vergnügt. Er ließ den Gelehrten ſchwören[65], niemand etwas von dem Geheimnis[66] zu ſagen, ſchenkte ihm ein ſchönes Kleid und entließ ihn. Zu ſeinem Großvezier aber ſagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Manſor! wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin! Morgen früh kommſt du zu mir; wir gehen dann mit einander aufs Feld, ſchnupfen etwas weniges aus meiner Doſe und belauſchen[67] dann, was in der Luft und im Waſſer, im Wald und Feld geſprochen wird!“

[1] stork. [2] comfortable. [3] nap. [4] cheerful. [5] to pour out. [6] to stroke. [7] to enjoy. [8] at his ease. [9] to converse. [10] affable. [11] therefore. [12] thoughtful. [13] custom. [14] to cross. [15] breast. [16] to bow. [17] pedlar. [18] to vex. [19] superfluous. [20] ragged attire. [21] box. [22] all sorts of. [23] richly inlaid. [24] goblet, cup. [25] comb. [26] to examine. [27] drawer. [28] box. [29] powder. [30] strange writing.

[31] to contain. [32] low. [33] to do. [34] library. [35] though. [36] to dismiss. [37] would like. [38] to decipher. [39] gracious. [40] master. [41] mosque. [42] mysterious. [43] characters. [44] to bring. [45] just look. [46] have. [47] festival dress. [48] box on the ear. [49] sole of the foot. [50] in vain. [51] to look at. [52] suddenly. [53] Latin. [54] I will. [55] to praise, thank. [56] to snuff. [57] I will be changed. [58] to transform. [59] shape. [60] to take care. [61] to disappear. [62] magic word. [63] memory. [64] beyond measure. [65] to swear. [66] secret. [67] to overhear. [68] be done.

2.

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chasid gefrühstückt und sich angekleidet, als schon der Großvezier erschien[1], ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergang zu begleiten[2]. Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver in den Gürtel[3], und nachdem er seinem Gefolge[4] befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen zuerst durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten[5] aber vergebens[6] nach etwas Lebendigem[7], um ihr Kunststück[8] zu probieren[9]. Der Vezier schlug endlich vor[10], weiter hinaus an einen Teich[11] zu gehen, wo er schon oft viele Tiere, namentlich[12] Störche, gesehen habe, die durch ihr gravitätisches Wesen[13] und ihr Geklapper[14] immer seine Aufmerksamkeit[15] erregt[16] hatten.

Der Kalif billigte[17] den Vorschlag[18] seines Veziers, und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storch ernsthaft auf- und abgehen[19], Frösche[20] suchend und hie und da[21] etwas vor sich hin klappernd. Zugleich sahen sie auch weit oben in der Luft einen andern Storch dieser Gegend[22] zuschweben[23].

„Ich wette[24] meinen Bart, gnädigster Herr," sagte der Großvezier, „diese zwei Langfüßler[25] führen jetzt ein schönes Gespräch[26] mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl gesprochen!" antwortete der Kalif. „Aber vorher[27] wollen wir noch einmal betrachten[28], wie man wieder Mensch wird. — Richtig! dreimal gen Osten geneigt und mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Vezier. Aber nur ums himmelswillen[29] nicht gelacht, sonst sind wir verloren!"

Während der Kalif also sprach, sah er den andern Storch über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen[30]. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise[31], bot sie dem Großvezier dar[32], der gleichfalls[33] schnupfte, und beide riefen: mutabor.

Da schrumpften[34] ihre Beine ein, und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche[35] Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus[36] den Achseln[37] und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche[38] Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel[39], Herr Großvezier," sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen."

„Danke unterthänigst[40]," erwiderte der Großvezier, indem er sich bückte, „aber wenn ich es wagen darf[41], möchte ich behaupten[42], Euere Hoheit[43] sehen als Storch beinahe noch hübscher aus denn als Kalif. Aber kommt, wenn es Euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren[44], ob wir wirklich[45] storchisch können?"

Indem[46] war der andere Storch auf der Erde angekommen; er putzte[47] sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht[48] und ging auf den ersten Storch zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten[49] sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese[50]?"

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! ich habe mir nur ein kleines Frühstück geholt. Ist Euch vielleicht ein Viertelchen[51] Eidechse[52] gefällig, oder ein Froschschenkelein[53]?"

„Danke gehorsamst[54]; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz anderem auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da will ich mich im Stillen[55] ein wenig üben[56]."

Zugleich schritt[57] die junge Störchin in wunderlichen[58] Bewegungen[59] durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach; als sie aber in malerischer[60] Stellung[61] auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmutig[62] dazu wedelte[63], da konnten sich die beiden nicht mehr halten, ein unaufhaltsames[64] Gelächter[65] brach aus ihren Schnäbeln hervor[66], von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten[67]. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß[68]", rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist; schade, daß die dummen[69] Tiere durch unser Gelächter sich haben verscheuchen[70] lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!"

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er teilte seine Angst[71] deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mecca und Medina! das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne dich[72] doch auf das dumme Wort, ich bring' es nicht heraus."

„Dreimal gen Osten müssen wir uns bücken, und dazu sprechen: Mu — Mu — Mu —".

Sie stellten sich gegen Osten und bückten sich in einem fort[73], daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten; aber, o Jammer[74]! das Zauberwort war ihnen entfallen[75] und so oft sich auch der Kalif bückte, so sehnlich[76] auch sein Vezier Mu — Mu dazu rief, jede Erinnerung[77] daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

[1] to appear. [2] to accompany. [3] girdle. [4] attendants. [5] to spy. [6] in vain. [7] creature. [8] trick. [9] to try. [10] to propose. [11] pond. [12] especially. [13] grave, solemn manners. [14] clacking. [15] attention. [16] to attract. [17] to approve. [18] proposal. [19] to stride up and down. [20] frog. [21] now and then. [22] spot. [23] to soar. [24] to bet. [25] long legs. [26] conversation. [27] before. [28] to consider. [29] for heaven's sake. [30] descend. [31] pinch. [32] to offer. [33] likewise. [34] to shrink. [35] deformed. [36] to shoot forth. [37] shoulder. [38] soft. [39] bill. [40] humbly. [41] dare say. [42] to assert. [43] highness. [44] to learn. [45] really. [46] meanwhile. [47] to clean. [48] aright, to smooth. [49] to hasten. [50] meadow. [51] quarter. [52] lizard. [53] leg of frog. [54] obediently. [55] privately. [56] to practise. [57] to stride. [58] strange. [59] movement. [60] picturesque. [61] position. [62] gracefully. [63] to wag. [64] irresistible. [65] laughter. [66] to burst forth. [67] to recover. [68] fun. [69] stupid. [70] to scare. [71] fear. [72] to try to recollect. [73] continually. [74] calamity. [75] to escape. [76] ardently. [77] recollection.

3.

Traurig[1] wandelten[2] die Verzauberten[3] durch die Felder, sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend[4] anfangen sollten. Aus ihrer Storchenhaut[5] konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich zu erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storch geglaubt, daß er der Kalif sei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner[5a] von Bagdad einen Storch zum Kalifen gewollt[6] haben?

So schlichen[6a] sie mehrere Tage umher, und ernährten sich kümmerlich[7] von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen[8] konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens[9] keinen Appetit; denn sie befürchteten, mit

solchen Leckerbissen[10] sich den Magen[11] zu verderben[12]. Ihr einziges Vergnügen in dieser traurigen Lage[13] war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen, was darin vorging[14].

In den ersten Tagen bemerkten[15] sie große Unruhe[16] und Trauer[17] in den Straßen; aber ungefähr[18] am vierten Tag nach ihrer Verzauberung saßen sie auf dem Palast des Kalifen, da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen[19] Aufzug[20], Trommeln und Pfeifen ertönten[21], ein Mann in einem goldgestickten[22] Scharlachmantel[23] saß auf einem geschmückten[24] Pferd, umgeben von glänzenden[25] Dienern; halb Bagdad sprang ihm nach, und alle schrien: „Heil Mizra! dem Herrscher[26] von Bagdad!" Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und der Kalif Chasid sprach: „Ahnst[27] du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache[28] schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, du treuer Gefährte[29] meines Elends[30], wir wollen zum Grab des Propheten wandern, vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst[31] wird".

Sie erhoben[32] sich vom Dach des Palastes und flogen der Gegend[32a] von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung. „O Herr", ächzte[33] nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit Eurer Erlaubnis[34] nicht mehr lange aus[35], Ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen[36] für die Nacht zu suchen."

Chasid gab der Bitte[37] seines Dieners Gehör; und da er unten im Thale eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren[38] schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht niedergelassen hatten, schien ehemals[39] ein Schloß gewesen zu sein. Schöne Säulen[40] ragten[41] unter den Trümmern[42] hervor, mehrere Gemächer[43], die noch ziemlich erhalten waren, zeugten[44] von der ehemaligen[45] Pracht des[46] Hauses. Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge[47] umher[48], um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Mansor stehen. „Herr und Gebieter," flüsterte[49] er leise[50], „wenn es nur nicht thöricht[51] für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storch wäre, sich

vor Gespenstern[52] zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich zu Mut[53], denn hierneben[54] hat es ganz vernehmlich[55] geseufzt[56] und gestöhnt[57]." Der Kalif blieb nun auch stehen, und hörte ganz deutlich[58] ein leises[59] Weinen[60], das eher[61] einem Menschen als einem Tiere anzugehören[62] schien. Voll Erwartung[63] wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne[64] kamen, der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel, und bat ihn flehentlich[65], sich nicht in neue unbekannte Gefahren[66] zu stürzen[67]. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finstern[68] Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt[69] schien, und woraus er deutliche Seufzer mit ein wenig Geheul[70] vernahm[71]. Er stieß[72] mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überrascht[73] auf der Schwelle[74] stehen. In dem verfallenen[75] Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster[76] spärlich erleuchtet[77] war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer[78] Stimme[79] stieß[80] sie ihre Klagen aus dem krummen[81] Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Vezier, der indes auch herbeigeschlichen[82] war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei[83]. Zierlich[84] wischte[85] sie mit dem braungefleckten[86] Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen Erstaunen der beiden rief sie in gutem menschlichem Arabisch: „Willkommen[87] ihr Störche, ihr seid mir ein gutes Zeichen[88] meiner Errettung[89], denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!"

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche[90] Stellung, und sprach: „Nachteule! deinen Worten nach[91] darf ich glauben, eine Leidensgefährtin[92] in dir zu sehen. Aber ach! deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hülflosigkeit[93] selbst erkennen, wenn du unsere Geschichte hörst." Die Nachteule bat ihn zu erzählen, der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits[94] wissen.

[1] sadly. [2] to wander. [3] enchanted. [4] misery. [5] stork's skin. [5a] inhabitant. [6] be willing to take. [6a] to sneak about. [7] scantily. [8] to eat. [9] moreover. [10] dainty. [11] stomach. [12] to spoil. [13] position. [14] to go on. [15] to perceive. [16] trouble. [17] sadness. [18] about. [19] splendid. [20] procession. [21] to sound, to play. [22] embroidered.

[23] scarlet mantle. [24] decorated. [25] splendid. [26] ruler, king. [27] to guess. [28] revenge. [29] companion. [30] misery. [31] to solve. [32] to rise. [32a] direction. [33] to sigh. [34] to keep up. [35] permission. [36] shelter. [37] request. [38] grant. [39] formerly. [40] column. [41] to rise. [42] ruin. [43] apartment. [44] to give witness. [45] former. [46] magnificence. [47] passage, corridor. [48] about. [49] to whisper. [50] in a low voice. [51] foolish. [52] spectre. [53] to be uncomfortable. [54] herenext. [55] perceptibly. [56] to groan. [57] to mean. [58] distinctly. [59] low. [60] whining. [61] rather. [62] to belong, to come from. [63] expectation. [64] lamentation. [65] urgently, fervently. [66] danger. [67] to plunge. [68] dark. [69] ajar. [70] howling. [71] to hear. [72] to push. [73] surprised. [74] threshold. [75] decayed. [76] barred window. [77] lit. [78] hoarse. [79] voice. [80] to push forth. [81] crooked. [82] come up. [83] cry of joy. [84] gracefully. [85] to wipe. [86] brown-spotted. [87] welcome. [88] sign. [89] delivery. [90] elegant. [91] according to. [92] companion of distress. [93] helplessness. [24] already.

4.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen[1] hatte, dankte sie ihm und sagte: „Vernimm[2] auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater ist der König von Indien, ich, seine einzige, unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Kaschnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt. Er kam eines Tags zu meinem Vater und begehrte[3] mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger[4] Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunterwerfen. Der Elende[5] wußte sich unter einer anderen Gestalt[6] wieder in meine Nähe zu schleichen[7], und als ich einst in meinem Garten Erfrischungen[8] zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet[9], einen Trank bei, der mich in diese abscheuliche[10] Gestalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig[11], brachte er mich hieher und rief mir mit schrecklicher Stimme in die Ohren:

„„Da sollst du bleiben, häßlich[12], selbst von den Tieren verachtet[13], bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, selbst in dieser schrecklichen Gestalt, zur Gattin begehrt. So räche ich mich an dir und deinem stolzen Vater.““

„Seitdem sind viele Monate verflossen. Einsam[14] und traurig lebe ich als Einsiedlerin[15] in diesem Gemäuer, verabscheut[16] von der Welt, selbst den Tieren ein Greuel[17]; die schöne Natur ist vor mir verschlossen[18], denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond sein bleiches[19] Licht über dies Gemäuer ausgießt[20], fällt der verhüllende Schleier[21] von meinem Auge.“

Die Eule hatte geendet und wischte sich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden[22] hatte ihr Thränen entlockt[23].

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht alles täuscht[24]," sprach er, „so findet[25] zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang[26] statt[25]; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Rätsel[27]?" Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet[28] dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten[29] könnten." Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer, der uns beide unglücklich gemacht hat," sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal. Dort pflegt[30] er dann mit vielen Genossen[31] zu schmausen[32]. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählten dann einander ihre schändlichen[33] Werke, vielleicht daß er dann das Zauberwort, das ihr vergessen habt, ausspricht."

„O, teuerste Prinzessin," rief der Kalif, „sag' an, wann kommt er, und wo ist der Saal?"

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig[34], aber nur unter einer Bedingung[35] kann ich euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! sprich aus!" schrie Chasid, „befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein, dies kann aber nur geschehen[36], wenn einer von euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag[37] etwas betroffen[38] zu sein, und der Kalif winkte[39] seinem Diener, ein wenig mit ihm hinaus zu gehen.

„Großvezier", sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel[40], aber Ihr könntet sie schon nehmen."

„So[41]?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Haus komme, die Augen auskratzt[42]? Auch bin ich ein alter Mann, und Ihr seid noch jung und unverheiratet[43], und könnet eher einer jungen schönen Prinzessin die Hand geben."

„Das ist es eben," seufzte[44] der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt eine Katze im Sack kaufen[45]!"

Sie redeten[46] einander gegenseitig[47] noch lange zu[46], endlich aber, als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber Storch bleiben als die Eule heiraten wollte, entschloß[48] er sich, die Bedingung lieber selbst zu erfüllen. Die Eule war hocherfreut[49]. Sie gestand[50] ihnen, daß sie zu keiner bessern Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich[51] in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln[52] würden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finstern Gang hin, endlich strahlte[53] ihnen aus einer halbverfallenen[54] Mauer[55] ein heller[56] Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, riet ihnen die Eule, sich ganz ruhig zu verhalten[57]. Sie konnten von der Lücke[58], an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war ringsum[59] mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert[60]. Viele farbige[61] Lampen ersetzten[62] das Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten[63] Speisen besetzt. Rings um den Tisch zog sich ein Sofa, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer[64] forderte[65] ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geschichte des Kalifen und seines Veziers.

„Was für ein Wort hast du ihnen denn aufgegeben?“ fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres, lateinisches, es heißt mutabor.“

[1] to tell, finish. [2] to hear, listen. [3] to demand. [4] choleric, passionate. [5] wretch. [6] shape. [7] to slink. [8] refreshment. [9] to disguise. [10] horrible. [11] fainting. [12] ugly. [13] to despise. [14] lonely. [15] hermit. [16] to detest. [17] horror. [18] to shut up. [19] pale. [20] to pour out. [21] veil. [22] suffering. [23] to call forth. [24] to deceive. [25] to take place, exist. [26] connexion. [27] riddle. [28] to guess, presume. [29] to deliver. [30] to use. [31] companion, associate. [32] to revel. [33] shameful. [34] unkind. [35] condition. [36] be done. [37] proposal. [38] perplexed. [39] to make a sign. [40] bargain, thing. [41] indeed. [42] to scratch out. [43] unmarried. [44] to sigh. [45] a proverb. [46] to persuade. [47] mutually. [48] to resolve. [49] overjoyed. [50] to confess, tell. [51] probably. [52] to meet. [53] to beam. [54] decayed. [55] wall. [56] bright light. [57] to keep. [58] gap. [59] round about. [60] decorated. [61] coloured. [62] to restore. [63] exquisite. [64] neighbour. [65] to ask.

5.

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen sie vor Freude beinahe außer[1] sich. Sie liefen auf ihren langen

Füßen so schnell dem Thor der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin[2] meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen[3] Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl[4] an". Dann aber wandte[5] er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse[6] der Sonne entgegen[7], die soeben hinter dem Gebirge[8] heraufstieg[9]; mutabor, riefen sie, im Nu[10] waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neu geschenkten Lebens lagen Herr und Diener lachend und weinend[11] einander in den Armen. Wer beschreibt[12] aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich geschmückt[13], stand vor ihnen. Lächelnd[14] gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt Ihr eure Nachteule nicht mehr?" sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut[15] so entzückt, daß er ausrief: „es sei sein größtes Glück, daß er Storch geworden sei!"

Die drei zogen[16] nun miteinander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit dem Zauberpulver, sondern auch seinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nötig[17] war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte[18] die Ankunft des Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben[19], und das Volk war daher hoch erfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um so mehr aber entbrannte[20] ihr Haß[21] gegen den Betrüger[22] Mizra. Sie zogen[23] in den Palast und nahmen den alten Zauberer und seinen Sohn gefangen. Den Alten schickte der Kalif in dasselbe Gemach der Ruine, das die Prinzessin als Eule bewohnt[24] hatte, und ließ[25] ihn dort aufhängen. Dem Sohn aber, welcher nichts von den Künsten des Vaters verstand, ließ der Kalif die Wahl[26], ob er sterben oder schnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige[27] Prise, und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storch. Der Kalif ließ ihn in einen eisernen Käfig[28] sperren[29] und in seinem Garten aufstellen.

Lange und vergnügt[30] lebte Kalif Chasid mit seiner Frau, der Prinzessin; seine vergnügtesten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags besuchte; da sprachen sie dann oft von ihrem Storchabenteuer[31], und wenn der Kalif recht

heiter[32] war, ließ er sich herab[33], den Großvezier nachzuahmen[34], wie er als Storch aussah. Er stieg[35] dann ernsthaft[36], mit steifen[37] Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener sich vergeblich nach Osten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war diese Vorstellung[38] allemal[39] eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte[40] und Mu — Mu — schrie, dann drohte[41] ihm lächelnd der Vezier: „er wolle das, was vor der Thüre der Prinzessin Nachteule verhandelt[42] worden sei, der Frau Kalifin mitteilen[43]“. **Hauff.**

[1] to be beside one's self. [2] deliverer. [3] everlasting. [4] husband. [5] to turn. [6] neck. [7] towards. [8] mountains. [9] to rise. [10] instantly. [11] to cry. [12] to describe. [13] elegantly dressed. [14] to smile. [15] gracefulness. [16] to set out. [17] necessary. [18] to excite. [19] to declare. [20] to inflame. [21] hatred, wrath. [22] impostor. [23] to enter. [24] to inhabit. [25] to order. [26] choice, alternative. [27] good pinch. [28] cage. [29] to lock up. [30] happy. [31] adventure. [32] high spirited. [33] to condescend. [34] to imitate. [35] to stride. [36] gravely. [37] stiff. [38] performance. [39] always. [40] to nod. [41] to threaten. [42] to transact. [43] to tell.

19. Das Märchen vom falschen Prinzen.

Es war einmal ein ehrsamer[1] Schneidergeselle[2], namens Labakan, der bei einem geschickten Meister in Alexandria sein Handwerk lernte; man konnte nicht sagen, daß Labakan ungeschickt mit der Nadel war, im Gegenteil[3], er konnte recht feine Arbeit machen; auch that man ihm Unrecht[4], wenn man ihn geradezu faul[5] schalt[6]; aber ganz richtig war es doch nicht mit dem Gesellen[7], denn er konnte oft stundenlang in einem fort nähen[8], daß ihm die Nadel in der Hand glühend[9] ward und der Faden[10] rauchte, da gab es ihm dann ein Stück[11], wie keinem andern; ein ander mal aber, und dies geschah[12] leider[13] öfters, saß er in tiefen Gedanken, sah mit starren[14] Augen vor sich hin und hatte dabei in Gesicht und Wesen[15] etwas so Eigenes[16], daß sein Meister und die übrigen[17] Gesellen von diesem Zustand[18] nie anders sprachen, als: „Labakan hat wieder sein vornehmes Gesicht[19]“.

Am Freitag aber, wenn andere Leute vom Gebet ruhig nach Haus an ihre Arbeit gingen, trat Labakan in einem schönen Kleid, das er sich mit vieler Mühe zusammengespart[20] hatte, aus

der Moſchee, ging langſam und ſtolzen Schrittes[21] durch die Plätze und Straßen der Stadt, und wenn ihm einer ſeiner Kameraden ein „Friede[22] ſei mit dir," oder „wie geht es, Freund Labakan?" bot, ſo winkte er gnädig[23] mit der Hand oder nickte[24], wenn es hoch kam, vornehm[25] mit dem Kopf. Wenn dann ſein Meiſter im Spaß zu ihm ſagte: „an dir iſt ein Prinz verloren gegangen, Labakan," ſo freute er ſich darüber und antwortete: „habt Ihr das auch bemerkt?" oder: „ich habe es ſchon lange gedacht!"

So trieb[26] es der ehrſame Schneidergeſelle Labakan ſchon eine geraume[27] Zeit, ſein Meiſter aber duldete[28] ſeine Narrheit[29], weil er ſonſt ein guter Menſch und geſchickter Arbeiter war. Aber eines Tages ſchickte Selim, der Bruder des Sultans, der gerade durch Alexandria reiſte, ein Feſtkleid zu dem Meiſter, um einiges daran verändern[30] zu laſſen, und der Meiſter gab es Labakan, weil dieſer die feinſte Arbeit machte. Als abends der Meiſter und die Geſellen ſich hinwegbegeben[31] hatten, um nach des Tages Laſt[32] ſich zu erholen[33], trieb[34] eine unwiderſtehliche[35] Sehnſucht[36] Labakan wieder in die Werkſtätte[37] zurück, wo das Kleid des kaiſerlichen Bruders hing. Er ſtand lange ſinnend[38] davor, bald den Glanz der Stickerei[39], bald die ſchillernden Farben[40] des Sammets und der Seide[41] an dem Kleide bewundernd. Er konnte nicht anders[42], er mußte es anziehen, und ſiehe da, es paßte[43] ihm ſo trefflich[44], wie wenn es für ihn wäre gemacht worden. „Bin ich nicht ſo gut ein Prinz als einer[45]?" fragte er ſich, indem er im Zimmer auf- und abſchritt[46]. „Hat nicht der Meiſter ſelbſt ſchon geſagt, daß ich zum Prinzen geboren ſei?" Mit dem Kleide ſchien der Geſelle eine ganz königliche Geſinnung[47] angezogen[48] zu haben; er konnte ſich nicht anders[49] denken, als er ſei ein unbekannter Königsſohn, und als ſolcher beſchloß[50] er in die Welt zu reiſen und einen Ort zu verlaſſen[51], wo die Leute bisher ſo thöricht[52] geweſen waren, unter der Hülle[53] ſeines niedern Standes[54] nicht ſeine angeborene Würde[55] zu erkennen[56]. Das prachtvolle[57] Kleid ſchien ihm von einer gütigen Fee[58] geſchickt, er hütete[59] ſich daher wohl, ein ſo teures Geſchenk zu verſchmähen[60], ſteckte[61] ſeine geringe Barſchaft[62] zu ſich und wanderte, begünſtigt[63] von dem Dunkel der Nacht, aus Alexandria's Thoren.

Der neue Prinz erregte[64] überall[65] auf ſeiner Wanderſchaft[66]

Verwunderung, denn das prachtvolle Kleid und sein ernstes, majestätisches Wesen wollte gar nicht passen[67] für einen Fußgänger[68]. Wenn man ihn darüber befragte[69], pflegte er mit geheimnisvoller Miene zu antworten, daß das seine eigenen Ursachen[70] habe. Als er aber merkte[71], daß er sich durch seine Fußwanderungen[72] lächerlich[73] machte, kaufte er um geringen Preis[74] ein altes Roß[75], welches sehr für ihn paßte[76], da es ihn mit seiner gesetzten Ruhe[77] und Sanftmut[78] nie in Verlegenheit[79] brachte, sich als geschickten Reiter zeigen zu müssen, was gar nicht seine Sache[80] war.

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt[81] auf seinem Murva, so hatte er sein Roß genannt, seine Straße zog[82], schloß[83] sich ein Reiter an ihn an und bat ihn, in seiner Gesellschaft reiten zu dürfen, weil ihm der Weg viel kürzer werde im Gespräch mit einem andern. Der Reiter war ein fröhlicher[84], junger Mann, schön und angenehm im Umgang[85]. Er hatte mit Labakan bald ein Gespräch angeknüpft[86] über woher und wohin, und es traf[87] sich, daß auch er, wie der Schneidergeselle, ohne Plan in die Welt hinauszog[88]. Er sagte, er heiße Omar, sei der Neffe Elfi-Beys, des unglücklichen Paschas von Kairo, und reise nun umher[89], um einen Auftrag[90], den ihm sein Oheim auf dem Sterbebette erteilt[91] habe, auszurichten[92]. Labakan ließ sich nicht so offenherzig[93] über seine Verhältnisse[94] aus, er gab ihm zu verstehen, daß er von hoher Abkunft[95] sei und zu seinem Vergnügen reise.

Die beiden jungen Herren fanden Gefallen[96] an einander und zogen fürder[97]. Am zweiten Tage ihrer gemeinschaftlichen[98] Reise fragte Labakan seinen Gefährten Omar nach den Aufträgen, die er zu besorgen[99] habe, und erfuhr zu seinem Erstaunen folgendes: „Elfi-Bey, der Pascha von Kairo, hatte den Omar seit seiner frühesten Kindheit[100] erzogen[1], und dieser hatte seine Eltern nie gekannt. Als nun Elfi-Bey von seinen Feinden überfallen[2] worden war und nach drei unglücklichen Schlachten, tötlich verwundet, fliehen mußte, entdeckte[3] er seinem Zögling[4], daß er nicht sein Neffe sei, sondern der Sohn eines mächtigen Herrschers[5], welcher, aus Furcht vor den Prophezeiungen seiner Sterndeuter[6], den jungen Prinzen von seinem Hofe entfernt[7] habe, mit dem Schwur[8], ihn erst an seinem zweiundzwanzigsten Geburtstage wieder sehen zu wollen. Elfi-Bey habe ihm den Namen seines Vaters nicht genannt, sondern ihm aufs bestimmteste[9] aufgetragen[10],

am vierten Tage des kommenden Monats Ramadan, an welchem Tage er zweiundzwanzig Jahre alt werde, sich an der berühmten[11] Säule[12] El-Serujah, vier Tagreisen östlich von Alexandria, einzufinden; dort solle er den Männern, die an der Säule stehen würden, einen Dolch[13], den er ihm gab, überreichen[14], mit den Worten: „Hier bin ich, den ihr suchet"; wenn sie antworteten: „Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt[15]", so solle er ihnen folgen, sie würden ihn zu seinem Vater führen.

Der Schneidergeselle Labakan war sehr erstaunt über diese Mitteilung[16], er betrachtete[17] von jetzt an den Prinzen Omar mit neidischen Augen[18], erzürnt[19] darüber, daß das Schicksal[20] jenem, obgleich er schon für den Neffen eines mächtigen Pascha galt[21], noch die Würde[22] eines Fürstensohns verliehen[23], ihm aber, den es mit allem, was einem Prinzen notthut, ausgerüstet[24], gleichsam[25] zum Hohn[26] eine dunkle Geburt[27] und einen gewöhnlichen Lebensweg[28] verliehen[29] habe. Er stellte Vergleichungen[30] zwischen sich und dem Prinzen an. Er mußte sich gestehen[31], es sei jener ein Mann von sehr vorteilhafter Gesichtsbildung[32]; schöne lebhafte[33] Augen, eine kühngebogene[34] Nase, ein sanftes, zuvorkommendes Benehmen[35], kurz alle Vorzüge des Äußeren[36], die jemand empfehlen[37] können, waren jenem eigen[38]. Aber so viele Vorzüge er auch an seinem Begleiter[39] fand, so gestand[40] er sich doch, daß ein Labakan dem fürstlichen Vater wohl noch willkommener sein dürfte als der wirkliche[41] Prinz.

Diese Betrachtungen[42] verfolgten[43] Labakan den ganzen Tag, mit ihnen schlief er im nächsten Nachtlager[44] ein; aber als er morgens aufwachte und sein Blick[45] auf den neben ihm schlafenden Omar fiel, der so ruhig schlafen und von seinem gewissen Glücke träumen[46] konnte, da erwachte in ihm der Gedanke[47], sich durch List[48] oder Gewalt[49] zu erstreben[50], was ihm ein ungünstiges[51] Schicksal versagt[52] hatte; der Dolch, das Erkennungszeichen[53] des heimkehrenden Prinzen, stak[54] in dem Gürtel des Schlafenden, leise[55] zog er ihn hervor, um ihn in die Brust des Eigentümers[56] zu stoßen[57]. Doch vor dem Gedanken des Mordes entsetzte[58] sich die friedfertige Seele[59] des Gesellen, er begnügte[60] sich, den Dolch zu sich zu stecken, das schnellere Pferd des Prinzen für sich aufzäumen[61] zu lassen, und ehe Omar aufwachte und sich aller seiner Hoffnungen[62] beraubt[63] sah, hatte sein treuloser[64] Gefährte schon einen Vorsprung[65] von mehreren Meilen.

Es war gerade der erste Tag des heiligen[66] Monats Ramadan, an welchem Labakan den Raub[67] an dem Prinzen begangen[68] hatte, und er hatte also noch vier Tage, um zu der Säule El-Serujah, welche ihm wohl bekannt war, zu gelangen[69]. Obgleich die Gegend, worin sich diese Säule befand, höchstens noch zwei Tagreisen entfernt sein konnte, so beeilte er sich doch, hinzukommen, weil er immer fürchtete, von dem wahren Prinzen eingeholt[70] zu werden.

Am Ende des zweiten Tages erblickte Labakan die Säule El-Serujah. Sie stand auf einer kleinen Anhöhe[71] in einer weiten Ebene[72] und konnte auf zwei bis drei Stunden gesehen werden. Labakans Herz pochte[73] lauter bei diesem Anblick[74]; obgleich er die letzten zwei Tage hindurch Zeit genug gehabt, über die Rolle, die er zu spielen hatte, nachzudenken, so machte ihn doch das böse Gewissen etwas ängstlich[75], aber der Gedanke, daß er zum Prinzen geboren sei, stärkte[76] ihn wieder, so daß er getrösteter[77] seinem Ziele[78] entgegen ging.

Die Gegend um die Säule El-Serujah war unbewohnt[79] und öde[80], und der neue Prinz wäre wegen seines Unterhalts[81] etwas in Verlegenheit[82] gekommen, wenn er sich nicht auf mehrere Tage versehen[83] hätte. Er lagerte[84] sich also neben seinem Pferd unter einigen Palmen und erwartete dort sein ferneres Schicksal.

Gegen die Mitte des andern Tages sah er einen großen Zug[85] von Pferden und Kamelen über die Ebene her auf die Säule El-Serujah zukommen. Der Zug hielt am Fuße des Hügels[86], auf welchem die Säule stand, man schlug[87] prachtvolle Zelte[88] auf, und das Ganze sah aus wie der Reisezug eines reichen Pascha oder Scheik. Labakan ahnte[89], daß die vielen Leute, welche er sah, sich seinetwegen[90] hieher bemüht[91] hatten, und hätte ihnen gerne schon heute ihren künftigen[92] Gebieter[93] gezeigt, aber er mäßigte[94] seine Begierde[95] als Prinz aufzutreten[96], da ja doch der nächste Morgen seine kühnsten[97] Wünsche vollkommen befriedigen mußte.

Die Morgensonne weckte den überglücklichen Schneider zu dem wichtigsten[98] Augenblick seines Lebens, welcher ihn aus einem niedrigen Lose[99] an die Seite eines fürstlichen Vaters erheben sollte; zwar fiel ihm, als er sein Pferd aufzäumte[100], um zu der Säule hinzureiten, wohl auch das Unrechtmäßige[1] seines Schrittes[2] ein, zwar führten ihm seine Gedanken den Schmerz[3] des in seinen

schönen Hoffnungen betrogenen[4] Fürstensohnes vor, aber — der Würfel[5] war geworfen, er konnte nicht mehr ungeschehen[6] machen, was geschehen war, und seine Eigenliebe[7] flüsterte[8] ihm zu, daß er stattlich[9] genug aussehe, um dem mächtigsten[10] König sich als Sohn vorzustellen[11]. Ermutigt[12] durch diesen Gedanken schwang er sich auf sein Roß, nahm[13] all seine Tapferkeit[14] zusammen, um es in einen ordentlichen Galopp zu bringen, und in weniger als einer Viertelstunde war er am Fuße des Hügels angelangt. Er stieg ab von seinem Pferd und band es an eine Staude[15], deren mehrere an dem Hügel wuchsen[16]; hierauf zog er den Dolch des Prinzen Omar hervor und stieg den Hügel hinan. Am Fuß der Säule standen sechs Männer um einen Greis[17] von hohem[18], königlichem Ansehen[19]; ein prachtvoller Kaftan von Goldstoff, mit einem weißen Kaschmirshawl umgürtet, der weiße, mit blitzenden Edelsteinen[20] geschmückte Turban bezeichneten[21] ihn als einen Mann von Reichtum und Würde.

Auf ihn ging Labakan zu, neigte sich tief vor ihm und sprach, indem er ihm den Dolch darreichte: „Hier bin ich, den Ihr suchet".

„Gelobt sei der Prophet, der dich erhielt," antwortete der Greis mit Freudenthränen; „umarme[22] deinen alten Vater, mein geliebter Sohn Omar!" Der gute Schneider war sehr gerührt[23] durch diese feierlichen[24] Worte und sank mit einem Gemisch[25] von Freude und Scham in die Arme des alten Fürsten.

Aber nur einen Augenblick sollte er ungetrübt[26] die Wonne[27] seines neuen Standes[28] genießen[29]; als er sich aus den Armen des fürstlichen Greises aufrichtete[30], sah er einen Reiter über die Ebene her auf den Hügel zueilen[31]. Der Reiter und sein Roß gewährten[32] einen sonderbaren Anblick; das Roß schien aus Eigensinn[33] oder Müdigkeit[34] nicht vorwärts zu wollen; in einem stolpernden Gang[35], der weder Schritt[36] noch Trab[37] war, zog es daher[38], der Reiter aber trieb[39] es mit Händen und Füßen zu schnellerem Laufe an. Nur zu bald erkannte Labakan sein Roß Murva und den echten[40] Prinzen Omar; aber der böse Geist der Lüge[41] war einmal in ihn gefahren[42], und er beschloß, wie es auch kommen möge, mit eiserner Stirne seine angemaßten Rechte[43] zu behaupten[44].

Schon aus der Ferne hatte man den Reiter winken[45] sehen, jetzt war er trotz[46] dem schlechten Trab des Rosses Murva am

Fuße des Hügels angekommen, warf sich vom Pferd und stürzte[47] den Hügel hinan. „Haltet ein," rief er, „wer Ihr auch sein möget, haltet ein, und laßt Euch nicht von dem schändlichsten Betrüger täuschen; ich heiße Omar, und kein Sterblicher[48] wage[49] es, meinen Namen zu mißbrauchen[50]!"

Auf den Gesichtern der Umstehenden[51] malte sich tiefes Erstaunen[52] über diese Wendung[53] der Dinge[54]; besonders schien der Greis sehr betroffen[55], indem er bald den einen, bald den andern fragend ansah; Labakan aber sprach mit mühsam errungener Ruhe[56]: „Gnädigster Herr und Vater, laßt Euch nicht irre machen[57] durch diesen Menschen da; es ist, soviel ich weiß, ein wahnsinniger[58] Schneidergeselle aus Alexandria, Labakan geheißen, der mehr unser Mitleid[59] als unsern Zorn verdient".

Bis zur Raserei[60] aber brachten diese Worte den Prinzen; schäumend[61] vor Wut[64] wollte er auf Labakan eindringen[62], aber die Umstehenden warfen sich dazwischen und hielten ihn fest, und der Fürst sprach: „Wahrhaftig, mein lieber Sohn, der arme Mensch ist verrückt[63]; man binde ihn und setze ihn auf eins unserer Dromedare; vielleicht, daß wir dem Unglücklichen Hülfe schaffen können".

Die Wut[64] des Prinzen hatte sich gelegt[65], weinend rief er dem Fürsten zu: „Mein Herz sagt mir, daß Ihr mein Vater seid; bei dem Andenken[66] meiner Mutter beschwöre[67] ich Euch, hört mich an!"

„Ei, Gott bewahre uns," antwortete dieser, „er fängt schon wieder an irre zu reden[68]; wie doch der Mensch auf so tolle[69] Gedanken kommen kann!" Damit ergriff er Labakans Arm und ließ sich von ihm den Hügel hinuntergeleiten[70]; sie setzten sich beide auf schöne, mit reichen Decken[71] behängte Pferde und ritten an der Spitze[72] des Zuges über die Ebene hin. Dem unglücklichen Prinzen aber fesselte[73] man die Hände und band ihn auf ein Dromedar fest, und zwei Reiter waren ihm immer zur Seite, die ein wachsames[74] Auge auf jede seiner Bewegungen[75] hatten.

Der fürstliche Greis war Saaud, der Sultan der Wechabiten. Er hatte lange ohne Kinder gelebt, endlich wurde ihm ein Prinz geboren, nach dem er sich so lange gesehnt[76] hatte; aber die Sterndeuter, welche er um das Schicksal des Knaben fragte, thaten den Ausspruch[77]: „daß er bis ins zweiundzwanzigste Jahr in Gefahr[78] stehe, von einem Feinde verdrängt[78a] zu werden"; deswegen, um

recht sicher zu gehen, hatte der Sultan den Prinzen seinem alten erprobten[79] Freunde Elfi-Bey zum Erziehen[80] gegeben und zweiundzwanzig schmerzliche[81] Jahre auf seinen Anblick geharrt[82].

Dieses hatte der Sultan seinem vermeintlichen[83] Sohne erzählt, und sich ihm außerordentlich[84] zufrieden mit seiner Gestalt[85] und seinem würdevollen Benehmen[86] gezeigt.

Als sie in das Land des Sultans kamen, wurden sie überall von den Einwohnern mit Freudengeschrei[87] empfangen, denn das Gerücht[88] von der Ankunft des Prinzen hatte sich wie ein Laufseuer[89] durch alle Städte und Dörfer verbreitet[90]. Auf den Straßen, durch welche sie zogen, waren Bogen[91] von Blumen und Zweigen[92] errichtet[93], glänzende Teppiche[94] von allen Farben schmückten[95] die Häuser, und das Volk pries[96] laut Gott und seinen Propheten, der ihnen einen so schönen Prinzen gesandt habe. Alles dies erfüllte das stolze Herz des Schneiders mit Wonne[97]; desto unglücklicher mußte sich aber der echte Omar fühlen, der noch immer gefesselt, in stiller Verzweiflung[98], dem Zuge folgte. Niemand kümmerte[99] sich um ihn bei dem allgemeinen Jubel[100], der doch ihm galt[1]; den Namen Omar riefen tausend und wieder tausend Stimmen, aber ihn, der diesen Namen mit Recht trug, ihn beachtete[2] keiner; höchstens[3] fragte einer oder der andere, wen man denn so fest gebunden mit sich fortführe[4], und schrecklich tönte[5] in das Ohr des Prinzen die Antwort seiner Begleiter, es sei ein wahnsinniger Schneider.

Der Zug war endlich in die Hauptstadt[6] des Sultans gekommen, wo alles noch glänzender zu ihrem Empfang[7] bereitet war als in den übrigen Städten. Die Sultanin, eine ältliche[8], ehrwürdige[9] Frau, erwartete sie mit ihrem ganzen Hofstaat in dem prachtvollsten Saale des Schlosses. Der Boden dieses Saales war mit einem ungeheuern Teppich[10] bedeckt, die Wände waren mit hellblauem[11] Tuch geschmückt, das in goldenen Quasten[12] und Schnüren[13] in großen silbernen Haltern[14] hing[15].

Es war schon dunkel, als der Zug anlangte, daher waren im Saale viele kugelrunde[16], farbige Lampen angezündet, welche die Nacht zum Tag erhellten[17]. Am klarsten und vielfarbigsten strahlten[18] sie aber im Hintergrund des Saales, wo die Sultanin auf einem Throne saß. Der Thron stand auf vier Stufen[19] und war von lauterem[20] Golde und mit großen Amethysten ausgelegt[21]. Die vier vornehmsten[22] Emire hielten einen Baldachin[23] von roter

Seide über dem Haupte[24] der Sultanin, und der Scheik von Medina fächelte[25] ihr mit einer Windfuchtel[26] von Pfaufedern[27] Kühlung[28] zu.

So erwartete die Sultanin ihren Gemahl und ihren Sohn; auch sie hatte ihn seit seiner Geburt nicht mehr gesehen, aber bedeutsame[29] Träume hatten ihr den Ersehnten[30] gezeigt, daß sie ihn aus Tausenden erkennen wollte. Jetzt hörte man das Geräusch des nahenden Zuges, Trompeten und Trommeln mischten sich in das Zujauchzen[31] der Menge[32], der Hufschlag[33] der Rosse tönte im Hof des Palastes, näher und näher rauschten[34] die Tritte der Kommenden, die Thüren des Saales flogen auf, und durch die Reihen[35] der niederfallenden[36] Diener eilte der Sultan an der Hand seines Sohnes vor den Thron der Mutter.

„Hier," sprach er, „bringe ich dir den, nach welchem du dich so lange gesehnt[37]."

Die Sultanin aber fiel[38] ihm in die Rede[39]: „Das ist mein Sohn nicht!" rief sie aus, „das sind nicht die Züge[40], die mir der Prophet im Traume gezeigt hat!"

Gerade als ihr der Sultan ihren Aberglauben[41] verweisen[42] wollte, sprang die Thüre des Saales auf, Prinz Omar stürzte herein, verfolgt von seinen Wächtern[43], denen er sich mit Anstrengung[44] aller seiner Kraft entrissen[45] hatte; er warf sich atemlos[46] vor dem Throne nieder: „Hier will ich sterben, laß mich töten, grausamer[47] Vater; denn diese Schmach[48] dulde[49] ich nicht länger!" Alles war bestürzt[50] über diese Reden, man drängte[51] sich um den Unglücklichen her, und schon wollten ihn die herbeieilenden[52] Wachen ergreifen und ihm wieder seine Bande anlegen[53], als die Sultanin, die in sprachlosem[54] Erstaunen dieses alles mit angesehen hatte, von dem Throne aufsprang: „Haltet ein!" rief sie, „dieser und kein anderer ist der Rechte, dieser ist's, den meine Augen nie gesehen und den mein Herz doch erkannt hat!"

Die Wächter hatten unwillkürlich[55] von Omar abgelassen[56], aber der Sultan, entflammt von wütendem Zorn[57], rief ihnen zu, den Wahnsinnigen zu binden. „Ich habe hier zu entscheiden[58]", sprach er mit gebietender[59] Stimme, und hier richtet[60] man nicht nach den Träumen der Weiber, sondern nach gewissen, untrüglichen[61] Zeichen; dieser hier (indem er auf Labakan zeigte) ist mein Sohn, denn er hat mir das Wahrzeichen[62] meines Freundes Elfi, den Dolch, gebracht."

„Gestohlen hat er ihn", schrie Omar, „mein argloses[63] Vertrauen hat er zum Verrat[64] mißbraucht!" Der Sultan aber hörte nicht auf die Stimme seines Sohnes, denn er war in allen Dingen gewohnt[65], eigensinnig[66] nur seinem Urteil[67] zu folgen; daher ließ er den unglücklichen Omar mit Gewalt aus dem Saale schleppen[68]; er selbst aber begab[69] sich mit Labakan in sein Gemach, voll Wut über die Sultanin, seine Gemahlin, mit der er doch seit fünfundzwanzig Jahren in Frieden gelebt hatte.

Die Sultanin aber war voll Kummer[70] über diese Begebenheiten[71]; sie war vollkommen überzeugt[72], daß ein Betrüger sich des Herzens des Sultans bemächtigt[73] hatte, denn jenen Unglücklichen hatten ihr so viele bedeutsame Träume als ihren Sohn gezeigt.

Als sich ihr Schmerz ein wenig gelegt hatte, sann[74] sie auf Mittel, um ihren Gemahl von seinem Unrecht zu überzeugen. Es war dies allerdings[75] schwierig[76], denn jener, der sich für ihren Sohn ausgab[77], hatte das Erkennungszeichen, den Dolch, überreicht, und hatte auch, wie sie erfuhr[78], so viel von Omars früherem Leben von diesem selbst sich erzählen lassen, daß er seine Rolle, ohne sich zu verraten, spielte.

Sie berief die Männer zu sich, die den Sultan zu der Säule El-Serujah begleitet hatten, um sich alles genau[79] erzählen zu lassen, und hielt dann mit ihren vertrautesten[80] Sklavinnen Rat. Sie wählten und verwarfen[81] dies und jenes Mittel; endlich sprach Melechsalah, eine alte, kluge Tscherkessin: „Wenn ich recht gehört habe, verehrte[82] Gebieterin, so nannte der Überbringer[83] des Dolches den, welchen du für deinen Sohn hältst, Labakan, einen verwirrten[84] Schneider?" „Ja, so ist es," antwortete die Sultanin, „aber was willst du damit?"

„Was meint Ihr," fuhr jene fort[85], „wenn dieser Betrüger Eurem Sohn seinen eigenen Namen aufgeheftet[86] hätte? — und wenn dies ist, so giebt es ein herrliches[87] Mittel, den Betrüger zu fangen[88], das ich Euch ganz im geheim sagen will." Die Sultanin bot ihrer Sklavin das Ohr, und diese flüsterte ihr einen Rat zu, der ihr zu behagen[89] schien, denn sie schickte sich an sogleich zum Sultan zu gehen[90].

Die Sultanin war eine kluge Frau, welche wohl die schwachen Seiten[91] des Sultans kannte und sie zu benützen[92] verstand. Sie schien daher ihm nachgeben[93] und den Sohn anerkennen[94] zu wollen,

und bat sich nur eine Bedingung aus; der Sultan, dem sein Aufbrausen[95] gegen seine Frau leid[96] that, gestand[97] die Bedingung zu, und sie sprach: „Ich möchte gerne den beiden eine Probe[98] ihrer Geschicklichkeit auferlegen[98]; eine andere würde sie vielleicht reiten, fechten[99] oder Speere[100] werfen lassen, aber das sind Sachen, die ein jeder kann; nein! ich will ihnen etwas geben, wozu Scharfsinn[1] gehört[2]. Es soll nämlich jeder von ihnen einen Kaftan und ein Paar Beinkleider[3] verfertigen[4], und da wollen wir einmal sehen, wer die schönsten macht."

Der Sultan lachte und sprach: „Ei, da hast du ja etwas recht Kluges ausgesonnen[5]. Mein Sohn sollte mit deinem wahnsinnigen Schneider wetteifern[6], wer den besten Kaftan macht? Nein, das ist nichts." —

Die Sultanin aber berief[7] sich darauf, daß er ihr die Bedingung zum voraus[8] zugesagt[9] habe, und der Sultan, welcher ein Mann von Wort war, gab endlich nach[10], obgleich er schwur[11], wenn der wahnsinnige Schneider seinen Kaftan auch noch so schön mache, könne er ihn doch nicht für seinen Sohn erkennen.

Der Sultan ging selbst zu seinem Sohn und bat ihn, sich in die Grillen[12] seiner Mutter zu schicken[12], die nun einmal durchaus[13] einen Kaftan von seiner Hand zu sehen wünsche. Dem guten Labakan lachte das Herz vor Freude; wenn es nur an dem fehlt[14], dachte er bei sich, da soll die Frau Sultanin bald Freude an mir erleben[15].

Man hatte zwei Zimmer eingerichtet[16], eines für den Prinzen, das andere für den Schneider; dort sollten sie ihre Kunst erproben[17], und man hatte jedem nur ein hinlängliches[18] Stück Seidenzeug, Schere[19], Nadel und Faden gegeben.

Der Sultan war sehr begierig[20], was für ein Ding von Kaftan wohl sein Sohn zu Tage fördern[21] werde, aber auch der Sultanin pochte unruhig das Herz, ob ihre List wohl gelingen werde oder nicht. Man hatte den beiden zwei Tage zu ihrem Geschäft[22] ausgesetzt[23]; am dritten Tag ließ der Sultan seine Gemahlin rufen, und als sie erschienen war, schickte er in jene zwei Zimmer, um die beiden Kaftane und ihre Verfertiger[24] holen zu lassen. Triumphierend[25] trat Labakan ein und breitete[26] seinen Kaftan vor den erstaunten Blicken des Sultans aus. „Sieh' her, Vater", sprach er, „sieh' her, verehrte Mutter, ob dies nicht ein Meisterstück von einem Kaftan ist? Da laß ich es mit dem ge-

schicktesten Hofschneider auf eine Wette ankommen[27], ob er einen solchen herausbringt[21]."

Die Sultanin lächelte und wandte sich zu Omar: „Und was hast du herausgebracht, mein Sohn?" Unwillig[28] warf dieser den Seidenstoff und die Schere auf den Boden. „Man hat mich gelehrt ein Roß zu bändigen[29] und einen Säbel[30] zu schwingen, und meine Lanze trifft auf sechzig Gänge[31] ihr Ziel[32] — aber die Künste der Nadel sind mir fremd, sie wären auch unwürdig[33] für einen Zögling Elfi-Beys, des Beherrschers von Kairo."

„O du echter Sohn meines Herrn," rief die Sultanin, „ach! daß ich dich umarmen, dich Sohn nennen dürfte! Verzeihet, mein Gemahl und Gebieter," sprach sie dann, indem sie sich zum Sultan wandte, „daß ich diese List gegen Euch gebraucht habe; sehet Ihr jetzt noch nicht ein, wer Prinz und wer Schneider ist? Fürwahr[34], der Kaftan ist köstlich[35], den Euer Herr Sohn gemacht hat, und ich möchte ihn gerne fragen, bei welchem Meister er gelernt hat?"

Der Sultan saß in tiefen Gedanken, mißtrauisch[36], bald seine Frau, bald Labakan anschauend[37], der umsonst sein Erröten[38] und seine Bestürzung[39], daß er sich so dumm verraten habe, zu bekämpfen[40] suchte. „Auch dieser Beweis[41] genügt[42] nicht," sprach er, „aber ich weiß, Allah sei es gedankt, ein Mittel, zu erfahren, ob ich betrogen bin oder nicht."

Er befahl sein schnellstes Pferd vorzuführen[43], schwang sich auf und ritt in einen Wald, der nicht weit von der Stadt begann. Dort wohnte, nach einer alten Sage, eine gütige Fee, Adolzaide geheißen, welche oft schon den Königen seines Stammes in der Stunde der Not mit ihrem Rat beigestanden[44] hatte; dorthin eilte der Sultan.

In der Mitte des Waldes war ein freier Platz, von hohen Cedern[45] umgeben. Dort wohnte nach der Sage die Fee, und selten betrat ein Sterblicher diesen Platz, denn eine gewisse Scheu[46] davor hatte sich aus alten Zeiten vom Vater auf den Sohn vererbt[47].

Als der Sultan dort angekommen war, stieg er ab, band sein Pferd an einen Baum und stellte sich in die Mitte des Platzes und sprach mit lauter Stimme: „Wenn es wahr ist, daß du meinen Vätern gütigen Rat erteiltest[48] in der Stunde der Not, so verschmähe[49] nicht die Bitte ihres Enkels[50] und rate mir, wo menschlicher Verstand zu kurzsichtig[51] ist."

Er hatte kaum die letzten Worte gesprochen, als sich eine der Cedern öffnete, und eine verschleierte[52] Frau in langen weißen Gewändern hervortrat. „Ich weiß, warum du zu mir kommst, Sultan Saaud, dein Wille ist redlich[53], darum soll dir auch meine Hülfe werden[54]. Nimm diese zwei Kästchen[55]. Laß jene beiden, welche deine Söhne sein wollen, wählen; ich weiß, daß der, welcher der echte[56] ist, das rechte nicht verfehlen[57] wird.“ So sprach die Verschleierte und reichte ihm zwei kleine Kästchen von Elfenbein[58], reich mit Gold und Perlen verziert[59]; auf dem Deckel[60], welchen der Sultan vergebens zu öffnen versuchte, standen Inschriften[61] von eingesetzten[62] Diamanten.

Der Sultan besann sich, als er nach Hause ritt, hin und her, was wohl in den Kästchen sein könnte, welche er mit aller Mühe nicht zu eröffnen vermochte; auch die Aufschrift gab ihm kein Licht in der Sache, denn auf dem einen stand: „Ehre[63] und Ruhm[64],“ auf dem andern: „Glück[65] und Reichtum.“ Der Sultan dachte bei sich, da würde auch ihm die Wahl schwer werden unter diesen beiden Dingen, die gleich anziehend[66], gleich lockend[67] seien.

Als er in seinen Palast zurückgekommen war, ließ er die Sultanin rufen und sagte ihr den Ausspruch der Fee, und eine wunderbare Hoffnung erfüllte sie, daß jener, zu dem ihr Herz sie hinzog[68], das Kästchen wählen würde, welches seine königliche Abkunft[69] beweisen sollte.

Vor dem Throne des Sultans wurden zwei Tische aufgestellt; auf sie setzte der Sultan mit eigener Hand die beiden Kästchen, bestieg[70] dann den Thron und winkte einem seiner Sklaven, die Pforte[74] des Saales zu öffnen. Eine glänzende Versammlung[71] von Paschas und Emiren des Reiches, die der Sultan berufen[72] hatte, strömte[73] durch die geöffnete Pforte[74]. Sie ließen sich auf prachtvollen Polstern nieder, welche die Wände entlang aufgestellt[75] waren.

Als sie sich alle niedergelassen hatten, winkte der König zum zweiten Mal, und Labakan wurde hereingeführt; mit stolzem Schritte ging er durch den Saal, warf sich vor dem Throne nieder und sprach: „Was befiehlt mein Herr und Vater?“

Der Sultan erhob sich auf seinem Thron und sprach: „Mein Sohn, es sind Zweifel[76] an der Echtheit[77] deiner Ansprüche[78] auf diesen Namen erhoben[79] worden; eines jener Kästchen enthält die Bestätigung[80] deiner echten Geburt; wähle, ich zweifle nicht, du wirst das rechte wählen!“

Labakan erhob sich und trat vor die Kästchen; er erwog[81] lange, was er wählen sollte, endlich sprach er: „Verehrter Vater! was kann es Höheres geben als das Glück, dein Sohn zu sein, was Edleres[82] als den Reichtum deiner Gnade[83]? Ich wähle das Kästchen, das die Aufschrift: Glück und Reichtum zeigt".

„Wir werden nachher erfahren[84], ob du recht gewählt hast, einstweilen[85] setze dich dort auf das Polster zum Pascha von Medina", sagte der Sultan und winkte seinen Sklaven.

Omar wurde hereingeführt; sein Blick war düster[86], seine Miene traurig, und sein Anblick erregte[87] allgemeine Teilnahme[88] unter den Anwesenden[89]. Er warf sich vor dem Throne nieder und fragte nach dem Willen des Sultans.

Der Sultan deutete ihm an, daß er eines der Kästchen zu wählen habe; er stand auf und trat vor den Tisch.

Er las aufmerksam beide Inschriften und sprach: „Die letzten Tage haben mich gelehrt, wie unsicher[90] das Glück, wie vergänglich[91] der Reichtum ist, sie haben mich aber auch gelehrt, daß ein unzerstörbares[92] Gut in der Brust des Tapfern[93] wohnt, die Ehre, und daß der leuchtende Stern des Ruhmes nicht mit dem Glück zugleich vergeht[94]. Und sollte ich einer Krone entsagen, der Würfel liegt, Ehre und Ruhm, ich wähle euch!" —

Er setzte seine Hand auf das Kästchen, das er erwählt hatte, aber der Sultan befahl ihm innezuhalten[95], er winkte Labakan, gleichfalls vor seinen Tisch zu treten, und auch dieser legte seine Hand auf sein Kästchen.

Der Sultan aber ließ sich ein Becken mit Wasser von dem heiligen Brunnen Zemzem in Mecca bringen, wusch seine Hände zum Gebet, wandte sein Gesicht nach Osten, warf sich nieder und betete: „Gott meiner Väter! der du seit Jahrhunderten unsern Stamm[96] rein und unverfälscht[97] bewahrtest[98], gieb nicht zu, daß ein Unwürdiger den Namen der Abassiden schände[99], sei mit deinem Schutze[100] meinem echten Sohne nahe in dieser Stunde der Prüfung[100a]."

Der Sultan erhob sich und bestieg seinen Thron wieder; allgemeine Erwartung[1] fesselte[2] die Anwesenden, man wagte kaum zu atmen, man hätte ein Mäuschen über den Saal gehen hören, so still und gespannt[3] waren alle, die Hintersten[4] machten lange[5] Hälse, um über die Vordern[6] nach den Kästchen sehen zu können. Jetzt sprach der Sultan: „Öffnet die Kästchen", und diese, die vorher keine Gewalt zu öffnen vermochte, sprangen von selbst auf.

In dem Käſtchen, das Omar gewählt hatte, lag auf einem ſamtenen Kiſſen eine kleine goldene Krone und ein Scepter, in Labakans Käſtchen — eine große Nadel und ein wenig Zwirn. Der Sultan befahl den beiden, ihre Käſtchen vor ihn zu bringen. Er nahm das Krönchen von dem Kiſſen[1] in ſeine Hand, und wunderbar war es anzuſehen, wie er es nahm, wurde es größer und größer, bis es die Größe[7] einer rechten Krone erreicht hatte. Er ſetzte die Krone ſeinem Sohn Omar, der vor ihm kniete, auf das Haupt, küßte ihn auf die Stirne[8] und hieß ihn zu ſeiner Rechten ſich niederſetzen. Zu Labakan aber wandte er ſich und ſprach: „Es iſt ein altes Sprüchwort: der Schuſter bleibe[9] bei ſeinem Leiſten[10]; es ſcheint, als ſollteſt du bei der Nadel bleiben. Zwar haſt du meine Gnade[11] nicht verdient, aber es hat jemand für dich gebeten, dem ich heute nichts abſchlagen[12] kann; drum ſchenke[13] ich dir dein armſeliges[14] Leben, aber wenn ich dir guten Rates bin, ſo beeile dich, daß du aus meinem Lande kommſt."

Beſchämt, vernichtet[15], wie er war, vermochte der arme Schneidergeſelle nichts zu erwidern; er warf ſich vor dem Prinzen nieder, und Thränen drangen ihm aus den Augen: „Könnt Ihr mir vergeben, Prinz?" ſagte er.

„Treue[16] gegen den Freund, Großmut[17] gegen den Feind iſt des Abaſſiden Stolz", antwortete der Prinz, indem er ihn aufhob, „gehe hin im Frieden". „O du mein echter Sohn!" rief gerührt der alte Sultan, und ſank an die Bruſt des Sohnes; die Emire und Paſcha und alle Großen des Reiches ſtanden auf von ihren Sitzen und riefen Heil[18] dem neuen Königsſohn, und unter dem allgemeinen Jubel ſchlich[19] ſich Labakan, ſein Käſtchen unter dem Arm, aus dem Saal.

Er ging hinunter in die Ställe des Sultans, zäumte ſein Roß Murva auf und ritt zum Thore hinaus, Alexandria zu. Sein ganzes Prinzenleben kam[20] ihm wie ein Traum vor, und nur das prachtvolle Käſtchen, reich mit Perlen und Diamanten geſchmückt, erinnerte ihn, daß er doch nicht geträumt habe.

Als er endlich wieder nach Alexandria kam, ritt er vor das Haus ſeines alten Meiſters, ſtieg ab[21], band ſein Rößlein an die Thüre und trat in die Werkſtatt. Der Meiſter, der ihn nicht gleich kannte, machte ein großes Weſen[22] und fragte, was ihm zu Dienſt ſtehe[23]; als er aber den Gaſt näher anſah und ſeinen alten Labakan erkannte, rief er ſeine Geſellen und Lehrlinge[24]

herbei, und alle stürzten[25] sich wie wütend auf den armen Labakan, der keines solchen Empfangs gewärtig[26] war, stießen und schlugen ihn mit Bügeleisen[27] und Ellenmaß[28], stachen[29] ihn mit Nadeln und zwickten[30] ihn mit scharfen Scheren, bis er erschöpft[31] auf einen Haufen[32] alter Kleider niedersank.

Als er nun so da lag, hielt ihm der Meister eine Strafrede[33] über das gestohlene Kleid; vergebens versicherte[34] Labakan, daß er nur deswegen wieder gekommen sei, um ihm alles zu ersetzen[35], vergebens bot er ihm den dreifachen Schadenersatz[36], der Meister und seine Gesellen fielen wieder über ihn her, schlugen ihn weidlich[37] und warfen ihn zur Thüre hinaus; zerschlagen[38] und zerfetzt[39] stieg er auf das Roß Murva und ritt in eine Karavanserei. Dort legte er sein müdes zerschlagenes Haupt nieder, und stellte Betrachtungen[40] an über die Leiden der Erde, über das so oft verkannte[41] Verdienst[42] und über die Nichtigkeit[43] und Flüchtigkeit[44] aller Güter. Er schlief mit dem Entschluß[45] ein, aller Größe zu entsagen[46] und ein ehrsamer[47] Bürger zu werden.

Und den andern Tag gereute[48] ihn sein Entschluß nicht, denn die schweren Hände des Meisters und seiner Gesellen schienen alle Hoheit[49] aus ihm heraus geprügelt[50] zu haben.

Er verkaufte um einen hohen Preis sein Kästchen an einen Juwelenhändler, kaufte sich ein Haus und richtete[51] eine Werkstatt zu seinem Gewerbe[52] ein. Als er alles gut eingerichtet und auch ein Schild[53] mit der Aufschrift „Labakan, Kleidermacher" vor sein Fenster gehängt hatte, setzte er sich und begann mit jener Nadel und dem Zwirn, die er in dem Kästchen gefunden, den Rock zu flicken[54], welchen ihm sein Meister so grausam zerfetzt[39] hatte. Er wurde von seinem Geschäft abgerufen[55], und als er sich wieder an die Arbeit setzen wollte, welch sonderbarer Anblick bot sich ihm dar! Die Nadel nähte emsig[56] fort, ohne von jemand geführt[57] zu werden, sie machte feine, zierliche Stiche[58], wie sie selbst Labakan in seinen kunstreichsten[59] Augenblicken nicht gemacht hatte!

Wahrlich, auch das geringste[60] Geschenk einer gütigen Fee ist nützlich und von großem Wert! Noch einen andern Wert hatte aber dies Geschenk, nämlich: das Stückchen Zwirn ging nie aus[61], die Nadel mochte so fleißig sein, als sie wollte.

Labakan bekam viele Kunden[62] und war bald der berühmteste Schneider weit und breit[63]; er schnitt[64] die Gewänder[65] zu und machte den ersten Stich mit der Nadel daran, und flugs arbeitete[66]

dieſe weiter, ohne Unterlaß[67], bis das Gewand fertig war. Meiſter Labakan hatte bald die ganze Stadt zu Kunden, denn er arbeitete ſchön und außerordentlich billig[68], und nur über eines ſchüttelten[69] die Leute von Alexandria den Kopf, nämlich: daß er ganz ohne Geſellen und bei verſchloſſenen Thüren arbeitete.

So war der Spruch[70] des Käſtchens, Glück und Reichtum verheißend[71], in Erfüllung gegangen; Glück und Reichtum begleiteten[72], wenn auch in beſcheidenem Maße[73], die Schritte des guten Schneiders, und wenn er von dem Ruhm des jungen Sultans Omar, der in aller Munde lebte, hörte, wenn er hörte, daß dieſer Tapfere der Stolz und die Liebe ſeines Volkes und der Schrecken[74] ſeiner Feinde ſei, da dachte der ehemalige Prinz bei ſich: „Es iſt doch beſſer, daß ich ein Schneider geblieben bin, denn um die Ehre und den Ruhm iſt es eine gar gefährliche Sache". So lebte Labakan, zufrieden mit ſich, geachtet von ſeinen Mitbürgern, und wenn die Nadel indes nicht ihre Kraft[75] verloren, ſo näht ſie noch jetzt mit dem ewigen[76] Zwirn der gütigen Fee Abolzaide.

Hauff.

[1] respectable. [2] journeyman tailor. [3] contrary. [4] unjust. [5] idle. [6] to say. [7] fellow. [8] go on sewing. [9] hot. [10] thread. [11] piece of work. [12] to occur. [13] unfortunately. [14] to stare. [15] manners. [16] peculiar. [17] other. [18] state. [19] grand face. [20] obtained by scraping and saving his wages. [21] proud pace. [22] peace. [23] to wave condescending. [24] to nod. [25] dignified. [26] went on. [27] considerable. [28] to tolerate. [29] folly. [30] to alter. [31] to go out. [32] burden, work. [33] to recreate. [34] to drive. [35] uncontrollable. [36] desire. [37] workshop. [38] thoughtful. [39] magnificient embroidery. [40] resplendent colours. [41] silk. [42] otherwise, not help it. [43] to fit. [44] perfectly. [45] any one. [46] pacing. [47] princely ideas. [48] to put on. [49] otherwise. [50] to resolve. [51] to leave. [52] foolish. [53] disguise. [54] humble station. [55] innate dignity. [56] to acknowledge. [57] splendid. [58] fairy. [59] take care. [60] to despise. [61] to collect. [62] trifling cash. [63] favoured. [64] to excite. [65] every where. [66] journey. [67] to suit. [68] pedestrian. [69] to question. [70] own reasons. [71] to remark. [72] going on foot. [73] ridiculous. [74] low price. [75] horse. [76] to suit. [77] quiet pace. [78] meekness. [79] perplexity. [80] his fort. [81] pace by pace. [82] to go along. [83] to join. [84] cheerful. [85] agreeable manners. [86] to enter into conversation. [87] to come out. [88] travelled. [89] about. [90] mission. [91] to charge. [92] to fulfil. [93] to be communicative. [94] circumstances. [95] descent. [96] to find pleasure. [97] to go on together. [98] common. [99] to execute. [100] infancy.

[1] to bring up. [2] to surprise, vanquish. [3] to reveal. [4] pupil. [5] sovereign. [6] astrologer. [7] to send away. [8] vow. [9] most

especially. [10] to enjoin. [11] famous. [12] pillar. [13] dagger. [14] to hand. [15] to preserve. [16] narrative. [17] to examine. [18] envy. [19] angry, mortified. [20] fate. [21] accounted. [22] dignity. [23] to bestow. [24] endued with princely qualities. [25] as if. [26] mockery. [27] a mean birth. [28] life of drudgery. [29] apportioned. [30] to make comparisons. [31] to admit. [32] prepossessing countenance. [33] lively. [34] aquiline. [35] engaging manners. [36] external advantages. [37] recommend. [38] to own. [39] companion. [40] to think. [41] real. [42] contemplation. [43] to haunt. [44] night's rest place. [45] look. [46] to dream. [47] thought. [48] cunning. [49] violence. [50] to attain. [51] untoward. [52] to deny. [53] sign of recognition. [54] to stick. [55] gently. [56] owner. [57] to plunge. [58] to reject. [59] meek, peaceable soul. [60] to moderate, to content one's self. [61] to bridle. [62] hope. [63] to bereave. [64] faithless. [65] start. [66] holy. [67] robbery. [68] to commit. [69] to arrive. [70] to overtake. [71] eminence. [72] plain. [73] to beat. [74] sight. [75] uneasy. [76] revived his spirits. [77] courageous. [78] aim, place of meeting. [79] uninhabited. [80] barren. [81] support. [82] difficulty. [83] to provide. [84] to lie down. [85] procession, train. [86] hill. [87] to pitch. [88] tent. [89] to guess. [90] for his sake. [91] to have the trouble of coming. [92] future. [93] commander. [94] to restrain. [95] eagerness. [96] to appear. [97] bold. [98] important. [99] low condition. [100] to bridle.

[1] unjustness. [2] step. [3] grief. [4] deceived. [5] die. [6] undone. [7] vanity. [8] to whisper. [9] stately. [10] powerful. [11] to represent. [12] encouraged. [13] to muster. [14] bravery. [15] shrub. [16] to grow. [17] old man. [18] lofty. [19] aspect. [20] precious stone. [21] to indicate. [22] to embrace. [23] affected. [24] solemn. [25] mixture. [26] undisturbed. [27] delight. [28] situation. [29] to enjoy. [30] to raise. [31] to hasten towards. [32] to have, offer. [33] obstinacy. [34] fatigue. [35] hobbling pace. [36] walk. [37] trot. [38] to advance. [39] to urge. [40] true. [41] lie. [42] to possess. [43] usurped claims. [44] to assert. [45] to make signs. [46] in spite of. [47] to rush up. [48] mortal. [49] dare. [50] to assume. [51] by-stander. [52] amazement. [53] turn. [54] affairs. [55] concerned. [56] tolerable composure. [57] to delude. [58] mad, foolish. [59] pity. [60] madness. [61] foaming. [62] to fall upon. [63] insane. [64] rage. [65] subsided. [66] memory. [67] to entreat. [68] to talk wildly. [69] mad, strange. [70] to conduct. [71] trapping. [72] head. [73] to tie. [74] watchful. [75] movements. [76] desired. [77] to answer. [78] danger. [78a] to supplant. [79] tried. [80] education. [81] painful. [82] to wait. [83] pretended. [84] extremely. [85] handsome form. [86] dignified manners. [87] shout. [88] rumour. [89] fire. [90] to spread. [91] arches. [92] branches. [93] to erect. [94] fine carpets. [95] to decorate. [96] to praise. [97] delight. [98] despair. [99] to care about. [100] jubilee.

[1] to concern. [2] to regard. [3] at the most. [4] to carry along. [5] to sound. [6] capital. [7] reception. [8] elderly. [9] venerable. [10] enormous carpet. [11] bright blue. [12] tassel. [13] cord, band. [14] hook. [15] to loop. [16] globular. [17] to turn. [18] to shine. [19] step. [20] pure. [21] overlaid. [22] principal. [23] canopy. [24] head. [25] to fan. [26] fan. [27] pea-cock feathers. [28] cool air. [29] significant. [30] longed-for. [31] shouting. [32] multitude. [33] hoofs. [34] to be plainly heard. [35] row. [36] prostrate. [37] desired.

[38] to interrupt. [39] speech. [40] features. [41] credulity. [42] to rebuke. [43] keeper. [44] exertion. [45] to escape. [46] breathless. [47] cruel. [48] disgrace. [49] to endure. [50] astonished. [51] to crowd. [52] to hurry up. [53] to bind, fetter. [54] speechless. [55] involuntarily. [56] to retire. [57] furious rage. [58] to decide. [59] commanding. [60] to judge. [61] undeceivable. [62] true sign, sign of recognition. [63] artless. [64] treason. [65] accustomed. [66] obstinately. [67] opinion. [68] to drag, carry out. [69] to repair. [70] anger, grief. [71] event. [72] assured. [73] to possess one's self. [74] to think over. [75] certainly. [76] difficult. [77] to pretend. [78] to be told. [79] minutely. [80] faithful, familiar. [81] to reject. [82] honoured. [83] bringer. [84] crazy. [85] to give. [86] to continue. [87] excellent. [88] to entrap. [89] to please. [90] to repair. [91] failing. [92] to manage. [93] to yield. [94] to acknowledge. [95] passion. [96] sorry. [97] to consent. [98] to put upon a trial. [99] fighting. [100] lance.

[1] sagacity, wit. [2] to require. [3] trowsers. [4] to make. [5] to think of. [6] to vie. [7] reminded him. [8] at first. [9] to agree to. [10] to yield. [11] to swear. [12] to consent, to humour the whims. [13] by all means. [14] if that is all. [15] have pleasure. [16] to prepare. [17] to try. [18] sufficient. [19] scissors. [20] curious. [21] to produce. [22] completion of the work. [23] to assign. [24] maker. [25] triumphantly. [26] to spread. [27] to wager. [28] indignantly. [29] to manage a steed. [30] sabre. [31] paces distant. [32] hits its mark. [33] unworthy. [34] certainly. [35] splendid. [36] suspiciously. [37] to look at. [38] blushes. [39] confusion. [40] to hide. [41] proof. [42] to satisfy. [43] to lead out. [44] to help. [45] cedar-tree. [46] dread. [47] to hand down. [48] to give counsel. [49] to deny. [50] grandson. [51] shortsighted, at fault. [52] veiled. [53] sincere. [54] will give. [55] casket. [56] really your son. [57] to miss. [58] ivory. [59] set. [60] lid. [61] inscription. [62] diamonds inlaid. [63] honour. [64] renown. [65] happiness. [66] attractive. [67] alluring. [68] drew her. [69] descent. [70] to mount. [71] gaudy crowd. [72] to summon. [73] to enter. [74] door. [75] to place. [76] doubt. [77] justice. [78] claims. [79] to raise. [80] proof. [81] to ponder. [82] noble. [83] favour. [84] to learn. [85] mean-time. [86] gloomy. [87] to awaken. [88] general sympathy. [89] spectator. [90] uncertain. [91] fleeting. [92] indestructible. [93] brave. [94] to depart. [95] to wait. [96] name, dynasty. [97] unsullied. [98] to preserve. [99] to shame. [100] protection. [100a] trial.

[1] anxiety. [2] to pervade. [3] expecting. [4] those behind. [5] to stretch. [6] those in front. [7] size. [8] forehead. [9] to stick. [10] last. [11] mercy. [12] to refuse. [13] to spare. [14] wretched. [15] humbled, disgraced. [16] faithfulness. [17] generosity. [18] hail. [19] to sneak. [20] to appear. [21] to alight. [22] respectful salute. [23] his commands. [24] apprentice. [25] to fall upon. [26] to expect. [27] tailor's goose. [28] wand. [29] to stick. [30] to twitch. [31] exhausted. [32] heap. [33] sermon. [34] to assure. [35] to repay. [36] amends. [37] thoroughly. [38] bruised. [39] tattered. [40] reflection. [41] not appreciated. [42] merit. [43] emptiness. [44] fleetness. [45] resolution. [46] to give up. [47] respectable. [48] to repent. [49] ambition. [50] to beat. [51] to fit up. [52] trade. [53] sign. [54] to mend. [55] to call off. [56] diligently. [57] to guide. [58] neat stitches. [59] skilful. [60] least, most trifling. [61] to become smaller. [62] customer.

[63] far and wide. [64] to cut out. [65] garment. [66] away it went. [67] ceasing. [68] extremely cheap. [69] to shake. [70] motto. [71] to promise. [72] to attend. [73] moderate degree. [74] terror. [75] power. [76] everlasting.

20. Der Jägerbursche[1] und der Wolf.

Ein in Polen wohnender deutscher Unterförster[2] sandte eines Abends seinen Sohn, einen vierzehnjährigen Burschen[3], auf ein benachbartes Dorf. Als der Knabe wieder nach Hause ging und kaum noch 300 Schritte von der väterlichen Wohnung entfernt war, sah er etwas auf dem Wege sitzen, das er anfänglich für einen Hund hielt. Der Mond warf sein fahles[4] Licht auf den Weg, der Schnee flinkerte[5], es war eine entsetzliche[6] Kälte. Der Bursche trat noch einige Schritte vorwärts und erkannte einen Wolf. In der Jugend[7] hatte er oft erzählen hören, daß, wenn man von einem Bären verfolgt[8] werde, es ratsam[9] sei, sich auf die Erde zu werfen und sich tot zu stellen[10]. In der Angst[11] verwechselte[12] er dies, meinte, sein Leben sei auch gegen den Wolf auf diese Weise gesichert und warf sich platt[13] auf die Erde. Der Wolf näherte sich augenblicklich mit langsamen, bedächtigen[14] Schritten, stand vor ihm still und schnoberte[15] forschend[16]. Der Bursche rührte[17] kein Glied[18]. Jetzt umging ihn der Wolf, stand dann unten bei den Füßen still und fing an ihn zu beriechen[19] und hier und da mit der Schnauze[20] zu bestoßen[21]. Überall traf[22] er auf Kleidungsstücke. Er rückte[23] immer höher und höher nach dem Kopfe herauf und kam ans Genick[24], an das erste Fleisch. Er leckte[25], er schnoberte[26] und kniff[27] mit den Lippen; das Wasser lief ihm dabei aus dem Rachen, dem Burschen in die Halsbinde. Das Lecken wurde lebhafter[28], das Schnobern heftiger[29], gieriger[30]. Der Wolf trat jetzt mit einem Fuße über, so daß er den Hals des Burschen zwischen seinen Vorderklauen[31] hatte.

„Jetzt Tod oder Leben!“ dachte der Bursche. Schnell wie der Blitz faßte er den Wolf bei beiden Vorderklauen und zog ihn so fest an sich, daß er nicht Raum genug[32] behielt, um mit seinen Zähnen eingreifen[33] zu können. Die Schnauze lag dicht am linken Backen[34] des Burschen, die scharfe Zunge hing neben dem Munde des letztern; der Wolf röchelte[35], als ob ihm die Kehle[36] zugedrückt[37] würde, und kratzte[38] mit seinen Hinterklauen die Waden[39] des Burschen durch Stiefel und Strümpfe blutig.

„Vater, Vater!“ rief der Bursche, als er glücklich an der

Hofthür angelangt war, „Vater, Vater! um Gotteswillen, Vater!“ wiederholte er in schrecklicher Angst[40], denn niemand hörte; die Thür war inwendig verriegelt, im Hause schlief alles. Er war erschöpft[41]. Pochen[42] konnte er nicht, er hatte keine Hand frei. Mit dem Fuße traute[43] er sich nicht an die Thüre zu stoßen[44], weil er fürchtete das Gleichgewicht[45] zu verlieren und umzufallen. Endlich rannte er rückwärts seinen Freund Wolf gegen die Thüre. Der Wolf knirschte[46]. Da schlugen[47] alle Hunde im Hofe an, und im Augenblick waren alle auf dem Platze. „Vater!“ rief der Bursche durch das Hundegebell hindurch, „um Gotteswillen mach' auf! ich habe einen Wolf — lebendig!“ Jetzt hörte der alte Unterförster, und die sorgsame[48] Mutter war schon unten im Hause und öffnete die Thüre. Auch der Vater war nun schon herbeigesprungen und stand mit einer geladenen Büchse im Anschlage[49]. „Schießt nicht!“ rief ihm der Sohn zu, „ich habe ihn ja auf dem Rücken. Nur die Scheune[50] aufgemacht!“ Er stellte sich mit dem Rücken gegen die Scheunenthür und warf den Wolf mit einem Ruck[51] auf die Tenne[52]. Hier erwarteten die Hunde den Gefangenen; doch biß er drei derselben zu Schanden[53]. Eine Kugel[54] endete sein Leben.

[1] Hunter-boy. [2] forester. [3] lad. [4] faint. [5] to glisten. [6] bitter. [7] childhood. [8] to pursue. [9] advisable. [10] to feign. [11] terror. [12] to confuse. [13] flat. [14] cautious. [15] to snuff about. [16] searching. [17] to move. [18] limb. [19] to smell at. [20] nose. [21] to push. [22] to meet. [23] to smell on. [24] neck, nape. [25] to lick. [26] to snuff. [27] to slobber. [28] harder. [29] quicker. [30] greedy. [31] fore-claws. [32] no room. [33] to seize. [34] cheek. [35] to make a choking noise. [36] throat. [37] to throttle. [38] to scratch. [39] calf, leg. [40] agony. [41] exhausted. [42] to knock. [43] dare. [44] to kick. [45] balance. [46] to howl, to gnash. [47] begin to bark. [48] anxious. [49] ready to fire. [50] barn. [51] jolt. [52] floor. [53] severely. [54] ball.

21. Der kluge Richter[1].

Daß nicht alles so uneben[2] sei, was im Morgenlande[3] geschieht[4], davon haben wir längst schon gute Beweise. Auch folgende Begebenheit soll[5] sich da zugetragen[6] haben. Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche[7] Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht[8] war, aus Unvorsichtigkeit[9] verloren. Er machte daher seinen Verlust bekannt und bot, wie man zu thun pflegt, dem ehrlichen Finder eine Belohnung[10] und zwar von hundert Piastern an. Da kam bald ein guter und ehrlicher Mann daher gegangen:

„Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird's wohl sein. So nimm dein Eigentum[11].“ So sprach er mit dem heitern[12] Blicke eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens, und das war schön! Der andere machte auch ein fröhliches Gesicht[13], aber nur, weil er sein verloren geglaubtes Geld wiedergefunden hatte. Denn wie es um seine Ehrlichkeit aussah[14], das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte unterdessen geschwinde nach, wie er den treuen Finder um[15] die versprochene Belohnung bringen[15] könnte. „Guter Freund“, sprach er hierauf, „es waren eigentlich 800 Piaster in das Tuch eingenäht; ich finde nur 700 darin. Ihr werdet also wohl eine Naht aufgetrennt[16] und Eure 100 Piaster Belohnung schon herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran gethan; ich danke Euch.“ Das war nicht schön! Aber wir sind auch noch nicht am Ende. Ehrlich währt am längsten[17], und Unrecht schlägt[18] seinen eigenen Herrn. Der ehrliche Finder, dem es weniger um[19] die 100 Piaster als um seine unbescholtene Rechtschaffenheit[20] zu thun[19] war, versicherte[23], daß er das Päcklein[21] so gefunden habe, wie er es bringe, und es so bringe, wie er es gefunden habe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden[22] auch hier noch auf ihrer Behauptung[23]: der eine, daß 800 Piaster seien eingenäht gewesen; der andere, daß er von dem Gefundenen nichts genommen[24] und das Päcklein nicht versehrt[25] habe. Da war guter Rat teuer; aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des einen und die schlechte Gesinnung[26] des andern schon voraus zu kennen schien, griff die Sache so an[27]. Er ließ sich von beiden über das, was sie aussagten[28], eine feste und feierliche Versicherung[29] geben und that hierauf folgenden Ausspruch[30]: „Demnach[31] und wenn der eine von euch 800 Piaster verloren, der andere aber nur ein Päcklein mit 700 Piastern gefunden hat, so kann auch das Geld des letzteren nicht das nämliche[32] sein, auf welches der erstere ein Recht[33] hat. Du, ehrlicher Finder, nimmst also das Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in guter Verwahrung[34], bis der kommt, welcher nur 700 Piaster verloren hat; und dir da weiß ich keinen Rat[35], als du geduldest[36] dich, bis derjenige sich meldet[37], der deine 800 Piaster findet.“ So sprach der Richter und dabei blieb es[38]. **Hebel.**

[1] wise judge. [2] bad. [3] East. [4] to occur. [5] is said. [6] to happen. [7] considerable. [8] sewn up. [9] inadvertence. [10] reward.

[11] property. [12] cheerful. [13] to appear satisfied. [14] to stand with. [15] to cheat out of. [16] to rip up a seam. [17] to last, proverb: honesty is the best policy. [18] to beat, fall back. [19] to be concerned. [20] unblemished character, integrity. [21] parcel. [22] to persist. [23] in asserting. [24] abstracted nothing. [25] to violate. [25a] scarce. [26] unworthiness. [27] to manage, decide. [28] to assert. [29] assurance. [30] sentence. [31] accordingly. [32] the same. [33] to claim. [34] security. [35] advice, resource. [36] to wait patiently. [37] to come forward. [38] so the affair ended.

22. Ein gutes Heilmittel[1].

Kaiser Joseph in Wien[2] war ein weiser und wohlthätiger[3] Monarch, wie jedermann weiß; aber nicht alle Leute wissen, wie er einmal Doktor gewesen ist und eine arme Frau geheilt[4] hat. Eine arme, kranke Frau sagte zu ihrem Büblein[5]: Kind, hol' mir einen Doktor, sonst kann ich's nimmer aushalten[6] vor Schmerzen. Das Büblein lief zum ersten Doktor und zum zweiten; aber keiner wollte kommen; denn in Wien kostet ein Gang[7] zu einem Kranken einen Gulden[8], und der arme Knabe hatte nichts als Thränen, die wohl im Himmel für gute Münze gelten[9], aber nicht bei allen Leuten auf der Erde. Als er aber zum dritten Doktor auf dem Wege war, fuhr[10] langsam der Kaiser in einer offenen Kutsche[11] an ihm vorbei[10]. Der Knabe hielt[12] ihn wohl für einen reichen Herrn, ob er gleich nicht wußte, daß es der Kaiser sei, und dachte: Ich will's versuchen. „Gnädiger Herr[13]," sagte er, „wollet Ihr mir nicht einen Gulden schenken? Seid so barmherzig![14]" Der Kaiser dachte: Der faßt's kurz[15] und denkt, wenn ich einen Gulden auf einmal bekomme, so brauch' ich nicht sechzigmal um den Kreuzer zu betteln[16]. „Thut's ein Zwanziger[17] nicht auch?" fragte ihn der Kaiser. Das Büblein sagte: „Nein", und offenbarte[18] ihm, wozu er des Geldes benötigt[19] wäre. Also gab ihm der Kaiser den Gulden und ließ sich genau[20] von ihm beschreiben, wie seine Mutter heiße und wo sie wohne, und während das Büblein zum dritten Doktor springt, und die kranke Frau daheim betet, der liebe Gott wolle sie doch nicht verlassen[21], fährt der Kaiser zu ihrer Wohnung und verhüllt[22] sich ein wenig in seinen Mantel, also daß man ihn nicht recht erkennen konnte, wer ihn nicht darum ansah[23]. Als er aber zu der kranken Frau in ihr Stüblein kam, meinte sie, es sei der Doktor, und erzählt ihm ihren Umstand[24], und wie sie noch so arm dabei sei und sich nicht pflegen[25] könne. Der Kaiser sagte: „Ich will euch denn jetzt ein Rezept ver-

schreiben[26]", und sie sagte ihm, wo des Bübleins Schreibzeug[27] wäre. Also schrieb er das Rezept und belehrte[28] die Frau, in welche Apotheke[29] sie es schicken müsse, wenn das Kind heimkomme, und legte es auf den Tisch. Als er aber kaum eine Minute fort war, kam der rechte Doktor auch. Die Frau verwunderte sich nicht wenig, als sie hörte, er sei auch der Doktor, und entschuldigte[30] sich, es sei schon einer dagewesen und habe ihr etwas verordnet[31], und sie habe nur auf ihr Büblein gewartet. Als aber der Doktor das Rezept in die Hand nahm und sehen wollte, wer bei ihr gewesen und was für einen Trank[32] oder was für Pillen er ihr verordnet habe, erstaunte er auch nicht wenig und sagte zu ihr: „Frau, ihr seid einem guten Arzte in die Hände gefallen; denn er hat euch fünfundzwanzig Goldstücke verordnet, beim Zahlamt[33] zu erheben, und unten an steht «Joseph», wenn ihr ihn kennt. Eine solche Arznei[34] hätte ich euch nicht verschreiben können." Da that die Frau einen Blick gegen den Himmel und konnte nichts sagen vor Dankbarkeit und Rührung[35], und das Geld wurde hernach richtig und ohne Anstand[36] von dem Zahlamte ausgezahlt, und der Doktor verordnete ihr einen Trank; und durch die gute Arznei und durch die gute Pflege, die sie sich jetzt verschaffen[37] konnte, stand sie in wenig Tagen wieder auf gesunden Beinen. Also hat der Doktor die kranke Frau geheilt und der Kaiser die arme. **Hebel.**

[1] remedy. [2] Vienna. [3] benevolent. [4] to cure. [5] boy. [6] to bear. [7] visit. [8] florin. [9] to be a good coin. [10] to pass by. [11] carriage. [12] to take. [13] your honour. [14] charitable. [15] to make matters short. [16] to beg. [17] a piece of twenty. [18] to explain. [19] to want. [20] minutely. [21] to forsake. [22] to wrap. [23] to look closely. [24] disease, complaint. [25] to nurse. [26] write a prescription. [27] writing materials. [28] to inform. [29] apothecary shop. [30] to apologize. [31] to prescribe. [32] draught. [33] Treasury. [34] medicine. [35] emotion. [36] hesitation. [37] to procure.

23. Der geheilte Kranke.

Reiche Leute haben trotz ihrer gelben Vögel[1] doch manchmal auch allerlei Lasten[2] und Krankheiten auszustehen[3], von denen gottlob[4] der arme Mann nichts weiß; denn es giebt Krankheiten, die nicht in der Luft stecken[5], sondern in den vollen Schüsseln[6] und Gläsern und in den weichen Sesseln[7] und seidenen Betten, wie jener reiche Amsterdamer ein Wort davon reden kann. Den ganzen Vormittag saß er im Lehnsessel und rauchte Tabak, wenn

er nicht zu träge[8] war, oder hatte Maulaffen feil[9] zum Fenſter hinaus, aß aber zu Mittag doch wie ein Dreſcher[10], und die Nachbarn ſagten manchmal: Iſt draußen Wind, oder ſchnauft[11] der Nachbar ſo? — Den ganzen Nachmittag aß und trank er ebenfalls bald etwas Kaltes, bald etwas Warmes ohne Hunger aus lauter Langeweile[12] bis an den Abend, alſo daß man bei ihm nie recht ſagen konnte, wo das Mittageſſen aufhörte[13], und wo das Abendeſſen anfing. Nach dem Abendeſſen legte er ſich ins Bett und war ſo müde, als wenn er den ganzen Tag Steine abgeladen[14] oder Holz geſpalten[15] hätte. Davon bekam er einen dicken Leib[16], der ſo unbeholfen[17] war wie ein großer Getreideſack[18]. Eſſen und Schlaf wollte ihm nimmer ſchmecken[19], und er war lange Zeit, wie es manchmal geht, nicht recht geſund und nicht recht krank; wenn man aber ihn ſelber hörte, ſo hatte er 365 Krankheiten, nämlich[20] alle Tage eine andere. Alle Ärzte, die in Amſterdam ſind, mußten ihm raten[21]. Er verſchluckte[22] ganze Eimer voll[23] Tränkchen[24] und ganze Schaufeln[25] voll Pulver, und Pillen, wie Enten-Eier[26] ſo groß, und man nannte ihn zuletzt ſcherzweiſe[27] nur die zweibeinige Apotheke. Aber alle Arzneien halfen ihm nichts, denn er befolgte nicht[28], was ihm die Ärzte befahlen, ſondern ſagte: „Tauſend[29], wofür bin ich ein reicher Mann, wenn ich ſoll leben wie ein Hund, und der Doktor will mich nicht geſund machen für mein Geld?“ Endlich hörte er von einem Arzte, der 100 Stunden weit weg wohnte, der ſei ſo geſchickt, daß die Kranken ſollten geſund werden, wenn er ſie nur recht anſchaue[30], und der Tod geh' ihm aus dem Wege, wo er ſich ſehen laſſe. Zu dem Arzte faßte der Mann ein Zutrauen[31] und ſchrieb ihm ſeinen Umſtand[32]. Der Arzt merkte[33] bald, was ihm fehle[34], nämlich nicht Arznei, ſondern Mäßigkeit[35] und Bewegung[36], und ſagte: „Wart', dich will ich bald geheilt haben!“ — Deswegen ſchrieb er ihm einen Brief folgenden Inhalts[37]: „Guter Freund! Ihr habt einen ſchlimmen[38] Umſtand, doch wird Euch zu helfen ſein, wenn Ihr folgen[39] wollt. Ihr habt ein böſes[40] Tier im Bauche[41], einen Lindwurm[42] mit ſieben Mäulern. — Mit dem Lindwurme muß ich ſelber reden, und Ihr müßt zu mir kommen. Aber fürs erſte dürft Ihr nicht fahren oder auf dem Rößlein reiten, ſondern auf des Schuhmachers Rappen[43], ſonſt ſchüttelt[44] Ihr den Lindwurm, und er beißt Euch die Eingeweide[45] ab, ſieben Därme auf einmal ganz entzwei. Fürs andere dürft

Ihr nicht mehr essen als zweimal des Tages einen Teller voll Gemüse, mittags ein Bratwürstlein[46] dazu und abends ein Ei, und am Morgen ein Fleischsüpplein[47] und Schnittlauch[48] darauf. Was Ihr mehr esset, davon wird nur der Lindwurm größer, also daß er Euch die Leber erdrückt[49] und der Schneider hat Euch nicht mehr viel anzumessen[50], wohl aber der Tischler. Dies ist mein Rat, und wenn Ihr mir nicht folgt, so hört Ihr im andern Frühjahr den Kuckuck[51] nimmer schreien. Thut, was Ihr wollt!" — Als der Kranke so mit sich reden hörte, ließ er sich sogleich den andern Morgen Stiefel wichsen[52] und machte sich auf den Weg, wie ihm der Doktor befohlen hatte. Den ersten Tag ging es so langsam, daß wohl eine Schnecke[53] hätte können sein Vorreiter[54] sein, und wer ihn grüßte[55], dem dankte er nicht, und wo ein Würmlein[56] aus der Erde kroch[57], das zertrat[58] er. Aber schon am zweiten und dritten Morgen kam es ihm vor, als wenn die Vögel lange schon nicht mehr so lieblich[59] gesungen hätten wie heut, und der Tau[60] schien ihm so frisch und die Kornrose[61] im Felde so rot und alle Leute, die ihm begegneten, sahen so freundlich[62] aus und er auch; und alle Morgen, wenn er aus der Herberge[63] ausging, war's schöner, und er ging leichter und munterer[64] dahin; und als er am 18. Tage in der Stadt des Arztes ankam und den andern Morgen aufstand, war es ihm so wohl, daß er sagte: „Ich hätte zu keiner ungeschickteren[65] Zeit können gesund werden als jetzt, wo ich zum Doktor soll. Wenn's mir doch nur ein wenig in den Ohren brauste[66], oder das Herzwasser[67] lief." Als er zum Doktor kam, nahm der ihn bei der Hand und sagte: „Jetzt erzählt mir denn doch einmal von Grund[68] aus, was Euch fehlt"[69]. Da sagte er: „Herr Doktor, mir fehlt gottlob gar nichts, und wenn Ihr so gesund seid wie ich, so soll's mich freuen!" Der Doktor sagte: „Das hat Euch ein guter Geist[70] geraten[71], daß Ihr meinem guten Rat gefolgt seid. Der Lindwurm ist jetzt abgestanden[72]. Aber Ihr habt noch Eier im Leibe, daher müßt Ihr wieder zu Fuß heimgehen und daheim fleißig Holz sägen[73] und nicht mehr essen, als Euch der Hunger ermahnt[74], damit die Eier nicht ausschlüpfen[75], so könnt Ihr ein alter Mann werden," und lächelte dazu. Aber der reiche Fremdling sagte: „Herr Doktor, Ihr seid ein feiner Kauz[76], und ich versteh' euch wohl," und ist nachher dem Rate gefolgt und hat 87 Jahre, 4 Monate und 18 Tage gelebt, wie ein Fisch im

Waſſer ſo geſund, und hat alle Neujahr dem Arzt 20 Dukaten zum Gruß[77] geſchickt. **Hebel.**

[1] eagle, gold coins. [2] troubles. [3] to endure. [4] thank God. [5] to be carried in the air. [6] come from rich dishes. [7] arm chair, soft couch. [8] lazy. [9] to gape. [10] thrasher, ploughman. [11] to puff. [12] pastime. [13] to be over. [14] to unload. [15] to cut. [16] to become fat. [17] unwieldy. [18] sack of corn. [19] to relish. [20] that is. [21] to consult. [22] to swallow. [23] buckets-ful. [24] mixtures. [25] shovel. [26] duck's egg. [27] in fun. [28] to act as. [29] zounds. [30] to look at. [31] to feel confidence. [32] complaint. [33] to perceive. [34] to ail. [35] frugality. [36] exercise. [37] purport. [38] bad. [39] follow advice. [40] noxious. [41] body, entrails. [42] serpent. [43] shoemaker's studs, to walk. [44] to shake. [45] entrails. [46] sausage. [47] broth, soup. [48] leek. [49] to cause an obstruction of the liver. [50] to measure. [51] cuckoo. [52] to blacken. [53] snail. [54] out-rider. [55] to wish good day. [56] worm. [57] to crawl. [58] to crush. [59] sweetly. [60] dew. [61] poppy. [62] cheerful. [63] inn. [64] briskly. [65] unfitting. [66] to sing. [67] heart-burn. [68] thoroughly. [69] to ail. [70] good genius. [71] to counsel. [72] to die away. [73] to saw. [74] to satisfy. [75] to burst. [76] shrewd fellow. [77] new year's present.

24. Die Rieſenſchlange[1].

Von dieſem Ungeheuer[2] erzählt der Engländer Edwin in Oſtindien folgendes: Auf Befehl[3] meiner Obern[4] begab ich mich auf die gewürz[5]-, aber auch ſchlangen[6]-reiche Inſel Ceylon, um einige wichtige Angelegenheiten[7] zu betreiben[8]. Ich hatte meine Wohnung zwiſchen der Hauptſtadt und einem nahen Walde. In einiger Entfernung von meinen Fenſtern erhob ſich eine kleine Anhöhe[9], auf welcher einige große Palmbäume ſtanden. Eines Morgens, als ich auf die anmutige[10] Baumgruppe hinſah, ſchien es, als bewegte ſich ein mächtiger Aſt[11] auf eine ſeltſame[12] Weiſe, obgleich kein Wind ging und dieſe Bäume keine Äſte haben. Ich betrachtete[13] dieſes ſonderbare Schauſpiel[14], und bald darauf trat ein Eingeborner[15] der Inſel zu mir herein, den ich augenblicklich[16] darauf aufmerkſam[17] machte. Voll Schrecken ſtand er totenbleich[18] da, und beſchwor[19] mich haſtig[20], meine Thüren ſchnell zu verriegeln, denn was ich für einen Baumaſt hielte, ſei eine ungeheure Schlange, die ſich in ihrer Luſt[21] in mannigfachen Windungen[22] hin- und herſchwenkte[21]. Durch ein kleines Fernrohr[23] überzeugte[24] ich mich auch bald davon, und bemerkte nachher, wie ſie ein kleines Tier ergriff und nach und nach verſchlang. Der Ceyloneſe ſagte mir, daß es unerhört[25] ſei, daß dieſes Un-

geheuer sich so nahe bei Menschenwohnungen zeige; übrigens sei diese Schlange auf der ganzen Insel bekannt; sie halte sich im Dickicht[26] der Wälder auf, wo sie nicht selten unversehens[27] von einem mächtigen Baum herabstürze[28] und den nichts Arges ahnenden[29] Wanderer auf die schrecklichste Art erwürge[30]. —

Ehe eine Stunde vergangen war, hatten wir, zwölf an der Zahl, beschlossen, alle zu Pferd und gut bewaffnet, gegen das furchtbare Tier auszuziehen[31], um es zu töten. Wir ritten ziemlich nahe heran und fanden die Schlange viel größer, als sie uns in der Entfernung geschienen hatte, so daß ein jeder wünschte, erst wieder mit heiler Haut[32] zu Hause zu sein; auch konnte sich keiner entschließen, sein Gewehr[33] abzufeuern. Wir nahmen uns jedoch Zeit, die Schlange genauer[34] zu betrachten, wobei wir fanden, daß alle Beschreibung[35] von Ungeheuern nicht ausdrückt[36], was wir vor Augen hatten. Bei der Hitze des Tages spielte die Schlange voll Übermutes[37] in tausenderlei Windungen[38] um den Baum. Sie kam herunter, stieg hinauf, kam wieder herunter, flocht[39] ihren Schwanz[40] rund um den untersten Teil[41] des Stammes[42], und streckte[43] sich dann in ihrer ganzen[44] Länge auf den Boden hin. Aber nach wenigen Minuten fuhr sie blitzesschnell[45] auf den Palmbaum hinauf. Sie sah nämlich ein Tier langsam sich den Bäumen nähern; als es nahe genug war, schoß[46] die bis jetzt ruhig gebliebene Riesenschlange[47] herab auf das Tier, das etwa die Größe eines Fuchses hatte, umwickelte[48] es, und verschlang dasselbe, nachdem sie ihm die Knochen[49] zerbrochen hatte.

Wir blieben auf Schußweite[50] ruhig in unserer Stellung. Die Schlange legte sich in ihrer ganzen Länge auf die Erde, beleckte[51] sich mit ihrer schwarzen, breiten Zunge[52] und hielt sich dabei immer fest mit dem Schwanze an dem Baume an. Wir zielten[53] nun auf den Kopf und schossen los[54]; aber entweder fehlten[55] wir alle, oder die etwa treffenden Kugeln[56] prallten[57] ab; genug, das Tier wurde nicht verwundet und achtete nicht[58] einmal auf unser Feuern, und wir beschlossen, unsern Angriff[59] für heute aufzugeben. Die Ceyloneſen kannten die Natur dieses Reptils besser, als sie in den europäischen Büchern beschrieben ist. Sie freuten sich schon[60], wie ihnen das Fleisch der fetten Schlange schmecken würde, wenn sie sie würden erlegt[61] haben, und dazu hatten sie alle Hoffnung, da sie wußten, daß sie nicht so bald einen Baum verlasse, den sie einmal gewählt habe; nur gehöre[62]

Geduld[63] und Aufmerksamkeit dazu, um die Zeit abzupassen[64], wenn sie sich so sehr gesättigt[65] habe, daß sie nicht mehr von der Stelle[66] könne.

Am andern Morgen rückten[67] wir zeitig[68] aus; wir hatten uns bis über hundert Mann verstärkt[69] und fanden die Schlange noch auf ihrem alten Posten[70]. Durch Fernröhre beobachtet, schien sie sehr grimmig[71] und hungrig zu sein, und wir nahmen in einem Hintergrunde im Gebüsch[72] eine andere Stellung ein als tags zuvor, so daß wir sie sehen konnten, sie aber uns nicht. Nachdem wir wohl länger als eine Stunde auf ein Abenteuer[73] gewartet hatten, kam, was wir wünschten, nämlich ein Tiger, die auf dieser Insel zahlreich[74] sind. Er war von ausgezeichneter[75] Größe, etwa wie ein Rind[76]; er vermutete[77] aber nicht im geringsten, was ihm begegnen[78] würde, denn er spazierte ganz langsam näher und schien selbst einen Raub[79] im Anschlag[80] zu haben. Indes waren wir alle auf die Schlange aufmerksam um zu sehen, was vorgehen[81] würde. Auf einmal hörten wir eine fernes Rascheln[82], und den Riesen der Schlangen auf den unter dem Baum vorbeigehenden Tiger wie ein Pfeil[83] herabschießen und ihn umschlingen[84]. Der Tiger brüllte[85] furchtbar und kam zu unserm Entsetzen[86] mit der Schlange auf uns zu; allein die Schlange machte mit ihm kurzen Prozeß[87], sie schnürte[88] ihn so fest zusammen, daß er niederstürzte[89]. Nun packte sie den Kopf des Tigers, den sie jämmerlich[90] zurichtete[91], obgleich er sich wehrte[92], krümmte[93] und vergebens allerlei Bewegungen machte. Das Gebrüll des heißblütigen[94] Raubtieres in der Gewalt der kaltblütigen Schlange war furchtbar[95]. Wir sahen an den Bewegungen des Tigers, welch schreckliche Qualen[96] das Tier auszuhalten[97] hatte.

Mein Vorschlag war, daß wir jetzt alle losschießen sollten; meine Begleiter aber stimmten nicht mit mir überein, sondern sagten, wenn wir jetzt die Schlange nicht sehr gut träfen[98], sondern vielmehr nur störten[99], so würde sie so wild werden, daß es leicht einigen von uns das Leben kosten könne, und überdies[100] sei ja jetzt die Schlange in unsern Händen, sobald sie nur den Tiger verschlungen haben würde.

Der Tiger war von der stärksten Art, und machte seinem Feinde viel zu schaffen[1], obgleich er ihm keinen Schaden[2] zufügen konnte. Der Kampf[3] dauerte über vier Stunden, nach welcher Zeit der Tiger entkräftet[4] zu sein schien und wie tot da

lag. Die Schlange bemühte[5] sich nun, alle seine Knochen zu zerbrechen, und da das nicht mit allen gelingen wollte, so zog sie ihn mit aller Kraftanstrengung[6] bis zum Baume hin. Wenn dieser wurmförmige[7] Riese nämlich auch stark genug ist, Hirsche[8], Büffel[9], Tiger ꝛc. zusammenzuschnüren[10] und sie auf diese Art zu töten, so ist er doch nicht imstande[11], sie zu verschlingen oder zu zerreißen[12], um sie stückweise zu verzehren, sondern er muß ihnen zuvor die Knochen zerbrechen, und dazu dienen ihm die Bäume. Daher zog sie den Tiger zum Baume zurück, umschlang[13] dann Tier und Baum, und schnürte[14] beide mit solcher Gewalt zusammen, daß zuletzt Rippen und Beine krachend[15] zerbrachen. Diese Arbeit dauerte mehrere Stunden, und der Tiger gab oft noch Zeichen von Leben und Schmerz zu erkennen; denn er hat noch ein zäheres Leben[16] als seine Gattungsverwandten[17], die Katzen. Daher stieß[18] er auch immer bei jedem Bersten eines Knochens heulende Töne[19] aus. Die Schlange war mit ihrer Arbeit noch nicht fertig, als der Tag zu Ende ging, und wir ermüdet wieder abzogen.

Am folgenden Morgen kehrten wir an die Stelle zurück; wir fanden den Tiger in der Nähe des Baumes liegen als eine rote, formlose Masse, die mit glänzendem Schleim[20] überzogen[21] war. Die Schlange fing nun an den Braten[22] zu verschlingen, zog zuerst den Kopf und dann den Körper[23] in ihren Rachen[24]; allein das ging alles so langsam, daß es wieder Nacht wurde, ehe sie alles hinunterschlingen konnte.

Am vierten Morgen versammelten wir uns zum letztenmale, und da begleiteten[25] uns Frauen und Kinder, weil man überzeugt war, daß wegen ihrer Schwerfälligkeit[26] nun keine Gefahr mehr da sei, und in der That ergab sich[27] auch, daß die Riesenschlange sich nicht mehr rühren[28] konnte. Als wir herankamen, machte sie zwar Versuche[29], auf den Baum zu kommen, konnte sich aber nicht erheben[30]. Die Wut[31] des Volkes ließ nun keine Beobachtung[32] mehr zu[33], man fiel über sie her, zerschlug[34] ihr den Kopf, zerschnitt[35] ihren Körper, teilte sich in ihr weißes Fleisch, und freute sich[36] auf den köstlichen Schmaus[37], den die Königsschlange geben würde. Merkwürdig[38] ist es, daß dieses riesige Ungetüm[39] der Natur mit solchen Kräften geschaffen[40] wurde, daß es die stärksten und blutdürstigsten[41] Tiere tötet und ihnen alle Knochen zerbricht, dann aber nach vollbrachter[42] Mahlzeit[43]

ſo ſchwach und unbeholfen[44] iſt, daß es von Kindern totgeſchlagen werden kann.

[1] anaconda. [2] monster. [3] order. [4] superior. [5] spices. [6] serpent. [7] affairs. [8] to arrange. [9] rising ground. [10] pretty. [11] large bough. [12] extraordinary. [13] to remark. [14] appearance. [15] native. [16] immediately. [17] to point. [18] deadly pale. [19] to implore. [20] hastily. [21] to sport. [22] undulatory movements. [23] telescope. [24] to convince. [25] unheard of. [26] thicket. [27] unexpectedly. [28] to dart down. [29] unsuspecting. [30] to crush. [31] to sally out. [32] whole skin. [33] gun. [34] more closely. [35] no description. [36] to express, to equal. [37] wanteness, sport. [38] convolution. [39] to coil. [40] tail. [41] lower part. [42] trunk. [43] to stretch. [44] full. [45] with lightening speed. [46] to dart. [47] giant serpent. [48] to twine. [49] bone. [50] at shot's distance. [51] to lick. [52] tongue. [53] to aim. [54] to shoot. [55] to miss the aim. [56] shots that touched. [57] to rebound. [58] take no notice. [59] attack. [60] to rejoice beforehand. [61] to kill. [62] to belong, to be necessary. [63] patience. [64] to find out. [65] to satisfy. [66] move from the spot. [67] to set out. [68] early. [69] reinforced. [70] place. [71] furious. [72] thicket behind. [73] adventure. [74] numerous. [75] enormous. [76] neat. [77] unsuspicious. [78] to threaten. [79] prey. [80] to be on the look out. [81] to happen. [82] rustling. [83] arrow. [84] to infold. [85] to roar. [86] horror. [87] short work. [88] to embrace. [89] to fall down. [90] in a fearful manner. [91] to mangle. [92] to defend. [93] to writhe. [94] hot blooded. [95] terrible. [96] torture. [97] to endure. [97a] of the same opinion. [98] to hit. [99] to disturb. [100] besides.

[1] to do. [2] no harm. [3] struggle. [4] exhausted. [5] to strive. [6] strength. [7] worm-shaped. [8] stag. [9] buffalos. [10] to compress in its folds. [11] to be able, equal. [12] to tear into pieces. [13] coiled himself round. [14] to press. [15] to crack. [16] tenacity. [17] kinsmen. [18] to utter. [19] mournful yell. [20] shining slime. [21] to cover. [22] food. [23] body. [24] jaws. [25] to accompany. [26] unwieldiness. [27] to prove. [28] to stir. [29] to attempt. [30] raise itself. [31] fury. [32] observation. [33] to admit. [34] to cut into pieces. [35] to cut up. [36] to anticipate. [37] delicious repast. [38] remarkable. [39] enormous serpent. [40] to endow. [41] blood-thirsty. [42] finished. [43] meal. [44] helpless.

25. Der Häringsfang[1] an der Küſte[2] von Norwegen[3].

Kaum giebt es ein wunderbareres[4] Geſchöpf[5] als den Häring, deſſen Geſchichte in den tiefſten Tiefen des großen Salzwaſſers[6] noch gar nicht ſo genau erforſcht[7] iſt, als man meinen[8] mag. Unter allen den kaltblütigen Geſchlechtern[5] in beſchuppter[9] Haut ſind die Häringe wahrſcheinlich das zahlreichſte; denn wer zählte die ungeheuern Schwärme[10], welche jährlich aus den Meerestiefen aufſteigen[11], an allen Küſten des nördlichen Europas erſcheinen, zu Milliarden gefangen[12] werden, zu Milliarden als Beute den

Raubtieren[13] erliegen[14], und doch immer wieder in der gleichen, zahllosen Fülle[15] zum Vorschein kommen[16]!

Der Häring erscheint und verschwindet[17] mit bewunderns-würdiger[18] Regelmäßigkeit[19]. Im Frühlinge schwimmt er an die norwegische Küste um zu laichen[20], aber es erscheinen im Sommer und Herbst auch andere Scharen[21] von solchen, die nicht Milch[22] noch Rogen[23] enthalten[24], und so ziehen zu allen Zeiten einzelne[25], unermeßliche[26] Heere[27] aus, bald nach Schottland hinüber, bald nach Hollands Küsten, bald in die Fjorde der Finnmarken, oder tief hinab[28] an die norwegische und schwedische Küste, durch den Kattegat und Sund[29]; und so genau[30] ist der Mensch von ihrem Kommen und Gehen unterrichtet[31], daß er alles vorher zu ihrem Empfange[32] vorbereiten[33] kann.

Woher sie kommen, wohin sie gehen, das weiß er freilich[34] nicht, aber den Fischern und Kaufleuten ist es genug: Sie sind da! und man eilt, diesen Besuch zu benutzen[35]. Der Hauptfang[36] geschieht[37] im Februar. Es ist dies die Frühlingsfischerei[38], sie liefert[39] die größte Menge[40] und fetteste größte Art des Fisches. Die Fischer begeben sich[41] Ende Januar auf die Inseln hinaus, mieten[42] Hütten und Plätze[43], und empfangen Vorschüsse[44] für den Fang[44a] von den Kaufleuten, die sie mit dem, was sie nötig haben[45], versorgen[45a]. Sie thun sich nun in Gesellschaften zu-sammen[46], verteilen[47] unter sich die Fischplätze, wo sie ihre Netze auswerfen[48] wollen, und erwarten dann die Häringsschwärme mit Ungeduld, und fahren täglich ins Meer hinaus[49], um den lang ersehnten[50] silbernen Schein[51] zu entdecken, welcher das Nahen der Beute[52] anzeigt[53]. Noch ehe jedoch die Stunde schlägt, verkünden[54] schnelle und fürchterliche Wächter[55] den Heranzug[56] des Tieres. Einzelne Walfische streichen[57] an der Küste hin und werden mit lautem Jubel[58] begrüßt[59], denn der Walfisch ist der sichere Verkündiger[60] des Härings. Es ist, als habe er den Auf-trag[61] erhalten, den Menschen die Botschaft[62] zu bringen, sich zum Angriff bereit zu halten. Sein Schnauben[63] in der un-geheuern Wasserwüste[64], seine Fontänen[65], die aus den Wogen steigen, wunderbare Springbrunnen[66], die in den Lüften funkeln[67], sind seine Sprache: Gebt acht[68]! wir liefern[69] sie euch, seit bereit und fertig! Hat der Walfisch seine Sendung[70] vollbracht[71], so jagt[72] er zurück zu seinen Gefährten und hilft ihnen die ge-ängstigten[73] Häringe rascher gegen die Küsten zu treiben, wo sich

diese zwischen die Inseln und Klippen drängen[74] und, um grimmigen[75] Feinden draußen[76] zu entkommen[77], andern noch schrecklichern[78] in die Hände fallen. Denn hier erwarten sie die Fischer mit den Netzen. Ist der Fang gut, so steckt[79] in jeder Masche[80] des Netzes auch ein Fisch. Dabei ist seine Menge so ungeheuer[81], daß sie zuweilen eine Wand[82] bilden, die bis auf den Grund hinabreicht[83], und von deren Druck[84] nach oben die Böte dann mehrere Zoll aus dem Wasser gehoben[85] werden. Sobald die Fahrzeuge gefüllt sind, eilen die Fischer nach Bergen. Dort eröffnet[86] sich nun ein neues Schauspiel[87]. Arbeiter karren[88] den Häring aus den Schiffen unter die weiten Durchgänge[89] der Häuser. Hier sitzen, von Tonnen umringt[90], eine gehörige Anzahl von Menschen, die mit dem Messer in der Hand das Werk des Auskehlens[91] verrichten. Die Karren[92] werden bei ihren Plätzen umgestürzt[93], so daß sie halb in Fischbergen[94] vergraben sind, und sie ergreifen dann einen nach dem andern, schneiden ihm die Kehle[95] auf, und reißen mit einem kunstgemäßen Zuge[96] Gedärme und Eingeweide[97] heraus, dann werfen sie ihn in die bereitstehenden Kübel[98]; und sie haben in dieser Arbeit eine solche Virtuosität[99], daß viele tausend Fische täglich abgethan werden[100]. Sobald die Kübel gefüllt sind, werden sie von andern Arbeitern an den Platz des Einsalzens[1] gefahren, dort in die Fässer gepackt[2], mit der Salzlacke[3] begossen[4], vom Böttcher[5] geschlossen, und nun in dem Magazine[6] aufgestapelt[7], sind sie zur Ausfuhr[8] bereit. Wenn man bedenkt[9], daß in den letzten guten Zeiten von Bergen allein jährlich beinahe 300,000 Tonnen Häringe ausgeführt worden[10] sind, kann man sich wohl einen Begriff[11] von der Größe und Lebhaftigkeit[12] dieses Handels[13] machen[14]. Ein besonders glückliches[15] Ereignis[16] ist es für die Fischer, wenn der Häring, gejagt[17] von seinen Feinden, dicht an die Küste geht und in die Buchten[18] tritt[19]. Ist dies der Fall[20], so wird die Bucht, wenn es irgend geht[21], durch große Netze sogleich abgesperrt[22] und dann sind alle armen Eindringlinge[23] verloren, sie werden mit Gemächlichkeit[24] abgefischt[25]. Auf diese Weise wird ein Fang oft ungeheuer reich[26]. Man hat schon acht bis zehntausend Tonnen aus einer Bucht gezogen, und eben so viele waren durch das gewaltige Zusammendrängen[27] des Tieres erstickt[28]. Ohne Zweifel kann man annehmen[29], daß jährlich an den Küsten Norwegens, Englands, Schottlands, Hollands und in der Ostsee[30] weit über[31] tausend

Millionen gefangen und wohl noch eine größere Zahl von den Raubtieren[32] verschlungen[33] werden. Endlich im März senken sich die Scharen in die Tiefen[34], und mit dem Ende des Monats verschwinden sie gewöhnlich ganz. Wie viele Gefahren[35], wie viele Mühen[36] und fast übermenschliche Anstrengungen[37] erfordert[38] das Gewerbe[39] des Häringfangs, wie viele entsetzliche Not[40] und Leiden bringt es mit sich[41], und doch ist es bei diesen Menschen eine Leidenschaft[42], von der sie nicht lassen können[43]. Von dem Frieden des Hauses[44], von dem Rauschen[45] der Ährenfelder[46], von der himmlischen Stille des Lebens[47] wissen sie nichts. Auf den Bergen schweifen[48], auf den Wellen fahren[49] dünkt[50] ihnen viel schöner als in den Städten wohnen und an vollen[51] Tischen sitzen.

Mügge.

[1] herring-fishery. [2] coast. [3] Norway. [4] curious. [5] creature. [6] salt-ocean. [7] nearly so well known. [8] to suppose. [9] scaly. [10] immense shoals. [11] to rise. [12] to take. [13] predaceous fish. [14] to serve as food. [15] abundance. [16] to reappear. [17] to disappear. [18] astonishing. [19] regularity. [20] to spawn. [21] swarms. [22] milt. [23] roe. [24] to have. [25] single. [26] immense. [27] shoal. [28] lower. [29] Sound. [30] well. [31] known. [32] reception. [33] to prepare. [34] it is true. [35] to make use of. [36] principal catch. [37] to be. [38] spring fishing. [39] to yield. [40] number. [41] to betake one's self. [42] to hire. [43] fishing place. [44] payment in advance. [44a] draught. [45] to require. [45a] to provide. [46] to divide into. [47] to apportion out. [48] to throw. [49] to row to meet. [50] longed for. [51] silver-blue gleam. [52] booty, fish. [53] to point out. [54] to announce. [55] guard. [56] arrival. [57] to roam. [58] cries of joy. [59] to greet. [60] fore-runner. [61] commission. [62] announcement. [63] snorting. [64] waste of water. [65] fountain. [66] spring. [67] to sparkle. [68] to listen. [69] to give. [70] mission. [71] to accomplish. [72] to rush. [73] terrified. [74] force themselves in. [75] terrible. [76] outside. [77] to escape. [78] formidable. [79] to be caught. [80] mesh. [81] enormous. [82] wall. [83] to reach. [84] pressure. [85] to lift. [86] to offer one's self. [87] spectacle. [88] to carry. [89] lobby. [90] to surround. [91] to clean. [92] car. [93] to overturn. [94] heaps of fish. [95] throat. [96] skilful hand. [97] entrails. [98] tub. [99] skilfulness. [100] to clean.

[1] salting. [2] to pack. [3] brine. [4] to cover. [5] cooper. [6] warehouse. [7] to pile up. [8] exportation. [9] to remember. [10] to export. [11] idea. [12] activity. [13] trade. [14] to form. [15] favourable. [16] circumstance. [17] to chase. [18] bay. [19] to enter. [20] case. [21] possible. [22] to divide off. [23] intruder. [24] with ease. [25] to catch. [26] copious. [27] crushing together. [28] to be killed. [29] to compute. [30] Baltic. [31] much more. [32] fish of prey. [33] to devour. [34] to dive down. [35] peril. [36] toil. [37] effort. [38] to call forth. [39] trade. [40] distress. [41] to accompany. [42] passion. [43] to relinquish. [44] home. [45] waving. [46] corn-fields. [47] bliss of a quiet life. [48] to wander. [49] to rock. [50] to seem. [51] laden.

When these introductory pieces of easy German prose are carefully read, the student may begin with Hauff's or Grimm's Märchen, and part of them being done, with Hauff's «Lichtenstein», an interesting historical novel of the 16th century. These three works are easy and written in a plain style. Afterwards may follow any other novel, such as Freitag's «Soll und Haben», or some of Göthe's or Schiller's plays, to be perused with preparation and dictionary (Götz, Egmont, Tell, Maria Stuart).

Any other author, the harder plays of Göthe, Schiller, Lessing's Nathan, or the renowned novel writers: Ebers, Scheffel, Freitag, will afterwards, I will say after 9 months' study, scarcely offer any more difficulty than an English author.

II. Pieces of German Poetry.

1. Die Kapelle.

Droben[1] ſtehet die Kapelle,
Schauet ſtill ins Thal hinab[2],
Drunten ſingt bei Wieſ' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab!
Traurig[3] tönt das Glöcklein[4] nieder,
Schauerlich[5] der Leichenchor[6];
Stille[7] ſind die frohen Lieder,
Und der Knabe lauſcht empor[8].
Droben bringt man ſie zu Grabe,
Die ſich freuten[9] in dem Thal;
Hirtenknabe! Hirtenknabe!
Dir auch ſingt man dort einmal.

Uhland.

[1] In Schwaben und der Schweiz liegen häufig die Kirchhöfe bergan und haben ihre beſonderen Kirchen oder Kapellen. [2] to look down. [3] melancholy. [4] knell. [5] awful. [6] funeral song, hymn. [7] hushed. [8] to listen. [9] to enjoy life.

2. Schäfers Sonntagslied.

Das iſt der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter[1] Flur[2],
Noch eine Morgenglocke nur!
Nun Stille nah und fern.

Anbetend[3] knie' ich hier;
O ſüßes Graun[4]! geheimes Wehn[5]!
Als knieten viele ungeſehn
Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,
Er iſt ſo klar und feierlich,
So ganz als wollt' er öffnen ſich.
Das iſt der Tag des Herrn!

Uhland.

[1] extent. [2] fields. [3] to adore. [4] awe. [5] mysterious breathing.

3. Der gute Kamerad.

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen beſſern findſt du nit.
Die Trommel ſchlug zum Streite[1],
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel[2] kam geflogen,
Gilt's mir oder gilt es[3] dir?
Ihn hat es weggeriſſen[4],
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen[5],
Derweil[6] ich eben lad';
Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib' du im ew'gen Leben[7]
Mein guter Kamerad! **Uhland.**

[1] combat. [2] bullet. [3] is it. [4] to strike. [5] to shake hands. [6] whilst. [7] eternal life.

4. Schwäbiſche Kunde[1].

Als Kaiſer Rotbart lobeſam[2]
Zum heil'gen Land gezogen kam,
Da mußt' er mit dem frommen Heer
Durch ein Gebirge wüſt und leer[3].
Daſelbſt erhub ſich große Not,
Viel Steine gab's und wenig Brot,
Und mancher deutſche Reitersmann
Hat dort den Trunk ſich abgethan[4].
Den Pferden war's ſo ſchwach im Magen,
Faſt mußt' der Reiter die Mähre[5] tragen.
Nun war ein Herr aus Schwabenland,
Von hohem Wuchs[6] und ſtarker[7] Hand,
Des Röslein war ſo krank und ſchwach,
Er zog[8] es nur am Zaume[9] nach[8],
Er hätt' es nimmer[10] aufgegeben,
Und koſtet's ihn das eig'ne Leben.
So blieb er bald ein gutes Stück
Hinter dem Heereszug[11] zurück,
Da ſprengten plötzlich in die Quer[12]
Fünfzig türkiſche Reiter daher,
Die huben an[13] auf ihn zu ſchießen,
Nach ihm zu werfen mit den Spießen[14].
Der wackre[15] Schwabe forcht[16] ſich nit,
Ging ſeines Weges Schritt vor Schritt,
Ließ ſich den Schild mit Pfeilen[17] ſpicken[18]
Und thät nur ſpöttlich[19] um ſich blicken,
Bis einer, dem die Zeit zu lang[20],
Auf ihn den krummen Säbel[21] ſchwang.
Da wallt[22] dem Deutſchen auch ſein Blut,
Er trifft[23] des Türken Pferd ſo gut,

Er haut ihm ab[24] mit einem Streich[25]
Die beiden Vorderfüß zugleich.
Als er das Tier zu Fall gebracht,
Da faßt er erst sein Schwert mit Macht[26],
Er schwingt es auf des Reiters Kopf,
Haut durch bis auf den Sattelknopf[27],
Haut auch den Sattel noch zu Stücken
Und tief noch in des Pferdes Rücken;
Zur Rechten sieht man wie zur Linken
Einen halben Türken herunterſinken.
Da packt[28] die andern kalter Graus[29],
Sie fliehn in alle Welt hinaus,
Und jedem ist's, als würd' ihm mitten
Durch Kopf und Leib hindurchgeschnitten.
Drauf kam des Wegs 'ne Christenschar[30],
Die auch zurückgeblieben war,
Die sahen nun mit gutem Bedacht[31],
Was Arbeit unser Held gemacht.
Von denen hat's der Kaiser vernommen[32],
Der ließ den Schwaben vor sich kommen,
Er sprach: „Sag an, mein Ritter wert,
Wer hat dich solche Streich[33] gelehrt?"
Der Held bedacht sich[34] nicht zu lang:
„Die Streiche sind bei uns im Schwang[35],
Sie sind bekannt im ganzen Reiche,
Man nennt sie halt nur Schwaben-[36] streiche[37]."

L. Uhland.

[1] Suabian tale (from the 3d crusade 1190). [2] praiseworthy. [3] desert and bare. [4] to give up. [5] nag. [6] tall. [7] stout. [8] to drag along. [9] bridle. [10] never. [11] army. [12] to gallop across. [13] anfangen. [14] javelot, speer. [15] fürchtete sich nicht. [16] brave. [17] had stuck. [18] arrow. [19] disdainfully. [20] tedious work. [21] cimeter. [22] to be stirred up. [23] to hit. [24] to cut off. [25] stroke. [26] vigorously. [27] pommel. [28] horror. [29] to seize. [30] host. [31] thoughtfully. [32] to hear, learn. [33] stroke, trick. [34] to hesitate. [35] in vogue, common. [36] Suabian, dunce. [37] silly trick.

5. Des Sängers Fluch[1].

1. Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr[2],
Weit glänzt[3] es über die Lande bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz[4],
Drin sprangen[5] frische Brunnen[6] im Regenbogenglanz[7].

2. Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er saß auf seinem Throne so finster[8] und so bleich;
Denn was er sinnt[9], ist Schrecken[10], und was er blickt, ist Wut[11],
Und was er spricht, ist Geißel[12], und was er schreibt, ist Blut.

3. Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem[13] Roß,
Es schritt ihm frisch[14] zur Seite der blühende Genoß[15].

4. Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' unsrer tiefsten[16] Lieder, stimm' an den vollsten Ton[17],
Nimm[18] alle Kraft[19] zusammen[18], die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut' zu rühren[20] des Königs steinern Herz."

5. Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulen-[21]saal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
Der König furchtbar prächtig[22] wie blut'ger Nordlichtschein[23];
Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

6. Da schlug der Greis die Saiten[24], er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll[25],
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor[26].

7. Sie singen von Lenz[27] und Liebe, von sel'ger, goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde[28], von Treu' und Heiligkeit[29];
Sie singen von allem Süßen[30], was Menschenbrust durchbebt[31],
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

8. Die Höflingsschar[32] im Kreise verlernet jeden Spott[33],
Des Königs trotz'ge[34] Krieger, sie beugen[35] sich vor Gott,
Die Königin, zerflossen in Wehmut[36] und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

9. „Ihr habt mein Volk verführet[37], verlockt[38] ihr nun mein Weib?"
Der König schreit es wütend[39], er bebt[40] am ganzen Leib[41],
Er wirft sein Schwert, das blitzend[42] des Jünglings Brust durchbringt,
Draus, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl[43] hochauf springt[44].

10. Und wie vom Sturm zerschoben[45] ist all' der Hörer Schwarm.
Der Jüngling hat verröchelt[46] in seines Meisters Arm,

Der ſchlägt um ihn den Mantel, und ſetzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feſte[47], verläßt mit ihm das Schloß.

11. Doch vor dem hohen Thore, da hält[48] der Sängergreis,
Da faßt er ſeine Harfe, ſie, aller Harfen Preis,
An einer Marmorſäule, da hat er ſie zerſchellt[49];
Dann ruft er, daß es ſchaurig[50] durch Schloß und Gärten gellt[51]:

12. „Weh' euch, ihr ſtolzen Hallen! nie töne ſüßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Geſang,
Nein! Seufzer nur und Stöhnen[52] und ſcheuer[53] Sklavenſchritt[54],
Bis euch zu Schutt und Moder[55] der Rachegeiſt[56] zertritt[57]!

13. Weh' euch, ihr duft'gen[58] Gärten im holden[58a] Maienlicht!
Euch zeig' ich dieſes Toten entſtelltes[59] Angeſicht,
Daß ihr darob verdorret[60], daß jeder Quell verſiegt[61],
Daß ihr in künft'gen Tagen verſteint[62], verödet[63] liegt.

14. Weh' dir, verruchter[64] Mörder! du Fluch des Sängertums[65]!
Umſonſt ſei all' dein Ringen nach Kränzen[66] blut'gen Ruhms[67],
Dein Name ſei vergeſſen, in ew'ge Nacht getaucht[68],
Sei, wie ein letztes Röcheln[69], in leere Luft verhaucht[70]!"

15. Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen ſind zerſtört;
Noch eine hohe Säule zeugt von verſchwund'ner Pracht[71],
Auch dieſe, ſchon geborſten, kann ſtürzen[72] über Nacht.

16. Und rings, ſtatt duft'ger Gärten, ein ödes Heideland[73],
Kein Baum verſtreuet[74] Schatten, kein Quell durchdringt[75] den Sand,
Des Königs Namen meldet[76] kein Lied, kein Heldenbuch:
Verſunken und vergeſſen! das iſt des Sängers Fluch.

L. Uhland.

[1] minstrel's curse. [2] proud. [3] to look magnificently. [4] surrounded by gardens of fragrant blossoms. [5] to play. [6] fountains. [7] rainbow colours. [8] gloomy, stern. [9] to meditate upon. [10] terror. [11] rage, fury. [12] scourge. [13] fine, smart, decorated. [14] briskly. [15] youthful companion. [16] profound. [17] sing your full tenor. [18] to summon up. [19] force. [20] to touch. [21] column. [22] in terrible magnificence. [23] aurora borealis. [24] to strike the chords. [25] to touch the ear. [26] hollow ghostly choir. [27] spring. [28] manliness. [29] faith and trust. [30] sweetness. [31] to agitate. [32] courtier. [33] far from railing. [34] daring. [35] to bend. [36] woefulness. [37] to mislead. [38] to allure. [39] in rage. [40] to tremble. [41] body. [42] flashing. [43] stream of blood. [44] to gush out of. [45] to disperse. [46] to expire.

47 upright. 48 to stop. 49 to dash to pieces. 50 drearily. 51 to resound, echo. 52 moaning. 53 shy. 54 step. 55 mould and ruin. 56 spirit of revenge. 57 to crush. 58 fragrant. 58a sweet. 59 disfigured, distorted. 60 to parch, scorch. 61 to dry up. 62 petrified. 63 desolate. 64 wicked, atrocious. 65 minstrelsy. 66 wreath. 67 glory. 68 to plunge. 69 death-rattle. 70 to breathe. 71 passed magnificence. 72 to tumble. 73 heath. 74 to strew. 75 to ripple through. 76 to mention.

6. Der Überfall[1] im Wildbad (1367).

In schönen Sommertagen, wenn lau die Lüfte wehn,
Die Wälder lustig grünen, die Gärten blühend stehn,
Da ritt aus Stuttgarts Thoren ein Held von stolzer Art,
Graf Eberhard der Greiner[2], der alte Rauschebart.

Mit wenig Edelknechten[3] zieht[4] er ins Land hinaus[4],
Er trägt nicht Helm[5] noch Panzer[6], nicht geht's auf blut'gen Strauß[7],
Ins Wildbad[8] will er reiten, wo heiß ein Quell[9] entspringt[10],
Der Sieche[11] heilt und kräftigt[12], der Greise wieder jüngt.

Zu Hirsau bei dem Abte, da kehrt[13] der Ritter ein[13]
Und trinkt bei Orgelschalle[14] den kühlen Klosterwein.
Dann geht's durch Tannenwälder ins grüne Thal gesprengt[15],
Wo durch ihr Felsenbette[16] die Enz sich rauschend drängt[17].

Zu Wildbad an dem Markte, da steht ein stattlich Haus,
Es hängt daran zum Zeichen ein blanker Spieß[17a] heraus.
Dort steigt der Graf vom Rosse, dort hält er gute Rast,
Den Quell besucht er täglich, der ritterliche[18] Gast.

Wenn er sich dann entkleidet und wenig ausgeruht
Und sein Gebet gesprochen, so steigt er in die Flut;
Er setzt sich stets zur Stelle, wo aus dem Felsenspalt[19]
Am heißesten und vollsten der edle Sprudel[20] wallt[21].

Ein angeschossner[22] Eber[23], der sich die Wunde wusch,
Verriet[24] voreinst den Jägern den Quell in Kluft[25] und Busch,
Nun ist's dem alten Recken[26] ein lieber Zeitvertreib,
Zu waschen und zu strecken[27] den narbenvollen[28] Leib.

Da kommt einstmals gesprungen sein jüngster Edelknab[29]:
„Herr Graf! es zieht ein Haufe[30] das obre Thal herab.
Sie tragen schwere Kolben[31], der Hauptmann führt im Schild
Ein Röslein rot von Golde und einen Eber wild."

„Mein Sohn! das sind die Schlegler[32], die schlagen[33] kräftig[34] drein[33], —
Gieb mir den Leibrock[35], Junge! — das ist der Eberstein,
Ich kenne wohl den Eber, er hat so grimmen Zorn,
Ich kenne wohl die Rose, sie führt so scharfen Dorn."

Da kommt ein armer Hirte in atemlosem Lauf:
„Herr Graf! es zieht 'ne Rotte[30] das untre Thal herauf.
Der Hauptmann führt drei Beile[36], sein Rüstzeug[37] glänzt und gleißt[38],
Daß mir's, wie Wetterleuchten[39], noch in den Augen beißt[40]."

„Das ist der Wunnensteiner, der gleißend Wolf genannt, —
Gieb mir den Mantel, Knabe! — der Glanz ist mir bekannt,
Er bringt mir wenig Wonne[41], die Beile hauen gut,
Bind' mir das Schwert zur Seite! — Der Wolf, der lechzt[42] nach Blut."

Ein Mägdlein mag man schrecken, das sich im Bade schmiegt[43],
Das ist ein lustig Necken[44], das niemand Schaden fügt[45],
Wird aber überfallen ein alter Kriegesheld[26],
Dann gilt's, wenn nicht sein Leben, doch schweres Lösegeld[46].

Da spricht der arme Hirte: „Des mag noch werden Rat[47].
Ich weiß geheime Wege, die noch kein Mensch betrat,
Kein Roß mag sie ersteigen, nur Geißen[48] klettern[49] dort,
Wollt Ihr sogleich mir folgen, ich bring' Euch sicher fort."

Sie klimmen[50] durch das Dickicht[51] den steilsten Berg hinan[50],
Mit seinem guten Schwerte haut oft der Graf sich Bahn[52],
Wie herb[53] das Fliehen[54] schmecke, noch hatt' er's nie vermerkt[55],
Viel lieber möcht' er fechten, das Bad hat ihn gestärkt.

In heißer Mittagsstunde bergunter und bergauf!
Schon muß der Graf sich lehnen[56] auf seines Schwertes Knauf[57].
Darob erbarmt's[58] den Hirten des alten, hohen Herrn,
Er nimmt ihn auf den Rücken: „Ich thu's von Herzen gern".

Da denkt der alte Greiner: „Es thut doch wahrlich gut,
So sänftlich sein getragen von einem treuen Blut;
In Fährden[59] und in Nöten zeigt[60] erst das Volk sich echt[60],
Drum soll man nie zertreten[61] sein altes, gutes Recht".

Als drauf der Graf gerettet zu Stuttgart sitzt im Saal,
Heißt er 'ne Münze[62] prägen[63], als ein Gedächtnismal[62],

Er giebt dem treuen Hirten manch blankes Stück davon,
Auch manchem Herrn vom Schlegel verehrt er eins zum Hohn[64].

Dann schickt er tücht'ge Maurer[65] ins Wildbad alsofort,
Die sollen Mauern führen rings um den offnen Ort,
Damit in künft'gen Sommern sich jeder greise Mann,
Von Feinden ungefährdet, im Bade jüngen kann. **L. Uhland.**

[1] surprise. [2] quarreler, champion. [3] squire, attendant. [4] to ride. [5] helmet, [6] armour. [7] combat, fight. [8] watering place in the Black-forest. [9] spring. [10] to take its origin. [11] sick persons. [12] to strengthen. [13] to put up, stay at. [14] sound of the organ. [15] to gallop. [16] to rush. [17] rocky channel. [17a] bright speer. [18] chivalrous. [19] fissure in the rock. [20] spring. [21] to bubble. [22] wounded. [23] boar. [24] to betray, show. [25] crevice. [26] champion. [27] to stretch. [28] scarred. [29] page. [30] troup. [31] club. [32] club-bearer. [33] to strike. [34] vigorously. [35] a tight coat. [36] hatchet. [37] armour. [38] is bright and glitters. [39] Blitz. [40] to hurt, dazzle. [41] joy. [42] to be thirsty for. [43] to enjoy. [44] teasing. [45] to do harm. [46] a heavy ransom is demanded. [47] help. [48] goat. [49] to climb about, graze. [50] to climb up. [51] thicket. [52] to cut his way. [53] hard, harsh. [54] flight. [55] to know, learn. [56] to lean. [57] hilt. [58] to pity. [59] Gefahren. [60] show their worth. [61] to trample upon, violate. [62] medal. [63] to coin. [64] mockery. [65] good masons, bricklayers.

7. Die Schlacht bei Reutlingen (1377).

Zu Achalm auf dem Felsen, da haust[1] manch kühner Aar[2],
Graf Ulrich, Sohn des Greiners, mit seiner Ritterschar;
Wild rauschen[3] ihre Flüge[4] um Reutlingen die Stadt,
Bald scheint sie zu erliegen[5] vom heißen Drange[6] matt[7].

Doch plötzlich einst erheben die Städter sich zu Nacht,
Ins Urachthal hinüber sind sie mit großer Macht,
Bald steigt von Dorf und Mühle die Flamme blutig rot,
Die Herden weggetrieben, die Hirten liegen tot.

Herr Ulrich hat's vernommen, er ruft im grimmen Zorn:
„In eure Stadt soll kommen kein Huf[8] und auch kein Horn[9]!"
Da sputen[10] sich die Ritter, sie wappnen[11] sich in Stahl,
Sie heischen[12] ihre Rosse, sie reiten stracks zuthal[13].

Ein Kirchlein stehet drunten, Sankt Leonhard geweiht[14],
Dabei ein grüner Anger[15], der scheint bequem[16] zum Streit[17],
Sie springen von den Pferden, sie ziehen stolze Reihn[18],
Die langen Spieße starren[19], wohlauf! wer wagt sich drein?

Schon ziehn vom Urachthale die Städter fern herbei,
Man hört der Männer Jauchzen[20], der Herden wild Geschrei[21],
Man sieht sie fürder schreiten[22], ein wohlgerüstet[23] Heer;
Wie flattern stolz die Banner[24]! wie blitzen Schwert und Speer!

Nun schließ' dich fest zusammen, du ritterliche Schar!
Wohl hast du nicht geahnet[25] so dräuende[26] Gefahr.
Die übermächt'gen[27] Rotten[28], sie stürmen an[29] mit Schwall[30],
Die Ritter stehn und starren[31] wie Fels und Mauerwall.

Zu Reutlingen am Zwinger[32], da ist ein altes Thor,
Längst wob[33] mit dichten Ranken der Epheu[34] sich davor[33],
Man hat es schier[35] vergessen, nun kracht's[36] mit einmal auf[36],
Und aus dem Zwinger stürzet gedrängt[37] ein Bürgerhauf.

Den Rittern in den Rücken fällt er mit grauser[38] Wut,
Heut' will der Städter baden im heißen Ritterblut.
Wie haben da die Gerber[39] so meisterlich gegerbt!
Wie haben da die Färber so purpurrot gefärbt!

Heut' nimmt man nicht gefangen, heut' geht es auf den Tod,
Heut' spritzt[40] das Blut wie Regen, der Anger blümt sich[41] rot.
Stets drängender umschlossen[42] und wütender bestürmt[43],
Ist rings von Bruderleichen[44] die Ritterschar umtürmt[45].

Das Fähnlein ist verloren, Herr Ulrich blutet stark,
Die noch am Leben blieben, sind müde bis ins Mark[46].
Da haschen[47] sie nach Rossen und schwingen sich darauf,
Sie hauen durch, sie kommen zur festen Burg hinauf.

„Ach Alm" — stöhnt'[48] einst ein Ritter, ihn traf des Mörders Stoß[49] —
Allmächt'ger! wollt' er rufen — man hieß davon das Schloß.
Herr Ulrich sinkt vom Sattel, halbtot, voll Blut und Qualm[50],
Hätt' nicht das Schloß den Namen, man hieß es jetzt Achalm.

Wohl kommt am andern Morgen zu Reutlingen ans Thor
Manch trauervoller Knappe[51], der seinen Herrn verlor.
Dort auf dem Rathaus liegen die Toten all' gereiht[52],
Man führt dahin die Knechte mit sicherem Geleit[53].

Dort liegen mehr denn sechzig, so blutig und so bleich,
Nicht jeder Knapp erkennet den toten Herrn sogleich.
Dann wird ein jeder Leichnam von treuen Dieners Hand
Gewaschen und gekleidet in weißes Grabgewand[54].

Auf Bahren[55] und auf Wagen getragen und geführt,
Mit Eichenlaub bekränzet[56], wie's Helden wohl gebührt[57],
So geht es nach dem Thore, die alte Stadt entlang,
Dumpf[58] tönet von den Türmen der Totenglocken Klang.

Götz Weißenheim eröffnet den langen Leichenzug,
Er war es, der im Streite des Grafen Banner trug,
Er hatt' es nicht gelassen, bis er erschlagen[59] war,
Drum mag er würdig führen auch noch die tote Schar.

Drei edle Grafen folgen, bewährt[60] im Schildesamt[61],
Von Tübingen, von Zollern, von Schwarzenberg entstammt[62].
O Zollern! deine Leiche umschwebt ein lichter Kranz[63]:
Sahst du vielleicht noch sterbend dein Haus im künft'gen Glanz?

Von Sachsenheim zween Ritter, der Vater und der Sohn,
Die liegen still beisammen in Lilien und in Mohn[64],
Auf ihrer Stammburg wandelt[65] von alters her ein Geist,
Der längst mit Klaggebärden[66] auf schweres Unheil[67] weist[68].

Einst war ein Herr von Lustnau vom Scheintod[69] auferwacht,
Er kehrt im Leichentuche[70] zu seiner Frau bei Nacht,
Davon man sein Geschlechte die Toten hieß zum Scherz,
Hier bringt man ihrer einen, den traf der Tod ins Herz.

Das Lied, es folgt nicht weiter, des Jammers ist genug,
Will jemand alle wissen, die man von dannen trug:
Dort auf den Rathausfenstern, in Farben bunt[71] und klar,
Stellt[72] jeden Ritters Name und Wappenschild[73] sich dar[72].

Als nun von seinen Wunden Graf Ulrich ausgeheilt,
Da reitet er nach Stuttgart, er hat nicht sehr geeilt;
Er trifft den alten Vater allein am Mittagsmahl,
Ein frostiger Willkommen! kein Wort ertönt im Saal.

Dem Vater gegenüber sitzt Ulrich an dem Tisch,
Er schlägt die Augen nieder, man bringt ihm Wein und Fisch;
Da faßt der Greis ein Messer, und spricht kein Wort dabei,
Und schneidet zwischen beiden das Tafeltuch entzwei[74].

L. Uhland.

[1] to live. [2] Adler. [3] to roar. [4] flight. [5] to sink under. [6] weary. [7] pressure, assaults. [8] Pferd. [9] cattle. [10] eilen. [11] to arm one's self. [12] to demand. [13] straight down. [14] to consecrate. [15] common. [16] fit. [17] fight. [18] line. [19] levelled, to bristle. [20] shout.

[21] bleating. [22] to advance. [23] armed. [24] colours. [25] to expect. [26] threatening. [27] superior in force, number. [28] company, troup. [29] to assault. [30] powerfully, with shouts. [31] stand firmly, their spears levelled. [32] twing. [33] to overgrow. [34] ivy. [35] entirely. [36] to open with cracking. [37] pressed close. [38] terrible. [39] tanner. [40] to jet, spatter [41] to be covered with flowers. [42] to surround. [43] to assault. [44] dead body. [45] piled up. [46] marrow. [47] to seize. [48] to moan. [49] thrust, stab. [50] suffocating. [51] squire. [52] in rows. [53] safeguard. [54] shroud. [55] bier. [56] wreathed with oak. [57] to be due. [58] gloomily. [59] slain. [60] proved. [61] Kriegsdienst. [62] to descend. [63] glory. [64] poppy. [65] to haunt. [66] lamenting features. [67] misfortune. [68] to predict. [69] trance, apparent death. [70] pall. [71] gaudy. [72] to be represented. [73] arms. [74] a disgrace for knights and noblemen.

8. Die Döffinger Schlacht.

Am Ruheplatz der Toten, da pflegt es still zu sein,
Man hört nur leises Beten bei Kreuz und Leichenstein;
Zu Döffingen war's anders, dort scholl[1] den ganzen Tag
Der feste[1a] Kirchhof wieder von Kampfruf[2], Stoß und Schlag.

Die Städter sind gekommen, der Bauer hat sein Gut
Zum festen Ort geflüchtet und hält's in tapfrer Hut[3];
Mit Spieß und Karst[4] und Sense[5] treibt[6] er den Angriff ab[6],
Wer tot zu Boden sinket, hat hier nicht weit ins Grab.

Graf Eberhard der Greiner vernahm der Seinen Not[7],
Schon kommt er angezogen mit starkem Aufgebot[8],
Schon ist um ihn versammelt der besten Ritter Kern[9],
Vom edeln Löwenbunde die Grafen und die Herrn.

Da kommt ein reis'ger[10] Bote vom Wolf von Wunnenstein:
„Mein Herr mit seinem Banner will Euch zu Dienste sein".
Der stolze Graf entgegnet: „Ich hab' sein nicht begehrt[11],
Er hat umsonst[12] die Münze[13], die ich ihm einst verehrt[14]".

Bald sieht Herr Ulrich drüben der Städte Scharen stehn,
Von Reutlingen, von Augsburg, von Ulm die Banner wehn[15],
Da brennt ihn seine Narbe[16], da gährt[17] der alte Groll:
„Ich weiß, ihr Übermüt'gen[18], wovon der Kamm[19] euch schwoll[20]".

Er sprengt zu seinem Vater: „Heut' zahl' ich alte Schuld,
Will's Gott, erwerb' ich wieder die väterliche Huld[21].
Nicht darf ich mit dir speisen auf einem Tuch, du Held,
Doch darf ich mit dir schlagen auf einem blut'gen Feld".

Sie steigen von den Gaulen[22], die Herrn vom Löwenbund,
Sie stürzen auf die Feinde, thun sich als Löwen kund[23].
Hei! wie der Löwe Ulrich so grimmig tobt und würgt[24]!
Er will die Schuld bezahlen, er hat sein Wort verbürgt[25].

Wen trägt man aus dem Kampfe dort auf den Eichenstumpf[26]?
„Gott sei mir Sünder gnädig!" — er stöhnt's, er röchelt's dumpf.
O königliche Eiche, dich hat der Blitz zerspellt[27]!
O Ulrich, tapfrer Ritter, dich hat das Schwert gefällt!

Da ruft der alte Recke, den nichts erschüttern[28] kann:
„Erschreckt nicht! der gefallen, ist wie ein andrer Mann.
Schlagt drein[29]! die Feinde fliehen." — Er ruft's mit Donnerlaut;
Wie rauscht[30] sein Bart im Winde! hei, wie der Eber haut!

Die Städter han[31] vernommen das seltsam list'ge Wort.
„Wer flieht?" so fragen alle, schon wankt[32] es hier und dort.
Das Wort hat sie ergriffen gleich einem Zauberlied,
Der Graf und seine Ritter durchbrechen Glied[33] auf Glied.

Was gleißt und glänzt da droben, und zuckt[34] wie Wetterschein[35]?
Das ist mit seinen Reitern der Wolf von Wunnenstein.
Er wirft sich auf die Städter, er sprengt sich weite Bucht[36],
Da ist der Sieg entschieden[37], der Feind in wilder Flucht.

Im Erntemond[38] geschah es, bei Gott, ein heißer Tag!
Was da der edeln Garben[39] auf allen Feldern lag!
Wie auch so mancher Schnitter[40] die Arme sinken läßt!
Wohl halten diese Ritter ein blutig Sichelfest[41].

Noch lange traf der Bauer, der hinterm Pfluge[42] ging,
Auf rost'ge Degenklingen[43], Speereisen, Panzerring[44],
Und als man eine Linde zersägt und niederstreckt[45],
Zeigt sich darin ein Harnisch[46] und ein Gerippe[47] versteckt.

Als nun die Schlacht geschlagen und Sieg geblasen war,
Da reicht der alte Greiner dem Wolf die Rechte dar:
„Hab' Dank, du tapfrer Degen, und reit' mit mir nach Haus,
Daß wir uns gütlich pflegen[48] nach diesem harten Strauß[49]".

„Hei!" spricht der Wolf mit Lachen, „gefiel Euch dieser Schwank[50]?
Ich stritt[51] aus Haß der Städte und nicht um Euren Dank.
Gut' Nacht und Glück zur Reise! es steht im alten Recht[52]."
Er spricht's und jagt von dannen mit Ritter und mit Knecht.

Zu Döffingen im Dorfe, da hat der Graf die Nacht
Bei seines Ulrichs Leiche, des einz'gen Sohns, verbracht.
Er kniet zur Bahre nieder, verhüllet sein Gesicht,
Ob er vielleicht im Stillen geweint, man weiß es nicht.

Des Morgens mit dem Frühsten steigt Eberhard zu Roß[53],
Gen Stuttgart fährt er wieder mit seinem reis'gen Troß[54],
Da kommt des Wegs gelaufen der Zuffenhauser Hirt:
„Dem Mann ist's trüb zu Mute, was der uns bringen wird?"

„Ich bring' Euch böse Kunde[55]: nächt[56] ist in unsern Trieb[57]
Der gleißend' Wolf gefallen, er nahm so viel ihm lieb."
Da lacht der alte Greiner in seinen grauen Bart:
„Das Wölflein holt sich Kochfleisch, das ist des Wölfleins Art."

Sie reiten rüstig[58] fürder, sie sehn aus grünem Thal
Das Schloß von Stuttgart ragen[59], es glänzt im Morgenstrahl,
Da kommt des Wegs geritten ein schmucker Edelknecht:
„Der Knab will mich bedünken[60] als ob er Gutes brächt'."

„Ich bring' Euch frohe Märe[61]: Glück zum Urenkelein[62]!
Antonia hat geboren ein Knäblein, hold[63] und fein."
Da hebt er hoch die Hände, der ritterliche Greis:
„Der Fink[64] hat wieder Samen[65], dem Herrn sei Dank und Preis!"

L. Uhland.

[1] to resound. [1a] fortified. [2] battle shout. [3] guard. [4] hoe. [5] scythe. [6] to beat off. [7] difficulty. [8] armed host. [9] choice, flower. [10] gewaffnet. [11] to ask. [12] gratis. [13] medal. [14] to give as a present. [15] to float. [16] scar. [17] to be stirred up, ferment. [18] haughty. [19] (of a cock) crest. [20] to swell, to make proud. [21] grace, favour. [22] Pferden. [23] to prove, show. [24] to slaughter. [25] to pledge. [26] stump of an oak. [27] to split. [28] to shake. [29] strike on. [30] to rustle. [31] haben. [32] to be shaken. [33] rank. [34] to lighten, beam. [35] Blitz. [36] opening. [37] to decide. [38] harvest month, August. [39] sheaf of corn. [40] reaper. [41] harvest feast. [42] plough. [43] blade. [44] armour. [45] to fell. [46] armour. [47] skeleton. [48] to indulge. [49] Kampf. [50] trick. [51] to fight. [52] old terms. [53] Pferd. [54] armed troop. [55] news, tidings. [56] last night. [57] Herde. [58] briskly. [59] to raise. [60] to appear, methinks. [61] tidings. [62] great grandson. [63] sweet. [64] finch. [65] seed, food.

9. Der reichste Fürst.

Preisend[1] mit viel schönen Reden Saßen viele deutschen Fürsten
Ihrer Länder Wert und Zahl, Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich“, ſprach der Fürſt von Sachſen,
„Iſt mein Land und ſeine Macht;
Silber hegen[2] ſeine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht[3].“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle[4]“,
Sprach der Kurfürſt von dem Rhein,
„Goldne Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edler Wein!“

„Große Städte, reiche Klöſter“,
Ludwig, Herr zu Baiern, ſprach,
„Schaffen[5], daß mein Land den euren
Wohl nicht ſteht an Schätzen nach[6].“

Eberhard, der mit dem Barte,
Württembergs geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge ſilberſchwer;

Doch ein Kleinod[7] hält's verborgen[8]:
Daß in Wäldern noch ſo groß
Ich mein Haupt kann kühnlich legen[9]
Jedem Unterthan in Schoß[10]!“

Und es rief der Herr von Sachſen,
Der von Baiern, der vom Rhein:
„Graf im Bart, ihr ſeid der reichſte,
Euer Land trägt Edelſtein!“

Kerner.

[1] to extol. [2] to contain. [3] the mine. [4] fertile abundance. [5] make. [6] to stand behind, to yield. [7] jewel. [8] it hides. [9] boldly trust. [10] into the lap, hands.

10. Das Gewitter.

Urahne[1], Großmutter, Mutter und Kind
In dumpfer[2] Stube beiſammen ſind;
Es ſpielet das Kind, die Mutter ſich ſchmückt[3],
Großmutter ſpinnet, Urahne gebückt[4]
Sitzt hinter dem Ofen im Pfühl[5] —
Wie wehen die Lüfte ſo ſchwül[2]!

Das Kind ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Wie will ich ſpielen im grünen Hag[6],
Wie will ich ſpringen durch Thal und Höhn,
Wie will ich pflücken viel Blumen ſchön;
Dem Anger[7], dem bin ich hold[8]!“ —
Hört ihr's, wie der Donner grollt[9]?

Die Mutter ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Da halten wir alle fröhlich Gelag[10],
Ich ſelber, ich rüſte[11] mein Feierkleid;
Das Leben, es hat auch Luſt nach Leid[12];
Dann ſcheint die Sonne wie Gold!“ —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Großmutter ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Großmutter hat keinen Feiertag,
Sie kochet das Mahl, ſie ſpinnet das Kleid,
Das Leben iſt Sorg' und viel Arbeit!
Wohl dem, der that, was er ſollt'[13]!" —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Urahne ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Am liebſten morgen ich ſterben mag,
Ich kann nicht ſingen und ſcherzen[14] mehr,
Ich kann nicht ſorgen und ſchaffen ſchwer[15],
Was thu' ich noch auf der Welt?" —
Seht ihr's, wie der Blitz[16] dort fällt?

Sie hören's nicht, ſie ſehen's nicht,
Es flammet die Stube wie lauter Licht:
Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
Vom Strahl[16] mit einander getroffen[17] ſind,
Vier Leben endet ein Schlag[18] —
Und morgen iſt's Feiertag.

Schwab.

[1] great grandmother. [2] close, sultry. [3] to dress. [4] stooping. [5] bolstered armchair. [6] hedge, grove, green. [7] common. [8] to like, to be fond of. [9] to roll. [10] feast. [11] to prepare. [12] enjoyment, pleasure after sorrow. [13] ought to have. [14] to jest, to joke. [15] to work hard. [16] flash of lightning. [17] to strike. [18] thunder bolt.

11. Aufruf 1813.

Friſch auf[1], mein Volk! Die Flammenzeichen[2] rauchen[3],
Hell aus dem Norden[4] bricht der Freiheit Licht.
Du ſollſt den Stahl in Feindes Herzen tauchen[5],
Friſch auf, mein Volk! Die Flammenzeichen rauchen,
Die Saat[6] iſt reif, ihr Schnitter[7], zaudert[8] nicht!
Das höchſte Heil[9], das letzte liegt im Schwerte[10]!
Drück' dir den Speer ins treue Herz hinein,
Der Freiheit eine Gaſſe! Waſch' die Erde,
Dein deutſches Land mit deinem Blute rein[10a]!

Es iſt kein Krieg, von dem die Kronen wiſſen[11],
Es iſt ein Kreuzzug, 's iſt ein heil'ger Krieg!
Recht, Sitte[12], Tugend, Glauben und Gewiſſen[13]
Hat der Tyrann aus deiner Bruſt geriſſen;
Errette ſie mit deiner Freiheit Sieg!

Das Winſeln[14] deiner Greiſe ruft: „Erwache!“
Der Hütte Schutt[15] verflucht[16] die Räuberbrut[17]!
Die Schande[18] deiner Töchter ſchreit um Rache[19],
Der Meuchelmord[20] der Söhne ſchreit nach Blut.

Zerbrich die Pflugſchar[21], laß den Meißel[22] fallen,
Die Leier[23] ſtill, den Webſtuhl[24] ruhig ſtehen!
Verlaſſe[25] deine Höfe, deine Hallen!
Vor deſſen Antlitz[26] deine Fahnen wallen[27],
Er will ſein Volk[28] in Waffenrüſtung[29] ſehn.
Denn einen großen Altar ſollſt du bauen
In ſeiner Freiheit ew'gem[30] Morgenrot:
Mit deinem Schwert ſollſt du die Steine hauen,
Der Tempel gründe ſich auf Heldentod.

Was weint[31] ihr, Mädchen, warum klagt[32] ihr, Weiber,
Für die der Herr die Schwerter nicht geſtählt[33],
Wenn wir entzückt[34] die jugendlichen Leiber
Hinwerfen in die Scharen[35] eurer Räuber,
Daß euch des Kampfes kühne Wonne[36] fehlt[37]?
Ihr könnt ja froh[38] zu Gottes Altar treten!
Für Wunden gab er zarte[39] Sorgſamkeit,
Gab euch in euren herzlichen Gebeten
Den ſchönen reinen Sieg der Frömmigkeit[40].

So betet, daß die alte Kraft[41] erwache,
Daß wir daſtehn[42], das alte Volk des Siegs[43];
Die Märtyrer der heil'gen deutſchen Sache,
O ruft ſie an als Genien[44] der Rache,
Als gute Engel des gerechten[45] Kriegs.
Luiſe[46], ſchwebe ſegnend[47] um den Gatten[48]!
Geiſt unſers Ferdinands[49], voran dem Zug[50]!
Und all ihr deutſchen freien Heldenſchatten,
Mit uns, mit uns und unſrer Fahne Flug[51]!

Der Himmel hilft, die Hölle muß uns weichen[52]!
Drauf[53], wackres[54] Volk! drauf, ruft die Freiheit, drauf!
Hoch ſchlägt dein Herz, hoch wachſen deine Eichen,
Was kümmern dich[55] die Hügel deiner Leichen[56],
Hoch pflanze[57] da die Freiheitsfahne auf! —

Doch ſtehſt du dann, mein Volk, bekränzt[58] vom Glücke[59],
In deiner Vorzeit[60] heil'gem Siegerglanz[61],
Vergiß die treuen Toten nicht und ſchmücke[62]
Auch unſre Urne mit dem Eichenkranz[63]! **Th. Körner.**

[1] rise. [2] fire-signals. [3] blaze. [4] Rußland (1812). [5] to plunge. [6] harvest. [7] reaper. [8] to tarry, to hesitate. [9] the decision of thy fate. [10] depends on thy sword. [10a] to cleanse. [11] for the benefit of crowns, princes. [12] custom. [13] conscience, loyalty, patriotism. [14] moaning. [15] destroyed huts. [16] to curse. [17] progeny of robbers. [18] disgrace. [19] revenge. [20] assassinated. (Major Schill, Buchhändler Palm, Hofer ꝛc.) [21] ploughshare. [22] chisel. [23] lyre. [24] loom. [25] to leave. [26] face. [27] colours displayed. [28] the German nation. [29] under arms. [30] lasting. [31] to weep. [32] to complain. [33] steeled, made. [34] with delight. [35] host. [36] cannot enjoy. [37] pleasure of fighting. [38] joyfully. [39] careful tendance. [40] piety (ihr könnt beten für unſern Sieg). [41] bravour. [42] are, become again. [43] das alte ſiegreiche Volk. [44] genii. [45] just, righteous. [46] the beloved queen of Prussia, died in 1810. [47] surround blessing. [48] husband. [49] Prussian prince, died in battle 1806. [50] lead us. [51] advancing colours. [52] to recede, fly. [53] on. [54] brave. [55] do not mind. [56] dead bodies. [57] to plant, erect. [58] wreathed. [59] success. [60] of old time. [61] glory of victory. [62] adorn. [63] wreath of oak.

12. Geharniſchte Sonette.

1.

Was[1] ſchmiedſt du, Schmied[2]? „Wir ſchmieden Ketten."
Ach, in die Ketten ſeid ihr ſelbſt geſchlagen[3].
Was pflügſt[4] du, Bau'r? „Das Feld ſoll Früchte tragen."
Ja, für den Feind die Saat[5], für dich die Kletten[6].
Was zielſt[7] du, Schütze[8]? „Tod dem Hirſch[9], dem fetten."
Gleich Hirſch und Reh[10] wird man euch ſelber jagen[11].
Was ſtrickſt[12] du, Fiſcher? „Netz dem Fiſch, dem zagen[13]."
Aus euerm Todesnetz, wer kann euch retten?
Was wiegeſt[14] du, ſchlafloſe Mutter? „Knaben."
Ja, daß ſie wachſen, und dem Vaterlande,
Im Dienſt des Feindes, Wunden ſchlagen ſollen.
Was ſchreibeſt, Dichter, du? „In Glutbuchſtaben[15]
Einſchreib' ich mein und meines Volkes Schande,
Das ſeine Freiheit nicht darf denken wollen."

[1] to forge. [2] smith. [3] enchained. [4] to plough. [5] crop. [6] bur. [7] to fire at. [8] sportsman. [9] stag. [10] deer. [11] to hunt. [12] to knit. [13] timorous. [14] to rock. [15] flaming letters, characters.

2.

Es ſteigt ein Geiſt umhüllt[1] von blankem[2] Stahle,
Des Friedrich Geiſt, der in der Jahre ſieben
Einſt that die Wunder, die er ſelbſt beſchrieben[3],
Er ſteigt empor aus ſeines Grabes Male[4],
Und ſpricht: „Es ſchwankt[5] in dunkler Hand die Schale[6],
Die Reiche wägt[7], und meins ward ſchnell zerrieben[8].
Seit ich entſchlief[9], war niemand wach[10] geblieben,
Und Roßbachs Ruhm ging unter[11] in der Saale.
Wer weckt mich heut' und will mir Rach' erſtreiten[12]?
Ich ſehe Helden, daß mich's will gemahnen[13],
Als ſäh' ich meinen alten Ziethen[14] reiten.
Auf[15], meine Preußen, unter ihre Fahnen!
In Wetternacht will ich voran euch ſchreiten[16],
Und ihr ſollt größer ſein als eure Ahnen[17]."

[1] clad. [2] bright. [3] to relate, describe. [4] tomb. [5] to vacillate, waver. [6] the balance, scale. [7] to weigh. [8] to crush. [9] death. [10] to be on the watch, alert. [11] to sink, to be lost. [12] fight, to avenge. [13] to appear. [14] general of Frederic the Great. [15] tempest. [16] to march. [17] forefathers.

3.

Bei Gott! Kein Nichts[1] iſt's, des ihr euch verwegnet[2]!
Ein Etwas iſt's, wofür den Arm ihr hobet,
Ein Etwas, das die Welt[3] und Nachwelt[4] lobet,
Ein Etwas, dem der Himmel Gnade regnet[5]!
Drum, eh' ihr auszieht[6] und dem Feind begegnet,
Steht erſt vor dem, des Aug' die Herzen probet[7]:
Nicht eh'r zieht, als dem Höchſten anverlobet[8],
Nicht eh'r zieht, als vom Prieſter eingeſegnet[9].
Der Feinde Lanzen müſſen vor euch ſplittern[10],
Und ſeine Donner[11] müſſen ihm verſagen[12],
Wenn für euch ſelbſt Gott ſpricht aus den Gewittern[13].
Ja, Gottes Flügel, um euch her geſchlagen[14],
Muß, ob ihr fallet, ſelbſt den Tod entbittern[15],
Daß ihr ſein Antlitz ſehn könnt ohne Zagen[16].

[1] no trifle. [2] dare undertake. [3] contemporaries. [4] posterity. [5] pours out grace. [6] to march against. [7] to try. [8] to vow. [9] blessed, consecrated. [10] to split. [11] thunder, guns. [12] to deny service. [13] storm, tempest. [14] folded round you, covered with. [15] take away its pang. [16] dismay.

4.

Wir ſchlingen[1] unſre Händ' in einen Knoten[2],
Zum Himmel heben wir den Blick und ſchwören!
Ihr alle, die ihr lebet, ſollt es hören,
Und wenn ihr wollt, ſo hört auch ihr's, ihr Toten.
Wir ſchwören: ſtehn zu wollen den Geboten[3]
Des Lands, des Mark[4] wir tragen in den Röhren[5],
Und dieſe Schwerter, die wir hier empören[6],
Nicht eh'r zu ſenken[7], als vom Feind zerſchroten[8].
Wir ſchwören: daß kein Vater nach dem Sohne
Soll fragen[9], und nach ſeinem Weib kein Gatte,
Kein Krieger fragen ſoll nach ſeinem Lohne[10],
Noch heimgehn, eh' der Krieg, der nimmerſatte[11],
Ihn ſelbſt entläßt[12] mit einer blut'gen Krone,
Daß man ihn heile oder ihn beſtatte[13]. **Rückert.**

[1] to join. [2] knot. [3] summons, commands. [4] marrow. [5] bones. [6] raise. [7] to lower. [8] dashed to pieces. [9] to care for. [10] pay. [11] never satisfied, greedy. [12] to dismiss. [13] to bury.

13. Barbaroſſa.

Der alte Barbaroſſe,
Der Kaiſer Friederich,
Im unterird'ſchen[1] Schloſſe
Hält[2] er verzaubert[3] ſich.

Er iſt niemals geſtorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf ſich hingeſetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit[4]
Und wird einſt wiederkommen
Mit ihr zu ſeiner Zeit.

Der Stuhl iſt elfenbeinern[5],
Darauf der Kaiſer ſitzt,
Der Tiſch iſt marmelſteinern[6],
Worauf ſein Haupt[7] er ſtützt[8].

Sein Bart iſt nicht von Flachſe;
Er iſt von Feuerglut[9],
Iſt durch den Tiſch gewachſen,
Worauf ſein Kinn[10] ausruht.

Er nickt[11], als wie im Traume,
Sein Aug' halboffen zwinkt[12];
Und je nach langem Raume[13]
Er einem Knaben winkt[14].

Er ſpricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh' hin vors Schloß, o Zwerg[15],
Und ſieh', ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben[16]
Noch fliegen[17] immerdar,
So muß ich auch noch ſchlafen
Verzaubert hundert Jahr."

Fr. Rückert.

[1] under ground. [2] dwell. [3] enchanted. [4] glory. [5] of ivory. [6] of marble. [7] head. [8] to support. [9] red like fire. [10] chin. [11] to nod. [12] to wink. [13] space of time. [14] to beckon. [15] dwarf. [16] raven (discord of the German tribes). [17] to flutter about.

14. Drei Paare und Einer.

Du haſt zwei Ohren und einen Mund,
Willſt du's beklagen?
Gar vieles ſollſt du hören, und
Wenig drauf ſagen.

Du haſt zwei Augen und einen Mund,
Mach dir's zu eigen[1]!
Gar manches ſollſt du ſehen, und
Manches verſchweigen[2].

Du haſt zwei Hände und einen Mund,
Lern' es ermeſſen!
Zween ſind da zur Arbeit, und
Einer zum Eſſen.

Fr. Rückert.

[1] mind it. [2] to keep close, to keep for one's self.

15. Chidher.

Chidher, der ewig junge[1], ſprach:
Ich fuhr an einer Stadt vorbei;
Ein Mann im Garten Früchte brach;
Ich fragte, ſeit wann die Stadt hier ſei.
Er ſprach, und pflückte die Früchte fort[2]:
Die Stadt ſteht ewig[3] an dieſem Ort[4],
Und wird ſo ſtehen ewig fort.

Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desſelbigen Wegs gefahren.

Da fand ich keine Spur[5] der Stadt;
Ein einſamer[6] Schäfer blies die Schalmei[7],
Die Herde[8] weidete[9] Baum und Blatt[10];
Ich fragte: Wie lang iſt die Stadt vorbei[11]?
Er ſprach, und blies auf dem Rohre[12] fort:
Das eine wächſt, wenn das andere dorrt[13],
Das iſt mein ewiger Weideort[14].

Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desſelbigen Wegs gefahren.

Da fand ich ein Meer[15], das Wellen ſchlug[16],
Ein Schiffer warf die Netze frei;

Und als er ruhte vom ſchweren Zug[17],
Fragt' ich, ſeit wann das Meer hier ſei?
Er ſprach, und lachte meinem Wort:
So lang als ſchäumen[18] die Wellen dort,
Fiſcht man und fiſcht man in dieſem Port.

Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desſelbigen Wegs gefahren.

Da fand ich einen waldigen Raum[19],
Und einen Mann in der Siedelei[20],
Er fällte mit der Axt[21] den Baum;
Ich fragte, wie alt der Wald hier ſei?
Er ſprach: Der Wald iſt ein ewiger Hort[22],
Schon ewig wohn' ich an dieſem Ort,
Und ewig wachſen die Bäume hier fort.

Und aber nach fünfhundert Jahren
Kam ich desſelbigen Wegs gefahren.

Da fand ich eine Stadt, und laut
Erſchallte der Markt vom Volksgeſchrei.
Ich fragt': Seit wann iſt die Stadt erbaut?
Wohin iſt Wald und Meer und Schalmei?
Sie ſchrien und hörten nicht mein Wort:
So ging es ewig an dieſem Ort,
Und wird ſo gehen ewig fort.

Und aber nach fünfhundert Jahren
Will ich desſelbigen Weges fahren. **Fr. Rückert.**

[1] youthful. [2] went on gathering. [3] has ever been. [4] spot. [5] trace, not anything left. [6] solitary. [7] flute. [8] flock. [9] to graze. [10] foliage and leaves (grass). [11] gone. [12] reed. [13] to wither. [14] pasture ground. [15] lake. [16] undulating waves. [17] draught. [18] foam. [19] woody tract. [20] hermitage. [21] hatchet. [22] place of refuge.

16. Das Lied vom Feldmarſchall.

Was blaſen[1] die Trompeten? Huſaren heraus!
Es reitet der Feldmarſchall im fliegendem Saus[2],
Er reitet ſo freudig ſein mutiges[3] Pferd,
Er ſchwinget ſo ſchneidig[4] ſein blitzendes[5] Schwert.

O ſchauet, wie ihm leuchten die Augen ſo klar!
O ſchauet, wie ihm wallet[6] ſein ſchneeweißes Haar!
So friſch blüht[7] ſein Alter, wie greiſender[8] Wein,
Drum kann er Verwalter[9] des Schlachtfeldes ſein.

Er iſt der Mann geweſen, als alles verſank[10],
Der mutig hin gen Himmel den Degen noch ſchwang;
Da ſchwur er beim Eiſen gar zornig[11] und hart[12],
Franzoſen zu weiſen[13] die preußiſche Art[14].

Er hat den Schwur[15] gehalten. Als Kriegsruf erklang[16],
Hei! wie der weiße Jüngling in'n Sattel ſich ſchwang!
Da iſt er's geweſen, der Kehraus[17] gemacht,
Mit eiſernen Beſen[18] das Land rein gemacht.

Bei Lützen auf der Aue[19], da hielt er ſolchen Strauß[20],
Daß vielen tauſend Welſchen[21] der Atem ging aus[22];
Viel tauſende liefen gar haſt'gen[23] Lauf,
Zehntauſend entſchliefen[24], die nie wachen auf.

Am Waſſer der Katzbach er's auch hat bewährt[25],
Da hat er die Franzoſen das Schwimmen gelehrt:
Fahrt wohl[26], ihr Franzoſen, zur Oſtſee[27] hinab!
Und nehmt, Ohnehoſen[28], den Walfiſch[29] zum Grab!

Bei Wartburg an der Elbe, wie fuhr er hindurch[30]!
Da ſchirmte die Franzoſen nicht Schanze noch Burg[31];
Sie mußten wieder ſpringen wie Haſen übers Feld,
Und hell ließ erklingen ſein Huſſa der Held.

Bei Leipzig auf dem Plane[19], o herrliche[32] Schlacht!
Da brach[33] er den Franzoſen das Glück[34] und die Macht;
Da liegen ſie ſo ſicher nach blutigem Fall,
Da ward der Herr Blücher ein Feldmarſchall!

Drum blaſet, ihr Trompeten! Huſaren heraus!
Du reite, Herr Feldmarſchall, wie Winde im Saus!
Dem Siege entgegen zum Rhein, übern Rhein,
Du tapferer Degen, in Frankreich hinein!

Arndt.

[1] sound. [2] cloak flying. [3] spirited. [4] vigorously. [5] flashing. [6] to wave. [7] brisk. [8] old. [9] manager. [10] crushed down. [11] wrathful. [12] stern. [13] to show. [14] way. [15] oath. [16] war was declared. [17] to sweep. [18] broom. [19] plain. [20] strife, fighting. [21] Frenchmen. [22] breathed their last. [23] like hares. [24] to fall asleep. [25] to prove. [26] to swim. [27] Baltic. [28] sansculottes. [29] whale. [30] to cross. [31] retrenchment, fortified camp. [32] most glorious. [33] to crush. [34] luck.

17. Sandwirt Hofer.

Zu Mantua in Banden[1]
Der treue[2] Hofer war,
In Mantua zum Tode
Führt ihn der Feinde Schar[3];
Es blutete der Brüder Herz,
Ganz Deutschland, ach, in
Schmach und Schmerz[4],
Mit ihm das Land Tyrol.

Die Hände auf dem Rücken
Der Sandwirt Hofer ging
Mit ruhig festen Schritten,
Ihm schien der Tod gering[5];
Der Tod, den er so manchesmal
Vom Iselberg geschickt ins Thal,
Im heil'gen Land Tyrol.

Doch als aus Kerkergittern[6]
Im festen[7] Mantua
Die treuen Waffenbrüder[8]
Die Händ' er strecken sah,
Da rief er laut: „Gott sei mit
euch,
Mit dem verrat'nen[9] deutschen
Reich
Und mit dem Land Tyrol!"

Dem Tambour will der Wirbel[10]
Nicht unterm Schlegel[11] vor,
Als nun der Sandwirt Hofer
Schritt durch das finstre Thor.
Der Sandwirt, noch in Banden
frei,
Dort stand er fest auf der Bastei[12],
Der Mann vom Land Tyrol.

Dort soll er niederknieen[13];
Er sprach: „Das thu' ich nit!
Will sterben, wie ich stehe,
Will sterben, wie ich stritt[14],
So wie ich steh' auf dieser Schanz[12].
Es leb'[15] mein guter Kaiser Franz,
Mit ihm das Land Tyrol!"

Und von der Hand die Binde
Nimmt ihm der Korporal,
Und Sandwirt Hofer betet
Allhier zum letztenmal;
Dann ruft er: „Nun so trefft[16]
mich recht,
Gebt Feuer! — Ach, wie schießt[17]
ihr schlecht!
Ade, mein Land Tyrol!"

Mosen.

[1] fetters. [2] loyal. [3] troop. [4] disgrace and grief. [5] trifling. [6] barred window of the jail. [7] fortress. [8] brethren in arms. [9] betrayed. [10] rolling. [11] drum stick. [12] bastion, rampart. [13] to kneel down. [14] to fight. [15] long life, hurrah. [16] to hit. [17] to fire, to aim.

18. Der Trompeter an der Katzbach[1].

Von Wunden ganz bedecket
Der Trompeter sterbend ruht,
An der Katzbach hingestrecket[2],
Der Brust entströmt das Blut.

Brennt auch die Todeswunde,
Doch sterben kann er nicht,
Bis neue Siegeskunde[3]
Zu seinen Ohren bricht.

Und wie er ſchmerzlich ringet[4]
In Todesängſten bang[5],
Zu ihm herüberdringet
Ein wohlbekannter Klang.

Das hebt[6] ihn von der Erde,
Er ſtreckt ſich ſtarr und wild[7] —
Dort ſitzt er auf dem Pferde
Als wie ein ſteinern Bild.

Und die Trompete ſchmettert[8], —
Feſt hält ſie ſeine Hand —
Und wie ein Donner wettert[9]
Victoria in das Land.

Victoria — ſo klang es[8],
Victoria — überall,
Victoria — ſo drang es
Hervor mit Donnerſchall[9].

Doch als es ausgeklungen[10],
Die Trompete ſetzt er ab[11];
Das Herz iſt ihm zerſprungen[12],
Vom Roß ſtürzt er herab[13].

Um ihn herum im Kreiſe
Hielt's[14] ganze Regiment,
Der Feldmarſchall ſprach leiſe:
Das heißt ein ſelig[15] End!"

Roſen.

[1] river in Silesia (battle 23. Aug. 1813, gained by Blücher). [2] to stretch down. [3] signal of victory. [4] to wrestle. [5] to be in pang of agony. [6] raise from the ground. [7] his eyes fixed and wild. [8] to peal. [9] sounds a thundering flourish. [10] ceased sounding. [11] to take off. [12] to burst. [13] to sink down. [14] to surround. [15] happy, blissful.

19. Die Wacht[1] am Rhein (1870).

1. Es brauſt[2] ein Ruf[3] wie Donnerhall[4],
Wie Schwertgeklirr[5] und Wogenprall[6]:
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutſchen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter[1] ſein?"
Lieb' Vaterland, magſt ruhig[7] ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

2. Durch hundertauſend zuckt[8] es ſchnell,
Und aller Augen blitzen[9] hell:
Der deutſche Jüngling, fromm und ſtark,
Beſchirmt[10] die heil'ge Landesmark[11].
Lieb' Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

3. Auf blickt er in des Himmels Blaun,
Wo tote Helden niederſchaun,
Und ſchwört[12] mit ſtolzer Kampfesluſt[13]:
„Der Rhein bleibt deutſch, wie meine Bruſt!"
Lieb' Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

4. Und ob mein Herz im Tode bricht,
Wirst du noch drum ein Welscher[14] nicht;
Reich wie an Wasser deine Flut,
Ist Deutschland ja an Heldenblut.
Lieb' Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

5. So lang ein Tropfen Blut noch glüht[15],
Noch eine Faust den Degen[16] zieht,
Und noch ein Arm die Büchse[17] spannt[18],
Betritt[19] kein Welscher deinen Strand[20].
Lieb' Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

6. Der Schwur[21] erschallt, die Woge rinnt[22],
Die Fahnen flattern[23] hoch im Wind:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wir wollen seine Hüter sein.
Lieb' Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Schneckenburger.

[1] the guard. [2] to halloo, roar. [3] a summon. [4] rolling thunder. [5] clashing of swords. [6] rolling, dashing waves. [7] to be at ease. [8] to start. [9] to flash. [10] to guard. [11] boundary province. [12] to swear. [13] battle spirit, ready to fight. [14] French. [15] there is a drop of warm blood in our veins. [16] sword. [17] the rifle. [18] to cock, to level. [19] to set foot. [20] bank. [21] oath. [22] to ripple, to flow. [23] to wave.

20. Das Blümlein.

Ich ging im Walde
So für mich hin[1],
Und nichts zu suchen
Das war mein Sinn[2].

Im Schatten sah ich
Ein Blümlein stehn,
Wie Sterne leuchtend[3],
Wie Äuglein schön.

Ich wollt es brechen,
Da sagt es fein[4]:
Soll ich zum Welken[5]
Gebrochen sein?

Ich grub's[6] mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt es wieder
Am stillen[7] Ort:
Nun zweigt[8] es immer
Und blüht[9] so fort[10].

[1] to stroll along. [2] in my mind, without any purpose. [3] bright. [4] timidly. [5] to wither. [6] to dig out. [7] quiet. [8] to sprig. [9] to bloom. [10] to continue.

21. Heidenröslein[1].

Sah' ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden[2],
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah' zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche[3] dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche[4] dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden[5].
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte[6] sich und stach[4],
Half ihm doch kein Weh und Ach[7],
Mußt es eben leiden[8].
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

[1] heath rose, sweet briar. [2] the heath. [3] to pluck. [4] to prick. [5] to allow. [6] to defend one's self. [7] wailing. [8] to suffer.

22. Der Sänger[1].

Was hör' ich draußen[2] vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen[3]?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen[4]!
Der König sprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
Laß mir herein den Alten!

Gegrüßet[5] seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen!

Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit[6]
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit
Sich staunend zu ergötzen[7].

Der Sänger drückt die Augen ein,
Und schlug[8] in vollen Tönen[9];
Die Ritter schauten mutig[10] drein,
Und in den Schoß[11] die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
Eine goldne Kette reichen[12].

Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern[13];
Gieb sie dem Kanzler[14], den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last[15]
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen[16] wohnet:
Das Lied, das aus der Kehle[17] dringt[18],
Ist Lohn[19], der reichlich[20] lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher[21] Weins
In purem Golde reichen.

Er setzt' ihn an[22], er trank ihn aus:
O Trank voll süßer Labe[23]!
O wohl dem hochbeglückten[24] Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl[25], so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke.

Göthe.

[1] minstrel. [2] outside. [3] sing. [4] to resound, be performed. [5] hail. [6] glorious splendour. [7] to amaze, to gaze with delight. [8] struck his chords. [9] sonorous strain. [10] raised their looks high-spirited. [11] looked down bashfully, chastely. [12] to present. [13] to shatter. [14] chancellor. [15] burden. [16] twig. [17] throat. [18] to stream forth. [19] the reward. [20] amply. [21] cup. [22] to put to the lips. [23] sweetly refreshing. [24] blissful. [25] to fare well.

23. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt[1] ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang[2] dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif[3]?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif[4]. —

„Du liebes Kind, komm', geh' mit mir!
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
„Manch' bunte[5] Blumen sind an dem Strand;
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand[6]."

Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren[7] Blättern säuselt[8] der Wind. —

„Willst, feiner[9] Knabe, du mit mir gehn?
„Meine Töchter sollen dich warten[10] schön;
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn[11],
„Und wiegen[12] und tanzen und singen dich ein[13]."

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern[14] Ort? —
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau[15],
Es scheinen die alten Weiden[16] so grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt[17] deine schöne Gestalt[18],
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt[19]."
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt[20] er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan[21]! —

Dem Vater grauset's[22], er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende[23] Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Göthe.

[1] to hold. [2] frightened. [3] tail. [4] streak of mist. [5] gaudy. [6] garment. [7] dry. [8] to rustle. [9] sweet. [10] to attend. [11] dance. [12] to rock. [13] asleep. [14] gloomy. [15] clearly. [16] willow. [17] to allure, to please. [18] figure. [19] force. [20] to touch, to catch hold of. [21] to hurt. [22] to shudder. [23] to groan.

24. Meeresstille[1] und glückliche Fahrt.

Tiefe[2] Stille herrscht[3] im Wasser,
Ohne Regung[4] ruht[5] das Meer,
Und bekümmert[6] sieht der Schiffer
Glatte Fläche[7] rings umher.
Keine Luft[8], von keiner Seite!
Todesstille[9] fürchterlich[10]!
In der ungeheuern Weite[11]
Reget keine Welle sich. —

Die Nebel[12] zerreißen[13],
Der Himmel ist helle,
Und Äolus löset
Das ängstliche[14] Band[15].
Es säuseln die Winde[16],
Es rührt[17] sich der Schiffer.
Geschwinde! Geschwinde!
Es teilt sich[18] die Welle,
Es naht sich die Ferne[19].
Schon seh' ich das Land.

Göthe.

[1] calm. [2] profound calmness. [3] to reign. [4] stirring. [5] to repose. [6] sorrowful. [7] smooth surface. [8] breeze. [9] deadly calm.

[10] awful. [11] vast expanse. [12] mist. [13] to rend. [14] bond. [15] frightening. [16] breezes refresh. [17] to stir. [18] to be cut. [19] the distance comes near.

25. Wanderers Nachtlied.

Der[1] du von dem Himmel biſt,
Alles Leid und Schmerzen ſtilleſt[2],
Den, der doppelt elend iſt,
Doppelt mit Erquickung[3] fülleſt,
Ach! ich bin des Treibens[4] müde!
Was ſoll[5] all' der Schmerz und Luſt!
Süßer Friede!
Komm', ach komm' in meine Bruſt!

Über allen Gipfeln[6]
Iſt Ruh',
In allen Wipfeln
Spüreſt du[7]
Kaum einen Hauch[8];
Die Vögelein ſchweigen im Walde.
Warte nur! Balde
Ruheſt du auch. **Göthe.**

[1] ſüßer Friede. [2] to calm, to appease. [3] comfort, repose. [4] worldly bustle. [5] what good is. [6] top of a tree. [7] to feel. [8] breathing, breeze.

26. Geſang der Geiſter[1] über den Waſſern (1779).

Des Menſchen Seele
Gleicht dem Waſſer:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel ſteigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muß es,
Ewig wechſelnd[2].

Strömt[3] von der hohen
Steilen Felſenwand[4]
Der reine Strahl[5],
Dann ſtäubt er lieblich
In Wolkenwellen[6]
Zum platten[7] Fels,
Und leicht empfangen,
Wallt[8] er verſchleiernd[9],
Leisrauſchend[10]
Zur Tiefe nieder.

Ragen[11] Klippen
Dem Sturz[12] entgegen[13],
Schäumt[14] er unmutig[15]
Stufenweiſe[16]
Zum Abgrund[17].

Im flachen Bette[18]
Schleicht[19] er das Wieſenthal hin,
Und in dem glatten See
Weiden[20] ihr Antlitz alle Geſtirne[21].

Wind iſt der Welle
Lieblicher Buhler[22];
Wind miſcht[23] von Grund[24] aus
Schäumende Wogen.

Seele des Menſchen,
Wie gleichſt du dem Waſſer!
Schickſal[25] des Menſchen,
Wie gleichſt du dem Wind! **Göthe.**

[1] spirits. [2] ever changing. [3] to stream. [4] steep, rocky wall. [5] jet. [6] it rushes vapouring into cloudy waves. [7] smooth. [8] to flow. [9] veiling. [10] rippling. [11] to raise. [12] the fall. [13] to stop, check. [14] to foam. [15] indignantly. [16] by grades. [17] abyss. [18] shallow channel. [19] gently flows. [20] to reflect. [21] stars. [22] sweet cajoler. [23] to stir up. [24] bottom, ground. [25] fate.

27. Der Ring des Polykrates (1797).

1. Er stand auf seines Daches Zinnen[1],
Er schaute mit vergnügten Sinnen[2]
Auf das beherrschte[3] Samos hin.
„Dies alles ist mir unterthänig[4]“,
Begann er zu Ägyptens König,
„Gestehe[5], daß ich glücklich[6] bin.“

2. „Du hast der Götter Gunst erfahren!
Die vormals deines Gleichen[7] waren,
Sie zwingt[8] jetzt deines Scepters Macht[9].
Doch Einer lebt noch, sie zu rächen;
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang' des Feindes Auge wacht.“

3. Und eh' der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
„Laß, Herr, des Opfers[10] Düfte[11] steigen,
Und mit des Lorbeers[12] muntern Zweigen[13]
Bekränze dir dein festlich Haar!

4. „Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Märe[14]
Dein treuer Feldherr Polydor —“
Und nimmt aus einem schwarzen Becken[15],
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

5. Der König tritt zurück mit Grauen.
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,“
Versetzt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk', auf ungetreuen[16] Wellen —
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen[17] —
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

6. Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel[18] unterbrochen,
Der von der Reede[19] jauchzend schallt[20].
Mit fremden Schätzen reich beladen
Kehrt zu den heimischen Gestaden[21]
Der Schiffe mastenreicher Wald.

7. Der königliche Gaſt erſtaunet:
„Dein Glück iſt heute gut gelaunet[22],
Doch fürchte ſeinen Unbeſtand[23].
Der Kreter waffenkund'ge Scharen
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren;
Schon nahe ſind ſie dieſem Strand."

8. Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da ſieht man's von den Schiffen wallen,
Und tauſend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindesnot ſind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerſtreuet[24];
Vorbei, geendet iſt der Krieg!"

9. Das hört der Gaſtfreund[25] mit Entſetzen[26].
„Fürwahr, ich muß dich glücklich ſchätzen[27]!
Doch", ſpricht er, „zittr' ich für dein Heil[28].
Mir grauet vor der Götter Neide;
Des Lebens ungemiſchte[29] Freude
Ward keinem Irdiſchen zu teil[30].

10. Auch mir iſt alles wohl geraten[31];
Bei allen meinen Herrſcherthaten[32]
Begleitet mich des Himmels Huld[33];
Doch hatt' ich einen teuren Erben,
Den nahm mir Gott, ich ſah ihn ſterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld[34].

11. Drum, willſt du dich vor Leid[35] bewahren[36],
So flehe zu den Unſichtbaren[37],
Daß ſie zum Glück den Schmerz[38] verleihn.
Noch keinen ſah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben ſtreun.

12. Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht'[39] auf eines Freundes Lehren[40],
Und rufe ſelbſt das Unglück her[41];
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchſten mag ergötzen[42],
Das nimm und wirf's in dieſes Meer!"

13. Und jener spricht, von Furcht beweget:
„Von allem, was die Insel heget,
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
Ihn will ich den Erinnyen[43] weihen[44],
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen,“
Und wirft das Kleinod in die Flut.

14. Und bei des nächsten Morgens Lichte,
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin:
„Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

15. Und als der Koch den Fisch zerteilet[45],
Kommt er bestürzt[46] herbeigeeilet
Und ruft mit hocherstauntem Blick:
„Sieh', Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fisches Magen;
O, ohne Grenzen[47] ist dein Glück!“

16. Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht länger hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter[48] sein.
Die Götter wollen dein Verderben[49];
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben,“
Und sprach's und schiffte schnell sich ein. **Schiller.**

[1] pinnacle. [2] contentment. [3] to subdue. [4] dominion. [5] to acknowledge. [6] lucky, happy. [7] your equals. [8] to obey. [9] powerful sceptre. [10] offering. [11] vapours, scents. [12] laurel. [13] pleasing wreath. [14] news. [15] basin. [16] fickle. [17] dash to pieces, founder. [18] shouts. [19] road-stead. [20] to resound. [21] shore. [22] humoured. [23] inconsistency. [24] to disperse. [25] guest. [26] horror, terror. [27] to praise. [28] happiness. [29] untroubled. [30] share. [31] successful. [32] undertakings as sovereign. [33] favour. [34] duty. [35] sorrow, distress. [36] to escape from. [37] invisible gods. [38] grief. [39] mind. [40] advice. [41] call upon yourself. [42] to delight. [43] avenging goddesses. [44] to devote. [45] to open. [46] confounded. [47] boundless. [48] no longer. [49] destruction.

28. Die Kraniche[1] des Ibykus (1797).

1. Zum Kampf[2] der Wagen[3] und Gesänge,
Der auf Korinthus' Landesenge[4]
Der Griechen Stämme[5] froh vereint,
Zog[6] Ibykus, der Götterfreund[7].
Ihm schenkte des Gesanges Gabe[8],
Der Lieder süßen Mund Apoll;
So wandert' er am leichten Stabe
Aus Rhegium, des Gottes voll[9].

2. Schon winkt[10] auf hohem Bergesrücken[11]
Akrokorinth[12] des Wandrers Blicken,
Und in Poseidons[13] Fichtenhain[14]
Tritt er mit frommem Schauder[15] ein.
Nichts regt sich um ihn her, nur Schwärme
Von Kranichen begleiten[16] ihn,
Die fernhin nach des Südens Wärme
In graulichem Geschwader[17] ziehn.

3. „Seid mir gegrüßt, befreund'te Scharen,
Die mir zur See Begleiter waren!
Zum guten Zeichen nehm' ich euch,
Mein Los, es ist dem euren gleich:
Von fern her kommen wir gezogen
Und flehen[18] um ein wirtlich[19] Dach.
Sei uns der Gastliche[20] gewogen[21],
Der von dem Fremdling wehrt[22] die Schmach!"

4. Und munter fördert er[23] die Schritte,
Und sieht sich in des Waldes Mitte;
Da sperren[24] auf gedrangem[25] Steg
Zwei Mörder plötzlich seinen Weg,
Zum Kampfe muß er sich bereiten,
Doch bald ermattet[26] sinkt die Hand:
Sie hat der Leier zarte Saiten[27],
Doch nie des Bogens Kraft[28] gespannt[29].

5. Er ruft die Menschen an[30], die Götter,
Sein Flehen[31] dringt[32] zu keinem Retter[33];
Wie weit[34] er auch die Stimme schickt[35],
Nichts Lebendes wird hier erblickt.
„So muß ich hier verlassen[36] sterben,

Auf fremdem Boden[37], unbeweint[38],
Durch böser Buben[39] Hand verderben[40],
Wo auch kein Rächer[41] mir erscheint!"

6. Und schwer[42] getroffen[43] sinkt er nieder,
Da rauscht der Kraniche Gefieder[44];
Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
Die nahen Stimmen furchtbar krähn[45].
„Von euch, ihr Kraniche dort oben,
Wenn keine andre Stimme spricht,
Sei meines Mordes[46] Klag'[47] erhoben!"
Er ruft es, und sein Auge bricht.

7. Der nackte Leichnam wird gefunden,
Und bald, obgleich entstellt[48] von Wunden,
Erkennt der Gastfreund in Korinth
Die Züge, die ihm teuer sind.
„Und muß ich so dich wiederfinden,
Und hoffte mit der Fichte Kranz[49]
Des Sängers Schläfe[50] zu umwinden,
Bestrahlt[51] von seines Ruhmes Glanz[52]!"

8. Und jammernd[53] hören's alle Gäste[54],
Versammelt bei Poseidons Feste,
Ganz Griechenland ergreift der Schmerz[55],
Verloren hat ihn jedes Herz.
Und stürmend drängt[56] sich zum Prytanen[57]
Das Volk, es fordert seine Wut[58]
Zu rächen des Erschlagnen[59] Manen[60],
Zu sühnen[61] mit des Mörders Blut.

9. Doch wo die Spur[62], die aus der Menge[63],
Der Völker flutendem Gedränge[64],
Gelocket[65] von der Spiele Pracht[66],
Den schwarzen Thäter kenntlich[67] macht?
Sind's Räuber, die ihn feig[68] erschlagen?
That's neidisch ein verborg'ner[69] Feind?
Nur Helios[70] vermag's zu sagen,
Der alles Irdische bescheint.

10. Er geht vielleicht mit frechem[71] Schritte
Jetzt eben durch der Griechen Mitte,
Und während ihn die Rache[72] sucht,

Genießt er seines Frevels[73] Frucht.
Auf ihres eignen Tempels Schwelle[74]
Trotzt[75] er vielleicht den Göttern, mengt
Sich dreist[71] in jene Menschenwelle[76],
Die dort sich zum Theater drängt.

11. Denn Bank an Bank gedränget sitzen,
Es brechen fast der Bühne[77] Stützen[78],
Herbeigeströmt von fern und nah,
Der Griechen Völker wartend da.
Dumpfbrausend[79] wie des Meeres Wogen,
Von Menschen wimmelnd, wächst der Bau
In weiter stets geschweiftem Bogen[80]
Hinauf bis in des Himmels Blau.

12. Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
Die gastlich hier zusammenkamen?
Von Theseus Stadt[81], von Aulis' Strand,
Von Phocis, vom Spartanerland,
Von Asiens entleg'ner[82] Küste,
Von allen Inseln kamen sie,
Und horchen[83] von dem Schaugerüste[77]
Des Chores grauser[84] Melodie, —

13. Der streng und ernst[85], nach alter Sitte,
Mit langsam abgemess'nem Schritte
Hervortritt[86] aus dem Hintergrund,
Umwandelnd[87] des Theaters Rund.
So schreiten[88] keine ird'schen Weiber,
Die zeugete[89] kein sterblich Haus!
Es steigt das Riesenmaß[90] der Leiber
Hoch über Menschliches hinaus.

14. Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden[91];
Sie schwingen in entfleischten[92] Händen
Der Fackel[93] düsterrote Glut[94];
In ihren Wangen[95] fließt kein Blut;
Und wo die Haare lieblich flattern[96],
Um Menschenstirnen freundlich wehn[96],
Da sieht man Schlangen hier und Nattern[97]
Die giftgeschwollnen[98] Bäuche[99] blähn[100].

15. Und schauerlich[1], gedreht im Kreise,
Beginnen sie des Hymnus[2] Weise,
Der durch das Herz zerreißend dringt[3],
Die Bande um den Frevler schlingt[4].
Besinnungraubend[5], herzbethörend[6]
Schallt[7] der Erinnyen[8] Gesang,
Er schallt, des Hörers Mark[9] verzehrend[10],
Und duldet[11] nicht der Leier Klang[12]:

16. „Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle[13]
Bewahrt die kindlich reine Seele!
Ihm dürfen wir nicht rächend nahn,
Er wandelt frei des Lebens Bahn[14].
Doch wehe, wehe, wer verstohlen[15]
Des Mordes schwere That vollbracht!
Wir heften[16] uns an seine Sohlen,
Das furchtbare Geschlecht[17] der Nacht.

17. „Und glaubt er fliehend zu entspringen,
Geflügelt sind wir da, die Schlingen[18]
Ihm werfend um den flücht'gen[19] Fuß,
Daß er zu Boden fallen muß.
So jagen wir ihn, ohn' Ermatten[20],
Versöhnen kann uns keine Reu'[21],
Ihn fort und fort bis zu den Schatten,
Und geben ihn auch dort nicht frei."

18. So singend tanzen sie den Reigen,
Und Stille, wie des Todes Schweigen[22],
Liegt über'm ganzen Hause schwer,
Als ob die Gottheit nahe wär'.
Und feierlich, nach alter Sitte
Umwandelnd des Theaters Rund
Mit langsam abgemess'nem Schritte,
Verschwinden[23] sie im Hintergrund.

19. Und zwischen Trug[24] und Wahrheit schwebet[25]
Noch zweifelnd jede Brust und bebet[26],
Und huldiget[27] der furchtbarn Macht,
Die richtend im Verborgnen wacht[28],
Die unerforschlich[29], unergründet[30]
Des Schicksals dunkeln Knäuel[31] flicht[32],

Dem tiefen Herzen sich verkündet[33],
Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

20. Da hört man auf den höchsten Stufen[34]
Auf einmal eine Stimme rufen:
„Sieh' da! Sieh' da, Timotheus,
Die Kraniche des Ibykus!" —
Und finster plötzlich wird der Himmel,
Und über dem Theater hin
Sieht man in schwärzlichem Gewimmel[35]
Ein Kranichheer[36] vorüberziehn.

21. „Des Ibykus!" — Der teure Name
Rührt[37] jede Brust mit neuem Grame[38],
Und wie im Meere Well' auf Well',
So läuft's von Mund zu Munde schnell:
„Des Ibykus? den wir beweinen?
Den eine Mörderhand erschlug?
Was ist's mit dem? Was kann er meinen?
Was ist's mit diesem Kranichzug?" —

22. Und immer lauter wird die Frage,
Und ahnend[39] fliegt's mit Blitzesschlage
Durch alle Herzen: „Gebet acht!
Das ist der Eumeniden[8] Macht!
Der fromme Dichter wird gerochen[40],
Der Mörder bietet selbst sich dar[41]!
Ergreift[42] ihn, der das Wort gesprochen,
Und ihn, an den's gerichtet[43] war!"

23. Doch dem war kaum das Wort entfahren[44],
Möcht' er's im Busen[45] gern bewahren;
Umsonst! der schreckenbleiche Mund
Macht schnell die Schuldbewußten[46] kund[47].
Man reißt und schleppt[48] sie vor den Richter,
Die Scene wird[49] zum Tribunal,
Und es gestehn[50] die Bösewichter,
Getroffen von der Rache Strahl[51]. **Schiller.**

[1] crane. [2] Isthmean games. [3] chariot. [4] Isthmus. [5] tribes. [6] to wander, to travel. [7] favourite. [8] gift of poetry. [9] inspired. [10] to appear. [11] top. [12] castle of Corinth. [13] Neptunus. [14] grove of pine-trees. [15] pious awe. [16] to meet. [17] grey squadrons. [18] to ask for. [19] hospitable. [20] host. [21] favourable. [22] to take away. [23] walks briskly his way. [24] to stop. [25] narrow path. [26] weary. [27] chord. [28] powerful bow. [29] to touch, to bend. [30] to

implore, call upon. [31] prayer. [32] to reach. [33] deliverer. [34] loud. [35] to raise. [36] abandoned. [37] soil. [38] unbewailed. [39] knave. [40] to perish. [41] avenger. [42] severely. [43] struck. [44] wings. [45] to crow. [46] assassination. [47] indictment. [48] deformed. [49] pine wreath. [50] temples. [51] honoured. [52] glory. [53] to sympathize, lament. [54] assembly. [55] loss. [56] to storm, to hurry. [57] magistrate. [58] energy. [59] slain. [60] manes. [61] to appease. [62] trace. [63] crowd. [64] fluctuating throng. [65] to attract. [66] splendor. [67] to indicate. [68] cowardly. [69] secret. [70] god of sun. [71] audacious. [72] avenger. [73] crime. [74] threshold. [75] to dare, to defy. [76] waving crowd. [77] scaffold, amphitheatre. [78] prop, stay. [79] dull sound. [80] curves. [81] Athens. [82] remote. [83] to listen. [84] awing. [85] stern and grave. [86] to issue. [87] to walk round. [88] to pace. [89] to bring forth. [90] gigantic size. [91] loins. [92] emacerated. [93] torch. [94] gloomy flame. [95] cheek. [96] to waver. [97] viper. [98] poisonous. [99] belly, body. [100] to puff up.

[1] awfully. [2] tune a hymn. [3] to thrill. [4] to fetter, ensnare. [5] to enrapture. [6] to delude. [7] resound. [8] goddesses of avengeance. [9] marrow. [10] to shake. [11] to allow. [12] accompaniment. [13] trespass and guilt. [14] easy course of life. [15] secretly. [16] to stick. [17] progeny. [18] snare. [19] fleet. [20] release. [21] repentance. [22] deadly silence. [23] to disappear. [24] delusion and reality. [25] to divide. [26] to tremble. [27] to render homage. [28] to be on the alert. [29] investigable. [30] impenetrable. [31] maze. [32] to entwine. [33] to reveal. [34] range. [35] crowd. [36] host. [37] to move. [38] grief. [39] to forbode. [40] gerächt. [41] to betray, present one's self. [42] to seize, lay hold of. [43] to direct. [44] to slip. [45] bosom. [46] guilty. [47] to reveal. [48] to drag. [49] to turn. [50] to confess. [51] flash.

29. Die Bürgschaft[1] (1798).

1. Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich[2]
Möros, den Dolch[3] im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher[4] in Bande[5].
„Was wolltest du mit dem Dolche? sprich!"
Entgegnet[6] ihm finster der Wüterich[7].
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"
„Das sollst du am Kreuze bereuen."

2. „Ich bin", spricht jener, „zu sterben bereit,
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade[8] mir geben:
Ich flehe dich um drei Tage Zeit[9],
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit[10];
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen[11]."

3. Da lächelt der König mit arger List[12],
Und spricht nach kurzem Bedenken:

„Drei Tage will ich dir ſchenken;
Doch wiſſe! wenn ſie verſtrichen, die Friſt[13],
Eh' du zurück mir gegeben biſt,
So muß er ſtatt deiner erblaſſen[14];
Doch dir iſt die Strafe erlaſſen[15]."

4. Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut[16],
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde[17] Streben[18];
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schweſter dem Gatten gefreit;
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu löſen die Bande[19]."

5. Und ſchweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert ſich aus dem Tyrannen;
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot ſcheint,
Hat er ſchnell mit dem Gatten die Schweſter vereint,
Eilt heim mit ſorgender Seele,
Damit er die Friſt nicht verfehle[20].

6. Da gießt unendlicher Regen herab[21],
Von den Bergen ſtürzen die Quellen[22],
Und die Bäche[23], die Ströme ſchwellen;
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel[24] hinab,
Und donnernd ſprengen[25] die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen[26].

7. Und troſtlos[27] irrt[28] er an Ufers Rand[29];
Wie weit er auch ſpähet[30] und blicket
Und die Stimme, die rufende, ſchicket,
Da ſtößet kein Nachen vom ſichern Strand,
Der ihn ſetze an das gewünſchte Land,
Kein Schiffer lenket[31] die Fähre[32],
Und der wilde Strom[33] wird zum Meere.

8. Da ſinkt er ans Ufer und weint und fleht[33],
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme[34] des Stromes Toben[35]!
Es eilen[36] die Stunden, im Mittag[36a] ſteht
Die Sonne, und wenn ſie niedergeht,

Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen."

9. Doch wachſend erneut ſich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet[37].
Da treibet[38] die Angſt[39] ihn, da faßt er ſich Mut
Und wirft ſich hinein in die brauſende Flut,
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen[40],

10. Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;
Da ſtürzet die raubende Rotte[41]
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm ſperrend[42], und ſchnaubet[43] Mord,
Und hemmet[44] des Wanderers Eile
Mit drohend geſchwungener Keule[45].

11. „Was wollt ihr?" ruft er vor Schrecken bleich,
„Ich habe nichts, als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!"
Und entreißt die Keule dem nächſten gleich:
„Um des Freundes willen erbarmet euch!"
Und drei mit gewaltigen Streichen[46]
Erlegt[47] er, die andern entweichen[48].

12. Und die Sonne verſendet glühenden Brand[49],
Und von der unendlichen Mühe[50]
Ermattet[51], ſinken die Kniee.
„O, haſt du mich gnädig aus Räubers Hand,
Aus dem Strom mich gerettet[52] ans heilige Land,
Und ſoll hier verſchmachtend[53] verderben,
Und der Freund mir, der liebende, ſterben!"

13. Und horch! da ſprudelt[54] es ſilberhell,
Ganz nahe, wie rieſelndes[55] Rauſchen[56],
Und ſtille hält er zu lauſchen[57].
Und ſieh', aus dem Felſen, geſchwätzig[58] ſchnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er ſich nieder
Und erfriſchet die brennenden Glieder.

14. Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten[59]
Der Bäume gigantiſche Schatten;
Und zwei Wanderer ſieht er die Straße ziehn[60],
Will eilenden Laufes vorüber fliehn[61],
Da hört er die Worte ſie ſagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geſchlagen[62].“

15. Und die Angſt[63] beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen[64];
Da ſchimmern[65] in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen[66] von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philoſtratus,
Des Hauſes redlicher Hüter[67],
Der erkennt entſetzt[68] den Gebieter[69]:

16. „Zurück, du retteſt[70] den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn[71] des Tyrannen nicht rauben.“ —

17. „Und iſt es zu ſpät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter[72] willkommen erſcheinen,
So ſoll mich der Tod ihm vereinen.
Des rühme[73] der blut'ge Tyrann ſich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht[74];
Er ſchlachte der Opfer[75] zweie
Und glaube an Liebe[76] und Treue.“

18. Und die Sonne geht unter, da ſteht er am Thor
Und ſieht das Kreuz ſchon erhöhet,
Das die Menge gaffend[77] umſtehet;
An dem Seile[78] ſchon zieht man den Freund empor[79],
Da zertrennt er gewaltig[80] den dichten Chor[81]:
„Mich, Henker[82]“, ruft er, „erwürget[83]!
Da bin ich, für den er gebürget!“

19. Und Erſtaunen ergreifet das Volk umher,
In den Armen liegen ſich beide

Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge thränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär'[84]:
Der fühlt ein menschliches Rühren[85],
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

20. Und blicket sie lange verwundert an;
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen[86]:
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn[87];
So nehmet auch mich zum Genossen an!
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde[88] der dritte!" **Schiller.**

[1] bail. [2] to steal. [3] dagger. [4] guard. [5] fetter. [6] to address. [7] tyrant. [8] favour. [9] delay. [10] to marry. [11] to put to death. [12] shrewdly. [13] the term fixed. [14] to die. [15] release. [16] befiehlt. [17] criminal. [18] attempt. [19] open thy fetters. [20] to miss. [21] to pour down. [22] source, torrent. [23] brook. [24] flood. [25] to burst. [26] vault. [27] desperately. [28] to run up and down. [29] bank (edge of the). [30] to spy. [31] to steer. [32] ferry. [33] to pray fervently. [34] to stop. [35] rage. [36] to fly, hurry. [36a] south, meridian. [37] to pass. [38] to seize. [39] agony, anxiety. [40] mercy, pity. [41] gang of robbers. [42] stop. [43] to breathe. [44] to check. [45] club. [46] stroke. [47] to knock down. [48] to run away. [49] scorching rays. [50] great efforts. [51] exhausted. [52] safely brought. [53] to starve, perish with thirst. [54] to bubble. [55] rippling. [56] splash. [57] to listen. [58] talkative. [59] bright meadows. [60] to come along. [61] to pass hastily. [62] to fix. [63] anxiety. [64] torturing pangs. [65] to glitter. [66] pinnacles. [67] servant, steward. [68] terrified. [69] master. [70] to deliver. [71] sneer. [72] deliverer. [73] to boast. [74] faith. [75] victim. [76] friendship, affection. [77] to gape. [78] rope. [79] up. [80] forces his way. [81] crowd. [82] hangman. [83] to kill. [84] strange news. [85] to feel humanely, to be moved. [86] conquer. [87] fancy, deception. [88] association.

30. Der Taucher[1].

„Wer wagt es, Rittersmann[2] oder Knapp'[3],
Zu tauchen in dieſen Schlund[4]?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verſchlungen[5] ſchon hat ihn der ſchwarze Mund[6]:
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er iſt ſein eigen."

Der König ſpricht es, und wirft von der Höh'
Der Klippe, die ſchroff und ſteil[7]
Hinaushängt[8] in die unendliche[9] See,
Den Becher[10] in der Charybde Geheul[11].
„Wer iſt der Beherzte[12], ich frage wieder,
Zu tauchen in dieſe Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und ſchweigen ſtill[13],
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Iſt keiner, der ſich hinunter waget?"

Doch alles noch ſtumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht[14], ſanft und keck[15],
Tritt aus der Knappen zagendem Chor[16],
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und die Frauen
Auf den herrlichen[17] Jüngling verwundert ſchauen[18].

Und wie er tritt an des Felſen Hang[19]
Und blickt in den Schlund[20] hinab,
Die Waſſer, die ſie hinunter ſchlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab[21],
Und wie mit des fernen Donners Getoſe[22]
Entſtürzen[23] ſie ſchäumend[24] dem finſtern Schoße[25].

Und es wallet[26] und ſiedet[27] und brauſet[28] und ziſcht[29],
Wie wenn Waſſer mit Feuer ſich mengt[30],
Bis zum Himmel ſpritzet[31] der dampfende Giſcht[32],
Und Flut auf Flut ſich ohn' Ende[33] drängt[34],
Und will ſich nimmer erſchöpfen[35] und leeren[36],
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären[37].

Doch endlich, da legt ſich[38] die wilde Gewalt[39],
Und ſchwarz aus dem weißen Schaum
Klafft[40] hinunter ein gähnender Spalt[41],
Grundlos[42], als ging's in den Höllenraum,
Und reißend ſieht man die brandenden Wogen[43]
Hinab in den ſtrudelnden Trichter[44] gezogen.

Jetzt ſchnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling ſich Gott befiehlt,
Und — ein Schrei des Entſetzens wird rings gehört,
Und ſchon hat ihn der Wirbel hinweggeſpült[45],
Und geheimnisvoll über den kühnen Schwimmer
Schließt ſich der Rachen, er zeigt ſich nimmer.

Und ſtille wird's über dem Waſſerſchlund,
In der Tiefe nur brauſet es hohl[46],
Und bebend[47] hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger[48] Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt[49] noch mit bangem, mit ſchrecklichem Weilen[50].

„Und würfſt du die Krone ſelber hinein
Und ſprächſt: wer mir bringet die Kron',
Er ſoll ſie tragen und König ſein!
Mich gelüſtete nicht[51] nach dem teuren[52] Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle[53],
Das erzählt keine lebende glückliche Seele[54]."

Wohl manches Fahrzeug[55], vom Strudel gefaßt,
Schoß[56] jäh[57] in die Tiefe hinab;
Doch zerſchmettert[58] nur rangen ſich Kiel und Maſt
Hervor[59] aus dem alles verſchlingenden[60] Grab —
Und heller und heller wie Sturmesſauſen[61]
Hört man's näher und immer näher brauſen.

Und es wallet und ſiedet und brauſet und ziſcht,
Wie wenn Waſſer mit Feuer ſich mengt,
Bis zum Himmel ſpritzet der dampfende Giſcht,
Und Well' auf Well' ſich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getoſe
Entſtürzt es brüllend dem finſtern Schoße.

Und ſieh'! aus dem finſter flutenden Schoß
Da hebet ſich's ſchwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß[62],
Und es rudert[63] mit Kraft[64] und mit emſigem Fleiß[65],
Und er iſt's, und hoch in ſeiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete[66] lang und atmete tief,
Und begrüßte[67] das himmliſche Licht.
Mit Frohlocken[68] es einer dem andern rief:
„Er lebt! Er iſt da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der ſtrudelnden Waſſerhöhle
Hat der Brave gerettet[69] die lebende Seele.“

Und er kommt; es umringt ihn die jubelnde Schar,
Zu des Königs Füßen er ſinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem[70] Wein bis zum Rande[71],
Und der Jüngling ſich alſo zum König wandte[72]:

„Lang lebe der König! Es freue ſich,
Wer da atmet im roſigen Licht!
Da unten aber iſt's fürchterlich,
Und der Menſch verſuche[73] die Götter nicht,
Und begehre[74] nimmer und nimmer zu ſchauen[75],
Was ſie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

Es riß mich hinunter blitzesſchnell,
Da ſtürzt[76] mir aus felſigem Schacht[77]
Wildflutend entgegen ein reißender Quell[78];
Mich packte[79] des Doppelſtroms[80] wütende Macht[81],
Und wie einen Kreiſel[82] mit ſchwindelndem[83] Drehen
Trieb mich's um[84], ich konnte nicht widerſtehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchſten ſchrecklichen Not[85]
Aus der Tiefe ragend[86] ein Felſenriff,
Das erfaßt' ich behend[87] und entrann[88] dem Tod,
Und da hing auch der Becher an ſpitzen Korallen,
Sonſt wär' er ins Bodenloſe[89] gefallen.

Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finſternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig ſchlief[90],
Das Auge mit Schaudern[91] hinunter ſah,
Wie's von Salamandern und Molchen[92] und Drachen[93]
Sich regt in dem furchtbaren Höllenrachen.

Schwarz wimmelten[94] da in grauſem Gemiſch[95],
Zu ſcheußlichen Klumpen[96] geballt[97],
Der ſtachlichte[98] Roche[99], der Klippenfiſch[100],
Des Hammers[1] greuliche Ungeſtalt[2],
Und dräuend[3] wies mir die grimmigen[4] Zähne
Der entſetzliche[5] Hai[6], des Meeres Hyäne[7].

Und da hing ich, und war's mir mit Grauſen[8] bewußt[9],
Von der menſchlichen Hilfe ſo weit,
Unter Larven[10] die einzige fühlende Bruſt,
Allein in der gräßlichen Einſamkeit[11],
Tief unter dem Schall der menſchlichen Rede[12]
Bei den Ungeheuern[13] der traurigen Öde[14].

Und ſchaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke[15] zugleich,
Will ſchnappen[16] nach mir; in des Schreckens Wahn[17]
Laß ich los[18] der Koralle umklammerten Zweig,
Gleich faßt mich der Strudel[19] mit raſendem Toben[20],
Doch es war mir zum Heil[21], es riß[22] mich nach oben."

Der König darob ſich verwundert ſchier[23],
Und ſpricht: „Der Becher iſt dein,
Und dieſen Ring noch beſtimm' ich dir,
Geſchmückt[24] mit dem köſtlichſten Edelgeſtein,
Verſuchſt du's noch einmal und bringſt mir Kunde[25],
Was du ſahſt auf des Meeres tiefunterſtem Grunde[26]".

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl[27],
Und mit ſchmeichelndem Munde ſie fleht:
„Laßt, Vater, genug ſein das grauſame Spiel[28]!
Er hat Euch beſtanden[29], was keiner beſteht,
Und könnt ihr des Herzens Gelüſte nicht zähmen[30],
So mögen die Ritter den Knappen beſchämen".

Drauf der König greift nach dem Becher ſchnell,
In den Strudel ihn ſchleudert[31] hinein:
„Und ſchafft du den Becher mir wieder zur Stell'[32],
So ſollſt du der trefflichſte Ritter mir ſein,
Und ſollſt ſie als Ehgemahl[33] heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen[34]".

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt[35],
Und es blitzt[36] aus den Augen ihm kühn,
Und er sieht erröten die schöne Gestalt[37],
Und sieht sie erbleichen[38] und sinken[39] hin:
Da treibt's[40] ihn, den köstlichen Preis zu erwerben[41],
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung[42], wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall[43];
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all',
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

Schiller.

[1] diver. [2] knight. [3] squire. [4] whirl. [5] to swallow. [6] jaw. [7] rough and steep. [8] to overhang. [9] vast. [10] cup. [11] roar, howling. [12] brave, courageous. [13] silent. [14] page. [15] gentle and bold. [16] timorous group. [17] stately. [18] gaze. [19] edge. [20] abyss. [21] to roar up. [22] roll. [23] to rush up. [24] foaming. [25] dark depth. [26] to whirl. [27] to boil. [28] to roar. [29] to hiss. [30] to mingle. [31] to spout. [32] the vapouring foam, steam. [33] endless. [34] to push, throng. [35] to be exhausted. [36] to be evacuated. [37] to bring forth. [38] to abate. [39] impetuous flood. [40] to gap. [41] yawning gulf. [42] fathomless. [43] surging flood. [44] whirling funnel. [45] to wash away, swallow. [46] dull. [47] to tremble. [48] magnanimous, noble. [49] to tarry. [50] delay. [51] to covet. [52] precious. [53] to hide. [54] soul, creature. [55] vessel. [56] to dart, plunge. [57] headlong. [58] to dash. [59] to dive up. [60] to devour. [61] noise of a storm. [62] a bare white neck appears. [63] to swim, to row. [64] vigorously. [65] great exertion. [66] to breathe. [67] to welcome. [68] cheers. [69] to save. [70] sparkling, bubbling. [71] brim. [72] to address. [73] to tempt. [74] to desire. [75] to see. [76] to precipitate. [77] crevice. [78] torrent, current. [79] to catch. [80] two currents. [81] terrible force. [82] top. [83] giddy. [84] to whirl round. [85] extreme difficulty, danger. [86] rising. [87] briskly. [88] to escape. [89] fathomless depth. [90] no sound to be heard. [91] shudder. [92] toad. [93] snake, dragon. [94] to move about in crowds. [95] in a horrid meddle. [96] hideous lump. [97] to cling together. [98] prickly, spiny. [99] thornback. [100] haberdine, lub-fish.

[1] hammer-headed shark. [2] monstrous formation. [3] to threaten. [4] grim. [5] terrible. [6] shark. [7] hyena. [8] horror. [9] conscious. [10] hideous, monstrous creature. [11] solitude. [12] voice. [13] monster. [14] dreary desolation. [15] limbs, feet. [16] to snatch. [17] delusion. [18] quitted my hold. [19] current. [20] raging quickness. [21] benefit, best. [22] to carry. [23] highly. [24] set. [25] to give information, to tell. [26] the very bottom. [27] tender, sympathizing heart. [28] jest. [29] to stand. [30] to control. [31] to fling. [32] to bring back. [33] bride.

[34] pitifully. [35] irresistible force. [36] to sparkle, flash. [37] beautiful maiden. [38] to turn pale. [39] to swoon. [40] to spur. [41] to gain, carry. [42] whirl. [43] thundering roll.

31. Aus der Glocke[1] von Schiller.

1. Die Feuersbrunst[2].

Wohlthätig[3] ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt[4], bewacht[5],
Und was er bildet[6], was er schafft[7],
Das dankt er dieser Himmelskraft[8];
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel[9] sich entrafft[10],
Einhertritt auf der eignen Spur[11],
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen[12],
Wachsend ohne Widerstand[13],
Durch die volkbelebten[14] Gassen[15]
Wälzt[16] den ungeheuern Brand[16]!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand[17].
Aus der Wolke
Quillt[18] der Segen[19],
Strömt[20] der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl[21],
Zuckt[22] der Strahl[23].
Hört ihr's wimmern[24] hoch vom Turm?
Das ist Sturm[25]!
Rot wie Blut
Ist der Himmel,
Das ist nicht des Tages Glut[26]!
Welch Getümmel[27]
Straßen auf[28]!
Dampf[29] wallt auf!
Flackernd[30] steigt die Feuersäule[31],
Durch der Straße lange Zeile[32]
Wächst es fort[33] mit Windeseile[34].
Kochend[35], wie aus Ofens Rachen[36],
Glühn[37] die Lüfte, Balken[38] krachen[39],
Pfosten[40] stürzen[41], Fenster klirren[42],
Kinder jammern[43], Mütter irren[44],

Tiere wimmern[45]
Unter Trümmern[46];
Alles rennet, rettet[47], flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet.
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette[48]
Fliegt der Eimer[49], hoch im Bogen
Spritzen[50] Quellen[51] Wasserwogen[52].
Heulend[53] kommt der Sturm[54] geflogen,
Der die Flamme brausend[53] sucht.
Prasselnd[55] in die dürre[56] Frucht
Fällt sie, in des Speichers[57] Räume,
In der Sparren[58] dürre Bäume,
Und, als wollte sie im Wehen[59]
Mit sich fort der Erde Wucht[60]
Reißen[61] in gewalt'ger Flucht,
Wächst[62] sie in des Himmels Höhen
Riesengroß[63].
Hoffnungslos
Weicht[64] der Mensch der Götterstärke[65],
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen[66].

Leergebrannt[67]
Ist die Stätte[68],
Wilder Stürme[69] rauhes Bette.
In den öden[70] Fensterhöhlen[71]
Wohnt[72] das Grauen[73],
Und des Himmels Wolken schauen[74]
Hoch hinein.

Einen Blick[75]
Nach dem Grabe
Seiner Habe[76]
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich[77] dann zum Wanderstabe[78].
Was Feuers Wut[79] ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost[80] ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter[81] seiner Lieben[82],
Und, sieh'! ihm fehlt[83] kein teures Haupt.

[1] bell. [2] conflagration. [3] beneficient. [4] to control. [5] to guard. [6] to form. [7] to work, perform. [8] heavenly power. [9] bonds. [10] break. [11] way. [12] set free. [13] obstacle. [14] populous. [15] streets. [16] rolls the conflagration. [17] work of man. [18] to dripple. [19] blessing. [20] to pour. [21] indiscriminately. [22] to dart. [23] Blitz. [24] tolling of the firebell. [25] fire-alarm. [26] aurora. [27] stir, crowd. [28] along. [29] smoke whirls up. [30] blaze. [31] firy column. [32] row of houses. [33] to advance. [34] rapidly. [35] scorching, suffocating. [36] jaw, opening of a furnace. [37] hot. [38] beam. [39] to crack. [40] post. [41] to tumble. [42] to clink. [43] to lament. [44] to err about. [45] to groan, whine. [46] ruin. [47] to save. [48] in emulation. [49] fire-buckets. [50] to spout. [51] fire-engines. [52] waves of water. [53] howling. [54] blast, gale. [55] to rustle, to crackle. [56] dry corn. [57] granary. [58] rafter. [59] rapid advance. [60] weighty globe. [61] to snatch, carry along. [62] to rise. [63] gigantically. [64] to yield. [65] divine power. [66] to sink down. [67] to burn out. [68] place. [69] destruction. [70] dreary. [71] hollow windows. [72] to dwell. [73] awe, horror. [74] look down into them, look in. [75] glance. [76] property. [77] cheerful. [78] staff, stick. [79] raging fire. [80] consolation. [81] head. [82] beloved. [83] to miss.

2. Das Sterbegeläute[1].

Dem dunkeln Schoß[2] der heil'gen Erde
Vertrauen[3] wir der Hände That[4],
Vertraut der Sämann[5] seine Saat[6]
Und hofft, daß sie entkeimen[7] werde
Zum Segen[8], nach des Himmels Rat[9].
Noch köstlicheren[10] Samen bergen[11]
Wir trauernd[12] in der Erde Schoß
Und hoffen[13], daß er aus den Särgen[14]
Erblühen[15] soll zu schönerm Los[16].
Von dem Dome,
Schwer[17] und bang[18],
Tönt[19] die Glocke
Grabgesang[20].
Ernst begleiten ihre Trauerschläge[20]
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure[21],
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten[22],
Aus der zarten Kinder[23] Schar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust[24] —
Ach! des Hauses zarte Bande[25]
Sind gelöst[26] auf immerdar[27]:
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Und es fehlt ihr treues Walten[28],
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte[29] schalten[30]
Wird die Fremde, liebeleer[31].

[1] knell. [2] bosom. [3] to trust. [4] work. [5] sower, countryman. [6] seed. [7] to grow up. [8] successfully. [9] will, as God ordains. [10] precious. [11] to hide, to trust. [12] mournfully. [13] to hope, to trust. [14] coffin. [15] to rise. [16] destiny, fate. [17] dull. [18] gloomy. [19] to ring. [20] knell, mournful sounds. [21] beloved wife. [22] hus-

band. [23] infant. [24] happiness of a mother. [25] tender ties. [26] to tear. [27] for ever. [28] care, managing. [29] deserted spot, over orphans. [30] to rule. [31] without affection.

3. Die Segnungen[1] des Friedens.

Munter[2] fördert ſeine Schritte[3]
Fern[4] im wilden Forſt der Wandrer
Nach der lieben Heimathhütte[5].
Blöckend[6] ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder[7]
Breitgeſtirnte[8], glatte Scharen[9]
Kommen brüllend[10],
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt[11] der Wagen,
Kornbeladen.
Bunt[12] von Farben
Auf den Garben[13]
Liegt der Kranz[14],
Und das junge Volk der Schnitter[15]
Fliegt zum Tanz.
Markt[16] und Straßen werden
ſtiller;
Um des Lichts geſell'ge[17] Flamme
Sammeln[18] ſich die Hausbe-
wohner[19],
Und das Stadtthor ſchließt ſich
knarrend[20].
Schwarz[21] bedecket
Sich die Erde;
Doch den ſichern Bürger ſchrecket
Nicht die Nacht,
Die den Böſen[22] gräßlich[23] wecket[24]:
Denn das Auge des Geſetzes
wacht[25].

Heil'ge[26] Ordnung, ſegensreiche[27]
Himmelstochter, die das Gleiche[28]
Frei[29] und leicht[30] und freudig[31]
bindet,
Die der Städte Bau gegründet[32],
Die herein von den Gefilden[33]
Rief den ungeſell'gen[34] Wilden[35],
Eintrat in der Menſchen Hütten,
Sie gewöhnt zu ſanften Sitten[36]
Und das teuerſte der Bande
Wob[37], den Trieb[38] zum Vater-
lande!

Tauſend fleiß'ge Hände regen[39],
Helfen ſich[40] in munterm Bund[41],
Und in feurigem[42] Bewegen[43]
Werden alle Kräfte[44] kund[45].
Meiſter rührt ſich[46] und Geſelle[47]
In der Freiheit heil'gem Schutz[48],
Jeder freut ſich[49] ſeiner Stelle[50],
Bietet dem Verächter[51] Trutz[52].
Arbeit iſt des Bürgers[53] Zierde[54],
Segen[55] iſt der Mühe Preis;
Ehrt[56] den König ſeine Würde:
Ehret uns der Hände Fleiß[57].

Holder[58] Friede,
Süße Eintracht[59],
Weilet, weilet[60]
Freundlich[61] über dieſer Stadt!
Möge nie der Tag erſcheinen,
Wo des rauhen[62] Krieges Horden[63]
Dieſes ſtille Thal durchtoben[64],
Wo der Himmel,
Den des Abends ſanfte Röte
Lieblich[65] malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande[66] ſchrecklich
ſtrahlt[67]!

[1] blessings. [2] gaily. [3] to walk briskly. [4] afar. [5] cherished home. [6] to bleat. [7] cattle. [8] with their broad foreheads. [9] herds. [10] to low. [11] tottering. [12] gaudy. [13] sheaf. [14] harvest wreath. [15] reaper. [16] market place. [17] social. [18] to collect. [19] inhabitant. [20] creaking. [21] with darkness. [22] wicked. [23] by its horrors. [24] to awake. [25] to be on the alert. [26] hallowed. [27] blissful. [28] equal. [29] voluntary. [30] readily. [31] cheerfully. [32] to found. [33] fields, wilderness. [34] unsocial. [35] savage. [36] introduced civilized manners. [37] to bring forth, inspire. [38] love to the country, patriotism. [39] to stir. [40] to assist. [41] cheerful union. [42] ardent. [43] strife, rivalry. [44] faculties. [45] to develop. [46] to exert one's self. [47] apprentice, workman. [48] protection. [49] to enjoy. [50] position. [51] disparager. [52] to bid defiance. [53] townsman. [54] do credit, honour. [55] success, wealth. [56] as. [57] industry. [58] cherished. [59] concord. [60] to stay, hover. [61] kindly. [62] rough, savage. [63] host. [64] to rage, devastate. [65] lovely. [66] conflagration. [67] frightfully reflecting.

32. Romanzen aus Herder's Cid.

1.

Trauernd tief saß Don Diego,
Wohl war keiner je so traurig;
Gramvoll[1] dacht' er Tag' und Nächte
Nur an seines Hauses Schmach,

An die Schmach des edlen alten
Tapfern Hauses der von Lainez,
Das die Inigos an Ruhme,
Die Abarcos übertraf[2].

Tief gekränket, schwach vor Alter,
Fühlt er nahe sich dem Grabe:
Da indes sein Feind Don Gormaz
Ohne Gegner triumphiert.

Sonder Schlaf und sonder Speise,
Schläget er die Augen nieder,
Tritt nicht über seine Schwelle,
Spricht mit seinen Freunden nicht,

Höret nicht der Freunde Zuspruch[3],
Wenn sie kommen ihn zu trösten;
Denn der Atem des Entehrten,
Glaubt er, schände[4] seinen Freund.

Endlich schüttelt er die Bürde
Los[5] des grausam stummen Grames,
Lässet kommen seine Söhne,
Aber spricht zu ihnen nicht;

Bindet ihrer aller Hände
Ernst und fest mit starken Banden.
Alle, Thränen in den Augen,
Flehen[6] um Barmherzigkeit[7].

Fast schon ist er ohne Hoffnung,
Als der jüngste seiner Söhne,
Don Rodrigo, seinem Mute
Freud' und Hoffnung wiedergab.

Mit entflammten[8] Tigeraugen
Tritt er von dem Vater rückwärts.
„Vater", spricht er, „Ihr vergesset,
Wer Ihr seid und wer ich bin.

„Hätt' ich nicht aus Euern Händen
Meine Waffenwehr[9] empfangen,
Ahndet'[10] ich mit einem Dolche
Die mir jetzt gebotne Schmach."

Strömend floſſen Freudenthränen
Auf die väterlichen Wangen.
„Du", ſprach er, den Sohn umarmend,
„Du, Rodrigo, biſt mein Sohn.
„Ruhe giebt dein Zorn mir wieder,
Meine Schmerzen heilt dein Unmut[11]!
Gegen mich nicht, deinen Vater,
Gegen unſers Hauſes Feind
Hebe ſich dein Arm!" — „Wo iſt er?"
Rief Rodrigo: „Wer entehret
Unſer Haus?" Er ließ dem Vater
Kaum, es zu erzählen, Zeit.

[1] grieved, sorrowful. [2] to excel, surpass. [3] consolation. [4] would disgrace. [5] to shake off. [6] to implore. [7] mercy. [8] flashing. [9] sword and shield. [10] to resent. [11] indignation.

2.

Angehört[1] den Schimpf des Hauſes,
Geht[2] gedankenvoll Rodrigo,
Denkt an ſeine jungen Jahre,
Denkt an ſeines Feindes Macht:
In Aſturiens Gebirgen
Zählet Gormaz tauſend Freunde,
Er, in Königs Rat der erſte,
Er, der erſte in der Schlacht.
Aber wenn er die dem Vater
Zugefügte[3] Schmach bedenket,
Was bedeutet[4] alles andre?
Recht will er vom Himmel nur.
Bravheit[5] iſt er ſeiner Ehre
Schuldig; ſchadet[6] der die Jugend?
Für ſie ſtirbt aus echtem Stamme[7]
Selbſt das neugeborne Kind.
Eilig langet er den Degen
Sich herab, den einſt Mudarra
Führte, jener tapfre Baſtard.
(Traurig hing der Degen da,
Als ob er, vor Alter roſtend,
Seines Herren Tod betraure.)
Eh' er noch ihn an ſich gürtet[8],
Redet er den Degen an:
„Dir geſagt ſei es, du edler
Degen, daß ein Arm dich faſſet
Gleich des Baſtards Arm! Und fühleſt
Du, daß ihm noch Stärke fehlt,
„Rückwärts wird er niemals weichen[9],
Wenn er dich im Kampfe führet;
Edler[10], du von gutem Stahle,
Doch von beſſerm iſt ſein Herz.
„Wert wird deſſen, dem du dieneſt
Der ſein, dem fortan du dieneſt;
Würd' er jemals unwert deiner:
Nun, ſo dienſt du keinem mehr,
„Tief in ſeine Eingeweide[11]
Birgt[12] er dich . . Hinaus ins Freie[13]!"
Rief er, „denn die Stund' iſt kommen,
Der gerechtſten Rache Zeit."
Heimlich, daß es niemand wußte,
Ging er aus des Vaters Hauſe;
Und noch war es keine Stunde,
Traf er ſeinen ſtolzen Feind.

[1] to hear, to learn. [2] to go away, leaves (his father). [3] undergone. [4] to signify. [5] valor, integrity. [6] to injure, has youth no claim on it. [7] true nobility. [8] to girdle. [9] to retreat. [10] Degen. [11] entrails, bosom. [12] to plunge. [13] open air.

3.

Auf dem Platze des Palaſtes
Traf Rodrigo auf Don Gormaz.
Einzeln, niemand war zugegen[1],
Redet er den Grafen an:

„Kanntet Ihr, o edler Gormaz,
Mich, den Sohn des Don Diego,
Als Ihr Eure Hand ausſtrecktet[2]
Auf[3] ſein ehrenwert Geſicht?

„Wußtet Ihr, daß Don Diego
Ab von Layn Calvo ſtamme[4]?
Daß nichts reiner und nichts edler
Als ſein Blut iſt und ſein Schild?

„Wußtet Ihr, daß, weil ich lebe,
Ich ſein Sohn, kein Menſch auf Erden,
Kaum der mächt'ge Herr des Himmels
Dies ihm thäte ungeſtraft[5]?" —

„Weißt du", ſprach der ſtolze Gormaz,
„Was wohl ſei des Lebens Hälfte,
Jüngling?" — „Ja", ſprach Don Rodrigo,
„Und ich weiß es ſehr genau.

„Eine Hälfte iſt, dem Edlen
Ehr' erzeigen; und die andre,
Den Hochmütigen[6] zu ſtrafen,
Mit dem letzten Tropfen Bluts

„Abzuthun[7] die angethane[8]
Schande." Als er dies geſagt,
Sah er an den ſtolzen Grafen,
Der ihm dieſe Worte ſprach:

„Nun, was willſt du, raſcher Jüngling?" —
„Deinen Kopf will ich, Graf Gormaz",
Sprach der Cid, „ich hab's gelobet!"
„Streiche[9] willſt du, gutes Kind",
Sprach Don Gormaz, „eines Pagen
Streiche hätteſt du verdient."
O ihr Heiligen des Himmels,
Wie ward Cid auf dieſes Wort!

[1] present. [2] to lift. [3] to strike. [4] to descend. [5] unrevenged. [6] haughty. [7] to take off. [8] to inflict. [9] strokes, a thrashing.

4.

Thränen rannen, ſtille Thränen
Rannen auf des Greiſes Wangen,
Der, an ſeiner Tafel ſitzend,
Alles um ſich her vergaß,

Denkend an die Schmach des Hauſes,
Denkend an des Sohnes Jugend,
Denkend an des Sohns Gefahren
Und an ſeines Feindes Macht.

Den Entehrten flieht die Freude,
Flieht die Zuverſicht[1] und Hoffnung;
Alle kehren mit der Ehre
Froh und jugendlich zurück.

Noch verſenkt[2] in tiefer Sorge,
Sieht er nicht Rodrigo kommen,
Der, den Degen unterm Arme
Und die Händ' auf ſeiner Bruſt,

Lang' anſieht den guten Vater,
Mitleid[3] tief im Herzen fühlend,
Bis er zutritt, ihm die Rechte
Schüttelnd: „Iß, o guter Greis!“
Spricht er, weiſend auf die Tafel.
Reicher floſſen nun Diego
Seine Thränen: „Du, Rodrigo,
Sprachſt du, ſprichſt du mir dies Wort?“ —
„Ja, mein Vater! und erhebet
Euer edles, wertes Antlitz.“ —
„Iſt gerettet unſre Ehre?“ —
„Edler Vater, er iſt tot.“ —

„Setze dich, mein Sohn Rodrigo,
Gerne will ich mit dir ſpeiſen.
Wer den Mann erlegen[4] konnte,
Iſt der erſte ſeines Stamms.“
Weinend knieete Rodrigo,
Küſſend ſeines Vaters Hände;
Weinend küßte Don Diego
Seines Sohnes Angeſicht.

[1] confidence. [2] sunk. [3] compassion. [4] to kill.

8.

Eingefallen[1] in Caſtilien
Waren Könige der Mauren[2]
Fünf. Verwüſtung[3], Lärm[4] und Feuer,
Mord und Tod zog ihnen vor.

Über Burgos ſchon hinüber,
Montes d'Oca, Belforado,
San Domingo und Navara
Steht verheeret[5] alles Land.

Weggetrieben werden Herden
Schafe, Chriſten, Chriſtenkinder,
Männer, Weiber, Knaben, Mädchen;
Jene weinen, dieſe fragen:
„Mutter, wohin ziehen wir?“

Ruhmreich[6] ſammeln ſchon die Mauren
Ihren Raub[7], zurückzukehren;
Denn niemand begegnet ihnen,
Niemand, auch der König nicht.

Zu Bivar auf ſeinem Schloſſe
Hörte dieſe Not[8] Rodrigo;
Noch war er nicht zwanzig Jahre,
Doch an Mut[9] war er ein Mann.

Auf ſein Roß, es hieß Babieça,
Stieg er, wie hoch in den Wolken
Gott auf ſeinen Donnerwagen,
Und durchrannte rings das Land.

Die Vaſallen ſeines Vaters
Bot er auf[10]; ſie waren alle
Angelangt[11] zu Montes d'Oca
Und erwarten ihren Feind.

Guter Himmel! von den Mauren
Zog fortan[12] nicht einer weiter.
Aber die geraubten Herden,
Männer, Weiber, Chriſtenkinder,
Alle ziehen ihres Weges
Froh und frei. Die fünf gefangnen
Mohrenkönige dem König
Don Fernando ſchickt Rodrigo,
Die Gefangnen, zum Geſchenk.

[1] to invade, make inroads. [2] Moor. [3] devastation. [4] tumult. [5] to lay waste. [6] victorious. [7] prey. [8] calamity. [9] valour. [10] to call out. [11] angekommen. [12] to return home.

9.

Auf dem Throne ſaß Fernando,
Seiner Unterthanen Klagen[1]
Anzuhören, und zu richten[2],
Strafend den und jenen lohnend —
Denn kein Volk thut ſeine Pflichten
Ohne Straf' und ohne Lohn —:

Als mit langer Trauerſchleppe[3],
Von dreihundert edeln Knappen[4]
Still begleitet, ehrerbietig[5]
Vor den Thron Ximene trat.

Auf des Thrones tiefſte Stufe[6]
Kniete ſie demütig[7] nieder.
Tochter ſie des Grafen Gormaz,
Hob ſie ſo zu klagen an[8]:

„Sechs Monate ſind es heute,
Sechs Monate, großer König,
Seit von eines jungen Kriegers
Hand mein edler Vater fiel.

„Viermal kniet' ich Euch zu Füßen,
Viermal gabt Ihr, großer König,
Euer Wort mir, mir zuſagend[9]
Rächende Gerechtigkeit.

„Noch iſt ſie mir nicht geworden[10];
Jung und frech[11] und übermütig[12]
Spottet[13] Eurer Reichsgeſetze
Don Rodrigo von Bivar.

„Und Ihr ſchützt ihn, edler König,
Ihr; denn wer von Euern Männern
Seiner ſich bemächtigt[14] hätte,
Übel wär' es ihm gelohnt.

„Gute Kön'ge ſind auf Erden
Gottes Bild; die ungerechten
Sind undankbar ihren treuen
Dienern, nähren[15] Faktionen,
Haß, Verfolgung[16], ew'ge Feindſchaft[17],
Seufzer[18] und Verzweifelung[19].

„Denkt daran, o großer König,
Und verzeihet einer Waiſe[20],
Der die Klag' auf ihren Lippen
Schmerzlich Euch ein Vorwurf[21] wird!" —

„Was Ihr ſpracht, ſei Euch verziehen",
Sprach der König; „doch, Ximene,
Gnug geredet und nicht weiter.
Euch erhalt[22] ich den Rodrigo;
Wie um ſeinen Tod Ihr jetzo,
Werdet bald Ihr um ſein Leben
Und um ſeine Wohlfahrt[23] flehn[24]."

[1] complaint. [2] to judge. [3] mourning train. [4] page. [5] respectful. [6] step. [7] humbly. [8] anfangen. [9] to promise. [10] to grant. [11] audacious. [12] haughty. [13] to mock at. [14] to seize. [15] to foster. [16] persecution. [17] perpetual enmity. [18] sigh. [19] despair. [20] orphan. [21] reproach. [22] to spare. [23] welfare. [24] pray.

14.

Rodrigo.

In der ſtillen Mitternacht,
Wo nur Schmerz[1] und Liebe wacht,
Nah' ich mich hier,
Weinende Ximene —
Trockne deine Thräne!
Zu dir.

Ximene.

In der dunklen Mitternacht,
Wo mein tiefster Schmerz erwacht,
Wer nahet mir?

Rodrigo.

Vielleicht belauscht[2] uns hier
Ein uns feindselig[3] Ohr;
Eröffne mir —

Ximene.

Dem Ungenannten,
Dem Unbekannten
Eröffnet sich zu Mitternacht
Kein Thor.
Enthülle[4] dich;
Wer bist du, sprich!

Rodrigo.

Verwaisete Ximene,
Du kennest mich.

Ximene.

Rodrigo, ja, ich kenne dich;
Du Stifter[5] meiner Thränen,
Der meinem Stamm sein edles Haupt,
Der meinen Vater mir geraubt —

Rodrigo.

Die Ehre that's, nicht ich. Die Liebe will's versöhnen[6].

Ximene.

Entferne[7] dich! Unheilbar[8] ist mein Schmerz.

Rodrigo.

So schenk', o schenke mir dein Herz;
Ich will es heilen.

Ximene.

Wie? Zwischen dir und meinem Vater, ihm!
Mein Herz zu teilen?

Rodrigo.

Unendlich ist der Liebe Macht.

Ximene.

Rodrigo, gute Nacht!

[1] sorrow, grief. [2] to overhear, spy. [3] hostile. [4] to reveal. [5] founder. [6] to reconcile, atone for. [7] to go. [8] incurable.

18.

Gen Zamora, wo der König
Eben Hof hielt mit den Edlen,
Kamen maurische Gesandte
Zum Rodrigo von Bivar.

Von fünf Königen der Mauren,
Die er einst in Pflicht[1] genommen,
Waren sie die Abgesandten,
Ihm zu reichen den Tribut:

Hundert Pferd', Araberstammes,
Edle Rosse, drunter zwanzig
Weiße, zart[2] wie Hermelin[3],
Zwanzig apfelfarbne graue,

Dreißig rote, dreißig braune,
Allesamt[4] mit reichen Decken[5]
Überlegt und stolz gezäumt[6];

Für Donna Ximena brachten
Reichen Schmuck[7] sie an Juwelen[8],
Zwei kostbare Hyacinthen;
Auch zwei Kisten[9] Seidenstoffe,
Ihren Knappen zur Livrei[10].

Ehrerbietig, wie Vasallen,
Naheten sie ihrem Lehnherrn[11],
Nannten ihn Gebieter[12], Cid[13].

„Freunde", sprach der Cid, „ihr irret;
Wo mein Herr, der König, Hof hält,
Bin ich selber ein Vasall.
Der Tribut, den ihr mir bringet,
Er gehöret meinem Herrn." —

„Sagt", erwiderte der König,
„Euren Herren, daß ihr Lehnherr
Kein Monarch zwar sei, doch leb' er
Mit Monarchen. Ich besitze
Nichts, was ich nicht ihm verdanke[14],
Meinem Feldherrn, eurem Cid."
Also kehrten die Gesandten
Rückwärts[15], ohne recht zu wissen,
Wer Vasall, wer König sei.

[1] allegiance. [2] smooth. [3] ermine. [4] all. [5] covering. [6] to caparison. [7] splendidly bridled. [8] set of jewels. [9] box. [10] livery. [11] liege. [12] liege-lord. [13] Lord. [14] to owe. [15] to return.

48.

Dasteht nun der Cid gerüstet[1].
Unwissend, was werden[2] solle,
Schwört der Maure bei Mahoma.
Daß er Cid beleidigt habe[3],
Reuet[4] jetzt König Alfonso.
Doch der Cid, er steht in Waffen:
Es geht[5] nach Valencia.

Dasteht nun der Cid gerüstet.
Aufgestützt[6] auf seinen Degen,
Spricht zuletzt er mit Ximenen;
Babieça beißt die Zügel[7],
Heiß[8] erwartend ihren Reiter,
Und des Cids Paniere[9] rauschen[10]
In der Luft, erwartend ihn.

„Warum weinet Ihr, Ximene?
Ist so schwach denn unsre Liebe,
Daß sie nicht ertragen[11] könne
Einige Abwesenheit[12]?
Jeder Edle ist dem König
Dienste schuldig; dem gerechten
Leistet[13] man sie pflichtenmäßig[14],
Undankbaren schenkt[15] man sie.

„Mut und Sinn[16] ist Euer Erbteil[17];
Tochter eines Heldenstammes[18],
Die Gemahlin eines Kriegers,
Frei von jeder Weibesschwachheit:
So, Ximene, laß' ich Euch.

„Jeden Augenblick des Tages
Wendet wohl an[19], nähend[20],
stickend[21];
Singt am Abend mit den Töchtern,
Und um Euer Haus zu ordnen[22],
Wachet mit Auroren auf.

„Zu Vergnügungen[23] verlass' ich
Euch die Sorge für die Herden,
Für die Wolle, fürs Gefieder[24]!
Nie, Ximene, nie seid müßig[25]!
Arbeit ist des Blutes Balsam,
Arbeit ist der Tugend[26] Quell[27].

„Eure reiche Kleidung schließet
Ein[28] bis auf mein Wiederkommen,
Nicht, darin mir zu gefallen,
Sondern mir zur Ehre dann.
In Abwesenheit des Mannes
Kleidet einfach[29] sich die Frau.

„Junge Mädchen — fern[30] vom Feuer
Wie den Werg[31]; doch laßt die Töchter,

Wenn Gefahren Ihr entfernet[32],
Sie nichts merken[33] von Gefahr.
Laſſet ſie an Eurer Seite
Schlafen, und hinaus ins Grüne
Nie ausgehen ohne Euch.
Töchter ohne ihre Mutter
Sind wie Lämmer ohne Hirt.

„Zeigt den Hausgenoſſen Würde[34];
Euren Frauen ſeid geſprächig[35];
Gegen Fremde ſeid beſcheiden[36],
Gegen Euch und Eure Kinder
Unnachgebend[37] ſtreng und feſt[38].
Keiner Freundin, auch der beſten,
Zeiget einen meiner Briefe,
Wie ich keinem meiner Freunde
Einen Eurer Briefe zeige;
Denn das Band[39] der Ehgenoſſen[40]
Iſt ein zart vertraulich[41] Band.

„Nie erwirbt man ſich Hochachtung[42],
Wo man alles von ſich wiſſen,
Alles überſehen[43] läßt.
Die geſchwätzige[44] Gemahlin
Zieht den Mann in ihr Geſchwätz,
Macht dabei ſich ſelbſt verächtlich[45];
Und doch ruhet[46] auf der Achtung
Eures Hauſes ſeine Macht[47].

„Sollt' es Euch bisweilen Mühe
Koſten[48], meiner Briefe Inhalt[49]
Zu verbergen[50] — denn der Freude
Botſchaft, ſie verbirgt ſich ſchwer —,
So entdeckt[51] es, ſie zum Schweigen[52]
Zu gewöhnen, Euren Töchtern;
Ihrem Vater zu gefallen,
Schweigen[53], weiß ich, ſie gewiß.

„Nehmet Rat[54] von keinem Manne.
Fragt, was ich Euch raten würde,
Wär' ich da, und folgt dem Rat;
Und in ſchweren Dingen ſchreibet!
Nie verläßt[55] Euch meine Feder,
Wie mein Degen und mein Herz.

„Zweiundzwanzig Maravedis
Laß' ich Euch zur Tagesausgab'[56].
Haltet Euch danach[57]! Der wahre
Adel ſteht nicht[58] im Erſparen[59],
Doch auch im Vergeuden[60] nicht.
Seid ihr geldbedürftig[61], laſſet
Keinen als nur mich es wiſſen.
Keinen Eurer Leute ſetzet
Je zum Pfande[62]; ſuchet lieber
Geldesſummen auf mein Wort,

„Auf mein bloßes[63] Wort, Ximene;
Dieſes wie des Himmels Feſte[64],
Weiß man, iſt feſt und gewiß[65].
Wie ich mich für andre ſchlage[66],
Glaubt, ſo werden ſich auch andre
Froh bemühn[67] für mich und Euch.

„Lebet wohl! Und einen Kuß noch!
Einen nur! ich bringe keinen
Aus den Schlachten dir zurück.
Lebe wohl, meine Ximene! —
Fort! die Krieger möchten ſagen,
Ich ſei hier dein Bräutigam[68]."

[1] in arms. [2] to occur. [3] to offend. [4] to repent, to be sorry. [5] to set out for. [6] supported. [7] bridle, bit. [8] impatiently. [9] colours. [10] to waver. [11] to endure. [12] absence. [13] to render. [14] dutifully. [15] gratuitously. [16] good sense. [17] hereditary to you. [18] race of heroes, heroic race. [19] to employ. [20] sewing. [21] embroidering, needle work. [22] to keep in order. [23] amusement. [24] poultry. [25] idle. [26] virtue. [27] source. [28] to lock up. [29] plainly. [30] afar

from. [31] tow (of flax or hemp). [32] remove from them. [33] to know. [34] dignity to your inmates. [35] conversive. [36] discreet. [37] not indulgent, unrelenting. [38] strict, firm. [39] tie. [40] between husband and wife. [41] delicate, familiar. [42] respect. [43] to see, survey. [44] talkative. [45] contemptible. [46] to depend upon. [47] authority. [48] to be hard. [49] contents. [50] to keep secret. [51] to reveal, tell. [52] secrecy. [53] to keep secret. [54] to take counsel. [55] to forsake. [56] daily expense, allowance. [57] arrange accordingly. [58] to consist of, to be marked. [59] economising. [60] squandering. [61] short of money. [62] to give in pawn. [63] mere, alone. [64] firmament. [65] to be relied upon. [66] to fight. [67] to trouble one's self, labour. [68] bridegroom.

54.

Angekommen in Valencia,
Angelangt nach langer Trennung[1]
In der ſchönen Stadt, gewonnen
Durch die Tapferkeit des Cid,
Lebten jetzt Donna Ximena,
Sie, die Mutter, und die Töchter
Mit dem Cid, der hoch ſie liebte,
In Verehrung[2], Freud' und Glück;

Als ſchnell eine Botſchaft[3] ankam:
Miramamolin der Große
Nahe ſich mit mächt'gen Heeren,
Fünfzigtauſend Mann auf Roſſen,
Die zu Fuße nicht zu zählen;
Ihm Valencia zu entreißen[4],
Nah' er mächtig ſich dem Cid.

Wohlerfahren[5] in den Waffen,
Rüſtet[6] dieſer ſtracks[7] die Feſten[8]
Aus mit Vorrat[9] und mit Volk;
Muntert auf[10] dann ſeine Ritter
Freudig, auf gewohnte Weiſe;
Führte dann Donna Ximena,
Sie und ſeine beiden Töchter
Auf des Schloſſes höchſten Turm.

Allda ſahen ſie zum weiten
Meer hinaus die Mauren kommen,
Sahn mit großer Eil' und Sorgfalt
Sie aufſchlagen[11] ihre Zelte[12]
Unter Kriegsgeſchrei und Trommeln,
Kriegsgeſchrei und Paukenhall[13].

Großer Schrecken faßt die Mutter
Wie die Töchter; denn ſie hatten
Solche Heere nie zu Felde,
Nie auf einem Platz geſehen.
„Fürchtet nichts, ihr Lieben alle",
Sprach der Cid, „ſo lang' ich lebe
Nah' euch keine Sorg' und Angſt[14].
Morgen, und ihr ſehet alle
Dieſe Männer überwunden[15];
Töchter, und von ihrer Habe[16]
Mehrt ſich[17] euer Heiratsgut[18].
Je mehr ihrer deſto beſſer,
Deſto reicher wird die Beute
Für die Kirche zu Valencia;
Die, dem Volk zu hoher Freude,
Morgen euch zu Füßen liegt."

Jetzt bemerkend, daß die Mauren
Nah ſich an die Thore drängten,
Sonder[19] Ordnung im Gewühl,
Sprach er: „Alvar Salvadores,
Leget an Euch Eure Rüſtung[20],
Nehmt mit Euch zweihundert Reiter,
Wohlgeübt auf ihren Roſſen,
Und macht auf die Heiden Jagd,

Daß Ximene und die Mädchen
An dem Jagen sich erfreun."

Kaum gesprochen, so geschah es.
Im Getümmel[21], im Getrappel[22]
Flohn die Mauren zu den Zelten;
Wer nicht fliehen konnte, blieb.

Doch hier wandten[23] sie sich alle;
Und weil Alvar Salvadores
Vorwärts sich zu weit gewagt[24],
Fiel er in die Hand der Mauren,
Bis ihn tags darauf mit reichem
Ruhm befreiete der Cid.

[1] separation. [2] revered. [3] message, intelligence. [4] to take from. [5] well versed. [6] to fit out. [7] directly. [8] fortresses, castles. [9] provision, amunition. [10] to encourage, cheer up. [11] to pitch. [12] tent. [13] kettle drum. [14] to fear. [15] to overcome, vanquish. [16] things, property. [17] to be increased. [18] marriage portion. [19] ohne. [20] armour. [21] confusion. [22] tumult. [23] to turn round. [24] to advance too far, too hastily.

62.

Eingeschlummert[1], matt[2] vor Alter,
Saß auf seinem hölzern Stuhle
Cid, der Feldherr. Neben ihm
Saß Ximene mit den Töchtern,
Stickend eine feine Leinwand;
Ihnen winkte[3] mit dem Finger
Sie, des Vaters süßen Schlummer
Nicht zu stören[4]. Alles schwieg;

Als zwei persische Gesandte,
Den ruhmvollen[5] Cid zu grüßen[6],
Kommen mit Geräusch und Pracht[7].
Denn der Ruf[8] von seinen Thaten[9],
Von der Größe seines Wertes
Drang[10] durch Mauren und Araber
Hin ins ferne Persien.

Von des Helden Ruhm ergriffen[11],
Sandt' der Sultan ihm Geschenke:
Seidenstoffe, Spezerein[12].

Angelanget mit Kamelen,
Traten vor ihn die Gesandten.
„Ruy Diaz," sprach der eine
Mit hinabgesenktem Blick[13],
„Ruy Diaz, tapfrer Feldherr!
Unser mächtiggroßer Sultan
Beut[14] dir seine Freundschaft an.
Bei dem Leben Mahoms schwur er:
Hätt' er dich in seinem Lande,
Wohl die Hälfte seines Reiches
Gäb' er gerne dir als Freund.
Seine Achtung[15] dir zu zeigen,
Sendet er dir die Geschenke."
Ihm antwortete der Cid:

„Sagt dem Sultan, eurem Herren,
Daß die Ehre seiner Botschaft[16]
Ich empfange unverdient[17].
Was ich that, es war nur wenig;
Was ich bin, ward oft verleumdet[18];
Hätt' er sich bei uns erkundet[19],
Wer ich sei, er hätte schwerlich[20]
Mir die Ehre wohl erzeigt.
Indes, wär' er Christ, ich machte
Ihn zum Richter meines Werts."

Also sprach der Cid und zeigte
Ihnen darauf seine Schätze:
Die Gemahlin und die Töchter,
Zwar nicht überdeckt[21] mit Perlen,
Ohne Schmuck und Edelsteine[22],
Doch des Herzens Güt' und Unschuld

Sprach aus jeglichem Geſicht.
Über ſeiner Töchter Schönheit
Waren beide hoch erſtaunt,
Und noch mehr, noch mehr erſtaunet
Über ſeine ſchlichten[23] Sitten,
Über ſein einfaches[23] Haus.

Auch in Spanien beſiegte[24]
Bald ſein Ruhm die ärgſten Neider[25].
Seine ſchönen edeln Töchter
Donna Sol und Donn' Elvira
Fand der Lohn; an zwei Infanten
Aragoniens und Navarras
Wurden glücklich ſie vermählt[26].

[1] dozing. [2] faint, feeble. [3] to make sign. [4] to disturb. [5] renowned. [6] to salute, honour. [7] noisy pomp. [8] renown. [9] exploit. [10] to spread. [11] to admire. [12] spices, perfumes. [13] their eyes lowered. [14] to offer. [15] to pay respect. [16] ambassy. [17] undeservedly. [18] to slander. [19] to inquire. [20] hardly. [21] decked. [22] ornamenting jewels. [23] plain. [24] to overcome. [25] grudger, slanderer. [26] to marry.

64.

Matt[1] von Kriegen, matt von Kämpfen
Lag der Cid auf ſeinem Lager[2],
Denkend an die nahe Zukunft,
An Gefahren der Ximene;
Als er neben ſich am Bette
Leuchten ſahe welchen Glanz[3]!

Einen Mann an ſeiner Seite
Sah er; heiter[4] war ſein Antlitz,
Glänzend, und ſein Haar gekräuſelt[5],
Weiß wie Schnee; er ſaß ehrwürdig[6]
Da, in ſüßem Himmelsduft[7].

„Schlummerſt du, mein Freund Rodrigo?"
Sprach er. „Auf! ermuntre[8] dich!" —

„Und wer biſt du," ſprach der Feldherr,
„Der im Wachen mit mir ſpricht?" —

„Pedro bin ich, der Apoſtel,
Deſſen Haus[9] dir ſo beliebt[10] iſt,
Hergeſandt auf deine Sorgen[11],
Komm' ich zu verkünden[12] dir,
Daß dich Gott nach dreißig Tagen
Rufet in die andre Welt,

„Wo dich alle deine Freunde
Wo die Heil'gen dich erwarten.
Um die Freunde, die du läſſeſt[13],
Um Ximene ſei nicht bange[14];
Aufgetragen[15] meinem Vetter,
Dem San Jago, iſt ihr Sieg.
Mache fertig dich zur Reiſe,
Und beſtelle[16] froh dein Haus[16]."

Dies gehöret, ſprang Rodrigo
Munter[17] auf von ſeinem Lager,
Will dem heiligen Apoſtel
Dankend froh zu Fuße fallen.
Doch die himmliſche Erſcheinung[18]
War hinweg[19]; er ſtand allein.

[1] wearily. [2] couch. [3] glory. [4] serene. [5] curled. [6] venerable. [7] heavenly vapour. [8] to rouse. [9] temple, church. [10] cherished. [11] anxiety. [12] to announce. [13] to leave behind. [14] anxious, to fear for. [15] charged. [16] arrange, manage your affairs. [17] cheerful. [18] apparition. [19] gone.

67.

Fahnen, gute alte Fahnen,
Die den Cid so oft begleitet
In und siegreich aus der Schlacht,
Rauschet[1] ihr nicht in den Lüften
Traurig[2], daß euch Stimm' und Sprache,
Daß euch eine Thräne fehlt[3]?
Denn es brechen seine Blicke[4],
Er sieht euch zum letztenmal.

Lebet wohl, ihr schöne Berge
Teruel uud Albarazin,
Ew'ge Zeugen[5] seines Ruhmes,
Seines Glückes, seines Muts;
Lebet wohl, ihr schöne Höhen[6],
Und du Aussicht[7] auf das Meer hin!
Ach, der Tod, er raubt uns alles,
Wie ein Habicht[8] raubt er uns!
Seht, es brechen seine Augen —
Er blickt hin zum letztenmal.

Was hat er gesagt, der gute
Cid? Er liegt auf seinem Lager.
Wo ist seine Eisenstimme[9]?
Kaum noch kann man ihn verstehen,
Daß er seinen Freund Babieça,
Ihn noch einmal[10] sehen will.

Babieça kommt, der treue
Mitgefährt'[11] des wackern[12] Helden
In so mancher, mancher[13] Schlacht.
Als er die ihm wohlbekannten
Guten alten Fahnen siehet,
Die sonst in den Lüften wehten,
Hingebeugt[14] aufs Sterbelager,
Unter ihnen seinen Freund,
Fühlt er seinen Lauf[15] des Ruhmes
Auch geendet, steht mit großen[16]
Augen stumm[17] da wie ein Lamm;
Sein Herr kann zu ihm nichts sprechen,
Er auch nichts zu seinem Herrn.
Traurig sieht ihn an Babieça,
Cid ihn an zum letztenmal.

Gerne hätt' sich Alvar Fanez
Mit dem Tode jetzt geschlagen[18].
Ohne Sprache[19] sitzt Ximene;
Cid, er drückt ihr noch die Hand.

Und nun rauschten die Paniere
Stärker; durch das offne Fenster
Weht ein Wind her von den Höhen —
Plötzlich schweigen[20] Wind und Fahnen
Edel: denn der Cid entschläft[21].
Auf nun, auf, Trommeten[22], Trommeln,
Pfeifen, Clarinetten, tönet!
Übertönet[23] Klag'[24] und Seufzen;
Denn der Cid befahl es da.
Ihr geleitet auf[25] die Seele
Eines Helden, der entschlief[26].

Herder.

[1] to wave. [2] mournful. [3] to want. [4] eyes. [5] witness. [6] hill. [7] view. [8] hawk. [9] iron voice. [10] once more. [11] companion. [12] brave. [13] many a. [14] lowered. [15] course. [16] wide open. [17] dumb. [18] to fight. [19] speechless. [20] to be silent. [21] to die. [22] trumpet. [23] to oversound. [24] lamentation. [25] to carry up. [26] died, breathed his last.

33. Abdallah.

(Tausend und eine Nacht[1].)

Abdallah liegt behaglich[2] am Quell der Wüste und ruht,
Es weiden[3] um ihn die Kamele, die achtzig, sein ganzes Gut;
Er hat mit Kaufmannswaren Balsora glücklich[4] erreicht,
Bagdad zurück zu gewinnen, wird ledig[5] die Reise ihm leicht.

Da kommt zur selben Quelle, zu Fuß am Wanderstab,
Ein Derwisch ihm entgegen den Weg von Bagdad herab.
Sie grüßen einander, sie setzen beisammen sich zum Mahl[6],
Und loben den Trunk der Quelle, und loben Allah zumal[7].

Sie haben um ihre Reise teilnehmend[8] einander befragt,
Was jeder verlangt zu wissen, willfährig[9] einander gesagt,
Sie haben einander erzählet von dem und jenem Ort,
Da spricht zuletzt der Derwisch ein gar bedächtig Wort:

„Ich weiß in dieser Gegend, und kenne wohl den Platz,
Und könnte dahin dich führen, den unermeßlichsten[10] Schatz.
Man möchte daraus belasten mit Gold und Edelstein
Wohl achtzig, wohl tausend Kamele, es würde zu merken nicht sein."

Abdallah lauscht betroffen[11], ihn blendet[12] des Goldes Glanz,
Es rieselt[13] ihm kalt durch die Adern[14], und Gier[15] erfüllt ihn ganz:
„Mein Bruder, hör', mein Bruder, o führe dahin mich gleich!
Dir kann der Schatz nicht nützen, du machst mich glücklich und reich.

Laß dort mit Gold uns beladen die achtzig Kamele mein,
Nur achtzig Kameleslasten, es wird zu merken[16] nicht sein.
Und dir, mein Bruder, verheiß'[17] ich zu deines Dienstes Sold[18]
Das beste von allen, das stärkste, mit seiner Last von Gold."

Darauf der Derwisch: „Mein Bruder, ich hab' es anders gemeint,
Dir vierzig Kamel', mir vierzig, das ist, was billig[19] mir scheint,
Den Wert der vierzig Tiere empfängst du millionenfach,
Und hätt' ich geschwiegen[20], mein Bruder, o denke, mein Bruder,
doch nach!"

„Wohlan, wohlan, mein Bruder, laß gleich uns ziehen dahin,
Wir teilen gleich die Kamele, wir teilen gleich den Gewinn."
Er sprach's, doch thaten ihm heimlich die vierzig Lasten leid,
Dem Geiz in seinem Herzen gesellte[21] sich der Neid.

Und so erhoben die beiden vom Lager sich ohne Verzug[22],
Abdallah treibt die Kamele, der Derwisch leitet den Zug.
Sie kommen zu den Hügeln; dort öffnet, eng und schmal,
Sich eine Schlucht[23] zum Eingang in ein geräumig[24] Thal.

Schroff[25] überhangend[26] umschließet[27] die Felswand rings den Raum[28],
Noch drang in diese Wildnis des Menschen Fuß wohl kaum.
Sie halten; bei den Tieren Abdallah sich verweilt[29],
Der sie, der Last gewärtig, in zwei Gefolge[30] verteilt.

Indessen häuft der Derwisch am Fuß der Felsenwand
Verdorrtes[31] Gras und Reisig[32] und steckt den Haufen[33] in Brand;
Er wirft, so wie die Flamme sich prasselnd[34] erhebt, hinein
Mit seltsamem Thun und Reden[35] viel kräftige Spezerein[36].

In Wirbeln wallt der Rauch auf[37], verfinsternd[38] schier[39] den Tag,
Die Erde bebt[40], es dröhnet[41] ein starker Donnerschlag,
Die Finsternis entweichet[42], der Tag bricht neu hervor,
Es zeigt sich in dem Felsen ein weit geöffnet Thor.

Es führt in prächtige Hallen, wie nimmer ein Aug' sie geschaut,
Aus Edelgestein und Metallen von Geistern[43] der Tiefen erbaut,
Es tragen goldne Pilaster[44] ein hohes Gewölb'[45] von Krystall,
Hellfunkelnde Karfunkeln[46] verbreiten Licht überall.

Es lieget zwischen den goldnen Pilastern, unerhört,
Das Gold hoch aufgespeichert[47], des Glanz den Menschen bethört[48],
Es wechseln mit den Haufen des Goldes, die Hallen entlang,
Demanten, Smaragden[49], Rubinen, dazwischen nur schmal der Gang[50].

Abdallah schaut's betroffen[51], ihn blendet des Goldes Glanz,
Es rieselt ihm kalt durch die Adern, und Gier erfüllt ihn ganz.
Sie schreiten zum Werke. Der Derwisch hat klug sich Demanten erwählt.
Abdallah wühlet im Golde, im Golde, das nur ihn beseelt[52].

Doch bald begreift[53] er den Irrtum und wechselt die Last[54] und tauscht[55]
Für Edelstein und Demanten das Gold, des Glanz ihn berauscht[56],
Und was er fortzutragen die Kraft hat, minder[57] ihn freut,
Als was er liegen muß lassen, ihn heimlich wurmt[58] und reut.

Geladen sind die Kamele, schier über ihre Kraft[59],
Abdallah sieht mit Staunen, was ferner der Derwisch schafft.
Der geht den Gang zu Ende und öffnet eine Truh'[60],
Und nimmt daraus ein Büchschen, und schlägt den Deckel[61] zu.

Es ist von schlichtem[62] Holze, und was darin verwahrt,
Gleich wertlos, scheint nur Salbe[63], womit man salbt den Bart;
Er hat es prüfend betrachtet, das war das rechte Geschmeid[64],
Er steckt es wohlgefällig[65] in sein gefaltet Kleid[66].

Drauf schreiten hinaus die beiden und draußen auf dem Plan
Vollbringt der Derwisch die Bräuche[67], wie er's beim Eintritt gethan;
Der Schatz verschließt sich donnernd, ein jeder übernimmt
Die Hälfte der Kamele, die ihm das Los bestimmt[68].

Sie brechen auf und wallen zum Quell der Wüste vereint,
Wo sich die Straßen trennen, die jeder zu nehmen meint;
Dort scheiden sie und geben einander den Bruderkuß;
Abdallah erzeigt sich erkenntlich[69] mit tönender Worte Erguß[70].

Doch, wie er abwärts treibet, schwillt Neid in seiner Brust,
Des andern vierzig Lasten, sie dünkten ihn eigner Verlust:
Ein Derwisch, solche Schätze, die eignen Kamele, — das kränkt[71],
Und was bedarf der Schätze, der nur an Allah denkt?

„Mein Bruder, hör', mein Bruder!" — so folgt er seiner Spur[72] —
„Nicht um den eignen Vorteil, ich denk' an deinen nur,
Du weißt nicht, welche Sorgen und weißt nicht, welche Last
Du, Guter, an vierzig Kamelen dir aufgebürdet[73] hast.

Noch kennst du nicht die Tücke[74], die in den Tieren wohnt,
O glaub' es mir, der Mühen von Jugend auf gewohnt,
Versuch' ich's wohl mit achtzig, dir wird's mit vierzig zu schwer,
Du führst vielleicht noch dreißig, doch vierzig nimmermehr."

Darauf der Derwisch: „Ich glaube, daß recht du haben magst,
Schon dacht' ich bei mir selber, was du, mein Bruder, mir sagst.
Nimm, wie dein Herz begehrt[75], von diesen Kamelen noch zehn,
Du sollst von deinem Bruder nicht unbefriedigt[76] gehn."

Abdallah dankt und scheidet[77] und denkt in seiner Gier:
Und wenn ich zwanzig begehrte, der Thor[78], er gäbe sie mir.

Er kehrt zurück im Laufe, es muß verſuchet ſein,
Er ruft, ihn hört der Derwiſch und harret gelaſſen[79] ſein.

„Mein Bruder, hör', mein Bruder, o traue meinem Wort,
Du kommſt, unkundig der Wartung[80], mit dreißig Kamelen nicht fort.
Die widerſpenſtigen[81] Tiere ſind ſtörriger[82], denn du denkſt,
Du machſt es dir bequemer[83], wenn du mir zehen noch ſchenkſt."

Darauf der Derwiſch: „Ich glaube, daß recht du haben magſt,
Schon dacht' ich bei mir ſelber, was du, mein Bruder, mir ſagſt.
Nimm, wie dein Herz begehrt, von dieſen Kamelen noch zehn,
Du ſollſt von deinem Bruder nicht unbefriedigt gehn."

Und wie ſo leicht gewähret[84], was kaum er ſich gedacht,
Da iſt in ſeinem Herzen erſt recht die Gier erwacht;
Er hört nicht auf, er fordert, wohl ohne ſich zu ſcheun[85],
Noch zehen von den zwanzig und von den zehen neun.

Das eine nur, das letzte, dem Derwiſch übrig bleibt,
Noch dies ihm abzufordern des Herzens Gier ihn treibt;
Er wirft ſich ihm zu Füßen, umfaſſet ſeine Knie:
„Du wirſt nicht nein mir ſagen, noch ſagteſt du nein mir nie."

„So nimm das Tier, mein Bruder, wonach dein Herz begehrt,
Es iſt, daß trauernd[86] du ſcheideſt von deinem Bruder, nicht wert.
Sei fromm und weiſ' im Reichtum, und beuge[87] vor Allah dein Haupt,
Der, wie er Schätze[88] ſpendet[89], auch Schätze wieder raubt."

Abdallah dankt und ſcheidet und denkt in ſeinem Sinn:
Wie mochte der Thor verſcherzen[90] ſo leicht den reichen Gewinn?
Da fällt ihm ein das Büchschen: Das iſt das rechte Geſchmeid,
Wie barg er's wohlgefällig in ſein gefaltet Kleid!

Er kehrt zurück: „Mein Bruder, mein Bruder! auf ein Wort,
Was nimmſt du doch das Büchschen, das ſchlechte, mit dir noch fort?
Was ſoll dem frommen Derwiſch der weltlich eitle Tand[91]?"
„So nimm es," ſpricht der Derwiſch und legt es in ſeine Hand.

Ein freudiges Erſchrecken den Zitternden befällt,
Wie er auch noch das Büchschen, das rätſelhafte[92], hält;
Er ſpricht kaum dankend weiter: „So lehre mich nun auch,
Was hat denn dieſe Salbe für einen beſondern[93] Gebrauch?"

Der Derwiſch: „Groß iſt Allah, die Salbe wunderbar.
Beſtreichſt[94] du dein linkes Auge damit, durchſchaueſt du klar
Die Schätze, die ſchlummernden[95] alle, die unter der Erde[96] ſind;
Beſtreichſt du dein rechtes Auge, ſo wirſt du auf beiden blind."

Und ſelber zu verſuchen die Tugend, die er kennt,
Der wunderbaren Salbe, Abdallah nun entbrennt[97]:
„Mein Bruder, hör', mein Bruder, du machſt es beſſer traun[98]!
Beſtreiche mein Auge, das linke, und laß die Schätze mich ſchaun."

Willfährig thut's der Derwiſch, da ſchaut er unterwärts
Das Gold in Kammern und Adern, das gleißende, ſchimmernde Erz[99];
Demanten, Smaragden, Rubinen, Metall und Edelgeſtein,
Sie ſchlummern unten und leuchten mit ſeltſam lockendem Schein[100].

Er ſchaut's und ſtarrt betroffen, ihn blendet des Goldes Glanz,
Es rieſelt ihm kalt durch die Adern, und Gier erfüllet ihn ganz.
Er denkt: „Würd' auch beſtrichen mein rechtes Aug' zugleich,
Vielleicht beſäß ich die Schätze und würd' unermeßlich reich.

„Mein Bruder, hör', mein Bruder, zum letztenmal mich an,
Beſtreiche mein rechtes Auge, wie du das linke gethan,
Noch dieſe meine Bitte, die letzte, gewähre mir,
Dann ſcheiden unſre Wege, und Allah ſei mit dir."

Darauf der Derwiſch: „Mein Bruder, nur Wahrheit ſprach mein Mund,
Ich machte dir die Kräfte[1] von deiner Salbe kund.
Ich will nach allem Guten, das ich dir ſchon erwies,
Die ſtrafende Hand nicht werden, die dich ins Elend[2] ſtieß."

Nun hält er feſt[3] am Glauben[4] und brennt vor Ungeduld,
Den Neid[5], die Schuld des Herzens, giebt er dem Derwiſch ſchuld[6],
Daß dieſer ſich ſo weigert, das iſt für ihn der Sporn[7],
Der Gier in ſeinem Herzen geſellet ſich der Zorn.

Er ſpricht mit höhniſchem Lachen[8]: „Du hältſt mich für ein Kind:
Was ſehend auf einem Auge, macht nicht auf dem andern mich blind,
Beſtreiche mein rechtes Auge, wie du das linke gethan,
Und wiſſe, daß, falls du mich reizeſt[9], Gewalt[10] ich brauchen kann."

Und wie er noch der Drohung die That hinzugefügt,
Da hat der Derwiſch endlich ſtillſchweigend ihm genügt,
Er nimmt zur Hand die Salbe, ſein rechtes Aug' er beſtreicht — —
Die Nacht iſt angebrochen, die keinem Morgen weicht[11].

„O Derwiſch, arger Derwiſch, du doch die Wahrheit ſprachſt,
Nun heile, Kenntnisreicher, was ſelber du verbrachſt[12].“ —
„Ich habe nichts verbrochen, dir ward[13], was du gewollt,
Du ſtehſt in Allahs Händen, der alle Schulden zollt[14].“

Er fleht und ſchreit vergebens und wälzet ſich im Staub,
Der Derwiſch abgewendet bleibt ſeinen Klagen taub;
Der ſammelt die achtzig Kamele und gen Balſora treibt,
Derweil Abdallah verzweifelnd am Quell der Wüſte verbleibt.

Die nicht er ſchaut, die Sonne, vollbringet[15] ihren Lauf,
Sie ging am andern Morgen, am dritten wieder auf,
Noch lag er da verſchmachtend[16]; ein Kaufmann endlich kam,
Der nach Bagdad aus Mitleid den blinden Bettler nahm.

A. v. Chamiſſo.

[1] Arabian nights. [2] in ease. [3] to pasture. [4] safely. [5] empty. [6] repast. [7] especially. [8] amicably. [9] readily. [10] immense. [11] amazed. [12] to dazzle. [13] to run. [14] veins. [15] avidity. [16] to perceive. [17] to promise. [18] pay. [19] fair. [20] not told. [21] to join. [22] delay. [23] ravin. [24] spacious. [25] steep. [26] jutting. [27] to enclose. [28] the place. [29] to stay. [30] division. [31] dried.. [32] faggots. [33] pile. [34] to crackle blazing. [35] strange ceremonies and spells. [36] spices. [37] volumes of smoke whirl up. [38] darkening. [39] almost. [40] to quake. [41] to peal. [42] to vanish. [43] spirits. [44] pillar [45] vault. [46] bright carbuncles. [47] piled up. [48] to delude, to blind. [49] emerald. [50] narrow passage. [51] gazes amazed. [52] to animate, to covet. [53] to see, perceive. [54] load. [55] to exchange. [56] to intoxicate the senses. [57] less. [58] to fret. [59] strength, power. [60] chest. [61] lid. [62] plain. [63] ointment, salve. [64] the very jewel. [65] complacently. [66] foldings of. [67] ceremonies. [68] allotted. [69] grateful. [70] host of graceful words. [71] to grieve. [72] track. [73] to trouble with. [74] malice. [75] to desire. [76] unsatisfied. [77] to part. [78] fool. [79] to wait patiently, relentively. [80] managing, guiding. [81] obstinate. [82] stubborn. [83] convenient, easy. [84] to grant. [85] shamelessly. [86] with regret, regretful. [87] to bend, bow. [88] treasure. [89] to bestow. [90] to trifle away. [91] tinsel. [92] mysterious. [93] special. [94] to oint. [95] slumbering, hidden. [96] underground. [97] to be anxious. [98] forsooth, truly. [99] bright, glittering ore. [100] alluring brightness.

[1] virtue. [2] misery. [3] to stick. [4] opinion. [5] grudge. [6] to charge with. [7] spur. [8] sneer. [9] to provoke. [10] force. [11] to cede, to be followed. [12] to perpetrate. [13] got. [14] to chastise, to avenge a guilt. [15] to accomplish. [16] starving.

34. Das Riesenspielzeug[1].

Burg Niedeck ist im Elsaß der Sage[2] wohlbekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg[3] der Riesen stand;
Sie selbst ist nun verfallen[4], die Stätte[5] wüst und leer,
Du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Einst kam das Riesenfräulein aus jener Burg hervor,
Erging sich sonder Wartung[6] und spielend vor dem Thor,
Und stieg hinab den Abhang[7] bis in das Thal hinein,
Neugierig zu erkunden[8], wie's unten möchte sein.

Mit wen'gen raschen Schritten durchkreuzte[9] sie den Wald,
Erreichte gegen Haslach das Land der Menschen bald,
Und Städte dort und Dörfer und das bestellte[10] Feld
Erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,
Bemerkt sie einen Bauer, der seinen Acker baut[11];
Es kriecht[12] das kleine Wesen[13] einher[12] so sonderbar,
Es glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar[14].

„Ei! artig[15] Spielzeug!" ruft sie, „das nehm' ich mit nach Haus."
Sie knieet nieder, spreitet behend[16] ihr Tüchlein aus,
Und feget[17] mit den Händen, was da sich alles regt[18],
Zu Haufen[19] in das Tüchlein, das sie zusammen schlägt[20];

Und eilt mit freud'gen[21] Sprüngen, man weiß wie Kinder sind,
Zur Burg hinan und suchet den Vater auf geschwind:
„Ei, Vater, lieber Vater, ein Spielding wunderschön!
So Allerliebstes[22] sah ich noch nie auf unsern Höhn."

Der Alte saß am Tische und trank den kühlen Wein,
Er schaut sie an behaglich, er fragt das Töchterlein:
„Was Zappeliges[23] bringst du in deinem Tuch herbei?
Du hüpfest[24] ja vor Freuden; laß sehen, was es sei."

Sie spreitet aus das Tüchlein, und fängt behutsam[25] an
Den Bauer aufzustellen[26], den Pflug und das Gespann[27];
Wie alles auf dem Tische sie zierlich aufgebaut,
So klatscht sie in die Hände und springt und jubelt laut[28].

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt[29] sein Haupt und spricht:
„Was hast du angerichtet[30]? das ist kein Spielzeug nicht!

Wo du es hergenommen, da trag' es wieder hin,
Der Bauer iſt kein Spielzeug, was kommt dir in den Sinn[31]!

Sollſt gleich, und ohne Murren erfüllen mein Gebot[32];
Denn wäre nicht der Bauer, ſo hätteſt du kein Brot;
Es ſprießt[33] der Stamm[34] der Rieſen aus Bauernmark[35] hervor[33],
Der Bauer iſt kein Spielzeug, da ſei uns Gott davor[36]!"

Burg Niedeck iſt im Elſaß der Sage wohlbekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Rieſen ſtand,
Sie ſelbſt iſt nun verfallen, die Stätte wüſt und leer,
Und fragſt du nach den Rieſen, du findeſt ſie nicht mehr.

A. v. Chamiſſo.

[1] giant's plaything. [2] legend. [3] castle. [4] decayed. [5] place. [6] unguarded. [7] slope. [8] curious to know. [9] to cross. [10] cultivated. [11] to plough. [12] to crawl along. [13] creature, man. [14] bright. [15] nice. [16] spreads out swiftly. [17] to sweep. [18] to stir about. [19] at once. [20] to fold up. [21] gay. [22] a most dear thing. [23] a struggling thing. [24] to jump. [25] carefully. [26] to put up. [27] the two horses. [28] to shout. [29] to move, to shake. [30] what mischief have you done. [31] what a fancy. [32] order. [33] to descend, originate. [34] race. [35] marrow. [36] beware.

35. Die Kreuzſchau[1].

Der Pilger[2], der die Höhen überſtiegen[3],
Sah jenſeits ſchon das ausgeſpannte[4] Thal
In Abendglut[5] vor ſeinen Füßen liegen.

Auf duft'ges[6] Gras, im milden Sonnenſtrahl
Streckt er ermattet[7] ſich zur Ruhe nieder,
Indem er ſeinem Schöpfer[8] ſich befahl[9].

Ihm fielen zu die matten[10] Augenlieder[11],
Doch ſeinen wachen Geiſt[12] enthob[13] ein Traum
Der ird'ſchen Hülle[14] ſeiner trägen Glieder[15].

Der Schild[16] der Sonne ward[17] im Himmelsraum[18]
Zu Gottes Angeſicht[19], das Firmament
Zu ſeinem Kleid, das Land zu deſſen Saum[20].

„Du wirſt dem, deſſen Herz dich Vater nennt,
Nicht, Herr, im Zorn entziehen[21] deinen Frieden,
Wenn ſeine Schwächen er vor dir bekennt[22].

Daß, wen ein Weib gebar, sein Kreuz hienieden[23]
Noch duldend tragen muß, ich weiß es lange,
Doch sind der Menschen Last[24] und Leid[25] verschieden.

Mein Kreuz ist allzuschwer, sieh', ich verlange
Die Last nur angemessen[26] meiner Kraft;
Ich unterliege[27], Herr, zu hartem Zwange[28]."

Wie so er sprach zum Höchsten kinderhaft[29],
Kam brausend[30] her der Sturm[30] und es geschah[31],
Daß aufwärts[32] er sich fühlte hingerafft[32].

Und wie er Boden faßte[33], fand er da
Sich einsam in der Mitte räum'ger Hallen,
Wo ringsum sonder Zahl[34] er Kreuze sah.

Und eine Stimme hört' er dröhnend[35] hallen:
Hier aufgespeichert[36] ist das Leid; du hast
Zu wählen unter diesen Kreuzen allen.

Versuchend[37] ging er da, unschlüssig[38] fast,
Von einem Kreuz zum anderen umher,
Sich auszuprüfen[39] die bequemre[40] Last.

Dies Kreuz war ihm zu groß und das zu schwer,
So schwer und groß war jenes andre nicht,
Doch scharf von Kanten[41] drückt[42] es desto mehr.

Das dort, das warf wie Gold ein gleißend[43] Licht.
Das lockt[44] ihn, unversucht es nicht zu lassen.
Dem goldnen Glanz[45] entsprach[46] auch das Gewicht.

Er mochte dieses heben[47], jenes fassen[48],
Zu keinem neigte[49] noch sich seine Wahl[49],
Es wollte keines, keines für ihn passen[50].

Durchmustert[51] hatt' er schon die ganze Zahl —
Verlorne Müh'! vergebens war's geschehen!
Durchmustern mußt' er sie zum andernmal.

Und nun gewahrt'[52] er, früher übersehen,
Ein Kreuz, das leidlicher[53] ihm schien zu sein,
Und bei dem einen blieb er endlich stehen.

Ein ſchlichtes[54] Marterholz[55], nicht leicht, allein
Ihm paßlich[56] und gerecht[57] nach Kraft und Maß:
„Herr", rief er, „ſo du willſt, dies Kreuz ſei mein!"

Und wie er's prüfend[58] mit den Augen maß —
Es war dasſelbe, das er ſonſt[59] getragen,
Wogegen er zu murren ſich vermaß[60].
Er lud es auf und trug's nun ſonder[61] Klagen.

A. v. Chamiſſo.

[1] cross-show. [2] pilgrim. [3] to ascend. [4] to extend. [5] rays of the evening sun. [6] fragrant. [7] wearied. [8] creator. [9] to recommend one's self. [10] weary. [11] eye-lids. [12] alert, awake soul. [13] to carry up. [14] earthly frame. [15] weary limbs, body. [16] disk. [17] to turn. [18] ethereal space, ether. [19] face. [20] border, skirt. [21] to withdraw. [22] to confess. [23] here below. [24] burthen. [25] sorrow. [26] suited. [27] to sink under. [28] weight. [29] childishly. [30] roaring, sweeping hurricane, blast. [31] to happen. [32] snatched aloft. [33] to take ground. [34] numerous, numberless. [35] powerful voice. [36] piled up. [37] to try. [38] undecisive. [39] to find out, to choose. [40] convenient. [41] edge. [42] to hurt. [43] bright, glittering. [44] to invite, allure. [45] brightness. [46] to correspond. [47] to lift. [48] to seize. [49] make his choice. [50] to suit. [51] to muster. [52] to perceive. [53] bearable. [54] plain. [55] cross. [56] fit. [57] suited. [58] to examine. [59] before. [60] to presume. [61] without.

36. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und ſchüttle mein greiſes Haupt;
Wie ſucht ihr mich heim[1], ihr Bilder,
Die lang' ich vergeſſen geglaubt?

Hoch ragt[2] aus ſchatt'gen Gehegen[3]
Ein ſchimmerndes[4] Schloß hervor,
Ich kenne die Türme, die Zinnen[5],
Die ſteinerne Brücke, das Thor.

Es ſchauen vom Wappenſchilde[6]
Die Löwen ſo traulich[7] mich an,
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum[8],
Dort, hinter dieſen Fenſtern,
Verträumt' ich den erſten Traum.

Ich trat in die Burgkapelle,
Und ſuche des Ahnherrn[9] Grab[10],
Dort iſt's, dort hängt am Pfeiler
Das alte Gewaffen[11] herab.

Noch leſen[12] umflort[13] die Augen
Die Züge[14] der Inſchrift nicht,
Wie hell durch die bunten[15] Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

So ſtehſt du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und feſt in dem Sinn[16],
Und biſt von der Erde verſchwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden[17],
Ich ſegne dich mild und gerührt[18].
Und ſegn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt[19].

Ich aber will auf mich raffen[20],
Mein Saitenſpiel[21] in der Hand,
Die Weiten der Erde durchſchweifen[22]
Und ſingen von Land zu Land.

A. v. Chamiſſo.

[1] to haunt. [2] to rise. [3] copse. [4] bright. [5] pinnacles. [6] scutcheon. [7] familiarly. [8] fig-tree. [9] ancestor. [10] tomb. [11] arms. [12] to decipher. [13] veiled. [14] character. [15] coloured. [16] recollection. [17] soil. [18] moved. [19] to drive. [20] to collect one's self. [21] lyre. [22] to roam.

37. Der letzte Dichter.

1. „Wann werdet ihr, Poeten,
Des Dichtens[1] einmal müd'?
Wann wird einſt ausgeſungen[2]
Das alte, ew'ge[3] Lied?

2. „Iſt nicht ſchon längſt geleeret[4]
Des Überfluſſes Horn[5]?
Gepflückt nicht alle Blumen,
Erſchöpft[6] nicht jeder Born?" —

3. So lang' der Sonnenwagen[7]
Im Azurgleis[8] noch zieht[9],

Und nur ein Menſchenantlitz
Zu ihm empor noch ſieht;

4. So lang' der Himmel Stürme
Und Donnerkeile[10] hegt[11],
Und bang'[12] vor ihrem Grimme[13]
Ein Herz noch zitternd ſchlägt;

5. So lang' nach Ungewittern
Ein Regenbogen[14] ſprüht[15],
Ein Buſen noch dem Frieden
Und der Verſöhnung[16] glüht[17];

6. So lang' die Nacht den Äther
Mit Sternenſaat beſä't,
Und noch ein Menſch die Züge[18]
Der goldnen Schrift verſteht;

7. So lang' der Mond noch leuchtet,
Ein Herz noch ſehnt[19] und fühlt;
So lang' der Wald noch rauſchet[20]
Und einen Müden kühlt;

8. So lang' noch Lenze grünen[21]
Und Roſenlauben[22] blühn,
So lang' noch Wangen lächeln
Und Augen Freude ſprühn[23];

9. So lang' noch Gräber[24] trauern[25]
Mit den Cypreſſen dran,
So lang' ein Aug' noch weinen,
Ein Herz noch brechen kann:

10. So lange wallt[26] auf Erden
Die Göttin Poeſie,
Und mit ihr wandelt jubelnd[27],
Wem ſie die Weihe[28] lieh.

11. Und ſingend einſt und jubelnd,
Durchs alte Erdenhaus
Zieht als der letzte Dichter
Der letzte Menſch hinaus. — —

12. Noch hält der Herr in Händen
Die Schöpfung[29], ungeknickt[30]

Wie eine frische Blume,
Auf die er lächelnd blickt.

13. Wenn diese Riesenblume
Dereinstens abgeblüht[31],
Und Erden[32], Sonnenbälle[33]
Als Blütenstaub[34] versprüht[35]:

14. Erst dann fragt, wenn zu fragen
Die Lust euch noch nicht mied[36],
Ob endlich ausgesungen
Das alte, ew'ge Lied?

A. Grün.

[1] to compose. [2] finished. [3] everlasting. [4] to empty. [5] horn of plenty. [6] to evacuate a source. [7] chariot of the sun. [8] sky. [9] to move along. [10] thunder-bolt. [11] there are. [12] frightened. [13] wrath. [14] rainbow. [15] spreads its bright colours. [16] conciliation. [17] to desire ardently, fervently. [18] characters. [19] to yearn. [20] to rustle. [21] covers with verdure. [22] rose-arbours. [23] to gleam. [24] graves. [25] mourners. [26] to dwell. [27] joyfully. [28] to inspire, endow. [29] creation. [30] unflawn, uncathed. [31] finished blooming, withered. [32] globes. [33] spheres. [34] dust on the stamen (in botany). [35] to disperse. [36] have still a mind.

38. Die Martinswand[1].

1. Willkommen, Tyrolerherzen, die ihr so bieder[2] schlagt!
Willkommen, Tyrolergletscher[3], die ihr den Himmel[4] tragt!
Ihr Wohnungen der Treue, ihr Thäler voller Duft,
Willkommen, Quellen und Triften[5], Freiheit und Bergesluft! —

2. Wer ist der kecke[6] Schütze[7] im grünen Jagdgewand,
Den Gemsbart auf dem Hütlein, die Armbrust[8] in der Hand,
Des Aug' so flammend glühet, wie hoher Königsblick,
Des Herz so still sich freuet an kühnem Jägerglück?

3. Das ist der Max von Habsburg auf lust'ger[9] Gemsenjagd[9];
Seht ihn auf Felsen schweben[10], wo's kaum die Gemse wagt!
Der schwingt sich auf und klettert[11] in pfeilbeschwingtem[12] Lauf[13],
Hei, wie das geht so lustig durch Kluft[14] und Wand hinauf[15]!

4. Jetzt über Steingerölle[16], jetzt über tiefe Kluft[17],
Jetzt kriechend[18] hart am Boden, jetzt fliegend durch die Luft!
Und jetzt? — Halt ein, nicht weiter! Jetzt ist er festgebannt,
Kluft[17] vor ihm, Kluft zur Seite, und oben jähe Wand[19]!

5. Der Aar[20], der sich schwingt[21] zur Sonne, hält hier die erste Rast[22],
Des Fittigs Kraft[23] ist gebrochen, und Schwindel[24] hat ihn erfaßt;
Wollt' einer von hier zum Thale hinab ein Stieglein[25] baun,
Müßt', traun, ganz Tyrol und Steyer die Steine dazu behaun[26].

6. Wohl hat die Amm'[27] einst Maxen erzählt von der Martinswand,
Daß schon beim leisen Gedanken[28] das Aug' in Nebeln schwand[29];
Und ob sie wahr erzählte, ersehn nun kann er's hier;
Daß er's nie weiter plaudre[30], gesorgt ist schon dafür.

7. Da steht der Kaisersprosse[31], Fels ist sein Throngezelt[32].
Sein Scepter Moosgeflechte[33], an das er schwindelnd sich hält;
Auch ist eine Aussicht droben, so weit und wunderschön,
Daß ihm vor lauter Schauen die Sinne fast vergehn[34].

8. Tief unten liegt das Innthal, ein Teppich[35] lustig[36] grün,
Wie Fäden[37] durchs Gewebe[38] ziehn Straß' und Strom dahin[39].
Die Bergkolosse[40] liegen rings eingeschrumpft[41] zu Hauf[42],
Und schaun[44a], ein Friedhof[43] voll Hügel, zu Maxen mahnend[44] auf[44a].

9. Jetzt stößt[45] er, Hülfe rufend, mit Macht hinein ins Horn,
Daß es in Lüften gellet[46], als dröhnte[47] Gewitterzorn;
Ein Teufelchen[48], das kichert[49] im nahen Felsenspalt[50];
Denn nicht zu Thale dringet[51] des Hülferufs Gewalt.

10. Ins Horn nun stößt er wieder, daß es fast platzend[52] bricht;
Ho, ho! nicht so gelärmet! Da hilft das Schreien[53] nicht!
Denn liebte ihn sein Volk nicht, was er auch bieten mag,
Herr Max, er bliebe sitzen bis an den jüngsten Tag[54]!

11. Was nicht das Ohr vernommen, das hat das Aug' ersehn;
Die unten sahn ihn schweben[55] auf pfadlos steilen Höhn[56],
Gebet und Glocken rufen[57] für ihn zum Himmelsdom,
Von Kirche zu Kirche wallfahret[58] der bange Menschenstrom[59].

12. Jetzt an dem Fuß des Felsens erscheint ein bunter Chor[59],
Ein Priester inmitten, weisend[60] das Sakrament empor.
Max sieht nicht das bunte Wimmeln[61] auf jener Thalesflur,
Er sieht das blitzende Glänzen[62] der Goldmonstranze[63] nur.

13. „Fahr' wohl nun, Welt und Leben! Schwer fällt der Abschied mir;
O unerforschlich[64] Wesen, du winkst[65], ich folge dir!

Ich schien ein Baum voll Blüten, — dein Blitz hat ihn erschlagen[66] —
Ach, gerne hätt' er früher[67] noch süße Frucht getragen!

14. Ich schien ein Bauherr[68], türmend[69] den Dom zu deinem Ruhm[70] —
Nicht durft' er ganz vollenden der Liebe Heiligtum[71]!
Ein Priester, plötzlich stürzend tot an des Altars Stufen[72], —
Er hätte gern erst Segen[73] noch übers Volk gerufen[73]!

15. So mag dies Herz nun brechen, von Lieb' und Segen voll!
So modre[74] nun mein Busen, der thatenschwanger schwoll[75]!
Verwelke[76] Hand, denn nimmer krönt deine Müh'[77] Gedeihn[78]!
Nur Gottes bester Engel kann hier mein Retter sein!"

16. Er spricht's, und hebt zum Himmel nun Angesicht und Arm,
Und in die Kniee sinkt er und betet still und warm,
Da klopft's[79] auf seine Schulter, er fährt erschreckt empor[80];
„Komm' heim, du bist gerettet!" so ruft es an sein Ohr.

17. Und einen Bergmann sieht er frohlächelnd[81] vor sich stehn,
Der fasset ihn beim Arme und winkt[82] ihm fürder[83] zu gehn;
Mit Leitern, Stahl[84] und Seilen[85] wird kühn ein Pfad gebahnt[86],
Wo Maxens Fußtritt strauchelt[87], stützt ihn des Retters Hand.

18. Der lädt[88] ihn auf den Rücken, wo Klüfte[89] schwindelnd drohn[90];
Wohl sind der Treue Schultern des Fürsten schönster Thron!
Rasch geht's zu Thal, wo jauchzend[91] Tyrol empfängt die Zwei,
Kein Spötter[92] kann belächeln die seltne Reiterei[93].

19. Wohl kündet uns die Sage aus grauer Ahnenzeit
Von einem Himmelsboten[94], der schützend ihn befreit;
Ja, wohl ein Engel war es, ein Schutzgeist[95] stark und kühn,
Des treuen Volkes Liebe[96], so nennt zu deutsch man ihn.

20. Ein Kreuz auf hohem Felsen blickt nieder in das Land,
Und zeigt den Ort, wo bebend einst Habsburgs Sprosse stand,
Noch lebt die edle Kunde[97] und jubelt himmelwärts
Aus manchen Sängers Munde, aus aller Tyroler Herz!

A. Grün.

[1] a steep rocky mountain near Inspruck in the Tyrol. [2] honest, righteous. [3] glacier. [4] sky. [5] meadows. [6] bold. [7] huntsman. [8] cross-bow. [9] pleasant chamois-chase. [10] to rove. [11] to climb. [12] arrow winged. [13] course, pursuit. [14] gap, chink. [15] up the rocky walls. [16] loose stones. [17] chasm. [18] to crawl. [19] perpendicular rock. [20] eagle. [21] to soar up. [22] resting place. [23] vigour. [24] giddiness. [25] stairs. [26] to cut, prepare. [27] nurse. [28] at the mere thought. [29] to be in a mist. [30] to talk, tell others. [31] imperial prince. [32] throne, canopy. [33] moss-grown roots. [34] his head swims. [35] carpet. [36] gay. [37] thread. [38] texture. [39] to appear. [40] gigantic mountains. [41] shrunk. [42] numerous. [43] cemetery. [44] to warn. [44a] to look up. [45] to blow. [46] shrill. [47] to peal. [48] goblin. [49] to titter. [50] chink. [51] to reach. [52] to burst. [53] noise. [54] stay to the day of judgment. [55] suspended. [56] pathless steep hight. [57] to apply, pray. [58] to move in prayers. [59] anxious multitude. [60] to show, hold up. [61] crowd. [62] glittering brightness. [63] liborium. [64] inscrutable being. [65] to beckon, call. [66] to strike. [67] before. [68] architect. [69] towering. [70] glorification. [71] sanctuary. [72] step. [73] to confer a blessing. [74] to decay. [75] swelled with planned enterprizes. [76] to wither. [77] endeavour. [78] success. [79] to touch. [80] to start. [81] cheerfully smiling. [82] to make sign. [83] along. [84] steel, ax. [85] rope. [86] to make. [87] to stumble. [88] to carry. [89] chasms., abysses. [90] to threaten. [91] to shout, exult. [92] mocker. [93] ride. [94] angel. [95] guardian angel. [96] affection. [97] tale, legend.

39. Der kleine Hybriot[1].

Ich war ein kleiner Knabe, ſtand feſt kaum auf dem Bein,
Da nahm mich ſchon mein Vater mit in das Meer hinein,
Und lehrte leicht mich ſchwimmen an ſeiner ſichern Hand,
Und in die Fluten tauchen[2] bis nieder auf den Sand.
Ein Silberſtückchen warf er dreimal ins Meer hinab,
Und dreimal mußt ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.
Dann reicht er mir ein Ruder[3], hieß[4] in ein Boot mich gehn,
Er ſelber blieb zur Seite mir unverdroſſen[5] ſtehn,
Wies mir, wie man die Woge[6] mit ſcharfem Schlage bricht,
Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung[7] ficht[8].
Und von dem kleinen Kahne ging's flugs[9] ins große Schiff;
Es trieben uns die Stürme[10] um manches Felſenriff.
Ich ſaß auf hohem Maſte, ſchaut' über Meer und Land,
Es ſchwebten[11] Berg und Türme vorüber mit dem Strand.
Der Vater hieß mich merken[12] auf jedes Vogels Flug[13],
Auf aller Winde Wehen[14], auf aller Wolken Zug[15];
Und bogen[16] dann die Stürme den Maſt bis in die Flut,

Und ſpritzten[17] dann die Wogen hoch über meinen Hut,
Da ſah der Vater prüfend mir in das Angeſicht —
Ich ſaß in meinem Korbe[18] und rüttelte[19] mich nicht —
Da ſprach er, und die Wange ward ihm wie Blut ſo rot:
„Glück zu[20] auf deinem Maſte, du kleiner Hydriot!“
Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand,
Und weihte[21] mich zum Kämpfer[22] für Gott und Vaterland.
Er maß[23] mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n[24];
Mir war's, als thät ſein Auge hinab ins Herz mir ſehn.
Ich hielt mein Schwert gen Himmel und ſchaut' ihn ſicher[25] an,
Und däuchte[26] mich zur Stunde nicht ſchlechter als ein Mann.
Da ſprach er, und die Wange ward ihm wie Blut ſo rot:
„Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriot!“

W. Müller.

[1] inhabitant of the isle of Hydra, on the coast of Greece. [2] to dive. [3] oar. [4] told. [5] unwearied, indefatigable. [6] billow. [7] surge. [8] to fight, to pass. [9] directly. [10] gale. [11] to pass by. [12] to observe. [13] flight. [14] quarter, direction of the wind. [15] movement. [16] to bend, lower. [17] to foam. [18] basket. [19] to shake. [20] good luck, hail. [21] to consecrate. [22] to fight, a combatant. [23] to measure. [24] tiptoe. [25] firmly. [26] = dachte.

40. Das Grab im Buſento.

Nächtlich[1] am Buſento liſpeln[2] bei Coſenza dumpfe Lieder[3],
Aus den Waſſern ſchallt[4] es Antwort, und in Wirbeln klingt[5] es wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer Goten[6],
Die den Alarich beweinen[7], ihres Volkes beſten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier ſie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken[8] ſeine Schulter blond[8] umgaben[9].

Und am Ufer des Buſento reihten[10] ſie ſich um die Wette[11],
Um die Strömung[12] abzuleiten[13], gruben[14] ſie ein friſches Bette[15],

In der wogenleeren[16] Höhlung[15] wühlten[17] ſie empor[17] die Erde,
Senkten tief hinein[18] den Leichnam[19] mit der Rüſtung[20] auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und ſeine ſtolze Habe[21],
Daß die hohen Stromgewächſe[22] wüchſen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweitenmale ward der Fluß herbeigezogen[23]:
Mächtig in ihr altes Bette ſchäumten die Buſentowogen[24].

Und es ſang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen Heldenehren!
Keines Römers ſchnöde[25] Habſucht[26] ſoll dir je dein Grab verſehren[27]!“

Sangen's, und die Lobgeſänge[28] tönten fort[29] im Gotenheere:
Wälze ſie, Buſentowelle, wälze[30] ſie von Meer zu Meere!

Platen.

[1] by night. [2] are whispered. [3] dull songs. [4] to answer, give answer. [5] repeat it. [6] Goths. [7] to bewail. [8] fair curls of youth. [9] to wave, surround. [10] to file. [11] in emulation, in vie. [12] current, river. [13] to turn off. [14] to dig. [15] channel. [16] empty, dry. [17] to dig up. [18] to lower down. [19] corpse. [20] armour. [21] treasures. [22] water-plants, reed. [23] to let in again. [24] billow. [25] vile. [26] avidity. [27] to scath. [28] hymn. [29] to resonnd. [30] to roll.

41. Der Pilgrim von St. Juſt.

Nacht iſt's und Stürme ſauſen für und für[1],
Hiſpan'ſche[2] Mönche, thut mir auf die Thür!

Laßt mich hier ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet mich in die Kirche ſchreckt[3]!

Bereitet mir, was euer Haus vermag[4],
Ein Ordenskleid[5] und einen Sarkophag!

Gönnt[6] mir die kleine Zelle, weiht mich ein[7]!
Mehr als die Hälfte dieſer Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere[8] ſich bequemt[9],
Mit mancher Krone war's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte[10] nun ſich bückt,
Hat kaiſerlicher Hermelin geſchmückt[11].

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich,
Und fall in Trümmer[12], wie das alte Reich. **Platen.**

[1] ever and anon. [2] Spanish. [3] to startle. [4] can bestow. [5] a monk's habit. [6] allow to have. [7] to consecrate. [8] scissors. [9] to accommodate. [10] cowl. [11] to adorn. [12] to decay to ruins.

42. Harmoſan.

Schon war geſunken in den Staub der Saſſaniden* alter Thron,
Es plündert Mosleminenhand das ſchätzereiche Kteſiphon:
Schon langt am Oxus Omar an, nach manchem durchgekämpften Tag,
Wo Chosrus' Enkel Jesdegerd auf Leichen eine Leiche lag.

Und als die Beute[1] muſtern[2] ging Medinas Fürſt auf weitem Plan[3],
Ward ein Satrap vor ihn geführt, er hieß mit Namen Harmoſan;
Der letzte, der im Hochgebirg[4] dem kühnen Feind ſich widerſetzt[5],
Doch ach, die ſonſt ſo tapfre Hand trug eine ſchwere Kette jetzt!

Und Omar blickt ihn finſter[6] an, und ſpricht: Erkennſt du nun, wie ſehr
Vergeblich[7] iſt vor unſerm Gott der Götzendiener[8] Gegenwehr[9]?
Und Harmoſan erwidert ihm: In deinen Händen iſt die Macht!
Wer einem Sieger widerſpricht, der widerſpricht mit Unbedacht[10]!

Nur eine Bitte wag' ich noch, abwägend[11] dein Geſchick[12] und meins:
Drei Tage focht ich ohne Trunk, laß reichen einen Becher Weins!
Und auf des Feldherrn leiſen[13] Wink[14] ſteht ihm ſogleich ein Trunk bereit;
Doch Harmoſan befürchtet Gift[15], und zaudert[16] eine kleine Zeit[17].

Was zagſt[18] du! ruft der Saracen, nie täuſcht[19] ein Moslem ſeinen Gaſt!
Nicht eher ſollſt du ſterben, Freund, als bis du dies getrunken haſt!
Da greift der Perſer nach dem Glas, und, ſtatt zu trinken, ſchleudert[20] hart
Zu Boden er's auf einen Stein mit raſcher[21] Geiſtesgegenwart[22].

Und Omars Mannen ſtürzen[23] ſchon mit blankem[24] Schwert auf ihn heran,
Zu ſtrafen ob der Hinterliſt[25] den allzuſchlauen[26] Harmoſan,
Doch wehrt der Feldherr ihnen ab[27], und ſpricht ſodann: Er lebe fort!
Wenn was auf Erden heilig iſt, ſo iſt es eines Helden Wort.

Platen.

---

* Die Saſſaniden, der letzte perſiſche Herrſcherſtamm. Dies Geſchlecht erloſch mit Jesdegerd III., der im Jahr 640 durch den Kalifen Omar beſiegt und getödtet ward.

[1] booty. [2] to inspect. [3] plain. [4] mountains. [5] to oppose, resist. [6] stern. [7] useless. [8] idolator. [9] resistance. [10] unwarily, with imprudence. [11] to consider. [12] fate. [13] slight. [14] sign. [15] poison. [16] to hesitate. [17] while. [18] to hesitate. [19] to deceive. [20] to fling. [21] quick. [22] presence of mind. [23] to rush. [24] drawn. [25] for his artfulness. [26] sly, cunning. [27] to interfere, prevent.

43. Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten[1],
Daß ich so traurig[2] bin;
Ein Märchen[3] aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn[4].

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel[5] des Berges funkelt[6]
Im Abendsonnenschein[7].

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar[8],
Ihr goldnes Geschmeide[9] blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame[10],
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh[11];
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen[12]
Am Ende Schiffer und Kahn[13];
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Heine.

[1] how it is. [2] sad. [3] tale. [4] mind, recollection. [5] summit. [6] to beam, to glow. [7] in the rays of the setting sun. [8] wonderfully, beyond description. [9] jewels. [10] strange. [11] woe, yearning. [12] to swallow. [13] boat.

44. Die zwei Grenadiere.

1. Nach Frankreich zogen[1] zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen,
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

2. Da hörten sie beide die traurige Mär[2],
Daß Frankreich[3] verloren gegangen[4],
Besiegt und zerschlagen[5] das tapfere Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

3. Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde[6].
Der eine sprach: „Wie weh[7] wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"

4. Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben[8]."

5. Was schert[9] mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit beff're Verlangen[10];
Laß sie betteln[11] gehn, wenn sie hungrig sind, —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

6. Gewähr'[12] mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde[13].

7. Das Ehrenkreuz[14] am roten Band[15]
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte[16] gieb mir in die Hand,
Und gürt'[17] mir um den Degen.

8. So will ich liegen und horchen[18] still,
Wie eine Schildwach'[19], im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll[20]
Und wiehernder[21] Rosse Getrabe[22].

9. Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren[23] und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!" **Heine.**

[1] to go, return. [2] sad news. [3] the glory of France. [4] had been lost. [5] destroyed, smashed. [6] distressing news. [7] miserable, wretched. [8] to perish, to starve. [9] what do I mind. [10] higher desire. [11] go begging. [12] to grant. [13] soil. [14] croix d'honneur. [15] ribbon. [16] gun. [17] to girdle. [18] to listen. [19] sentinel. [20] roaring of cannon. [21] to neigh. [22] trampling, trodding. [23] to clash.

45. Löwenritt.

Wüstenkönig ist der Löwe; will er sein Gebiet[1] durchfliegen[2],
Wandelt[3] er nach der Lagune[4], in dem hohen Schilf[5] zu liegen,
Wo Gazellen und Giraffen trinken, kauert[6] er im Rohre[5];
Zitternd über dem Gewalt'gen rauscht[7] das Laub[8] der Sykomore.

Abends, wenn die hellen Feuer glühn[9] im Hottentottenkraale[10],
Wenn des jähen[11] Tafelberges bunte, wechselnde Signale[12]
Nicht mehr glänzen, wenn der Kaffer einsam schweift[13] durch die Karoo[14],
Wenn im Busch die Antilope schlummert und am Strom das Gnu[15]:

Sieh', dann schreitet[16] majestätisch durch die Wüste die Giraffe,
Daß mit der Lagune trüben[17] Fluten sie die heiße, schlaffe[18]
Zunge kühle; lechzend[19] eilt sie durch der Wüste nackte Strecken[20],
Knieend schlürft[21] sie langen Halses aus dem schlammgefüllten Becken[22].

Plötzlich regt[23] es sich im Rohre; mit Gebrüll auf ihren Nacken
Springt der Löwe; welch' ein Reitpferd! sah man reichere Schabracken[24]
In den Marstallkammern[25] einer königlichen Hofburg liegen
Als das bunte Fell[26] des Renners[27], den der Tiere Fürst bestiegen?

In die Muskeln[28] des Genickes[29] schlägt er gierig[30] seine Zähne:
Um den Bug[31] des Riesenpferdes weht[32] des Reiters gelbe Mähne[33].
Mit dem dumpfen[34] Schrei des Schmerzes springt es auf und fliegt gepeinigt[35];
Sieh', wie Schnelle des Kameles es mit Pardelhaut[36] vereinigt[37]!

Sieh', die mondbestrahlte Fläche[38] schlägt es mit den leichten Füßen.
Starr[39] aus ihrer Höhle[40] treten[41] seine Augen, rieselnd[42] fließen
An dem braungefleckten[43] Halse nieder schwarzen Blutes Tropfen,
Und das Herz des flücht'gen[44] Tieres hört die stille Wüste klopfen[45].

Gleich der Wolke, deren Leuchten[46] Israel im Lande Jemen[47]
Führte, wie ein Geiſt der Wüſte, wie ein fahler[48], luſt'ger Schemen[49],
Eine ſandgeformte Trombe[50] in der Wüſte ſand'gem Meer,
Wirbelt eine gelbe Säule Sandes[50] hinter ihnen her.

Ihrem Zuge[51] folgt der Geier[52]; krächzend[53] ſchwirrt[54] er durch die Lüfte;
Ihrer Spur[55] folgt die Hyäne, die Entweiherin[56] der Grüfte[57];
Folgt der Panther, der des Kaplands Hürden[58] räuberiſch verheerte[59]!
Blut und Schweiß[60] bezeichnen[61] ihres Königs grauſenvolle[62] Fährte[63].

Zagend[64] auf lebend'gem Throne ſehn ſie den Gebieter[65] ſitzen
Und mit ſcharfer Klaue[66] ſeines Sitzes bunte Polſter[67] ritzen[68].
Raſtlos, bis die Kraft ihr ſchwindet[69], muß ihn die Giraffe tragen;
Gegen einen ſolchen Reiter hilft kein Bäumen[70] und kein Schlagen[71].

Taumelnd[72] an der Wüſte Saume[73] ſtürzt[74] ſie hin und röchelt[75] leiſe.
Tot, bedeckt mit Schaum[76] und Staube, wird das Roß des Reiters Speiſe[77].
Über Madagaskar, fern im Oſten, ſieht man Frühlicht glänzen[78];
So durchſprengt[79] der Tiere König nächtlich ſeines Reiches Grenzen[80].

Freiligrath.

[1] domain. [2] to rove. [3] to go. [4] lagoon, swamp. [5] reed, rush. [6] to couch. [7] to rustle. [8] foliage. [9] to blaze. [10] village. [11] steep. [12] changing tints of the setting sun. [13] to rove, ramble. [14] table land in South Africa. [15] species of Antilops. [16] to stride. [17] muddy water. [18] scorched, parched. [19] choked with thirst. [20] tract. [21] to nip. [22] swampy basin. [23] to stir, move. [24] caparison. [25] stable rooms. [26] gorgeous skin. [27] fleet beast. [28] muscle. [29] neck. [30] greedily. [31] shoulders. [32] to wave. [33] mane. [34] dull shriek. [35] agonized. [36] leopard. [37] to combine. [38] moon lit plain. [39] fixed, staring. [40] eye-holes. [41] issue. [42] rippling. [43] brown shaggy. [44] fleet, fugitive. [45] to beat. [46] to light, shine. [47] Arabia. [48] dim. [49] shadow. [50] whirl of dust. [51] track. [52] vulture. [53] croak. [54] to whir. [55] to trace. [56] violator. [57] grave. [58] sheep fold, pen. [59] to assault, devastate. [60] sweat. [61] mark. [62] awful. [63] course, track. [64] intimidated. [65] master, king. [66] claw. [67] bolster. [68] to scratch, cut. [69] to fail, vanish. [70] rearing. [71] kicking. [72] staggering. [73] edge. [74] to sink down. [75] low rattling. [76] foam. [77] food. [78] morning dawn. [79] to rove. [80] boundary.

46. Unter den Palmen.

Mähnen flattern durch die Büsche, tief im Walde tobt der Kampf[1];
Hörst du aus dem Palmendickicht[2] das Gebrüll und das Gestampf[3]?
Steige mit mir auf den Teekbaum! Leise[4]! daß des Köchers[5] Klingen[6]
Sie nicht aufschreckt[7]! Sieh' den Tiger mit dem Leoparden ringen[8]!

Um den Leichnam eines Weißen, den der Tiger überfiel[9],
Als er schlief auf dieses Abhangs[10] scharlachfarb'gem Blumenpfühl[11],
Um den Fremden, seit drei Monden unsrer Zelte stillen Bürger[12],
Der nach Pflanzen[13] ging und Käfern[14], streiten die gescheckten[15] Würger[16].

Weh! kein Pfeil[17] mehr kann ihn retten! schon geschlossen[18] ist sein Aug'!
Rot sein Schlaf, gleichwie die Blumen auf dem Fackeldistelstrauch[19]!
Die Vertiefung[20] auf dem Hügel, drin er liegt, gleich einer Schale[21]
Voll von Blut, und seine Wange[22] trägt des Tigers Klauenmale[23].

Wehe, wie wird deine Mutter um dich klagen[24], weißer Mann! —
Geifernd[25] fliegt der Leoparde den gereizten[26] Tiger an[27];
Aber dessen linke Tatze[28] ruht auf des Erwürgten[29] Leibe,
Und die rechte hebt er drohend[30], daß den Gegner[31] er vertreibe[32].

Siehe, welch' ein Sprung! — der Springer hat des Toten Arm gefaßt;
Zerrend[33] flieht er, doch der andre läßt nicht von der blut'gen Last.
Ringend, ungestüm[34] sich packend[35], stehn sie auf den Hinterpranken[36],
Aufrecht zwischen sich den Starren mit emporgerafften[37] Blanken[38].

Da — o sieh', was über ihnen sich herabläßt[39] auf dem Baum,
Grünlich schillernd[40], offnen Rachens[41], an den Zähnen gift'gen Schaum[42]!
Riesenschlange[43], keinen einz'gen lässest du den Raub zerreißen!
Du umstrickst[44] sie, du zermalmst[45] sie — Tiger, Leoparden, Weißen!

Freiligrath.

[1] a fierce fight. [2] thicket. [3] trampling. [4] noislessly. [5] quiver. [6] clattering. [7] to startle. [8] to fight, wrestle. [9] to surprise. [10] slope. [11] scarlet flower-bolster. [12] inmate. [13] in search of plants, to botanize. [14] beetle, scarabee. [15] shaggy. [16] beast of prey, fierce beast. [17] arrow. [18] closed. [19] torch-thistle shrub. [20] cavacation.

[21] saucer, vase. [22] cheek. [23] marks of the claw. [24] to bewail. [25] foaming. [26] provoked, fierce. [27] to assault. [28] paw. [29] dead. [30] manacing. [31] adversary. [32] to frighten away. [33] to tear to and fro. [34] impetuously. [35] attacking. [36] hind-legs. [37] to snatch up. [38] white man. [39] to lower. [40] to glitter. [41] jaw. [42] foam. [43] boa-constrictor. [44] to constrict. [45] to crush.

47. Die Auswanderer[1].

Ich kann den Blick nicht von euch wenden[2],
Ich muß euch anſchaun[3] immerdar[4];
Wie reicht ihr mit geſchäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe[5] dar!

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken[6]
Die Körbe langt[7], mit Brot beſchwert[8],
Das ihr aus deutſchem Korn gebacken,
Geröſtet[9] habt auf deutſchem Herd[10];

Und ihr im Schmuck[11] der langen Zöpfe[12],
Ihr Schwarzwald-[13]mädchen, braun und ſchlank[14],
Wie ſorgſam ſtellt ihr Krüg'[15] und Töpfe
Auf der Schaluppe[16] grüne Bank.

Das ſind dieſelben Töpf' und Krüge,
Oft an der Heimat Born[17] gefüllt;
Wenn am Miſſouri alles ſchwiege[18],
Sie malten euch der Heimat Bild[19]:

Des Dorfes ſteingefaßte[20] Quelle[17],
Zu der ihr ſchöpfend[21] euch gebückt[22],
Des Herdes traute[23] Feuerſtelle[24],
Das Wandgeſims[25], das ſie geſchmückt[26].

Bald zieren[27] ſie im fernen Weſten
Des leichten Bretterhauſes[28] Wand[29];
Bald reicht ſie müden, braunen Gäſten,
Voll friſchen Trankes, eure Hand.

Es trinkt daraus der Tſcherokeſe[30],
Ermattet[31], von der Jagd beſtaubt;
Nicht mehr von deutſcher Rebenleſe[32]
Tragt ihr ſie heim, mit Grün belaubt[33].

O ſprecht! warum zogt[34] ihr von dannen?
Das Neckarthal hat Wein und Korn;

Der Schwarzwald ſteht voll finſtrer Tannen[35],
Im Speſſart[36] klingt des Älplers Horn[37].

Wie wird es in den fremden Wäldern
Euch nach der Heimatberge Grün,
Nach Deutſchlands gelben Weizenfeldern,
Nach ſeinen Rebenhügeln[38] ziehn[39]!

Wie wird das Bild der alten Tage
Durch eure Träume glänzend wehn[40]!
Gleich einer ſtillen frommen Sage[41]
Wird es euch vor der Seele ſtehn.

Der Bootsmann winkt! Zieht hin[42] in Frieden!
Gott ſchütz' euch, Mann und Weib und Greis!
Sei Friede eurer Bruſt beſchieden[43]
Und euern Feldern Mais[44] und Reis. **Freiligrath.**

[1] emigrant. [2] to turn off. [3] to look at. [4] ever and ever. [5] property, things. [6] shoulder. [7] to hand. [8] filled. [9] to roast, bake. [10] hearth. [11] trimmed. [12] tress. [13] Black-forest. [14] brunette and slender. [15] jug. [16] barge. [17] spring, fountain. [18] to keep silent, nothing did talk. [19] picture, to remind of. [20] enclosed with stone. [21] filling them. [22] to stoop. [23] beloved. [24] fire-place. [25] shelf. [26] to adorn. [27] to trim. [28] log-hut. [29] partition. [30] Cherokese(-)Indian tribe. [31] weary. [32] vintage. [33] wreathed. [34] to go away, emigrate. [35] fir-tree. [36] mountains on the Main. [37] Alpine horn. [38] vineyard. [39] to long for. [40] to perflate gorgeously. [41] legend. [42] fare-well. [43] allotted. [44] Indian corn, maize.

48. Der Poſtillon.

1. Lieblich[1] war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen[1a],
Ob der goldnen Frühlingspracht[2]
Freudig[3] hingezogen[4].

2. Schlummernd lagen Wieſ' und Hain[5],
Jeder Pfad[6] verlaſſen[7];
Niemand als der Mondenſchein
Wachte[8] auf der Straßen.

3. Leiſe[9] nur das Lüftchen[9] ſprach[10],
Und es zog[11] gelinder[12]
Durch das ſtille[13] Schlafgemach[14]
All' der Frühlingskinder.

4. Heimlich[15] nur das Bächlein[16] ſchlich[15],
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich[17]
Durch die ſtillen Räume[18].

5. Rauher[19] war mein Poſtillon,
Ließ die Geißel[20] knallen[21].
Über Berg und Thal davon[22]
Friſch[23] ſein Horn erſchallen[24].

6. Und von flinken Roſſen vier
Scholl[25] der Hufe Schlagen[26],
Die durchs blühende Revier[27]
Trabten[28] mit Behagen[29].

7. Wald und Flur[30] im ſchnellen Zug[31]
Kaum gegrüßt[32] — gemieden[33];
Und vorbei, wie Traumesflug[34],
Schwand[35] der Dörfer Frieden[36].

8. Mitten in dem Maienglück[37]
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raſchen Wanderblick[38]
Hielt[39] zu ernſtem Sinnen[40].

9. Hingelehnt[41] an Bergesrand[42]
War die bleiche[43] Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes[44] ſtand[45]
Hoch, in ſtummer Trauer[46].

10. Schwager[47] ritt auf ſeiner Bahn[48]
Stiller jetzt und trüber[49];
Und die Roſſe hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

11. „Halten muß hier Roß und Rad[50],
Mag's Euch nicht gefährden[51];
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

12. Ein gar herzlieber Geſell[52],
Herr, 's iſt ewig ſchade[53]!
Keiner blies das Horn ſo hell[54],
Wie mein Kamerade!

13. Hier ich immer halten muß,
Dem dort unterm Rasen[55]
Zum getreuen Brudergruß[56]
Sein Leiblied[57] zu blasen!"

14. Und dem Kirchhof sandt' er zu
Frohe Wanderfänge[58],
Daß es in die Grabesruh'
Seinem Bruder dränge[59].

15. Und des Hornes heller Ton[60]
Klang[61] vom Berge wieder[61],
Ob[62] der tote Postillon
Stimmt'[63] in seine Lieder[64]. —

16. Weiter[65] ging's durch Feld und Hag[66]
Mit verhängtem Zügel[67];
Lang' mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel. **Lenau.**

[1] lovely. [1a] to sail. [2] splendour, glory. [3] joyful at, enjoying. [4] to move along. [5] grove, wood. [6] path. [7] deserted, quiet. [8] to be awake. [9] gentle breeze. [10] to talk. [11] to pass. [12] soft, mild. [13] calm. [14] sleeping place. [15] to creep quietly along. [16] brook. [17] spread a delicious fragrance. [18] calm landscape. [19] rough. [20] whip. [21] clack. [22] along. [23] briskly. [24] to blow. [25] to sound. [26] trampling. [27] flowery country, landscape. [28] to trot. [29] at ease, joyful and briskly. [30] fields. [31] fast passing by. [32] greeted. [33] when left behind. [34] swift, fleet as in a dream. [35] to sweep by, vanish. [36] peaceful villages. [37] cheerfulness. [38] fleet look of the traveller. [39] engaged. [40] grave musing. [41] leaning. [42] edge, side of a hill. [43] wan. [44] crucifix. [45] to rise. [46] mute mournfulness. [47] postillion. [48] road. [49] sad, gloomy. [50] carriage. [51] to do harm. [52] dear fellow. [53] a pity for ever. [54] pealing, merrily. [55] grass, turf. [56] brotherly salute. [57] favourite tune. [58] merry traveller's airs. [59] to penetrate. [60] pealing sound. [61] to echo. [62] as if. [63] to join. [64] tune, song. [65] on. [66] wood. [67] in full speed.

49. Sonntags am Rhein.

1. Des Sonntags in der Morgenstund'
Wie wandert sich's so schön[1]
Am Rhein, wenn rings in weiter Rund
Die Morgenglocken gehn[2]!

2. Ein Schifflein zieht auf blauer Flut,
Da singt's und jubelt's[3] drein;

Du Schifflein, gelt[4], das fährt ſich gut[5]
In all die Luſt[6] hinein?

3. Vom Dorfe hallet[7] Orgelton[8],
Es tönt ein frommes Lied[9],
Andächtig[10] dort die Prozeſſion
Aus der Kapelle zieht[11].

4. Und ernſt[12] in all die Herrlichkeit[13]
Die Burg[14] herniederſchaut
Und ſpricht[15] von alter ſtarker Zeit[16],
Die auf den Fels gebaut.

5. Das alles beut[17] der prächt'ge[18] Rhein
An ſeinem Rebenſtrand[19]
Und ſpiegelt[20] recht in hellem Schein[21]
Das ganze Vaterland —

6. Das fromme deutſche Vaterland
In ſeiner vollen Pracht[22],
Mit Luſt und Liedern allerhand[23]
Vom lieben Gott bedacht[24]. **Reinick.**

[1] wandering is cheerful. [2] to ring. [3] to be merry. [4] is it not? [5] nice sailing. [6] joyfulness. [7] to sound. [8] tune of an organ. [9] hymn. [10] devoutly. [11] to issue from. [12] gravely. [13] glory. [14] castle, ruins of a castle. [15] to talk. [16] stoutness of old times. [17] to offer. [18] splendid. [19] vine-grown banks. [20] to reflect. [21] brightly. [22] magnificence, glory. [23] of all kind. [24] gifted.

50. Sonntag.

Der Sonntag iſt gekommen,
Ein Sträußchen[1] auf dem Hut;
Sein Aug' iſt mild und heiter[2],
Er meint's[3] mit allen gut.

Er ſteiget[4] auf die Berge,
Er wandelt[5] durch das Thal,
Er ladet[6] zum Gebete
Die Menſchen allzumal[7].

Und wie in ſchönen Kleidern
Nun pranget[8] jung und alt,
Hat er für ſie geſchmücket[9]
Die Flur[10] und auch den Wald.

Und wie er allen Freude
Und Frieden bringt und Ruh',
So ruf' nun du auch jedem:
„Gott grüß dich[11]!" freundlich zu.

Hoffmann v. Fallersleben.

[1] bouquet, nosegay. [2] cheerful. [3] to mean well. [4] to ascend. [5] to wander. [6] to invite. [7] altogether. [8] to look gay. [9] to decorate. [10] fields and meadows. [11] salutation in southern Germany.

51. Abendlied.

Abend wird es wieder:
Über Wald und Feld
Säuselt[1] Frieden nieder,
Und es ruht die Welt.

Nur der Bach ergießet[2]
Sich am Felsen dort,
Und er brauft[2] und fließet[3]
Immer[4], immer fort[5].

Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh',
Keine Glocke klinget[6]
Ihm ein Rastlied zu[6].

So in deinem Streben[7]
Bist, mein Herz, auch du:
Gott nur kann dir geben
Wahre Abendruh'.

Hoffmann v. Fallersleben.

[1] to descend (whispering). [2] to rush. [3] to flow. [4] ever and ever. [5] goes on. [6] to lull to rest. [7] struggle.

52. Morgenlied.

Die Sterne sind erblichen[1]
Mit ihrem goldnen Schein[2].
Bald ist die Nacht entwichen[3],
Der Morgen bringt herein[4].

Noch waltet[5] tiefes Schweigen
Im Thal und überall;
Auf frisch betauten Zweigen[6]
Singt nur die Nachtigall[7].

Sie ſinget Lob und Ehre[8]
Dem hohen Herrn der Welt,
Der überm Land und Meere
Die Hand des Segens hält.

Er hat die Nacht vertrieben[9]:
Ihr Kindlein fürchtet nichts!
Stets kommt zu ſeinen Lieben
Der Vater alles Lichts.

Hoffmann v. Fallersleben.

[1] to grow pale. [2] light, glittering. [3] gone. [4] to set in. [5] to reign. [6] twigs recently bedewed. [7] nightingale. [8] glory. [9] to make pass.

53. Gebet.

Herr, den ich tief im Herzen trage[1], ſei Du mit mir!
Du Gnadenhort[2] in Glück und Plage[3], ſei Du mit mir!
Im Brand[4] des Sommers, der dem Manne die Wange[5] bräunt,
Wie in der Jugend Roſentage ſei Du mit mir!
Behüte[6] mich am Born[7] der Freude vor Übermut[8],
Und wenn ich an mir ſelbſt verzage[9], ſei Du mit mir!
Gieb Deinen Geiſt[10] zu meinem Liede, daß rein es ſei,
Und daß kein Wort mich einſt verklage[11], ſei Du mit mir!
Dein Segen[12] iſt wie Tau[13] den Reben[14]; nichts kann ich ſelbſt;
Doch daß ich kühn[15] das Höchſte wage[16], ſei Du mit mir!
O Du mein Troſt, Du meine Stärke, mein Sonnenlicht,
Bis an das Ende meiner Tage, ſei Du mit mir!

Geibel.

[1] dwells in the depth of my heart. [2] bestower of grace, store of grace. [3] days of sorrow. [4] heat. [5] cheek. [6] to guard from, to preserve. [7] source of pleasure. [8] wantonness. [9] to despair, to be pusillanimous, dispirited. [10] spirit. [11] to be once, one day, my accuser. [12] blessing. [13] dew. [14] vine. [15] boldly. [16] aspire for the highest ends, tasks of life.

54. Oſtermorgen.

1. Die Lerche[1] ſtieg[2] am Oſtermorgen
Empor ins klarſte Luftgebiet[3],
Und ſchmettert[4], hoch im Blau verborgen,
Ein freudig[5] Auferſtehungslied[6].

Und wie sie schmetterte, da klangen[7]
Es tausend Stimmen nach[7] im Feld:
Wach' auf[8], das Alte ist vergangen,
Wach' auf, du froh verjüngte[9] Welt!

2. Wacht auf und rauscht[10] durchs Thal,
ihr Bronnen[11],
Und lobt den Herrn mit frohem Schall[12]!
Wacht auf im Frühlingsglanz[13] der Sonnen,
Ihr grüne Halm'[14] und Läuber[15] all'!
Ihr Veilchen[16] in den Waldesgründen[17],
Ihr Primeln[18] weiß, ihr Blumen rot,
Ihr sollt es alle mit verkünden[19]:
Die Lieb' ist stärker als der Tod.

3. Wacht auf, ihr träge Menschenherzen,
Die ihr im Winterschlafe säumt[20],
In dumpfen Lüften[21], dumpfen[22] Schmerzen
Gebannt[23] ein welkes Dasein[24] träumt;
Die Kraft[25] des Herrn weht[26] durch die Lande
Wie Jugendhauch[27], o laßt sie ein!
Zerreißt wie Simson eure Bande[28],
Und wie die Adler sollt ihr sein.

4. Wacht auf, ihr Geister[29], deren Sehnen[30]
Gebrochen[31] an den Gräbern steht,
Ihr trübe[32] Augen, die vor Thränen
Ihr nicht des Frühlings Blüten seht!
Ihr Grübler[33], die ihr fern verloren
Traumwandelnd irrt[34] auf wüster Bahn[35] —
Wacht auf! die Welt ist neugeboren;
Hier ist ein Wunder, nehmt es an[36]!

5. Ihr sollt euch all' des Heiles[37] freuen,
Das über euch ergossen[38] ward[39],
Es ist ein inniges Erneuen[40]
Im Bild[41] des Frühlings offenbart[42].
Was dürr[43] war, grünt[44] im Wehn der Lüfte[45],
Jung wird das Alte, fern und nah,
Der Odem[46] Gottes sprengt[47] die Grüfte[48] —
Wacht auf! der Ostertag ist da[49]. **Geibel.**

[1] lark. [2] to rise. [3] airy region. [4] to warble. [5] cheerful. [6] hymn of resurrection. [7] to repeat. [8] to awake. [9] new born, regenerated. [10] to rush. [11] stream. [12] merry song. [13] sunny beams of spring. [14] herb. [15] tree. [16] violet. [17] woody districts. [18] primrose, cowslip. [19] to proclaim. [20] to tarry. [21] close air. [22] dull pain. [23] doomed. [24] a withered existence. [25] vigour. [26] to blow. [27] breath of youth, regenerating breath. [28] bond. [29] spirit. [30] longing, longing grief. [31] downcast, broken hearted. [32] dull. [33] men lost in meditation. [34] to wander astray. [35] your desolate course. [36] to embrace, to accept, acknowledge. [37] blessing. [38] to pour out. [39] murbe. [40] inmost renewal, regeneration. [41] symbolically. [42] to reveal. [43] withered, dried up. [44] to grow green. [45] genial breeze. [46] breath. [47] to burst, open. [48] tombs. [49] come.

In **Carl Winter's Universitätsbuchhandlung** in Heidelberg sind folgende **Schul- und Unterrichtsbücher** erschienen:

Abicht, Dr. R., Direktor des Gymnasiums in Oels, **Lesebuch aus Sage und Geschichte.** I. Teil: Griechische Heldensagen für den Unterricht in den unteren Klassen höherer Lehranstalten (Sexta). gr. 8°. 1 M. 25 Pf. geb. 1 M. 50 Pf. II. Teil: Biographische Geschichtsbilder aus alter und neuer Zeit für den vorbereitenden geschichtlichen Unterricht (Quinta). gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 40 Pf.

Connor, J., Manuel de Conversation en Français, en Allemand et en Anglais. **Französisch-Deutsch-Englisches Conversationsbüchlein** zum Gebrauch in Schulen und auf Reisen. Conversation-Book in French, German and English. 7. Aufl. 16°. geb. 2 M. 80 Pf.

Desselben, **Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache.**

I. Teil: **Lehrbuch der englischen Sprache** nebst Uebungen zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Englische. Zweite Ausgabe. 16°. brosch. 60 Pf.

II. Teil: **Lesebuch der englischen Sprache** oder Musterstücke zum Uebersetzen aus dem Englischen ins Deutsche mit Worterklärungen. Zweite Ausgabe. 16°. brosch. 1 M. 20 Pf.

Dittmar, Dr. H., die deutsche Geschichte in ihren wesentlichen Grundzügen und in einem übersichtlichen Zusammenhang. 8. Aufl. Durchgesehen und bis auf die neueste Zeit fortgeführt von Direktor **Dr. R. Abicht.** gr. 8°. 4 M., fein geb. m. Kupfer 5 M. 80 Pf.

Desselben, **die Weltgeschichte in einem leicht übersichtlichen, in sich zusammenhängenden Umriß** für den Schul- und Selbstunterricht. 12. Aufl. Verbessert und bis auf die neueste Zeit fortgeführt von Direktor **Dr. R. Abicht.** gr. 8°. 4 M. 20 Pf., fein geb. mit 5 Kupfern 6 M. I. Theil: Alte Geschichte (Geschichte der Welt vor Christus). 1 M. 80 Pf. II. Theil: Mittlere und neuere Geschichte (Geschichte der Welt nach Christus). 3 M.

Desselben, **Leitfaden der Weltgeschichte** für mittlere und untere Gymnasialklassen oder lateinische Schulen, Real- und Bürgerschulen, Pädagogien, Seminare und andere Anstalten. 9. Auflage, besorgt von Direktor **H. Dittmar.** gr. 8. 1 M. 80 Pf.

Eger, G., Prof., **Selection of the new technical literature of England.** A reading-book for the use of technical schools and private studies of technicians. With a vocabulary and 27 woodcuts. **Auswahl der neueren technischen Literatur Englands.** Ein Lesebuch für technische Lehranstalten sowie zum Selbststudium für Techniker. Mit einem Wörterbuche und 27 Holzschnitten. Mit einem Vorworte von *A. v. Kaven*, Direktor der königl. Polytechnischen Schule zu Aachen. gr. 8. 6 M.

Desselben, **Choix de la littérature technique moderne de France.** Chrestomathie à l'usage des écoles techniques et aux études techniques particulières. Avec un vocabulaire et 32 gravures sur bois. **Auswahl der neueren technischen Literatur Frankreichs.** Eine Chrestomathie für technische Lehranstalten sowie zum Selbststudium für Techniker. Mit einem Wörterbuche und 32 Holzschnitten. gr. 8°. brosch. 8 M.

Nicolai, F. A., Oberlehrer, **Uebungsbuch zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Französische** und aus dem Französischen ins Deutsche. 8°. 2 M.

Niederberger, Joseph, Sprachlehrer, **Anleitung zur Erlernung der italienischen Sprache.** Nach einer neuen und faßlichen Methode. 8°. 2 M. 40 Pf.

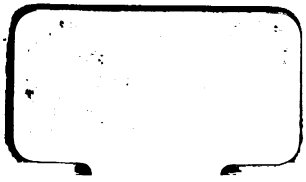
Rummer, F., Professor, **Lehrbuch der Buchstabenrechnung und der Gleichungen.** Mit einer Sammlung von Aufgaben.

I. Theil: Die Buchstabenrechnung bis zur Lehre von den niederen Reihen (einschließlich) und die Gleichungen vom ersten und zweiten Grade enthaltend. 5. Aufl. gr. 8°. 6 M. 60 Pf.

II. Theil: Die höhere Buchstabenrechnung und die Lehre von den Gleichungen höheren Grades enthaltend. (Mit 1 Steintafel.) 2. Aufl. 4 M.

Schmidt, Aug., Professor, **T. Maccius Plautus.** Lesestücke aus seinen Komödien. Für den Gebrauch an oberen Gymnasialklassen ausgewählt und erklärt. 8°. 1 M. 60 Pf.

Voelkel, Maxim. J. A., und **Alfred Thomas, Taschenwörterbuch der Aussprache** geographischer und historischer Namen für das allgemeine Bildungsbedürfniß zusammengestellt. 16°. geb. 2 M. 40 Pf.

— —, **Die Aussprache der geographischen Namen** aus dem Bereiche der Schule, nach Laut und Ton bezeichnet. 8°. cart. 40 Pf.

C. F. Winter'sche Buchdruckerei.